叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 黑猫（第一卷，第三期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000001

2. 黑猫（第一卷，第三期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000002

3. 黑猫（第一卷，第三期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000003

4. 黑猫（第一卷，第三期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000004

5. 黑猫（第一卷，第三期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑猫（第一卷，第三期，(The black cat (vol. I, no.)
第1/5页

[ðə; ði] [blæk] [kæt]
The **Black** **Cat**
这 黑色的 猫

黑猫

December1895
December1895
December1895

1895年12月

[ðə; ði] [greɪt] [stɑː(r)] ['ruːbi] .
The **Great** **Star** **Ruby** **.**
这 伟大的 星星 红宝石 .

伟大的星红宝石。

[bɑːnz] - .
Barnes **MacGreggor** **.**
巴恩斯 - .

巴恩斯·麦格雷戈。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bæŋkwɪt] .
The **Interrupted** **Banquet** **.**
这 中断 宴会 .

被打断的宴会。

- [bɑːʃ] .
René **Bache** **.**
- 巴赫 .

勒内·巴什。

[ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒl] .
The **Archangel** **.**
这 大天使 .

大天使。

[dʒeɪmz][kjuː] . ['haɪət] .
James **Q** **.** **Hyatt** **.**
詹姆斯 问 . 凯悦酒店 .

詹姆斯·Q·海厄特

[ə'sliːp] [æt; ət] [ləʊn] ['maʊntən] .
Asleep **at** **Lone** **Mountain** **.**
睡着了 在 孤独 山 .

沉睡在孤山。

[eɪtʃ] . [diː] . - .
H **.** **D** **.** **Umbstaetter** **.**
H . D . - .

高清 Umbstaetter。

- .
Kootchie **.**
- .

库奇。

['hærəld] [kɪnsæbi] .
Harold **Kinsabby** **.**
哈罗德 金萨比 .

哈罗德·金萨比。

['freɪzərz] [faɪnd] .
Frazer's **Find** **.**
弗雷泽的 寻找 .

弗雷泽的发现。

[rəu'bə:tə] - . [faɪv]
Roberta **Littlehale** **.** **5**
罗伯塔 - . 5

罗伯塔·利特尔黑尔.5

[sents]
CENTS
分

美分

[ðə; ði] ['ʃɔ:rtˌstɔ:ri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'əʊ] . - [haɪ] [ˌes 'ti:] . , ['bɒstən] , [mæs] .
THE **SHORTSTORY** **PUBLISHING** **CO** **.** **144** **HIGH** **ST** **.** **,** **BOSTON** **,** **MASS** **.**
这 短篇小说 出版 一氧化碳 . - 高的 英石 . , 波士顿 , 大量的 .

短篇小说出版社，地址：马萨诸塞州波士顿高街144号。

[nəʊ] . [θri:] .
No **.** **3** **.**
不 . 3 .

3号。

['kɒpiraɪt] - [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔ:rtˌstɔ:ri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'əʊ] .
Copyright **1895** **by** **The** **Shortstory** **Publishing** **Co** **.**
版权 - 经过 这 短篇小说 出版 合作 .

版权所有 1895 年，短篇小说出版公司。

['meɪs(ə)n] & ['hæmlin]
Mason **&** **Hamlin**
石匠 & 哈姆林

梅森和哈姆林

[ˌsi: 'əʊ] .
Co **.**
合作 .

公司

[ðə; ði]['meɪs(ə)n][ænd; ənd]['hæmlin][pi'ænəuz][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][pi'ænəuz] [ˌmænju'fæktʃəd] [kən'teɪnɪŋ]
The **Mason** **and** **Hamlin** **Pianos** **are** **the** **only** **pianos** **manufactured** **containing**
这 石匠 和 哈姆林 钢琴 是 这 仅有的 钢琴 制造 包含
[ðə; ði] ['peɪtəntɪd] [skru:] ['strɪŋə(r)] ,
the **patented** **Screw** **Stringer** **,**
这 专利 拧紧 弦乐 ,

Mason and Hamlin钢琴是唯一采用专利螺丝弦杆技术的钢琴。

[baɪ]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [du:; də][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][wʌn]['kwɔ:tə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] ['tju:nɪŋ] [æz; əz] ['eni]
by **virtue** **of** **which** **they** **do** **not** **require** **one** **quarter** **as** **much** **tuning** **as** **any**
经过 美德 的 哪个 他们 做 不是 要求 一 四分之一 作为 很多 调谐 作为 任何
['ʌðə(r)][pi'ænəʊ] [meɪd] :
other **piano** **made** **:**
其他 钢琴 制成 :

正因如此，它们所需的调音次数不到其他任何钢琴的四分之一：

[ðʌs] [rɪ'dʊsɪŋ] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'vi:niəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .

thus	reducing	expense	of	keeping	and	inconvenience	to	a	minimum	.
因此	减少	费用	的	保持	和	不便	到	一个	最低限度	.

从而将维护成本和不便降至最低。

[fʊl] [pə'tɪkjələz] [ænd; ənd] ['kætəlɒgz] [meɪld] [fri:] [ɒn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

Full	particulars	and	catalogues	mailed	free	on	application	.
满的	细节	和	产品目录	邮寄	自由的	在	应用	.

详情及产品目录可应要求免费邮寄。

['meɪs(ə)n] & ['hæmlin][ˌsi: 'əʊ] .

Mason	&	Hamlin	Co	.
石匠	&	哈姆林	合作	.

梅森和哈姆林公司

['bɒstən] .

BOSTON	.
波士顿	.

波士顿。

[nju:] [jɔ:k] .

NEW	YORK	.
新的	约克	.

纽约。

[ʃɪ'kɑ:gəʊ] .

CHICAGO	.
芝加哥	.

芝加哥。

[haɪ] [greɪd]

High	Grade
高的	年级

优质

['sæləd][fɔ:(r); fə(r)]

Salad	for
沙拉	为了

沙拉

[haɪ] [greɪd]

High	Grade
高的	年级

优质

['pi:p(ə)l]

People
人们

人们

[bʊk] [ə'baʊt] ['ri:əl] ['ɒlɪv] [ɔɪl] — ['neɪtʃərz] [best] [rɪ'faɪnd] — [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ][fəʊks][ɒv; əv]['edʒukeɪtɪd]

Book	about	real	Olive	Oil	—	Nature's	best	refined	—	appreciated	by	folks	of	educated
书	关于	真实的	橄榄	油	—	自然的	最好的	精制	—	感谢	经过	各位	的	受过教育

[teɪst] — [fri:] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪl] [ˌju: 'es][jɔ:(r); jə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [kɑ:d] — [wi:; wi][doʊnt] [wɒnt] ['pəʊst(ə)l] [kɑ:d] [fəʊks]

taste	—	free	if	you	mail	us	your	calling	card	—	we	don't	want	postal	card	folks
品尝	—	自由的	如果	你	邮件	我们	你的	呼叫	卡片	—	我们	不	想	邮政	卡片	各位

— [ə; eɪ] . [dʒi:] . [bɛl'dɛn] & [ˌsi: 'əʊ] . ,

—	A	.	G	.	Belden	&	Co	.	,
—	一个	.	G	.	贝尔登	&	合作	.	,

一本关于真正橄榄油的书——大自然最精炼的橄榄油——深受有品位人士的喜爱——如果您寄给我们您的名片，即可免费获得——我们不接受明信片——AG Belden & Co.

- ['meɪdn] [leɪn] , [njuː] [jɔːk] .
145 Maiden Lane , New York .
- 少女 车道 , 新的 约克 .

纽约州梅登巷145号。

[ɪm'pɔːtəz] .
Importers .
进口商 .

进口商。

[lə'blɑːʃ] [feɪs] ['paʊdə(r)]
Lablache Face Powder
拉布拉什 脸 粉末

Lablache 蜜粉

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['tɔɪlət] ['paʊdər] .
The Queen of Toilet Powders .
这 女王 的 洗手间 粉末 .

厕粉女王。

[ðə; ði]['pjʊərɪst][ænd; ənd][məʊst] ['pɜːfɪkt] [feɪs] ['paʊdə(r)] [ðæt] ['saɪəns] [ænd; ənd] [skɪl] [kæn; kən] [prə'djuːs] .
THE purest and most perfect Face Powder that science and skill can produce .
这 最纯净的 和 最多 完美的 脸 粉末 那 科学 和 技能 能 生产 .

这是科技与技艺所能打造的最纯净、最完美的蜜粉。

[meɪks] [ðə; ði] [skɪn] [sɒft] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'muːvz] [sʌn] - [bɜːn] , [tæn] , ['freɪk(ə)lz] ,
Makes the skin soft and beautiful and removes Sun - burn , Tan , Freckles ,
制作 这 皮肤 柔软的 和 美丽的 和 移除 太阳 - 烧伤 , 谭 , 雀斑 ,
[ænd; ənd][ɔːl] ['ʃaɪni] [ə'pɪərəns] .
and all shiny appearance .
和 全部 闪亮的 外貌 .

使肌肤柔软美丽，去除晒伤、晒黑、雀斑和所有油光。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][ɒn] [kləusɪst] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
Invisible on closest inspection .
无形的 在 最接近 检查 .

近距离观察根本看不出来。

['æbsəluːtli] ['hɑːmləs] .
Absolutely harmless .
绝对地 无害 .

完全无害。

[wiː; wi] [ɪn'vaɪt] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs][ænd; ənd][ðə; ði][kləusɪst] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɪn'dʒʊəriəs] [ɪn'griːdiənts] .
We invite chemical analysis and the closest search for injurious ingredients .
我们 邀请 化学 分析 和 这 最接近 搜索 为了 有害的 原料 .

我们建议进行化学分析，并尽可能详细地查找有害成分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [ænd; ənd] [ɪn'dɔːst] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ['leɪdɪz]
It is used and indorsed by the most prominent society and professional ladies
它 是 用过的 和 认可 经过 这 最多 著名的 社会 和 专业的 女士们
[ɪn] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
in Europe and America .
在 欧洲 和 美国 .

它受到欧美最杰出的社会名媛和职业女性的青睐和认可。

[ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] [lə'blɑːʃ] ['paʊdə(r)] ; [ɔː(r)][rɪsk][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [prə'djuːst] [baɪ] [tʃiːp]
Insist upon having Lablache Powder ; or risk the consequences produced by cheap
坚持 之上 拥有 拉布拉什 粉末 ; 或者 风险 这 结果 生产 经过 便宜的
['paʊdər] .
powders .
粉末 .

务必坚持使用拉布拉什粉；否则将承担使用劣质粉所带来的后果。

[fleʃ] , [waɪt] , [pɪŋk] , [ænd; ənd] [kriːm] [tɪnts] .

Flesh	,	White	,	Pink	,	and	Cream	Tints	.
肉	,	白色的	,	粉色的	,	和	奶油	色调	.

肉色、白色、粉色和奶油色。

[praɪs] , 50c .

Price	,	50c	.
价格	,	50c	.

价格：50美分。

[pə(r)][bɒks] .

per	box	.
每	盒子	.

每盒。

[ɒv; əv][ɔːl] ['drʌgist] , [ɔː(r)][baɪ][meɪl] .

Of	all	druggists	,	or	by	mail	.
的	全部	药剂师	,	或者	经过	邮件	.

所有药剂师均可购买，或通过邮购。

[ben] . ['levi] & [ˌsiː 'ɔʊ] . , [frentʃ] [pə'fjuːmə(r)] ,

BEN	.	LEVY	&	CO	.	,	French	Perfumers	,
本	.	征收	&	一氧化碳	.	,	法语	调香师	,

BEN. LEVY & CO.，法国香水制造商

- [west] [striːt] , ['bɒstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

34	WEST	STREET	,	BOSTON	,	MASS	.	,	U	.	S	.	A	.
-	西方	街道	,	波士顿	,	大量的	.	,	U	.	S	.	一个	.

美国马萨诸塞州波士顿西街34号

[əʊ]

O
哦

哦

[tuː; tə]

TO
到

到

[əʊ]

O
哦

哦

['evriθɪŋ] [ɪn] [kˈɑːpɪts] , [rʌgz] , ['hæŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌp'həʊlstəri] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][tuː; tə]

Everything	in	Carpets	,	Rugs	,	Hangings	,	and	Upholstery	,	from	the	Oriental	to
一切	在	地毯	,	地毯	,	绞刑	,	和	室内装潢	,	从	这	东方	到

[ðə; ði] [ˌɒksɪ'dentl] ,

the	Occidental	,
这	西方	,

从东方到西方，这里汇集了地毯、挂毯和室内装潢等各种商品。

[frɒm; frəm][ðə; ði][suːˈpɜːb] [æn'tiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'træktɪv] ['mɒd(ə)n] ,

from	the	superb	antique	to	the	attractive	modern	,
从	这	高超	古董	到	这	吸引人的	现代的	,

从精美的古董到迷人的现代家具，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['lʌkʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['evri] - [deɪ] [nə'sesəti] — [ɪf] [ɪts] [wɜːθ]
from **the** **choicest** **luxury** **to** **the** **plainest** **every** **-** **day** **necessity** **—** **if** **it's** **worth**
从 这 精选 奢华 到 这 最朴素的 每一个 - 天 必要性 — 如果 它是 值得
['hævɪŋ] ,
having **,**
拥有 ,

从最顶级的奢侈品到最简单的日常必需品——只要值得拥有，

[jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [stɒk] , [ænd; ənd][æt; ət][praisiz] [ðæt] [brɪŋ] ['həʊlseɪl] [ænd; ənd]['riːteɪl]
you'll **find** **it** **among** **our** **stock** **,** **and** **at** **prices** **that** **bring** **wholesale** **and** **retail**
你会 寻找 它 之中 我们的 库存 , 和 在 价格 那 带来 批发的 和 零售
['baɪəz] [frɒm; frəm] ['evriweə(r)] .
buyers **from** **everywhere** **.**
买家 从 到处 .

您可以在我们的库存中找到它，而且价格优惠，吸引了来自各地的批发商和零售商。

[dʒɒn][eɪtʃ] . [preɪ] , [sʌnz] & [ˌsiː 'əʊ] . , - ['wɒʃɪŋtən] [ˌes 'tiː] . , ['ɒpəzɪt] ['bɔɪlstən] [ˌes 'tiː] . , ['bɒstən] ,
John **H** **.** **Pray** **,** **Sons** **&** **Co** **.** **,** **658** **Washington** **St** **.** **,** **opposite** **Boylston** **St** **.** **,** **Boston** **,**
约翰 H . 祈祷 , 儿子们 & 合作 . , - 华盛顿 英石 . , 对面的 博伊尔斯顿 英石 . , 波士顿 ,
[mæs] .
Mass **.**
大量的 .

John H. Pray, Sons & Co.，地址：马萨诸塞州波士顿华盛顿街 658 号，博伊尔斯顿街对面。

[ðə; ði] [blæk] [kæt] ([vɒl] . [aɪ] , [nəʊ] . [θriː])
The **Black** **Cat** **(** **Vol** **.** **I** **,** **No** **.** **3** **)**
这 黑色的 猫 (沃尔 . 我 , 不 . 3)

黑猫（第一卷，第三期）

[ə; eɪ] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃɔːt] ['stɔːriz] .
A **Monthly** **Magazine** **of** **Original** **Short** **Stories** **.**
一个 月度 杂志 的 原来的 短的 故事 .

每月出版的原创短篇小说杂志。

[nəʊ] . [θriː] . [dɪ'sembə(r)] , - .
No **.** **3** **.** **DECEMBER** **,** **1895** **.**
不 . 3 . 十二月 , - .

第3期，1895年12月。

[faɪv] [sents] [ə; eɪ] ['kɒpi] .
5 **cents** **a** **copy** **.**
5 分 一个 复制 .

每份5美分。

- [sents] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
50 **cents** **a** **year** **.**
- 分 一个 年 .

每年50美分。

['entəd] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [æt; ət]['bɒstən] , [mæs] . , [æz; əz]['sekənd] - [klɑːs]['mætə(r)] .
Entered **at** **the** **Post** **-** **Office** **at** **Boston** **,** **Mass** **.** **,** **as** **second** **-** **class** **matter** **.**
进入 在 这 邮政 - 办公室 在 波士顿 , 大量的 . , 作为 第二 - 班级 事情 .

在马萨诸塞州波士顿邮局作为二等邮件寄出。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .
Copyright **,** **1895** **,** **by** **The** **Shortstory** **Publishing** **Company** **.**
版权 , - , 经过 这 短篇小说 出版 公司 .

版权所有，1895 年，短篇小说出版公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['taɪt(ə)l] ['ɔːθə(r)] [peɪdʒ]
Title **Author** **Page**
标题 作者 页

标题 作者 页码

[ðə; ði] [greɪt] [stɑː(r)] ['ruːbi] . [bɑːnz] - . [wʌn]
The **Great** **Star** **Ruby** **.** **Barnes** **MacGreggor** **.** **1**
这 伟大的 星星 红宝石 . 巴恩斯 - . 1

伟大的红宝石星。巴恩斯·麦克格雷戈著。1

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bæŋkwɪt] . - [bɑːʃ] . -
The **Interrupted** **Banquet** **.** **René** **Bache** **.** **11**
这 中断 宴会 . - 巴赫 . -

中断的宴会。勒内·巴什。11

[ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒl] .
The **Archangel** **.**
这 大天使 .

大天使。

[dʒeɪmz][kjuː] . ['haɪət] . -
James **Q** **.** **Hyatt** **.** **19**
詹姆斯 问 . 凯悦酒店 . -

詹姆斯·Q·海厄特。19

[ə'sliːp] [æt; ət] [ləʊn] ['maʊntən] .
Asleep **at** **Lone** **Mountain** **.**
睡着了 在 孤独 山 .

沉睡在孤山。

[eɪtʃ] . [diː] . - . -
H **.** **D** **.** **Umbstaetter** **.** **24**
H . D . - . -

HD Umbstaetter.24

- .
Kootchie **.**
- .

库奇。

['hærəld] [kɪnsæbi] . -
Harold **Kinsabby** **.** **37**
哈罗德 金萨比 . -

哈罗德·金萨比.37

['freɪzərz] [faɪnd] .
Frazer's **Find** **.**
弗雷泽的 寻找 .

弗雷泽的发现。

[rəu'bəːtə] - . -
Roberta **Littlehale** **.** **40**
罗伯塔 - . -

罗伯塔·利特尔黑尔.40

[ˌædvər'taɪzmənt] . -
Advertisements **.** **47**
广告 . -

广告.47

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [greɪt] [stɑː(r)] ['ruːbi] .
The Great Star Ruby .
这 伟大的 星星 红宝石 .

伟大的星红宝石。

[baɪ] [bɑːnz] - .
BY BARNES MACGREGGOR .
经过 巴恩斯 - .

作者：巴恩斯·麦格雷戈。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['melbən] [kʌp] [deɪ] .
IT was late in the evening of Melbourne Cup Day .
它 曾是 晚的 在 这 晚上 的 墨尔本 杯子 天 .

当时已是墨尔本杯赛马日当晚的深夜。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [klʌb] [θriː] [men] [sæt] ['sməʊkɪŋ]
In one of the dining - rooms of the Victoria Club three men sat smoking
在 一 的 这 用餐 - 房间 的 这 维多利亚 俱乐部 三 男人 卫星 吸烟
[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [tə'geðə(r)] .
and talking earnestly together .
和 说 切实 一起 .

在维多利亚俱乐部的一间餐厅里，三个男人坐在一起抽烟，认真地交谈着。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊəz] ['fɜːnɪʃt] ['æmpl] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)]
Certainly the events of the last sixteen hours furnished ample subject for
当然 这 活动 的 这 最后的 十六 小时 提供 充足 主题 为了
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

过去十六个小时发生的事情无疑提供了丰富的谈话话题。

['melbən] [kʌp] [deɪ] [miːnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [ɔːl] [ðæt] ['dɑːbi] [deɪ] [dʌz] [tuː; tə] [ðə; ði]
Melbourne Cup Day means to the Australian all that Derby Day does to the
墨尔本 杯子 天 方法 到 这 澳大利亚 全部 那 德比 天 做 到 这
['ɪŋglɪʃmən] .
Englishman .
英国人 .

墨尔本杯赛马日对于澳大利亚人来说，就如同德比日对于英国人一样意义非凡。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] , ['ɔːlsəʊ] ,
It means , also ,
它 方法 , 还 ,

这也意味着，

['meni] [θɪŋz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['spɔːtɪŋ] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [jɪə(r)] ['kænɒt] [miːn]
many things that even the greatest sporting event of the English year cannot mean
许多 事物 那 甚至 这 最 体育 事件 的 这 英语 年 不能 意思是
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pækt] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] ,
to the inhabitants of the compact little island ,
到 这 居民 的 这 袖珍的 小的 岛 ,

对于这个小巧岛屿上的居民来说，即使是英国一年中最盛大的体育赛事也无法代表很多东西。

[prə'vaɪdɪd] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['ɪntəkɔːs] .
provided with so many other facilities for amusement and intercourse .
假如 和 所以 许多 其他 设施 为了 娱乐 和 交往 .

这里还提供了许多其他娱乐和性交设施。

[ɪn] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] [trə'mendəs] ['dɪstənsɪz] — [weə(r)] [fɔː(r)] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] ['ɒkjupaɪ][æn; ən]['eərɪə]

In	this	land	of	tremendous	distances	—	where	four	million	people	occupy	an	area
在	这	土地	的	巨大的	距离	—	在哪里	四	百万	人们	占据	一个	区域

['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

equal	to	that	of	the	United	States	,
平等的	到	那	的	这	团结的	各州	,

在这片幅员辽阔的土地上——四百万人口居住在面积与美国相当的土地上，

— [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] ['ɑːpəzəts] — [weə(r)] ['krɪsməs] ['kɒmz] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ænd; ənd]

—	in	this	island	continent	of	opposites	—	where	Christmas	comes	in	midsummer	and
—	在	这	岛	大陆	的	相反的	—	在哪里	圣诞节	来	在	盛夏	和

[fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][ɪn][ˌmɪd'wɪntə(r)] ,

Fourth	of	July	in	midwinter	,
第四	的	七月	在	隆冬	,

在这个充满对立的岛屿大陆上——圣诞节在盛夏，而七月四日却在隆冬，

[weə(r)] [swɒnz] [ɑː(r); ə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [bɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒŋlɪs] ,

where	swans	are	black	and	birds	are	songless	,
在哪里	天鹅	是	黑色的	和	鸟类	是	无歌	,

天鹅是黑色的，鸟儿不会唱歌的地方

— [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [deɪ] [wen] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'semb(ə)l] [æt; ət][wʌn] [pleɪs]

—	this	is	the	one	day	when	all	classes	and	conditions	assemble	at	one	place
—	这	是	这	一	天	什么时候	全部	课程	和	状况	集合	在	一	地方

[ænd; ənd] [teɪk] [ðeə(r)] ['pleʒəz] [æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪt] .

and	take	their	pleasures	as	a	unit	.
和	拿	他们的	快乐	作为	一个	单元	.

——在这一天，所有阶级和条件的人都聚集到一起，共同享受快乐。

[frɒm; frəm] [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd] [njuː] [saʊθ] [weɪlz] , [frɒm; frəm] [nɔːθ] , [saʊθ] , [ænd; ənd] [west]

From	Victoria	and	New	South	Wales	,	from	North	,	South	,	and	West
从	维多利亚	和	新的	南	威尔士	,	从	北	,	南	,	和	西方

[ɒ'streɪliə] , [frɒm; frəm] ['kwiːnzlənd] ,

Australia	,	from	Queensland	,
澳大利亚	,	从	昆士兰州	,

来自维多利亚州和新南威尔士州，来自澳大利亚北部、南部和西部，来自昆士兰州，

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][tæz'meɪniə][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstə(r)] ['kɒləni] [ɒv; əv] [njuː] ['ziːlənd] ,

even	from	Tasmania	and	the	sister	colony	of	New	Zealand	,
甚至	从	塔斯马尼亚	和	这	姐姐	殖民地	的	新的	新西兰	,

甚至来自塔斯马尼亚和它的姊妹殖民地新西兰，

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [baɪ] [maɪlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

separated	from	the	continent	by	miles	of	water	,
分开	从	这	大陆	经过	英里	的	水	,

与大陆隔着数英里的水域，

['vɪzɪtəz] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪnd][ænd; ənd] [dɪ'griː] [hæd; həd] [flɒkt] [baɪ][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] .

visitors	of	all	kind	and	degree	had	flocked	by	the	thousands	.
访客	的	全部	种类	和	程度	有	成群结队的	经过	这	数千	.

成千上万形形色色的游客蜂拥而至。

[wen] [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [flæg] [fel] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

When	the	starting	flag	fell	that	morning	there	were
什么时候	这	开始	旗帜	跌倒	那	早晨	那里	是

那天早上发令旗落下时，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[ə'sembəld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [træk] [ˌpɪktʃə'resk] ['maɪnəz] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['bʊʃmən] , [self] - [meɪd]

assembled	about	the	track	picturesque	miners	and	rugged	bushmen	,	self	-	made
组装	关于	这	追踪	如画	矿工	和	崎岖	布须曼人	,	自己	-	制成

['kæpətlɪst] , [bʊk] - [m'eɪkəz] , [ænd; ənd] [ˌmɪljə'neə(r)] [wʊl] ['groʊərz] ,

capitalists	,	book	-	makers	,	and	millionaire	wool	growers	,
资本家	,	书	-	制造商	,	和	百万富翁	羊毛	种植者	,

聚集在铁轨周围的，有风景如画的矿工和粗犷的丛林居民，有白手起家的资本家，有博彩公司老板，还有百万富翁羊毛种植户。

['tʃɑːmɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [wel] - [gruːmd] [men] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ]

charming	women	and	well	-	groomed	men	,	to	the	number	of	almost	a
迷人	女性	和	出色地	-	修剪过的	男人	,	到	这	数字	的	几乎	一个

['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] .

quarter	of	a	million	.
四分之一	的	一个	百万	.

魅力四射的女性和衣着考究的男性，人数接近25万。

[tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [wʌn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] ['djʊərɪŋ]

To	all	of	these	the	occasion	was	one	anticipated	and	planned	for	during
到	全部	的	这些	这	场合	曾是	一	预期	和	计划	为了	期间

[twelv] [mʌnθs] [pɑːst] .

twelve	months	past	.
十二	几个月	过去的	.

对这些人来说，这是一场期待已久、筹划了整整十二个月的盛事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [lɒŋ] [pent] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['spɔːtɪŋ] [teɪst] — [fɔː(r); fə(r)]

It	was	the	occasion	when	their	long	pent	Anglo	-	Saxon	sporting	taste	—	for
它	曾是	这	场合	什么时候	他们的	长的	五角星	盎格鲁	-	撒克逊	体育	品尝	—	为了

[naɪn] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [ten] [ɔː'streɪljənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ænsestri] — [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði]

nine	out	of	every	ten	Australians	are	of	English	ancestry	—	intensified	by	the
九	出去	的	每一个	十	澳大利亚人	是	的	英语	祖先	—	加强	经过	这

[friː] ,

free	,
自由的	,

正是在这个时候，他们长期以来被压抑的盎格鲁-撒克逊体育爱好——因为每十个澳大利亚人中就有九个是英国后裔——因自由而更加强烈。

[aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [laɪf] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtlets] ['fɜːnɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)]

out	-	of	-	door	life	,	and	by	the	absence	of	the	outlets	furnished	in	a	more
出去	-	的	-	门	生活	,	和	经过	这	缺席	的	这	商店	提供	在	一个	更多的

['kɒnsntreɪtɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

concentrated	state	of	civilization	,
集中	状态	的	文明	,

户外生活，以及由于缺乏在文明程度更高的地区所提供的各种场所，

[faʊnd] [ɪg'zjuːbərənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

found	exuberant	expression	.
成立	旺盛	表达	.

表现出旺盛的活力。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] , [bɪ'saɪdz] , [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ræŋk]

To	each	it	carried	,	besides	,	some	special	significance	,	according	to	his	rank
到	每个	它	携带	,	除了	,	一些	特别的	意义	,	根据	到	他的	秩

[ænd; ənd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

and	occupation	.
和	职业	.

此外，根据其等级和职业的不同，它对每个人来说还具有一些特殊的意义。

[tuː; tə][ðə; ði] ['betɪŋ] [mæn][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][fɜːm][ɒv; əv] [bʊk] - [m'eɪkəz] [hæd; həd][ɒn]

To	the	betting	man	it	meant	that	a	single	firm	of	book	-	makers	had	on
到	这	投注	男人	它	意思是	那	一个	单身的	公司	的	书	-	制造商	有	在

[dɪ'pɒzɪt] [ɪn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] ['melbən] [ænd; ənd] ['sɪdni] ['weɪdʒəz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

deposit	in	the	banks	of	Melbourne	and	Sidney	wagers	to	the	amount	of
订金	在	这	银行	的	墨尔本	和	西德尼	赌注	到	这	数量	的

['əʊvə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['stɜːlɪŋ] ;

over	one	hundred	thousand	pounds	sterling	;
超过	一	百	千	磅	英镑	;

对于赌徒来说，这意味着墨尔本和悉尼的银行里，一家博彩公司存入的赌注总额超过十万英镑；

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɑːbi] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] " ['klæsɪk(ə)l] " [ɪ'vent] ,

for	,	like	the	English	Derby	,	this	is	a	"	classical	"	event	,
为了	,	喜欢	这	英语	德比	,	这	是	一个	"	古典	"	事件	,

因为，就像英国德比大赛一样，这是一项“经典”赛事。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [bets][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪə(r)][ðə; ði] ['veri] [deɪ]['ɑːftə(r)][ðə; ði]

upon	which	bets	are	often	made	for	the	coming	year	the	very	day	after	the
之上	哪个	赌注	是	经常	制成	为了	这	未来	年	这	非常	天	后	这

[prɪ'siːdɪŋ] [reɪs] [hæz; həz] [biːn] [rʌn] .

preceding	race	has	been	run	.
前	种族	有	到过	跑步	.

人们常常在前一场比赛结束后的第二天就开始对来年进行投注。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] ['mɪlɪnəri] ,

Among	the	women	it	meant	triumphs	of	millinery	,
之中	这	女性	它	意思是	胜利	的	女帽	,

对女性而言，这意味着女帽制作的胜利。

[gaʊnz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs] ['meni] [mʌnθs] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]

gowns	that	had	been	ordered	from	London	and	Paris	many	months	or	even
礼服	那	有	到过	订购	从	伦敦	和	巴黎	许多	几个月	或者	甚至

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn] [əd'vɑːns] ,

a	year	in	advance	,
一个	年	在	进步	,

这些礼服是提前数月甚至一年从伦敦和巴黎订购的。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['gʊdwʊd] , [ðə; ði] ['dɑːbi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æskɒt][ɔːl] [kəm'prest]

the	fashionable	display	of	Goodwood	,	the	Derby	,	and	the	Ascot	all	compressed
这	时髦	展示	的	古德伍德	,	这	德比	,	和	这	阿斯科特全部		压缩

['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] .

into	a	single	day	.
进入	一个	单身的	天	.

古德伍德赛马节、德比大赛和阿斯科特赛马会的时尚盛事全部浓缩在一天之内。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [maɪn] ['əʊnə(r)z][ænd; ənd] [wʊl] ['grəʊərz] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['dʒɜːrniz] [baɪ][reɪl] , [bəʊt] , [ɔː(r)]

Among	the	mine	owners	and	wool	growers	it	meant	journeys	by	rail	,	boat	,	or
之中	这	矿	所有者	和	羊毛	种植者	它	意思是	旅程	经过	轨	,	船	,	或者

['praɪvət] [kəʊtʃ] ,

private	coach	,
私人的	教练	,

对于矿主和羊毛种植户来说，这意味着乘坐火车、轮船或私人马车出行。

[ɪk'stendɪŋ] ['əʊvə(r)] ['hʌndrədz] , ['sʌmtaɪmz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] , [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz]

extending	over	hundreds	,	sometimes	thousands	of	miles	,	and	lasting	for	days
扩展	超过	数百	,	有时	数千	的	英里	,	和	持久	为了	天

[ænd; ənd] [wiːks] , ['iːv(ə)n] [mʌnθs] .

and	weeks	,	even	months	.
和	周	,	甚至	几个月	.

绵延数百甚至数千英里，持续数天、数周甚至数月。

[ɒ'streɪliə] [hæz; həz] [wel] [biːn] [kɔːld] " [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [fliːs] .

Australia	**has**	**well**	**been**	**called**	**"**	**The**	**Land**	**of**	**the**	**Golden**	**Fleece**	**.**
澳大利亚	有	出色地	到过	称为	"	这	土地	的	这	金的	羊毛	.

澳大利亚被誉为"金羊毛之地"可谓名副其实。

" [ɪts] [flˈɒks] [ɒv; əv] [ʃiːp] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ,

"	**Its**	**flocks**	**of**	**sheep**	**are**	**the**	**largest**	**,**
"	它是	羊群	的	羊	是	这	最大	,

"它的羊群规模最大，

[ɪts] [gəʊld] [maɪnz] [ænd; ənd] [kəʊl] [maɪnz] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

its	**gold**	**mines**	**and**	**coal**	**mines**	**the**	**richest**	**in**	**the**	**world**	**.**
它是	金子	矿井	和	煤炭	矿井	这	最富有的	在	这	世界	.

它的金矿和煤矿是世界上最富有的。

[ɪts] [flˈɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['kaʊntɪd] [nɒt] ['mɪəli] [baɪ] ['hʌndrədz] [ɔː(r)] [θ'aʊzəndz] , [bʌt; bət] [baɪ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]

Its	**flocks**	**are**	**counted**	**not**	**merely**	**by**	**hundreds**	**or**	**thousands**	**,**	**but**	**by**	**hundreds**	**of**
它是	羊群	是	计数	不是	仅仅	经过	数百	或者	数千	,	但	经过	数百	的

[θ'aʊzəndz] ;

thousands	**;**
数千	;

它的羊群数量不是以百或千来计算的，而是以数十万来计算的；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʃiːp] ['steɪʃ(ə)n] ['ɒf(ə)n] [ɪk'stendz; ek-] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz] .

and	**a**	**single**	**sheep**	**station**	**often**	**extends**	**over**	**a**	**hundred**	**thousand**	**acres**	**.**
和	一个	单身的	羊	车站	经常	扩展	超过	一个	百	千	英亩	.

一个牧羊场往往占地超过十万英亩。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv] ['ɪntrəsts] [ðeə(r)] [ɪz] [lɪŋkt] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv]

But	**with**	**this**	**immensity**	**of**	**interests**	**there**	**is**	**linked**	**the**	**familiar**	**loneliness**	**of**
但	和	这	浩瀚无垠	的	兴趣	那里	是	链接	这	熟悉的	孤独	的

['grændʒə(r)] .

grandeur	**.**
宏伟	.

但是，伴随着这种巨大的兴趣，也伴随着那种熟悉的、宏伟带来的孤独感。

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒɛntəlmənz] [pə'zeʃənz] , [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]

The	**greater**	**a**	**country**	**gentleman's**	**possessions**	**,**	**the**	**farther**	**he**	**is**	**removed**	**from**
这	更大的	一个	国家	绅士的	财产	,	这	更远	他	是	已移除	从

[sə'saɪəti] ,

society	**,**
社会	,

乡村绅士的财产越多，他就越脱离社会。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [prə'praiətə] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

until	**the**	**largest**	**proprietors**	**are**	**often**	**separated**	**by**	**forty**	**or**	**fifty**	**miles**	**from**	**their**
直到	这	最大	业主	是	经常	分开	经过	四十	或者	五十	英里	从	他们的

['nɪərɪst] ['neɪbəz] .

nearest	**neighbors**	**.**
最近的	邻居	.

以至于最大的业主往往与最近的邻居相距四五十英里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɒlətjuːd] [ðə; ði] [wʌn] ['aʊtlet] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['melbən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ænjuəl]

For	**this**	**solitude**	**the**	**one**	**outlet**	**is**	**the**	**journey**	**to**	**Melbourne**	**for**	**the**	**annual**
为了	这	孤独	这	一	出路	是	这	旅行	到	墨尔本	为了	这	年度的

[kʌp] ['reɪsɪz] .

cup	**races**	**.**
杯子	种族	.

为了排解这种孤独感，唯一的出口就是前往墨尔本参加一年一度的杯赛马比赛。

[ə'pɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pə'reɪd] [hæd; həd] [ɪ'klɪpst] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] ['splendə(r)]

Upon	this	particular	day	the	fashionable	parade	had	eclipsed	in	size	and	splendor
之上	这	特别的	天	这	时髦	游行	有	日食	在	尺寸	和	辉煌

[ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['priːviəs] [jɪə(r)] .

that	of	any	previous	year	.
那	的	任何	以前的	年	.

在这一天，这场时尚游行的规模和盛况都超过了往年的任何一年。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

In	addition	to
在	添加	到

此外

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðə; ði]['reɪsɪz] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['ɒprə] [haʊs] ,

the	races	,	there	had	been	the	notable	first	night	of	the	Grand	Opera	House	,
这	种族	,	那里	有	到过	这	值得注意的	第一的	夜晚	的	这	盛大	歌剧	房子	,

赛马比赛期间，还有值得一提的大歌剧院首演之夜。

['əʊpənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

opened	now	for	the	first	time	to	the	public	;
打开	现在	为了	这	第一的	时间	到	这	民众	;

现在首次向公众开放；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['kʌlmineit] [ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['brɪljənsi] [ænd; ənd]

and	the	day	had	culminated	in	an	evening	of	such	brilliancy	and
和	这	天	有	达到顶峰	在	一个	晚上	的	这样的	才华横溢	和

[dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [klʌb] [faʊnd] [sə'pɜːrlətɪv]

distinction	that	the	three	men	who	sat	talking	at	the	Victoria	Club	found	superlatives
区别	那	这	三	男人	WHO	卫星	说	在	这	维多利亚	俱乐部	成立	最高级

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] .

too	weak	to	express	their	enthusiasm	.
也	虚弱的	到	表达	他们的	热情	.

而这一天最终以一个如此辉煌灿烂、卓尔不凡的夜晚落下帷幕，以至于坐在维多利亚俱乐部交谈的三位男士发现，任何赞美之词都不足以表达他们的热情。

" ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [mɪs] [ðɪs] [deɪ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

"	Rather	than	miss	this	day	,	I	would	have	lost	five	years	of	my	life	,
"	相当	比	错过	这	天	,	我	会	有	丢失的	五	年	的	我的	生活	,

“与其错过这一天，我宁愿失去五年的生命。”

" [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

"	said	one	of	the	group	.
"	说	一	的	这	团体	.

“其中一人说道。”

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['bekən] [ðə; ði]['weɪtə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [wɜːdz]

Then	,	turning	to	beckon	the	waiter	,	in	order	that	he	might	emphasize	his	words
然后	,	转弯	到	招手	这	服务员	,	在	命令	那	他	可能	强调	他的	字

[baɪ][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ,

by	some	refreshment	,
经过	一些	清爽	,

然后，他转身招手示意服务员过来，以便用一些茶点来强调他刚才的话。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] — ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] — ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][æt; ət]

he	observed	a	guest	of	the	club	—	evidently	a	stranger	—	sitting	alone	at
他	观察到	一个	客人	的	这	俱乐部	—	显然	一个	陌生人	—	坐着	独自的	在

[æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

an	adjoining	table	.
一个	相邻的	桌子	.

他注意到俱乐部的一位客人——显然是个陌生人——独自一人坐在隔壁桌旁。

[wɪð] [ðə; ði][ɪg'zjuːbərənt] [njuː] - [wɜːld] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɒt] [biːn]

With	the	exuberant	new	-	world	hospitality	of	a	man	who	had	evidently	not	been
和	这	旺盛	新的	-	世界	热情好客	的	一个	男人	WHO	有	显然	不是	到过

[ə; eɪ]['luːzə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [welθ] ,

a	loser	in	the	day's	exchange	of	wealth	,
一个	失败者	在	这	天	交换	的	财富	,

他热情洋溢、充满新世界待客之道，显然是一位在当今财富交换中并未落败的人。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [hænd] , [wɪð] , " ['streɪndʒə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ?

he	stretched	out	a	welcoming	hand	,	with	,	"	Stranger	,	won't	you	join	us	?
他	拉伸	出去	一个	欢迎	手	,	和	,	"	陌生人	,	惯于	你	加入	我们	?

他伸出手，热情地说道："陌生人，你愿意加入我们吗？"

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [fɔː'mæləti] ,

"	Without	waiting	for	further	formality	,
"	没有	等待	为了	更远	正式	,

"无需等待进一步的正式程序，

[ðə; ði] ['sɒlətri] [mæn] [strəʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðeə(r)]['teɪb(ə)l] .

the	solitary	man	strode	up	to	the	group	and	seated	himself	at	their	table	.
这	孤	男人	大步走	向上	到	这	团体	和	坐着	他自己	在	他们的	桌子	.

那个孤身一人的男人大步走到众人面前，在他们的桌旁坐了下来。

" ['dʒentlmən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] .

"	Gentlemen	,	"	he	began	,	"	I	couldn't	help	overhearing	what	you	said	.
"	先生们	,	"	他	开始	,	"	我	不能	帮助	偷听	什么	你	说	.

"先生们，"他开口说道，"我不小心听到了你们刚才说的话。"

[aɪ] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] .

I	,	too	,	would	have	given	a	good	deal	to	have	been	a	spectator	.
我	,	也	,	会	有	给定	一个	好的	交易	到	有	到过	一个	旁观者	.

我也非常希望能成为一名观众。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'vent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] , [ænd; ənd]

In	fact	,	I	had	been	looking	forward	to	this	event	for	a	whole	year	,	and
在	事实	,	我	有	到过	寻找	向前	到	这	事件	为了	一个	所有的	年	,	和

,

,

,

事实上，我期待这件事已经整整一年了，而且，

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

as	luck	would	have	it	,	missed	it	by	the	delay	of	an	hour	.
作为	运气	会	有	它	,	错过	它	经过	这	延迟	的	一个	小时	.

真倒霉，因为晚点一个小时，错过了。

[ɪf] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [frɒm; frəm] [kæl'kʌtə] [hæd; həd] [riːtʃt] ['sɪdni] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn]

If	the	steamer	from	Calcutta	had	reached	Sydney	half	an	hour	before	sundown
如果	这	汽船	从	加尔各答	有	达到	悉尼	一半	一个	小时	前	日落

['jestədeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

如果昨天从加尔各答开来的轮船在日落前半小时抵达悉尼，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ɪn] ['melbən] ['ɜ:li] [ðɪs]

instead	of	half	an	hour	after	,	I	should	have	been	in	Melbourne	early	this
反而	的	一半	一个	小时	后	,	我	应该	有	到过	在	墨尔本	早期的	这

['mɔ:nɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我本应在今天清晨就抵达墨尔本，而不是半小时后。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [leɪt] [tu:; tə] - [naɪt] .

instead	of	late	to	-	night	.
反而	的	晚的	到	-	夜晚	.

而不是今晚很晚。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ai] [ə'raɪvd] ['əʊnli][ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] ,

As	it	is	,	I	arrived	only	ten	minutes	ago	,	and	,
作为	它	是	,	我	到达的	仅有的	十	分钟	前	,	和	,

事实上，我十分钟前才到，而且，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kɑ:d] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [klʌb] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɑ:ndərərz] [ɪn] ['lʌndən] ,

having	a	card	to	your	club	from	the	Wanderer's	in	London	,
拥有	一个	卡片	到	你的	俱乐部	从	这	流浪者的	在	伦敦	,

持有伦敦流浪者队颁发的俱乐部会员卡

[ai] [keɪm] [hɪə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɒf] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

I	came	here	to	take	the	edge	off	my	disappointment	.
我	来了	这里	到	拿	这	边缘	离开	我的	失望	.

我来这里是为了排解失望之情。

[ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]

The	next	best	thing	to	being	on	the	scene	of	action	is	to	hear	about	it
这	下一个	最好的	事物	到	存在	在	这	场景	的	行动	是	到	听到	关于	它

[frɒm; frəm][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] .

from	an	eye	-	witness	.
从	一个	眼睛	-	证人	.

除了亲临现场之外，最好的办法就是从目击者那里了解情况。

[səʊ][ai] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] .

So	I	depend	upon	you	to	give	me	an	account	of	the	affair	.
所以	我	依赖	之上	你	到	给	我	一个	帐户	的	这	事务	.

所以，我需要你向我汇报这件事的来龙去脉。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai]['əʊnli][həʊp][ðə; ði]['reɪsɪz] [ɑ:rnt] ['fɪnɪʃt] . "

At	any	rate	,	I	only	hope	the	races	aren't	finished	.	"
在	任何	速度	,	我	仅有的	希望	这	种族	不是	完成的	.	"

总之，我只希望比赛还没有结束。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)]['reɪsɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['spəʊksmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] ;

"	Oh	,	of	course	there	will	be	more	races	,	"	said	the	spokesman	of	the	party	;
"	哦	,	的	课程	那里	将要	是	更多的	种族	,	"	说	这	发言人	的	这	派对	;

“哦，当然还会有更多比赛，”该党发言人说；

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] [haʊs] ['melbən] ['ɪz(ə)nt] ['laɪkli]

"	but	such	a	sight	as	the	opening	of	the	Opera	House	Melbourne	isn't	likely
"	但	这样的	一个	视线	作为	这	开幕	的	这	歌剧	房子	墨尔本	不是	可能

[tu:; tə] [si:] [ə'gen] .

to	see	again	.
到	看	再次	.

“但像墨尔本歌剧院开幕这样的景象，恐怕不会再出现了。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɒn][ðə; ði]

There	were	stars	,	of	course	,	but	no	one	noticed	what	was	going	on	on	the
那里	是	明星	,	的	课程	,	但	不	一	注意到	什么	曾是	去	在	在	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

当然，现场也有明星，但没有人注意到舞台上发生了什么。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ; [ðə; ði]['riːəl] [ʃəʊ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [pækt] .

you	understand	;	the	real	show	was	in	the	house	,	which	was	simply	packed	.
你	理解	;	这	真实的	展示	曾是	在	这	房子	,	哪个	曾是	简单地	包装	.

你明白的；真正的精彩表演在现场，现场人山人海。

[sʌtʃ] ['wɪmɪn] !

Such	women	!
这样的	女性	!

这样的女人!

[sʌtʃ] ['stʌnɪŋ] [gaʊnz] !

Such	stunning	gowns	!
这样的	令人惊叹的	礼服	!

这些礼服太美了!

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlz] — [waɪ] ,

And	the	jewels	—	why	,
和	这	珠宝	—	为什么	,

还有那些珠宝——为什么，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hɑːf][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [hæd; həd] [lent] [ðeə(r)] [kraʊn] ['dʒuːəlz]

it	looked	as	though	half	the	kingdoms	of	Europe	had	lent	their	crown	jewels
它	看起来	作为	尽管	一半	这	王国	的	欧洲	有	借出的	他们的	王冠	珠宝

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

for	the	occasion	.
为了	这	场合	.

看起来好像半个欧洲王国都把他们的王冠珠宝借给了这个场合。

" [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['gɔːdʒəsnəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['maɪti] [hɑːd] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [feɪs]

"	In	all	that	gorgeousness	it	was	mighty	hard	to	pick	out	the	handsomest	face
"	在	全部	那	美极了	它	曾是	强大的	难的	到	挑选	出去	这	最英俊的	脸

[ɔː(r)][ðə; ði]['faɪnɪst] ['ɔːrnəmənts] .

or	the	finest	ornaments	.
或者	这	最好的	装饰品	.

“在所有这些华丽的事物中，很难挑选出最英俊的脸庞或最精美的饰品。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

But	of	course	there	was
但	的	课程	那里	曾是

当然，还有.....

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wʌn] ['wʊmən] [hɪə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)][ɪz] ['evriweə(r)] , [huː] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði][pɑːm] .

one	woman	here	,	just	as	there	is	everywhere	,	who	carried	off	the	palm	.
一	女士	这里	,	只是	作为	那里	是	到处	,	WHO	携带	离开	这	棕榈	.

这里有一个女人，就像其他地方一样，把棕榈树带走了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ,

It	wasn't	only	that	she	was	beautiful	,	though	in	her	dark	,
它	不是	仅有的	那	她	曾是	美丽的	,	尽管	在	她	黑暗的	,

她不仅长得漂亮，尽管在她黑暗的.....

['steɪtli] ['fæʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fɑ:(r)][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wʊmən] ['prez(ə)nt] ;

stately	fashion	she	was	far	and	away	the	handsomest	woman	present	;
庄严	时尚	她	曾是	远的	和	离开	这	最英俊的	女士	展示	;

她衣着端庄，是全场最漂亮的女人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['əʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][sæt] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][dɪd][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][bɒks] ,

and	it	wasn't	only	that	she	sat	where	she	did	in	the	front	of	the	stage	box	,
和	它	不是	仅有的	那	她	卫星	在哪里	她	做过	在	这	正面	的	这	阶段	盒子	,

而且，不仅仅是因为她坐在舞台包厢最前面的那个位置，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɒlətri] ['eskɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [wen] ['evri] ['ʌðə(r)][bɒks][ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)]

with	her	solitary	escort	in	the	background	,	when	every	other	box	in	the	theater
和	她	孤	护送	在	这	背景	,	什么时候	每一个	其他	盒子	在	这	剧院

[wɒz; wəz] [kræmd] ;

was	crammed	;
曾是	拥挤	;

当剧院里其他包厢都挤满了人时，她身边只有一位孤零零的护卫。

[bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒdɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɔ:dʒəs] [gəʊld][ænd; ənd]

but	upon	the	bodice	of	her	gown	—	it	was	a	gorgeous	gold	and
但	之上	这	紧身胸衣	的	她	袍	—	它	曾是	一个	华丽的	金子	和

[waɪt] [brə'keɪdɪd] [ænd; ənd] [leɪs] - [trɪmd] [ə'feə(r)] ,

white	brocaded	and	lace	-	trimmed	affair	,
白色的	锦缎	和	蕾丝	-	修剪过的	事务	,

但她礼服的紧身胸衣部分——是一件华丽的金白色锦缎蕾丝镶边礼服，

[səʊ][aɪ] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] — [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]

so	I	heard	it	whispered	among	the	women	—	she	wore	the	most	striking	and
所以	我	听到	它	低声说道	之中	这	女性	—	她	穿着	这	最多	引人注目	和

['gɔ:dʒəs] ['ɔ:nəmənt] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['ɔ:diəns] .

gorgeous	ornament	in	the	entire	audience	.
华丽的	装饰品	在	这	全部的	观众	.

我听到女人们窃窃私语——她佩戴着全场最引人注目、最华丽的饰品。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɒki] - [kæp] [meɪd] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] ['preʃəs] [stəʊnz] ; [ðə; ði] [pi:k] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

This	was	a	jockey	-	cap	made	entirely	of	precious	stones	;	the	peak	was	a
这	曾是	一个	骑师	-	帽	制成	完全	的	宝贵的	石头	;	这	顶峰	曾是	一个

['sɒlɪd] [mæs] [ɒv; əv]['daɪəməndz] ,

solid	mass	of	diamonds	,
坚硬的	大量的	的	钻石	,

这是一顶完全由宝石制成的骑师帽；帽檐是一整块钻石。

[ðə; ði][bænd][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['sæfˌaɪəz] , [waɪl] [ðə; ði] [kraʊn] [kən'sistid] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] ['ru:bi]

the	band	a	row	of	sapphires	,	while	the	crown	consisted	of	an	enormous	ruby
这	乐队	一个	排	的	蓝宝石	,	尽管	这	王冠	由……组成	的	一个	巨大的	红宝石

.

:

.

戒圈上镶嵌着一排蓝宝石，而戒冠则由一颗巨大的红宝石构成。

- [twɒz] ['rɑ:ðə(r)] ['ʃəʊi] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

'	Twas	rather	showy	,	of	course	,
-	那是	相当	炫耀	,	的	课程	,

当然，这有点炫耀。

[bʌt; bət][səʊ] [ə'prəʊpriət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [reɪs] [naɪt] [ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv]

but	so	appropriate	for	this	particular	race	night	that	no	woman	could	have
但	所以	合适的	为了	这	特别的	种族	夜晚	那	不	女士	可以	有

[rɪ'zɪstɪd] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

resisted	wearing	it	.
抵抗	穿着	它	.

但这件衣服非常适合当晚的赛马之夜，没有哪个女人能抵挡住它的诱惑。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt] ['wʌndəfəli] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][hɑːf] - [kraʊn]

Of	course	it	stood	out	wonderfully	—	it	was	as	big	as	a	half	-	crown
的	课程	它	站立	出去	太棒了	—	它	曾是	作为	大的	作为	一个	一半	-	王冠

[piːs] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ,

piece	,	you	understand	,
片	,	你	理解	,

当然，它非常显眼——你知道，它有半枚克朗硬币那么大。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['evri] [glɑːs] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðæt] [pɪn]

—	and	it	wasn't	long	before	every	glass	in	the	house	was	fixed	upon	that	pin
—	和	它	不是	长的	前	每一个	玻璃	在	这	房子	曾是	固定的	之上	那	别针

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ðæt] [wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	beautiful	woman	that	wore	it	.
和	这	美丽的	女士	那	穿着	它	.

——没过多久，屋里所有的玻璃杯都与那枚别针和佩戴它的那位美丽女子联系在了一起。

" [ai] [tɜːnd] [maɪ] [glɑːs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rest] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lɑːfɪŋ] ,

"	I	turned	my	glass	on	it	with	the	rest	,	"	he	added	,	laughing	,
"	我	转向	我的	玻璃	在	它	和	这	休息	,	"	他	额外	,	笑	,

“我把杯子和其他人一起倒在了上面，”他笑着补充道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ai] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	and	that's	how	I	got	such	a	good	photograph	of	it	.	"
"	和	那就是	如何	我	得到	这样的	一个	好的	照片	的	它	.	"

“正因如此，我才拍到了这张这么好的照片。”

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['preʃəs] [stəʊnz] , " [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] , [huː] [səʊ][fɑː(r)][hæd; həd] ['lɪsnd]

"	Speaking	of	precious	stones	,	"	said	the	stranger	,	who	so	far	had	listened
"	请讲	的	宝贵的	石头	,	"	说	这	陌生人	,	WHO	所以	远的	有	听着

[wɪ'ðaʊt] ['kɒment] ,

without	comment	,
没有	评论	,

“说到宝石，”陌生人说道，他一直默默地听着。

" [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪfti] - ['θaʊz(ə)nd] - [paʊnd] ['ruːbi] [ðæt] [wʌns] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] [jʌŋ]

"	reminds	me	of	a	fifty	-	thousand	-	pound	ruby	that	once	involved	a	daring	young
"	提醒	我	的	一个	五十	-	千	-	磅	红宝石	那	一次	涉及	一个	大胆	年轻的

['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] . "

Englishman	in	a	series	of	strange	adventures	.	"
英国人	在	一个	系列	的	奇怪的	冒险	.	"

“这让我想起一颗价值五万英镑的红宝石，它曾让一位大胆的英国青年卷入了一系列奇特的冒险之中。”

" [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [əd'ventʃəz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['spəʊksmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːti] ,

"	Give	us	the	adventures	,	"	said	the	spokesman	of	the	party	,
"	给	我们	这	冒险	,	"	说	这	发言人	的	这	派对	,

“给我们带来冒险吧，”该党发言人说道。

[sent] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [teɪl] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [wɪnd] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪz]

scenting	at	once	a	stirring	tale	that	would	make	a	fitting	wind	-	up	to	the	day's
香味	在	一次	一个	搅拌	故事	那	会	制作	一个	配件	风	-	向上	到	这	天

['veərɪd] [ɪk'saɪtmənt] .

varied	excitements	.
多种多样	兴奋	.

仿佛立刻就能嗅到一股激动人心的故事气息，这将为当天丰富多彩的精彩活动画上一个完美的句号。

" [ə; eɪ]['dʒuːəl] ['ɔːlweɪz] [sɜːrvz] [æz; əz][ə; eɪ]['mægnət][fɔː(r); fə(r)][rəʊ'mæns] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ðɪ]['dʒuːəl][ɪz]

"	A	jewel	always	serves	as	a	magnet	for	romance	,	especially	if	the	jewel	is
"	一个	宝石	总是	服务	作为	一个	磁铁	为了	浪漫	,	尤其	如果	这	宝石	是

[ə; eɪ] ['fɪfti] - ['θaʊz(ə)nd] - [paʊnd] ['ruːbi] . "

a	fifty	-	thousand	-	pound	ruby	.	"
一个	五十	-	千	-	磅	红宝石	.	"

“珠宝总是能吸引浪漫，尤其是当这颗珠宝是重达五万磅的红宝石时。”

" [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , " [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] , [ə'pærəntli] [ʌn'muːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hoʊsts] [lɑːst]
" To begin with , " said the strange man , apparently unmoved by his host's last
" 到 开始 和 , " 说 这 奇怪的 男人 , 显然 不动 经过 他的 主持人 最后的
[rɪ'mɑːrks] ,
remarks ,
评论 ,

“首先，”这个陌生人说道，显然对主人最后的话无动于衷。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ʌndə'stænd] [ðæt] , [waɪl] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['ruːbiz] [maɪnd] ['evri] [jɪə(r)]
" you must understand that , while there are millions of rubies mined every year
" 你 必须 理解 那 , 尽管 那里 是 百万 的 红宝石 矿井 每一个 年
,
,
,

你必须明白，虽然每年开采的红宝石数以百万计，

[ə; eɪ] ['riːəli] [fɜːst] - [klɑːs] [stəʊn] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rer] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] ['væljuəb(ə)l]
a really first - class stone is one of the rarest as well as the most valuable
一个 真的 第一的 - 班级 石头 是 一 的 这 最稀有 作为 出色地 作为 这 最多 有价值的
[dʒemz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
gems in the world .
宝石 在 这 世界 .

真正的顶级宝石是世界上最稀有、最有价值的宝石之一。

[ɪn] [sɪ'lɒn] , [weə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['ruːbi] [maɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [ləʊ'keɪtɪd] ,
In Ceylon , where some of the largest ruby mines in the world are located ,
在 锡兰 , 在哪里 一些 的 这 最大 红宝石 矿井 在 这 世界 是 位于 ,
[ðə; ði] ['mʊrmən] ,
the Moormen ,
这 摩尔人 ,

在锡兰，世界上一些最大的红宝石矿所在地，摩尔人

[huː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒem] [treɪd] ,
who have a monopoly of the gem trade ,
WHO 有 一个 垄断 的 这 宝石 贸易 ,

他们垄断了宝石贸易，

['ɒf(ə)n] [brɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] ['kʌntri] ['bʊlək] ['kɑːtləʊd] [ɒv; əv] [ʌn'kʌt] ['ruːbiz] ,
often bring down from the north country bullock cartloads of uncut rubies ,
经常 带来 向下 从 这 北 国家 犍 车厢 的 未剪辑版 红宝石 ,

经常用牛车从北方运来成车的未切割红宝石，

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ten] ['mɪljən] [dʒemz] [nɒt] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd]
but probably in handling ten million gems not one will be found of the desired
但 大概 在 处理 十 百万 宝石 不是 一 将要 是 成立 的 这 想要的
['faɪnnəs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['flɔːləs] ['pjʊərəti] [ænd; ənd] ['lʌstə(r)] .
fineness and of flawless purity and luster .
精细度 和 的 完美无瑕 纯度 和 光泽 .

但即便经手一千万颗宝石，恐怕也找不到一颗达到理想成色、纯净无瑕、光泽完美的宝石。

[ðiːz] ['mʊrmən] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ʃruːdɪst] , [wɪð] [ə; eɪ]
These Moormen are the shrewdest , with a
这些 摩尔人 是 这 最精明的 , 和 一个

这些沼泽人最为精明，他们……

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[fjuː] [ɪkˈsepʃnz] [ðə; ði][məʊst] [ʌnˈskruːpjələs] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][məʊst] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈdʒʌdʒɪz][ɒv; əv]

few	exceptions	the	most	unscrupulous	,	and	always	the	most	wonderful	judges	of
很少	例外情况	这	最多	无良的	,	和	总是	这	最多	精彩的	法官	的

[dʒemz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

gems	in	the	world	,
宝石	在	这	世界	,

极少数例外，那些最肆无忌惮、却又总是世界上最杰出的宝石鉴赏家们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [rɪtʃ] .

and	they	are	without	exception	rich	.
和	他们	是	没有	例外	富有的	.

他们无一例外都很富有。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈpɑːs(ə)ld] [aʊt] [ðə; ði][dʒem] - [ˈfiːldz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtæmɪl] [ˈdɪstrɪkts] ,

They	have	parceled	out	the	gem	-	fields	in	the	Tamil	districts	,
他们	有	包裹	出去	这	宝石	-	字段	在	这	泰米尔语	地区	,

他们已经将泰米尔地区的宝石矿区瓜分完毕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [huːm] [ðeɪ] [ˈhaɪə(r)][tuː; tə] [hʌnt] [dʒemz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [ˈbɒtəms] ,

and	the	natives	whom	they	hire	to	hunt	gems	along	the	river	bottoms	,
和	这	本地人	谁	他们	聘请	到	打猎	宝石	沿着	这	河	底部	,

以及他们雇佣在河谷沿岸寻找宝石的当地人，

[weə(r)] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] , [ɑː(r); ə(r)][səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ˈrɪdʒɪd][ˈskruːtəni][ænd; ənd]

where	the	finest	are	found	,	are	subjected	to	the	most	rigid	scrutiny	and
在哪里	这	最好的	是	成立	,	是	受	到	这	最多	死板的	审查	和

[ˈdeɪli] [sɜːtʃ] ;

daily	search	;
日常的	搜索	;

最好的东西，都要经过最严格的审查和每日搜寻；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈdigəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈneɪkɪd] , [ðeɪ] [ˈɒf(ə)n] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈsiːl]

for	,	though	the	diggers	are	always	naked	,	they	often	attempt	to	conceal
为了	,	尽管	这	挖掘机	是	总是	裸	,	他们	经常	试图	到	隐藏

[dʒemz][ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] ,

gems	in	their	ears	,
宝石	在	他们的	耳朵	,

虽然挖矿者总是赤身裸体，但他们常常试图把宝石藏在耳朵里。

[ˈnɒstrəlz] , [ˈɑːmpɪts] , [ɔː(r)] [ˌelsˈweə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][end][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [dɪˈspəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

nostrils	,	armpits	,	or	elsewhere	,	with	the	end	in	view	of	disposing	of	them
鼻孔	,	腋窝	,	或者	别处	,	和	这	结尾	在	看法	的	处置	的	他们

[tuː; tə][ˈraɪv(ə)l] [ˈmʊrmən] .

to	rival	Moormen	.
到	竞争对手	摩尔人	.

鼻孔、腋窝或其他地方，最终目的是将它们丢弃给敌对的沼泽人。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðiːz] [ˈmʊrmən] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊpənli][feə(r)] [ˈdilər] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] ,

For	,	though	these	Moormen	are	openly	fair	dealers	among	themselves	,
为了	,	尽管	这些	摩尔人	是	公然	公平的	经销商	之中	他们自己	,

因为，尽管这些摩尔人彼此之间公开表示公平交易，

[ðeɪ] [ˈkænɒt] [rɪˈzɪst] [ˈbaɪɪŋ] [dʒemz] [ˈsmʌgld] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈneɪbəz] - [ˈfiːldz] .

they	cannot	resist	buying	gems	smuggled	from	their	neighbors	'	fields	.
他们	不能	抵抗	购买	宝石	走私	从	他们的	邻居	-	字段	.

他们无法抗拒购买从邻居田里走私出来的宝石。

['kɒnsɪkwəntli]	,	[ə; eɪ]	[kəm'pliːt]	[dɪ'tektɪv]	['sɜːvɪs]	[ɪz]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðiːz]
Consequently	**,**	**a**	**complete**	**detective**	**service**	**is**	**attached**	**to**	**each**	**one**	**of**	**these**
最后	,	一个	完全的	侦探	服务	是	随附的	到	每个	一	的	这些

['dɪgɪŋz]	,
diggings	**,**
挖掘	,

因此，每一项挖掘工作都配备了完整的侦查服务。

[ænd; ənd]	[wəʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	['tæmɪl]	[huː]	[ɪz]	[kɔːt]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	['smʌg(ə)l]	[dʒemz]	[ə'krɒs]	[ðə; ðɪ]
and	**woe**	**to**	**the**	**Tamil**	**who**	**is**	**caught**	**attempting**	**to**	**smuggle**	**gems**	**across**	**the**
和	悲哀	到	这	泰米尔语	WHO	是	捕捉	尝试	到	走私	宝石	穿过	这

[laɪnz]	!
lines	**!**
线条	!

而那些试图走私宝石越境的泰米尔人，将会遭受悲惨的命运！

[hiː; hi]	['sɪmpli]	[ˌdisə'piə]	,	[ðæts]	[ɔːl]	.
He	**simply**	**disappears**	**,**	**that's**	**all**	**.**
他	简单地	消失	,	那就是	全部	.

他就这样消失了，仅此而已。

[nəʊ]	[wʌn]	[ɪz]	['evə(r)]	[kɔːld]	[tuː; tə]	[ə'kaʊnt]	,
No	**one**	**is**	**ever**	**called**	**to**	**account**	**,**
不	一	是	曾经	称为	到	帐户	,

没有人被追究责任，

[ænd; ənd]	[ðə; ðɪ]	['ɔːf(ə)l]	['siːkrəsi]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kæptəz]	[ænd; ənd]	[ðə; ðɪ]	['mɪst(ə)ri]	[sə'raʊndɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[end]
and	**the**	**awful**	**secrecy**	**of**	**his**	**captors**	**and**	**the**	**mystery**	**surrounding**	**his**	**end**
和	这	可怕	保密	的	他的	俘虏者	和	这	神秘	周围	他的	结尾

[ə'pɔːl]	[hɪz; ɪz]	['feloʊz]	,
appal	**his**	**fellows**	**,**
惊骇	他的	伙伴们	,

他的俘虏们严密的保密措施以及他结局的神秘性令他的同伴们感到震惊。

['kiːpɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[səb'dʒekʃn]	[ðæt]	[ɪz]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	['sleɪvəri]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[rɪ'spekts]
keeping	**them**	**in**	**a**	**subjection**	**that**	**is**	**all**	**but**	**slavery**	**,**	**and**	**in**	**some**	**respects**
保持	他们	在	一个	隶属	那	是	全部	但	奴隶制	,	和	在	一些	尊重

['ɪnfɪnətli]	[wɜːs]	.
infinitely	**worse**	**.**
无限地	更糟	.

使他们处于近乎奴隶般的统治之下，在某些方面甚至比奴隶制还要糟糕得多。

"	[bʌt; bət]	[ðiːz]	['tæmɪl]	['digəz]	[ɑː(r); ə(r)]	['veri]	[waɪz]	,
"	**But**	**these**	**Tamil**	**diggers**	**are**	**very**	**wise**	**,**
"	但	这些	泰米尔语	挖掘机	是	非常	明智的	,

但是这些泰米尔掘墓人非常聪明，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[nəʊ]	[wen]	[ðeɪ]	['hæpən]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[grænd]	[ʌn'kʌt]	[dʒem]	.
and	**they**	**know**	**when**	**they**	**happen**	**upon**	**a**	**grand**	**uncut**	**gem**	**.**
和	他们	知道	什么时候	他们	发生	之上	一个	盛大	未剪辑版	宝石	.

他们一眼就能看出自己发现了一颗未经雕琢的瑰宝。

[pə'hæps]	[ðeɪ]	[wɪl]	['beri]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[spend]	[ə; eɪ]	[həʊl]	[jɪə(r)]	[mə'nuːvərɪŋ]	[tuː; tə]	[get]
Perhaps	**they**	**will**	**bury**	**it**	**again**	**and**	**spend**	**a**	**whole**	**year**	**maneuvering**	**to**	**get**
也许	他们	将要	埋葬	它	再次	和	花费	一个	所有的	年	机动	到	得到

[ðə; ðɪ]	['dʒuːəl]	['əʊvə(r)]	[ðə; ðɪ]	[laɪnz]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	['raɪv(ə)l]	['baɪəz]	,
the	**jewel**	**over**	**the**	**lines**	**to**	**the**	**rival**	**buyers**	**,**
这	宝石	超过	这	线条	到	这	竞争对手	买家	,

或许他们会再次把这件事埋在心底，然后花整整一年时间周旋，最终把这颗宝石卖给竞争对手。

['faɪnəli] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] .

finally	**giving**	**it**	**up**	**,**	**and**	**turning**	**it**	**over**	**to**	**the**	**owners**	**of**	**the**	**fields**	**.**
最后	给予	它	向上	,	和	转弯	它	超过	到	这	所有者	的	这	字段	.

最终还是放弃了，并将土地移交给了田地的所有者。

[æz; əz][ðə; ði] ['riːəli] [faɪn] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)] ['reəli] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['heɪzlnʌt] ,

As	**the**	**really**	**fine**	**ones**	**are**	**rarely**	**larger**	**than**	**a**	**hazelnut**	**,**
作为	这	真的	美好的	一个	是	很少	更大的	比	一个	榛子	,

真正优质的榛子很少比榛子大，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪz] [wɜːθ] [frɒm; frəm] ['twenti] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

and	**each**	**is**	**worth**	**from**	**twenty**	**to**	**one**	**hundred**	**times**	**as**	**much**	**as**	**a**
和	每个	是	值得	从	二十	到	一	百	时代	作为	很多	作为	一个

['daɪmənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ,

diamond	**of**	**the**	**same**	**size**	**,**
钻石	的	这	相同的	尺寸	,

每一颗宝石的价值都是同等大小钻石的二十倍到一百倍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['dɪgərz] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['laɪflɒŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] ['vælјuːz] ,

it	**is**	**worth**	**the**	**digger's**	**while**	**to**	**make**	**a**	**lifelong**	**study**	**of**	**the**	**relative**	**values**	**,**
它	是	值得	这	挖掘机的	尽管	到	制作	一个	终身	学习	的	这	相对的	值	,

对于挖掘者来说，毕生研究相对价值是值得的。

[ænd; ənd] [ðen] ['prɒfɪt] [ˌðeə'baɪ] .

and	**then**	**profit**	**thereby**	**.**
和	然后	利润	从而	.

然后从中获利。

" [naʊ] , [ðɪs] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['hɒbi] .

"	**Now**	**,**	**this**	**young**	**Englishman**	**had**	**a**	**curious**	**hobby**	**.**
"	现在	,	这	年轻的	英国人	有	一个	好奇的	爱好	.

这位年轻的英国人有一个奇特的爱好。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [pə'zes] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɔːlməʊst] ['praɪsləs] ['ruːbiz] ,

For	**years**	**he**	**had**	**desired**	**to**	**possess**	**one**	**of**	**these**	**almost**	**priceless**	**rubies**	**,**
为了	年	他	有	想要的	到	具有	一	的	这些	几乎	无价	红宝石	,

多年来，他一直渴望拥有一颗这样的、价值连城的红宝石。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [sɪ'lɒn] ,

and	**it**	**was**	**partly**	**with**	**the**	**hope**	**of**	**obtaining**	**one**	**that**	**he**	**visited**	**Ceylon**	**,**
和	它	曾是	部分	和	这	希望	的	获得	一	那	他	到访	锡兰	,

他去锡兰的部分原因就是希望获得这样一份文件。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['ɔːdərs] [wɪð] [ðə; ði] ['mʊrmən] [dʒem] ['dilər] [tuː; tə] [rɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

where	**he**	**had**	**left**	**orders**	**with**	**the**	**Moormen**	**gem**	**dealers**	**to**	**reserve**	**for**	**him**
在哪里	他	有	左边	订单	和	这	摩尔人	宝石	经销商	到	预订	为了	他

[ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd]['lɑːdʒɪst] [stəʊn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

the	**finest**	**and**	**largest**	**stone**	**that**	**could**	**be**	**found**	**.**
这	最好的	和	最大	石头	那	可以	是	成立	.

他曾嘱咐摩尔人的宝石商为他预留一块能找到的最上乘、最大的宝石。

" ['miːntaɪm] [hiː; hi] ['hedɪd] [æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːti] ,

"	**Meantime**	**he**	**headed**	**an**	**exploring**	**party**	**,**
"	与此同时	他	标题	一个	探索	派对	,

与此同时，他率领一支探险队，

[huːz] [weɪ] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] ['dʒʌŋglz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['kændi] ,

whose	**way**	**lay**	**through**	**the**	**jungles**	**about**	**a**	**hundred**	**miles**	**north**	**of**	**Kandy**	**,**
谁	方式	躺	通过	这	丛林	关于	一个	百	英里	北	的	康提	,

他们的路线要穿过康提以北约一百英里的丛林，

[tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bʊdɪst] ['sɪti] - , [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [kɪŋ] ['tɪsə] ,

toward	the	ancient	Buddhist	city	Anarajapoora	,	the	throne	of	the	famous	King	Tissa	,
朝向	这	古老的	佛教徒	城市	-	,	这	王座	的	这	著名的	国王	蒂萨	,

朝着古老的佛教城市阿那罗阇浦（Anarajapoora）方向，那里有著名的提萨国王（King Tissa）的宝座。

[ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] [tri:] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , — [ðə; ði]['seɪkrɪd][ˌbi: 'əʊ] .

the	shrine	of	the	oldest	tree	in	the	world	,	—	the	sacred	Bo	.
这	神社	的	这	最老	树	在	这	世界	,	—	这	神圣	波	.

世界上最古老树木的神社——神圣的菩提树。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ti:diəs] [mɑ:tʃ] .

It	was	a	long	and	tedious	march	.
它	曾是	一个	长的	和	乏味	行进	.

这是一次漫长而乏味的行军。

[ðə; ði] ['trævələz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][mɪd] - ['mɔ:nɪŋ] , [slept] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ku:ld] [ðə; ði]

The	travelers	usually	halted	at	mid	-	morning	,	slept	till	the	shadows	cooled	the
这	旅行者	通常	停止	在	中	-	早晨	,	睡着了	直到	这	阴影	冷却	这

旅行者们通常在上午十点左右停下来，睡到阴凉处才起床休息。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[eə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [ri'zju:md] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [æz; əz][fɑ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

air	a	little	,	then	resumed	the	journey	as	far	into	the	night	as	possible	,
空气	一个	小的	,	然后	恢复	这	旅行	作为	远的	进入	这	夜晚	作为	可能的	,

稍微喘了口气，然后尽可能地在夜色中继续旅程。

['sʌmtaɪmz] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][nekst][mɪd] - ['mɔ:nɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [sʌnz] [hi:t] [ə'gen] [brɔ:t]

sometimes	continuing	till	the	next	mid	-	morning	,	when	the	sun's	heat	again	brought
有时	继续	直到	这	下一个	中	-	早晨	,	什么时候	这	太阳的	热	再次	带来

[ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

them	to	a	standstill	.
他们	到	一个	停顿	.

有时会持续到第二天上午，那时太阳的热浪再次让他们停了下来。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['deɪbreɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [stri:m] ,

On	this	particular	daybreak	they	had	halted	beside	a	swift	stream	,
在	这	特别的	拂晓	他们	有	停止	旁	一个	迅速	溪流	,

在这一天的黎明，他们停在了一条湍急的小溪旁。

['daʊtf(ə)l] [æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [fɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] .

doubtful	at	which	point	to	attempt	to	ford	it	.
疑	在	哪个	观点	到	试图	到	福特	它	.

不知道该在哪个点尝试涉水过去。

[ðə; ði] ['li:də(r)] [hæd; həd] [sent] [men] [bəuθ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	leader	had	sent	men	both	up	and	down	the	stream	to	search	for	a
这	领导者	有	发送	男人	两个都	向上	和	向下	这	溪流	到	搜索	为了	一个

['su:təb(ə)l] [spɒt] ,

suitable	spot	,
合适的	点	,

首领派人沿溪流上下游寻找合适的地点。

[ænd; ənd] ['wɔndə] [ə'lɒŋ] [ɪts][bæŋks] , [mɔ:(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['glɔ:riz] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪk]

and	wandered	along	its	banks	,	more	occupied	with	the	glories	of	the	tropic
和	漫步	沿着	它是	银行	,	更多的	占领	和	这	荣耀	的	这	热带

['sʌnraɪz] ,

sunrise	,
日出	,

于是，她沿着河岸漫步，更多地沉浸在热带日出的壮丽景色中。

[ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [djuː] [ɒn][ðə; ði]['dʒaɪənt]['spaɪdə(r)] - [θredz] [stretʃt] [frɒm; frəm] [lɪm] [tuː; tə]

the	sparkle	of	the	dew	on	the	giant	spider	-	threads	stretched	from	limb	to
这	火花	的	这	露	在	这	巨大的	蜘蛛	-	线程	拉伸	从	肢	到

[lɪm] ,

limb	,
肢	,

巨大的蜘蛛丝从一根树枝延伸到另一根树枝，上面闪烁着露珠的光泽。

[ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv][reə(r)] [bɜ·dz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]

the	stir	of	rare	birds	and	animals	with	which	the	jungle	was	more	than
这	搅拌	的	稀有的	鸟类	和	动物	和	哪个	这	丛林	曾是	更多的	比

[ə'laɪv] ,

alive	,
活	,

丛林里到处都是珍稀鸟类和动物，生机勃勃。

[ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['fɔːdɪŋ] [ðə; ði] [striːm] .

than	with	the	problem	of	fording	the	stream	.
比	和	这	问题	的	涉水	这	溪流	.

比过河的问题要好得多。

[ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [nʊk] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][rəʊl][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

Upon	reaching	an	inviting	nook	,	he	sat	down	to	roll	a	cigarette	,
之上	到达	一个	邀请	角落	,	他	卫星	向下	到	卷	一个	卷烟	,

他找到一个舒适的角落，坐下来卷了一支烟。

[fɜːst] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['dʒʌŋg(ə)l] ['enəmɪz] [ɪn] ['æmbʊʃ] [wɪtʃ] [maɪt] [meɪk]

first	taking	care	to	search	for	any	jungle	enemies	in	ambush	which	might	make
第一的	采取	关心	到	搜索	为了	任何	丛林	敌人	在	伏击	哪个	可能	制作

[hɪm] [lɪ'dʒɪtɪmət] [preɪ] .

him	legitimate	prey	.
他	合法的	猎物	.

首先要小心搜寻丛林中埋伏的任何敌人，以免成为他们的猎物。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv] ['brɑːntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

Suddenly	he	heard	a	great	crashing	of	branches	in	the	thicket	on	the	opposite
突然	他	听到	一个	伟大的	崩溃	的	分支	在	这	灌木丛	在	这	对面的

[saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

side	of	the	river	.
边	的	这	河	.

突然，他听到河对岸灌木丛中传来树枝断裂的巨响。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['tæmɪl] , [red] [wɪð] [blʌd] ,

Then	,	like	a	flash	of	lightning	,	a	naked	Tamil	,	red	with	blood	,
然后	,	喜欢	一个	闪光	的	闪电	,	一个	裸	泰米尔语	,	红色的	和	血	,

然后，就像闪电一样，一个赤身裸体、浑身是血的泰米尔人出现了。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['həʊpləs] [dɪ'speə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

a	look	of	desperation	and	hopeless	despair	on	his	face	,
一个	看	的	绝望	和	绝望	绝望	在	他的	脸	,

他脸上带着绝望和无助的神情。

[plʌndʒd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] [griːn] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

plunged	out	of	the	avalanche	of	green	beyond	,	and	,	leaping	headlong	into	the
暴跌	出去	的	这	雪崩	的	绿色的	超过	,	和	,	跳跃	一头扎	进入	这

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

从远处如雪崩般涌出的绿色海洋中猛然跃出，一头扎进水中，

[strʌk] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːm] .

struck	out	across	the	stream	.
击	出去	穿过	这	溪流	.

横穿溪流。

[ðə; ði] ['trævələ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ə'meɪzɪdli] [ðə; ði] [kɔːs]

The	traveler	had	risen	to	his	feet	,	and	stood	watching	amazedly	the	course
这	游客	有	升起	到	他的	脚	,	和	站立	观看	令人惊讶地	这	课程

[ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪmə(r)] ,

of	the	swimmer	,
的	这	游泳运动员	,

旅行者站起身来，惊奇地看着游泳者的游动轨迹。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['eɪmləs] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [mæn] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['təʊtəli]

which	was	aimless	,	like	that	of	a	desperate	man	wandering	through	a	totally
哪个	曾是	漫无目的	,	喜欢	那	的	一个	绝望的	男人	漫游	通过	一个	完全

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['kʌntri] .

unfamiliar	country	.
陌生	国家	.

这毫无目的，就像一个绝望的人在一个完全陌生的国度里漫无目的地游荡。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['ʃeɪvn] ['kləʊsli] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][weə(r)][ðeə(r)][heə(r)] [lɒŋ] .

His	head	was	shaven	closely	,	though	the	natives	usually	wear	their	hair	long	.
他的	头	曾是	剃光	密切	,	尽管	这	本地人	通常	穿	他们的	头发	长的	.

他的头发剃得很短，而当地人通常都留长发。

[hiː; hi][swæm] [wɪð] [greɪt] ['efət] .

He	swam	with	great	effort	.
他	游泳	和	伟大的	努力	.

他奋力游着。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten][tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [ðə; ði]

Indeed	,	the	watcher	on	the	bank	saw	that	it	was	ten	to	one	against	the
的确	,	这	观察者	在	这	银行	锯	那	它	曾是	十	到	一	反对	这

['swɪmərz] [sək'ses] ,

swimmer's	success	,
游泳运动员的	成功	,

事实上，岸边的观察者认为游泳者成功的几率只有十比一。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [went] [aʊt] [ɪn] ['pɪti] .

and	instinctively	his	heart	went	out	in	pity	.
和	本能地	他的	心	去	出去	在	遗憾	.

他本能地感到一阵怜悯。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [retʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ræpɪdli] [daʊn] [striːm] [ænd; ənd] [tə'wɔːd]

The	unfortunate	wretch	was	now	being	carried	rapidly	down	stream	and	toward
这	不幸	可怜虫	曾是	现在	存在	携带	快速	向下	溪流	和	朝向

[ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði][bæŋk] ,

the	man	on	the	bank	,
这	男人	在	这	银行	,

这个不幸的人现在正被水流迅速冲向下游，朝着岸边的那个人游去。

[huː] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] ['faɪbə(r)][ɪn][ðə; ði] [-] ['bɒdi] ,

who	could	see	the	straining	of	every	fiber	in	the	Tamil's	body	,
WHO	可以	看	这	紧张	的	每一个	纤维	在	这	泰米尔语的	身体	,

谁能看出泰米尔人身体的每一根纤维都在紧绷着?

['iːv(ə)n][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['blʌdʃɒt] [aɪz] .

even	the	look	of	despair	in	his	bloodshot	eyes	.
甚至	这	看	的	绝望	在	他的	充血	眼睛	.

甚至连他布满血丝的双眼中都流露出绝望的神情。

['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz] [sək'ses] [si:md] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] , [ðə; ði] ['swɪmə(r)] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] ,

Suddenly	**,**	**just**	**as**	**success**	**seemed**	**assured**	**,**	**the**	**swimmer**	**threw**	**up**	**his**	**hands**	**,**
突然	,	只是	作为	成功	似乎	保证	,	这	游泳运动员	扔	向上	他的	双手	,

['ʌtə] [ə; eɪ][streɪndʒ] [məʊn] ,

uttered	**a**	**strange**	**moan**	**,**
说出	一个	奇怪的	呻吟	,

突然，就在成功似乎已成定局之时，游泳运动员举起双手，发出了一声奇怪的呻吟。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] .

and	**went**	**down**	**.**
和	去	向下	.

然后下去了。

[ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði][bæŋk] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] ,

The	**man**	**on**	**the**	**bank**	**rushed**	**down**	**the**	**stream**	**,**
这	男人	在	这	银行	匆忙	向下	这	溪流	,

岸边的男人顺着溪流冲了下去。

[stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['bænjən] [tri:] [spred] [ɪts] ['brɑ:ntʃɪz] [fɑ:(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]

stopped	**at**	**a**	**point**	**where**	**a**	**huge**	**banyan**	**tree**	**spread**	**its**	**branches**	**far**	**over**	**the**
停止	在	一个	观点	在哪里	一个	巨大的	榕树	树	传播	它是	分支	远的	超过	这

['swəʊlən] ['wɔ:təz] ,

swollen	**waters**	**,**
肿	水	,

船停在一棵巨大的榕树前，那棵树枝繁叶茂，伸向波涛汹涌的水面。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [θɪk] [lɪm] .

and	**climbed**	**out**	**on**	**a**	**thick**	**limb**	**.**
和	攀登	出去	在	一个	厚的	肢	.

然后爬上一根粗壮的树枝。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæmɪl] [raɪz] ['ɔ:lməʊst] [də'rektli] [bɪ'ni:θ] [hɪm] .

A	**moment**	**later**	**he**	**saw**	**the**	**body**	**of**	**the**	**Tamil**	**rise**	**almost**	**directly**	**beneath**	**him**	**.**
一个	片刻	之后	他	锯	这	身体	的	这	泰米尔语	上升	几乎	直接地	下面	他	.

片刻之后，他看到泰米尔人的尸体几乎就在他脚下升了起来。

['klɪŋɪŋ] [wɪð] [wʌn][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [tri:] , [hi:; hi]['ləʊərd; 'laʊərd] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tretʃərəs]

Clinging	**with**	**one**	**hand**	**to**	**the**	**tree**	**,**	**he**	**lowered**	**himself**	**over**	**the**	**treacherous**
依恋	和	一	手	到	这	树	,	他	降低	他自己	超过	这	奸诈

['tɒrənt] ,

torrent	**,**
激流	,

他一手抓住树干，一手缓缓地把自己放低到湍急的河水中。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efət] [si:zd] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði]['æŋk(ə)l][ænd; ənd][səʊ]

and	**with**	**a**	**mighty**	**effort**	**seized**	**the**	**drowning**	**man**	**by**	**the**	**ankle**	**and**	**so**
和	和	一个	强大的	努力	查获	这	溺水	男人	经过	这	踝	和	所以

[drægd] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

dragged	**him**	**to**	**the**	**shore**	**.**
拖拽	他	到	这	支撑	.

他使出浑身力气抓住溺水者的脚踝，把他拖到岸边。

" [bæk] ['ɪntu:] ['æmbʊʃ] [hi:; hi][hɑ:f] ['kærid] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [rek] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ]

"	**Back**	**into**	**ambush**	**he**	**half**	**carried**	**the**	**poor**	**wreck**	**,**	**and**	**,**	**laying**
"	后退	进入	伏击	他	一半	携带	这	贫穷的	破坏	,	和	,	躺下

“他半扛着那可怜的残骸回到了埋伏处，然后躺了下来

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [sɒd] , [bɪ'gæn] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ] [hɪm] .

him	on	the	sod	,	began	the	task	of	reviving	him	.
他	在	这	草皮	,	开始	这	任务	的	复苏	他	.

将他倒在草地上，开始抢救他。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['tæmɪl] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə; eɪ] ['gælən] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

In	less	than	ten	minutes	the	Tamil	opened	his	eyes	,	discharged	a	gallon	of	water	,
在	较少的	比	十	分钟	这	泰米尔语	打开	他的	眼睛	,	出院	一个	加仑	的	水	,

不到十分钟，那个泰米尔人睁开了眼睛，排出了一加仑的水。

[ðen] [gɑːspt] , ['strʌg(ə)ld] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

then	gasped	,	struggled	up	into	a	half	-	sitting	posture	,	and	looked	about	him	.
然后	倒吸一口气	,	挣扎	向上	进入	一个	一半	-	坐着	姿势	,	和	看起来	关于	他	.

然后他倒吸一口凉气，挣扎着坐起身来，半坐着，环顾四周。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hend] ,

When	he	saw	the	Englishman	bending	over	him	,	and	comprehended	,
什么时候	他	锯	这	英国人	弯曲	超过	他	,	和	理解	,

当他看到英国人弯下腰靠近他，并明白过来时，

[hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ði] [məʊst] ['pɪtɪf(ə)l] [weil] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ɪ'mædʒɪnəbl] , ['grɒvlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [-] [fiːt] .

he	uttered	the	most	pitiful	wails	of	gratitude	imaginable	,	groveling	in	the	dust	,	kissing	his	preserver's	feet	.
他	说出	这	最多	可怜	哀嚎	的	感激	可以想象的	,	卑躬屈膝	在	这	灰尘	,	接吻	他的	保存者	脚	.

他发出你能想象到的最可怜的感激之声，匍匐在尘土中，亲吻救命恩人的脚。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [hæd; həd] [wɒʃt] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [wuːndz] ,

The	water	had	washed	the	blood	from	him	,	but	he	was	a	mass	of	wounds	,
这	水	有	洗过	这	血	从	他	,	但	他	曾是	一个	大量的	的	伤口	,

水洗掉了他身上的血迹，但他浑身都是伤口。

[skɑːrz] , ['bruːzɪz] , [læʃ] [mɑːrks] , [ænd; ənd] ['bʊlɪt] [kʌts] .

scars	,	bruises	,	lash	marks	,	and	bullet	cuts	.
疤痕	,	瘀伤	,	睫毛	标记	,	和	子弹	削减	.

疤痕、瘀伤、鞭痕和弹伤。

[haʊ] [hiː; hi] ['evə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gəʊ] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒn] ,

How	he	ever	managed	to	go	as	far	as	he	must	have	gone	,
如何	他	曾经	管理	到	去	作为	远的	作为	他	必须	有	已消失	,

他究竟是如何走到他所到达的那么远的?

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [blʌd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

leaving	a	trail	of	blood	behind	him	,	was	a	mystery	.
离开	一个	踪迹	的	血	在后面	他	,	曾是	一个	神秘	.

他身后留下的血迹成了一个谜。

[bʌt; bət] [wɒt] ['speʃəli] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] ['bændɪdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪvz] [leg] ,

But	what	specially	attracted	the	Englishman's	attention	was	a	blood	-	stained	bandage	around	the	fugitive's	leg	,
但	什么	特别	吸引	这	英国人的	注意力	曾是	一个	血	-	染色	绷带	大约	这	逃犯的	腿	,

但最吸引这位英国人注意的是逃犯腿上缠着的血迹斑斑的绷带。

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [niː] [ænd; ənd] [θaɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][ræg][ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
midway **between** **the** **knee** **and** **thigh** **,** **which** **was** **the** **only** **rag** **on** **the** **poor**
中途 之间 这 膝盖 和 大腿 , 哪个 曾是 这 仅有的 抹布 在 这 贫穷的
['fɛloʊz] ['bɒdi] .
fellow's **body** **.**
同伴们 身体 .

膝盖和大腿中间的位置，是这个可怜的人身上唯一一块破布。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] , [baɪ] [saɪnz] [ænd; ənd] ['sɪləblz] ,
He **was** **about** **to** **question** **him** **,** **by** **signs** **and** **syllables** **,**
他 曾是 关于 到 问题 他 , 经过 标志 和 音节 ,

他正要用手势和音节询问他，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tæmɪl]['pætwɑː][wɒz; wəz] ['verɪ] ['lɪmɪtɪd] ,
for **his** **knowledge** **of** **the** **Tamil** **patois** **was** **very** **limited** **,**
为了 他的 知识 的 这 泰米尔语 方言 曾是 非常 有限的 ,

因为他对泰米尔方言的了解非常有限。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːm] ,
when **he** **heard** **another** **great** **crashing** **of** **the** **thicket** **across** **the** **stream** **,**
什么时候 他 听到 其他 伟大的 崩溃 的 这 灌木丛 穿过 这 溪流 ,

当他听到溪对岸灌木丛再次发出巨大的崩塌声时，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .
accompanied **by** **the** **sound** **of** **voices** **.**
伴随 经过 这 声音 的 声音 .

伴随着人声。

['ɪnstəntli] , [ðeə(r)] [flæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃərz] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l]
Instantly **,** **there** **flashed** **across** **the** **poor** **creature's** **face** **a** **look** **of** **unspeakable**
即刻 , 那里 闪光灯 穿过 这 贫穷的 生物的 脸 一个 看 的 无法形容
['terə(r)] ,
terror **,**
恐怖 ,

刹那间，那可怜的动物脸上闪过一丝难以言喻的恐惧。

[æz; əz][hiː; hi] [pænt] [aʊt] [ɪn] [hɔːs] ['gʌtərəl] , - ['ɛs.eɪ] - [jə] - [tɑː] ! ['ɛs.eɪ] - [jə] - [tɑː] ! -
as **he** **panted** **out** **in** **hoarse** **gutturals** **,** **'** **Sa** **-** **ya** **-** **ta** **!** **Sa** **-** **ya** **-** **ta** **!** **'**
作为 他 喘息 出去 在 嘶哑 喉音 , - 萨 - 是的 - ta ! 萨 - 是的 - ta ! -

当他用沙哑的喉音气喘吁吁地说："Sa-ya-ta！"萨亚塔！ '

[æn; ən] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][sælˈveɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] .
an **appeal** **for** **salvation** **which** **would** **have** **moved** **a** **heart** **of** **stone** **.**
一个 上诉 为了 救恩 哪个 会 有 已搬 一个 心 的 石头 .

这是恳求救赎的呼吁，足以打动铁石心肠的人。

[mˈəʊʃənɪŋ] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] — [æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,
Motioning **to** **him** **to** **remain** **quiet** **—** **an** **unnecessary** **precaution** **,**
示意 到 他 到 保持 安静的 — 一个 不必要 预防 ,

示意他保持安静——这是不必要的预防措施。

[sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːʃi] [graʊnd] — [hɪz; ɪz]
since **he** **was** **scarcely** **able** **to** **lift** **his** **head** **from** **the** **marshy** **ground** **—** **his**
自从 他 曾是 几乎 有能力的 到 举起 他的 头 从 这 沼泽地 地面 — 他的
[prɪ'zɜːvə(r)] [geɪv] [hɪm] ['brændi] ;
preserver **gave** **him** **brandy** **;**
保护者 给予 他 白兰地 ;

由于他几乎无法将头从沼泽地上抬起来——他的救命恩人给了他白兰地；

[ðen] , [baɪ][ə; eɪ] [sə'kjuːɪtəs] [ruːt] , [ræn][ʌp] [striːm] ,
then **,** **by** **a** **circuitous** **route** **,** **ran** **up** **stream** **,**
然后 , 经过 一个 迂回 路线 , 跑 向上 溪流 ,

然后，他绕道逆流而上，

['kʌmɪŋ] [aʊt] [də'rektlɪ] ['ɒpəzɪt] [fɔː(r)] ['maʊntɪd] ['mʊrmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ræntɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

coming	out	directly	opposite	four	mounted	Moormen	who	were	ranting	up	and
未来	出去	直接地	对面的	四	安装	摩尔人	WHO	是	咆哮	向上	和

[daʊn] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] .

down	the	shore	.
向下	这	支撑	.

正好对面是四个骑马的沼泽人，他们正沿着海岸来回咆哮。

" [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [ðə; ðɪ] ['hɔːsmən] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn]

"	Upon	his	appearance	,	the	horsemen	approached	,	and	asked	if	he	had	seen
"	之上	他的	外貌	,	这	骑兵	接近	,	和	问	如果	他	有	已见

['eni] [wʌn] [gəʊ] [baɪ] .

any	one	go	by	.
任何	一	去	经过	.

“他一出现，骑马的人就上前询问他是否看到有人经过。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [træk] , [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tæmɪl] [dʒem] - ['dɪgə(r)] ,

They	were	on	the	track	,	they	explained	,	of	a	Tamil	gem	-	digger	,
他们	是	在	这	追踪	,	他们	解释	,	的	一个	泰米尔语	宝石	-	挖掘机	,

他们解释说，他们当时正在追踪一名泰米尔宝石挖掘者的踪迹。

[huː] [wɒz; wəz] ['smʌglɪŋ] [ə; eɪ] ['ruːbi] [wɜːθ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

who	was	smuggling	a	ruby	worth	fifty	thousand	pounds	over	the	lines	of	the
WHO	曾是	走私	一个	红宝石	值得	五十	千	磅	超过	这	线条	的	这

- - [kɑːn] [dʒem] - ['fiːldz] ,

Bakook	-	Khan	gem	-	fields	,
-	-	可汗	宝石	-	字段	,

他走私了一颗价值五万英镑的红宝石，越过了巴库克汗宝石矿区的边界。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fiːldz] [hæd; həd] [tʃeɪst] [hɪm] ['sɪksti] [maɪlz] .

and	with	the	owner	of	the	fields	had	chased	him	sixty	miles	.
和	和	这	所有者	的	这	字段	有	追逐	他	六十	英里	.

他们和田地的主人一起追赶了他六十英里。

[ðə; ðɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] , [ðeɪ] [sed] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['ʃeɪvn] ,

The	man	could	be	recognized	,	they	said	,	because	his	head	was	shaven	,
这	男人	可以	是	认可	,	他们	说	,	因为	他的	头	曾是	剃光	,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['neɪkɪd] ,

and	he	was	quite	naked	,
和	他	曾是	相当	裸	,

他们说，这名男子很容易被认出来，因为他剃了光头，而且一丝不挂。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [taɪd] [ə'raʊnd] [wʌn] [leg] ,

except	for	a	bandage	tied	around	one	leg	,
除了	为了	一个	绷带	系	大约	一	腿	,

除了腿上缠着绷带之外，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ] [həʊl] [ænd; ənd] ['berid] [ðə; ðɪ] ['ruːbi] .

in	which	he	had	cut	a	hole	and	buried	the	ruby	.
在	哪个	他	有	切	一个	洞	和	埋葬	这	红宝石	.

他挖了个洞，把红宝石埋了进去。

" [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [liːp]

"	To	all	of	this	the	Englishman	answered	that	he	had	seen	such	a	man	leap
"	到	全部	的	这	这	英国人	回答	那	他	有	已见	这样的	一个	男人	飞跃

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] [ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ə'gəʊ] ,

from	the	jungle	and	plunge	into	the	river	only	a	few	moments	ago	,
从	这	丛林	和	暴跌	进入	这	河	仅有的	一个	很少	时刻	前	,

“对此，英国人回答说，就在刚才，他亲眼看到这样一个人从丛林里跳出来，跳进了河里。”

['ædɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['betə(r)] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [flʌd] [went] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)]
adding **that** **they** **would** **better** **wait** **until** **the** **flood** **went** **down** **before** **searching** **the** **river**
添加 那 他们 会 更好的 等待 直到 这 洪水 去 向下 前 搜索 这 河
['bɒtəm] ,
bottom **,**
底部 ,

他们还补充说，最好等到洪水退去后再搜索河底。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd]['iːv(ə)n][æn; ən] ['elɪfənt] [ɪn] [ðæt] ['mʌdi] ['wɔːtə(r)] .
as **it** **would** **be** **impossible** **to** **find** **even** **an** **elephant** **in** **that** **muddy** **water** **.**
作为 它 会 是 不可能的 到 寻找 甚至 一个 大象 在 那 浑 水 .

因为在那样的泥水里，连一头大象都找不到。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['mʊrmən] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv][reɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æŋgri]
At **this** **the** **Moormen** **set** **up** **a** **howl** **of** **rage** **,** **and** **,** **after** **an** **angry**
在 这 这 摩尔人 放 向上 一个 嗥 的 愤怒 , 和 , 后 一个 生气的
[ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,
consultation **,**
咨询 ,

对此，沼泽地居民们发出愤怒的嚎叫，经过一番激烈的商议，

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[pɑːst] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , ['skænɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] .
passed **on** **down** **the** **stream** **,** **scanning** **the** **river** **bank** **.**
通过了 在 向下 这 溪流 , 扫描 这 河 银行 .

沿着溪流往下走，一边观察着河岸。

[ðə; ði] ['trævələ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['tæmɪl] , ['rɪələaɪzɪŋ; 'riːələaɪzɪŋ][ðə; ði] [mænz]
The **traveler** **was** **about** **to** **return** **to** **the** **Tamil** **,** **realizing** **the** **man's**
这 游客 曾是 关于 到 返回 到 这 泰米尔语 , 意识到 这 男人的
[ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)] ,
immediate **danger** **,**
即时 危险 ,

旅行者意识到那人身处险境，正准备返回泰米尔人身边。

[wen] [ə'nʌðə(r)] [kraʊd] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ['ɒpəzɪt] ,
when **another** **crowd** **burst** **through** **the** **jungle** **opposite** **,**
什么时候 其他 人群 爆裂 通过 这 丛林 对面的 ,

当另一群人从对面的丛林中涌出时，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [epɹ'əʊtʃt] [hɪm] [wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri]
and **at** **the** **sight** **of** **the** **Englishman** **approached** **him** **with** **much** **the** **same** **story**
和 在 这 视线 的 这 英国人 接近 他 和 很多 这 相同的 故事
[æz; əz][hæd; həd][ðə; ði][fɜːst] ,
as **had** **the** **first** **,**
作为 有 这 第一的 ,

看到英国人，他走上前去，讲述了和第一个人几乎相同的故事。

[ɪk'sept] [ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [teɪl] , [ðə; ði][dʒem] - ['dɪgə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['smʌglɪŋ]
except **that** **,** **according** **to** **their** **tale** **,** **the** **gem** **-** **digger** **had** **been** **smuggling**
除了 那 , 根据 到 他们的 故事 , 这 宝石 - 挖掘机 有 到过 走私
[frɒm; frəm][ðə; ði]['seɪˌbæt] - [kiːl] ['fiːldz] .
from **the** **Sabat** **-** **Keel** **fields** **.**
从 这 萨巴特 - 龙骨 字段 .

只不过，根据他们的说法，那个挖宝石的人一直在从萨巴特-基尔矿区走私宝石。

[tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ] ,

To	them	he	made	the	same	reply	,
到	他们	他	制成	这	相同的	回复	,

他对他们都做了同样的回答。

['ædɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['pɑːti] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ðeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] - - [kɑːn] ['fiːldz] ,

adding	that	another	party	had	just	been	there	from	the	Bakook	-	Khan	fields	,
添加	那	其他	派对	有	只是	到过	那里	从	这	-	-	可汗	字段	,

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [kleɪm] .

making	a	similar	claim	.
制作	一个	相似的	宣称	.

此外，还有另一方人从巴库克汗田地赶到那里，提出了类似的说法。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['spəʊksmən] [set] [ʌp][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [weɪl] , [di'nauns] [ðem; ðəm][æz; əz] [rəʊgz] ,

At	this	the	spokesman	set	up	a	terrific	wail	,	denouncing	them	as	rogues	,
在	这	这	发言人	放	向上	一个	了不起	哀号	,	谴责	他们	作为	流氓	,

[θiːvz] , [ɪm'pɒstə(r)] ,

thieves	,	impostors	,
窃贼	,	冒名顶替者	,

这时，发言人发出了一声凄厉的哀嚎，谴责他们是流氓、窃贼、骗子。

[ænd; ənd] ['hevə(n)] [nəʊz] [wɒt] [nɒt] .

and	heaven	knows	what	not	.
和	天堂	知道	什么	不是	.

天知道还会发生什么。

[bʌt; bət][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪ'reɪd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]

But	just	in	the	midst	of	his	tirade	he	was	cut	short	by	the	approach	of
但	只是	在	这	中间	的	他的	长篇大论	他	曾是	切	短的	经过	这	方法	的

[stɪl] [ə'nʌðə(r)] [bænd][ɒv; əv] ['kleɪmənts] ,

still	another	band	of	claimants	,
仍然	其他	乐队	的	索赔人	,

但就在他滔滔不绝地发表长篇大论时，又一群索赔者走了过来，打断了他的讲话。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [θriː] [gruːps] [ɒv; əv]['æŋgri] ['mʊrmən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

and	immediately	the	three	groups	of	angry	Moormen	were	in	the	midst	of
和	立即地	这	三	团体	的	生气的	摩尔人	是	在	这	中间	的

[ə; eɪ] ['ræŋg(ə)l] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd][dʒem] .

a	wrangle	over	the	ownership	of	the	disputed	gem	.
一个	争吵	超过	这	所有权	的	这	争议	宝石	.

随即，这三群愤怒的摩尔人就这颗有争议的宝石的所有权展开了激烈的争吵。

" [ɪn][ðeə(r)] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

"	In	their	absorption	the	Englishman	saw	his	chance	to	escape	.
"	在	他们的	吸收	这	英国人	锯	他的	机会	到	逃脱	.

“趁着他们全神贯注，英国人看到了逃跑的机会。”

[wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɑːns] ['bækwəd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [əb'zɜːvd] ,

With	an	occasional	glance	backward	to	make	sure	that	he	was	not	observed	,
和	一个	偶然	瞥一眼	落后	到	制作	当然	那	他	曾是	不是	观察到	,

他时不时回头瞥一眼，确保自己没有被人发现。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['stelθɪli] [tuː; tə] [ðæt] [spɒt][ɪn][ðə; ði] ['æmbʊʃ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

he	made	his	way	stealthily	to	that	spot	in	the	ambush	where	he	had	left
他	制成	他的	方式	悄悄地	到	那	点	在	这	伏击	在哪里	他	有	左边

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['tæmɪl] .

the	wounded	Tamil	.
这	受伤	泰米尔语	.

他悄悄地来到伏击地点，也就是他之前留下受伤的泰米尔人的地方。

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [gɒn] !
" The man was gone !
" 这 男人 曾是 已消失 !

“那个人不见了！”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz]['reskjuːə(r)] [stʊd] [ˌnɒn'plʌst] .
" For a moment his rescuer stood nonplussed .
" 为了 一个 片刻 他的 救援人员 站立 不知所措 .

救他的人一时不知所措。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [fɜːst] [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði]
Then , as he looked first one way and then the other , his eye caught the
然后 , 作为 他 看起来 第一的 一 方式 和 然后 这 其他 , 他的 眼睛 捕捉 这
[gliːm] ,
gleam ,
闪耀 ,

然后，当他先向这边看去，又向那边看去时，他的目光捕捉到了那道闪光。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,
a few yards away ,
一个 很少 码 离开 ,

几码之外，

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brændi] [flɑːsk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][baɪ]
of the silver top of the brandy flask that he had left with his patient by
的 这 银 顶部 的 这 白兰地 烧瓶 那 他 有 左边 和 他的 病人 经过
[weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmfətə(r)] .
way of a comforter .
方式 的 一个 棉被 .

他把白兰地酒瓶的银色瓶盖留给病人，以此安慰他。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [blʌd] [steɪn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,
As he stooped to recover it , he detected a fresh blood stain on the grass ,
作为 他 弯腰 到 恢复 它 , 他 检测到 一个 新鲜的 血 弄脏 在 这 草 ,

他弯腰去捡东西时，发现草地上有一块新鲜的血迹。

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ɒn] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] .
and farther on still another .
和 更远 在 仍然 其他 .

再往前走还有另一个。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['tæmɪl] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz][fɪə(r)][ɒv; əv]['kæptʃə(r)] , [hæd; həd] [ə'temptɪd] [flaɪt] ,
Evidently the Tamil , overcome by his fear of capture , had attempted flight ,
显然 这 泰米尔语 , 克服 经过 他的 害怕 的 捕获 , 有 尝试过 航班 ,

显然，这名泰米尔人由于害怕被俘，曾试图逃跑。

— [æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'fiːbld] [steɪt] [ment] ['sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] ['ɜːli] [deθ] .
— an undertaking that in his enfeebled state meant certain and early death .
— 一个 承诺 那 在 他的 虚弱的 状态 意思是 肯定 和 早期的 死亡 .

——以他当时虚弱的状态来说，这是一项注定要让他早逝的任务。

[wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['prəʊtəʒeɪ]
Without stopping to consider the danger of following his ill - fated protégé
没有 停止 到 考虑 这 危险 的 下列的 他的 患病的 - 命中注定 门徒
[ə'ləʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,
alone into the unknown depths of the jungle ,
独自的 进入 这 未知 深度 的 这 丛林 ,

他丝毫没有考虑独自跟随他那不幸的门徒进入未知丛林深处的危险，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['stɑːtɪd] [ɪn] [pə'sjuːt] .
the Englishman started in pursuit .
这 英国人 开始 在 追逐 .

英国人开始追赶。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [faɪv] [steps] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [hɪz; ɪz][ˈperəl] .

Before	**he**	**had**	**gone**	**five**	**steps**	**,**	**however**	**,**	**he**	**realized**	**his**	**peril**	**.**
前	他	有	已消失	五	步骤	,	然而	,	他	已实现	他的	危险	.

然而，他还没走五步，就意识到自己身处险境。

[bɪˈjɒnd] [hɪm] , [ˈkriːpɪŋ] [əˈlɒŋ] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [ˈfjuːdʒətɪv] , [ˈmuːvɪŋ] , [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈperəl] ,

Beyond	**him**	**,**	**creeping**	**along**	**on**	**all**	**fours**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**blood**	**-**	**stained**	**fugitive**	**,**	**moving**	**,**	**unconscious**	**of**	**his**	**peril**	**,**
超过	他	,	爬行	沿着	在	全部	四	,	他	锯	这	血	-	染色	逃犯	,	移动	,	无意识	的	他的	危险	,

他看到身后，一个浑身是血的逃犯四肢着地匍匐前进，浑然不觉自己身处险境。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [dʒɔːz][ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈtaɪgə(r)] , [kraʊtʃt] [ˈredi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [preɪ] . "

into	**the**	**very**	**jaws**	**of**	**a**	**huge**	**tiger**	**,**	**crouched**	**ready**	**to**	**spring**	**upon**	**his**	**prey**	**.**	**"**
进入	这	非常	下颚	的	一个	巨大的	老虎	,	蹲着	准备好	到	春天	之上	他的	猎物	.	"

直接落入一只巨大老虎的血盆大口中，那只老虎正蹲伏着，准备扑向猎物。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['tæmɪl][wɒz; wəz] [kɪld] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['pɑːti] .

"	**And**	**the**	**Tamil**	**was**	**killed**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**party**	**.**
"	和	这	泰米尔语	曾是	被杀	?	"	哭	这	派对	.

“那个泰米尔人被杀了？”党内人士喊道。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; " [ðə; ði]['tæmɪl][wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [deθ] ,

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**the**	**stranger**	**;**	**"**	**the**	**Tamil**	**was**	**saved**	**from**	**this**	**horrible**	**death**	**,**
"	不	,	"	说	这	陌生人	;	"	这	泰米尔语	曾是	已保存	从	这	可怕	死亡	,

“不，”陌生人说，“那个泰米尔人免于这种可怕的死亡。”

[ðəʊ] ['əʊnli]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['reskjuːə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['taɪgə(r)] ,

though	**only**	**after**	**his**	**rescuer**	**had**	**passed**	**through**	**a**	**hand**	**-**	**to**	**-**	**hand**	**struggle**	**with**	**the**	**tiger**	**,**
尽管	仅有的	后	他的	救援人员	有	通过了	通过	一个	手	-	到	-	手	斗争	和	这	老虎	,

但前提是，他的救命恩人必须先与老虎进行一番肉搏战。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [kɪld] .

in	**which**	**he**	**was**	**almost**	**killed**	**.**
在	哪个	他	曾是	几乎	被杀	.

他在那次事件中差点丧命。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

As	**it**	**was**	**,**	**he**	**lost**	**the**	**use**	**of**	**his**	**right**	**arm**	**for**	**the**	**rest**	**of**
作为	它	曾是	,	他	丢失的	这	使用	的	他的	正确的	手臂	为了	这	休息	的

结果，他终身失去了右臂的功能。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	**life**	**.**
他的	生活	.

他的一生。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] , [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][daɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)]

But	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**that**	**he**	**could**	**do**	**,**	**the**	**fugitive**	**died**	**a**	**few**	**hours**	**later**	,	**,**	,
但	,	在	尽管如此	的	全部	那	他	可以	做	,	这	逃犯	死亡	一个	很少	小时	之后			

但是，尽管他竭尽全力，这名逃犯还是在几个小时后死去。

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [fraɪt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] . "
overcome **by** **fright** **and** **fatigue** **.** **"**
克服 经过 惊吓 和 疲劳 . "

惊恐和疲惫使我难以招架。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ruːbi] ? "
" **And** **the** **ruby** **?** **"**
" 和 这 红宝石 ? "

“那颗红宝石呢？”

" [ðə; ðɪ]['ruːbi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] , [kən'vɪnst]
" **The** **ruby** **,** **of** **course** **,** **fell** **into** **the** **hands** **of** **the** **Englishman** **,** **who** **,** **convinced**
" 这 红宝石 , 的 课程 , 跌倒 进入 这 双手 的 这 英国人 , WHO , 确信
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

“当然，那颗红宝石落入了英国人的手中，他确信，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsətɪ] [ɒv; əv] ['kleɪmənts] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l]['evə(r)][tuː; tə]
owing **to** **the** **multiplicity** **of** **claimants** **,** **it** **would** **be** **impossible** **ever** **to**
欠款 到 这 多重性 的 索赔人 , 它 会 是 不可能的 曾经 到
[ˌæsə'teɪn] [ðə; ðɪ] [stoʊnz] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)] ,
ascertain **the** **stone's** **rightful** **owner** **,**
探明 这 石头的 正当的 所有者 ,

由于声称拥有所有权的人众多，永远不可能确定这块石头的合法所有者。

[kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] [paʊtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɑːti] .
concealed **it** **in** **his** **tobacco** **pouch** **before** **he** **was** **joined** **by** **his** **party** **.**
暗 它 在 他的 烟草 小袋 前 他 曾是 加入 经过 他的 派对 .

在他同伴到来之前，他把它藏在了烟草袋里。

[ðiːz] , [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
These **,** **he** **learned** **when** **he** **was** **brought** **to** **his** **senses** **,**
这些 , 他 学习 什么时候 他 曾是 带来 到 他的 感官 ,

当他恢复理智后，才明白了这些。

[hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ['sevrəl] ['aʊəz] [ə'gəʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ]
had **returned** **several** **hours** **ago** **from** **the** **other** **side** **of** **the** **river** **,** **to** **which**
有 返回 一些 小时 前 从 这 其他 边 的 这 河 , 到 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ,
they **had** **retired** **,**
他们 有 退休 ,

他们几个小时前从河对岸返回，他们之前在那里休息。

['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['meni] ['autkraɪ, ˌaut'kraɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntɪd] ['mʊrmən] ,
frightened **by** **the** **many** **outcries** **of** **the** **mounted** **Moormen** **,**
害怕 经过 这 许多 抗议 的 这 安装 摩尔人 ,

被骑马的摩尔人的众多叫喊声吓坏了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] ['əʊnli]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [sɜːtʃ] ,
and **had** **found** **their** **leader** **only** **after** **a** **long** **search** **,**
和 有 成立 他们的 领导者 仅有的 后 一个 长的 搜索 ,

他们经过长时间的寻找才找到他们的首领。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['həʊpləs] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [blʌd] [treɪl] [left] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wuːndɪd]
which **would** **have** **been** **hopeless** **except** **for** **the** **blood** **trail** **left** **by** **the** **wounded**
哪个 会 有 到过 绝望 除了 为了 这 血 踪迹 左边 经过 这 受伤
['tæmɪl] .
Tamil **.**
泰米尔语 .

若非受伤的泰米尔人留下的血迹，一切都将毫无希望。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)][kæmp] , ['wuːndɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

"	For	a	few	days	after	his	return	to	their	camp	,	wounded	as	he	was	,
"	为了	一个	很少	天	后	他的	返回	到	他们的	营	,	受伤	作为	他	曾是	,

“他回到营地后的几天里，尽管身负重伤，

[ænd; ənd] ['wiːkənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['taɪgə(r)] ,

and	weakened	by	his	encounter	with	the	tiger	,
和	减弱	经过	他的	遇到	和	这	老虎	,

他因与老虎的遭遇而变得虚弱。

[hiː; hi] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

he	gave	little	thought	to	the	stone	that	had	fallen	into	his	hands	,
他	给予	小的	想法	到	这	石头	那	有	倒下	进入	他的	双手	,

他并未在意手中掉落的石头。

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

as	if	from	the	sky	.
作为	如果	从	这	天空	.

仿佛从天而降。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪɪst] [ˌkɒnvə'lesns] , [hɪz; ɪz]['dʒuːəl]['meɪniə] [rɪ'tɜːnd] ,

But	with	his	earliest	convalescence	,	his	jewel	mania	returned	,
但	和	他的	最早	恢复期	,	他的	宝石	狂热	返回	,

但在他康复初期，他对珠宝的痴迷又回来了。

[ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ruːbi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] [pruːvd] [wɒz; wəz] ,

intensified	by	the	actual	possession	of	a	ruby	that	it	afterwards	proved	was	,
加强	经过	这	实际的	拥有	的	一个	红宝石	那	它	然后	已证实	曾是	,

[nəʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

后来证实，这颗红宝石无疑是真红宝石，这更加深了人们的这种感觉。

[ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

the	finest	in	the	world	.
这	最好的	在	这	世界	.

世界上最好的。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌæmstə'dæm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['pæsɪdʒ] [æt; ət]

By	the	time	that	he	reached	Amsterdam	,	to	which	he	had	taken	passage	at
经过	这	时间	那	他	达到	阿姆斯特丹	,	到	哪个	他	有	已采取	通道	在

[hɪz; ɪz] ['ɜːlɪɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

his	earliest	opportunity	,
他的	最早	机会	,

他一有机会就乘船前往阿姆斯特丹，等他抵达时，

[wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [kʌt] [baɪ][æn; ən]['ekspɜːt] ,

with	the	idea	of	having	his	treasure	cut	by	an	expert	,
和	这	主意	的	拥有	他的	宝藏	切	经过	一个	专家	,

他想让专家切割他的宝物。

[ðɪs] ['meɪniə][hæd; həd] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['efət]

this	mania	had	reached	such	a	pitch	that	it	was	only	with	the	greatest	effort
这	狂热	有	达到	这样的	一个	沥青	那	它	曾是	仅有的	和	这	最	努力

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['faɪnəli] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒuːəl]

that	he	could	finally	make	up	his	mind	to	leave	it	in	the	hands	of	a	jewel
那	他	可以	最后	制作	向上	他的	头脑	到	离开	它	在	这	双手	的	一个	宝石

['kʌtə(r)] ;

cutter	;
刀具	;

这种狂热已经达到了如此程度，以至于他费了九牛二虎之力才最终下定决心将它交给珠宝切割师处理；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [hiː; hi][bɪ'gæn]

and	from	the	moment	that	it	was	out	of	his	possession	he	began
和	从	这	片刻	那	它	曾是	出去	的	他的	拥有	他	开始

[tuː; tə] [sə'spekt] ['evrɪ] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [met] ,

to	suspect	every	person	that	he	met	,
到	怀疑	每一个	人	那	他	遇见	,

从那件东西离开他的那一刻起，他就开始怀疑他遇到的每一个人。

[ðə; ðɪ]['dʒuːəl]['kʌtə(r)] [ɪn'kluːdɪd] , [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][rɒb] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] .

the	jewel	cutter	included	,	of	a	desire	to	rob	him	of	his	treasure	.
这	宝石	刀具	包括	,	的	一个	欲望	到	抢	他	的	他的	宝藏	.

珠宝切割师也想抢走他的宝藏。

[wɒt] [geɪv] ['kʌlə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɒp] [weə(r)] [hiː; hi]

What	gave	color	to	his	suspicions	was	the	fact	that	at	the	shop	where	he
什么	给予	颜色	到	他的	怀疑	曾是	这	事实	那	在	这	店铺	在哪里	他

[left] [ðə; ðɪ]['ruːbi] [dɪ'leɪ] ['fɒləʊd] [dɪ'leɪ] ,

left	the	ruby	delay	followed	delay	,
左边	这	红宝石	延迟	随后	延迟	,

让他更加怀疑的是，在他留下那颗红宝石的商店里，等待的时间总是一再推迟。

[ænd; ənd] [pə'spəʊnmənt] [sək'siːdɪd] [pə'spəʊnmənt] , [ðə; ðɪ] ['diːlə(r)] ['pʊtɪŋ] [hɪm] [ɒf] [iːtʃ] [taɪm]

and	postponement	succeeded	postponement	,	the	dealer	putting	him	off	each	time
和	延期	成功了	延期	,	这	经销商	推杆	他	离开	每个	时间

[wɪð] [veɪg] [ɪk'skjuːzɪz][ænd; ənd]['nevə(r)] - [fʊl'fɪld] ['prɒmɪsɪz] .

with	vague	excuses	and	never	-	fulfilled	promises	.
和	模糊的	借口	和	绝不	-	已完成	承诺	.

一再推迟，庄家每次都用含糊不清的借口和从未兑现的承诺来搪塞他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)] [faɪv] [wiːks] [ɒv; əv] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] [dɪ'leɪz] [ænd; ənd][ɪk'skjuːzɪz] , ['ɔːlməʊst]

At	length	,	after	five	weeks	of	these	mysterious	delays	and	excuses	,	almost
在	长度	,	后	五	周	的	这些	神秘	延误	和	借口	,	几乎

[kreɪzd] [baɪ] ['weərɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,

crazed	by	wearing	anxiety	,
疯狂	经过	穿着	焦虑	,

最终，在经历了五周神秘的延误和借口之后，焦虑几乎让我发疯，

[hiː; hi] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɜːm] [ɒv; əv] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] ,

he	confided	his	secret	to	one	of	a	firm	of	private	detectives	,
他	坦白	他的	秘密	到	一	的	一个	公司	的	私人的	侦探	,

他把自己的秘密告诉了一家私家侦探事务所的一名侦探。

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ðɪ] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

a	man	whom	he	employed	to	watch	and	investigate	the	movements	of	the
一个	男人	谁	他	受雇	到	手表	和	调查	这	移动	的	这

['dʒuːəl] ['kʌtə(r)] .

jewel	cutter	.
宝石	刀具	.

他雇佣了一个人来监视和调查珠宝切割师的行动。

" [ɒn] [ðə; ðɪ] ['verɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [step] ,

"	On	the	very	night	of	the	day	in	which	he	had	taken	this	step	,
"	在	这	非常	夜晚	的	这	天	在	哪个	他	有	已采取	这	步	,

“就在他采取这一步骤的当晚，

[ðə; ðɪ]['dʒuːəl][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] ;

the	jewel	was	returned	to	him	;
这	宝石	曾是	返回	到	他	;

珠宝被归还给了他；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stəʊn] [nɒt]['əʊnli][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][saɪz][ænd; ənd]['kʌlə(r)] ,

it	had	proved	to	be	a	stone	not	only	magnificent	in	size	and	color	,
它	有	已证实	到	是	一个	石头	不是	仅有的	壮丽	在	尺寸	和	颜色	,

事实证明，这块石头不仅体积巨大、颜色艳丽，而且.....

[bʌt; bət] ['kjʊəriəsli] [rɪbd] [wɪð] [waɪt] [reɪz] , — [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ][stɑː(r)]['ruːbi] ,

but	curiously	ribbed	with	white	rays	,	—	that	is	,	a	star	ruby	,
但	奇怪的是	罗纹	和	白色的	射线	,	—	那	是	,	一个	星星	红宝石	,

但奇特的是，它表面布满了白色光芒——也就是说，这是一颗星状红宝石。

[prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

pronounced	to	be	the	finest	in	existence	.
发音	到	是	这	最好的	在	存在	.

被誉为现存最好的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [riˈækʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fraɪt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [dʒɔɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

But	the	reaction	from	his	fright	and	anxiety	,	joined	with	the	effect	of
但	这	反应	从	他的	惊吓	和	焦虑	,	加入	和	这	影响	的

[hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [əd'ventʃə(r)] ,

his	recent	adventure	,
他的	最近的	冒险	,

但他的惊恐和焦虑，再加上他最近冒险经历的影响，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['fʊli] [rɪ'kʌvəd] , [kʌt] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

from	which	he	had	not	yet	fully	recovered	,	cut	short	his	joy	.
从	哪个	他	有	不是	然而	完全	恢复	,	切	短的	他的	喜悦	.

他还没完全从这件事中恢复过来，就让他的喜悦戛然而止。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [breɪn] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [leɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

He	was	seized	with	brain	fever	,	and	for	days	lay	unconscious	in	the	room
他	曾是	查获	和	脑	发烧	,	和	为了	天	躺	无意识	在	这	房间

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ,

of	his	lodging	-	house	,
的	他的	住宿	-	房子	,

他患上了脑膜炎，昏迷不醒地躺在旅馆的房间里好几天。

[ˌʌnə'tendɪd] [ɪk'sept] [baɪ][hɪz; ɪz]['dɒktə(r)][ænd; ənd]['lændleɪdi] .

unattended	except	by	his	doctor	and	landlady	.
无人看管	除了	经过	他的	医生	和	房东	.

除了医生和房东太太，他无人照料。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːəl][wɒz; wəz] [gɒn] .

When	he	finally	returned	to	his	senses	he	found	that	the	jewel	was	gone	.
什么时候	他	最后	返回	到	他的	感官	他	成立	那	这	宝石	曾是	已消失	.

当他终于回过神来时，发现宝石已经不见了。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [di'spɛə] [ɒv; əv] ,

At	a	time	when	his	life	was	despaired	of	,
在	一个	时间	什么时候	他的	生活	曾是	绝望的	的	,

在他生命陷入绝望之时，

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [kɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] , [ænd; ənd] ,

the	detective	employed	to	protect	his	interests	called	at	his	lodging	,	and	,
这	侦探	受雇	到	保护	他的	兴趣	称为	在	他的	住宿	,	和	,

受雇保护他利益的侦探来到他的住处，然后，

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][mæn][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] , [stəʊl] [ðə; ði][dʒem] , [ænd; ənd] —

thinking	the	man	as	good	as	dead	,	stole	the	gem	,	and	—
思维	这	男人	作为	好的	作为	死的	,	偷窃	这	宝石	,	和	—

他以为那人必死无疑，便偷走了宝石，然后——

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪsnər] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

"	Suddenly	the	eyes	of	the	listeners	turned	to	the	door	behind	the	speaker	.
"	突然	这	眼睛	的	这	听众	转向	到	这	门	在后面	这	扬声器	.

“突然，听众的目光转向了演讲者身后的门。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][skɜːrts][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspəd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] : " [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz]

There	was	a	rustle	of	skirts	and	the	whispered	exclamation	:	"	There	she	is
那里	曾是	一个	沙沙	的	裙子	和	这	低声说道	感叹	:	"	那里	她	是

[naʊ] .

now	.
现在	.

一阵裙摆沙沙作响，有人低声惊呼：“她来了。”

" [ðə; ði] ['stɔːri] ['telə(r)] ['stɑːtɪd] , ['flʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

"	The	story	teller	started	,	flushing	at	the	interruption	,	but	only	for	an
"	这	故事	出纳员	开始	,	冲洗	在	这	中断	,	但	仅有的	为了	一个

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

“讲故事的人刚开口，就被打断了，脸涨得通红，但只是一瞬间。

[ðen] [hiː; hi] [feɪst] [ə'baʊt] , [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] ['fɔːwəd] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk]

Then	he	faced	about	,	leaped	to	his	feet	,	and	,	rushing	forward	like	a	maniac
然后	他	面对	关于	,	跳跃	到	他的	脚	,	和	,	匆忙	向前	喜欢	一个	疯子

,

,
,

然后他转身，跳了起来，像疯了一样冲了上去，

[tɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

tore	from	the	breast	of	the	mysterious	beauty	of	the	opera	the	glittering
撕裂	从	这	胸部	的	这	神秘	美丽	的	这	歌剧	这	闪闪发光

['ɔːnəmənt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ,

ornament	upon	which	,
装饰品	之上	哪个	,

从歌剧神秘美人的胸膛上撕下了那闪闪发光的装饰，

[æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [biːn] ['fəʊkəst] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['ɔːdiəns] .

an	hour	before	,	had	been	focused	the	attention	of	an	entire	audience	.
一个	小时	前	,	有	到过	专注	这	注意力	的	一个	全部的	观众	.

一个小时前，全场观众的注意力都集中在他身上。

" [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['brændɪʃ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [leɪs] [ænd; ənd]['sætɪn][frɒm; frəm] [wɪtʃ]

"	Here	,	"	he	cried	,	brandishing	a	handful	of	lace	and	satin	from	which
"	这里	,	"	他	哭	,	挥舞	一个	少数	的	蕾丝	和	缎	从	哪个

[gliːm] [ðə; ði] ['dʒuːəld] ['dʒɒki] - [kæp] ,

gleamed	the	jeweled	jockey	-	cap	,
闪闪发光	这	珠宝	骑师	-	帽	,

“给你！”他喊道，挥舞着一把蕾丝和缎子，上面闪闪发光地展示着一顶镶满宝石的骑师帽。

" [ɪz][ðə; ði]['stəʊlən][stɑː(r)]['ruːbi] ! — [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

"	is	the	stolen	star	ruby	!	—	and	there	,
"	是	这	被盗	星星	红宝石	!	—	和	那里	,

“那就是被盗的星光红宝石！——然后，

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mænz] ['fɪgə(r)] [ðæt] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
" pointing to a man's figure that appeared in the doorway ,
" 指向 到 一个 男人的 数字 那 出现 在 这 门口 ,

“指着出现在门口的一个男人的身影，

" [ɪz][ðə; ði] ['kaʊədlɪ] [retʃ] [ðæt] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] !
" is the cowardly wretch that stole it !
" 是 这 胆小 可怜虫 那 偷窃 它 !

“是那个偷走它的懦夫！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [raɪt] [ɑːm]
" It was not until then that his companions observed that the stranger's right arm
" 它 曾是 不是 直到 然后 那 他的 同伴 观察到 那 这 陌生人的 正确的 手臂
[hʌŋ] ['juːsləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .
hung useless at his side .
悬挂 无用 在 他的 边 .

直到那时，他的同伴们才注意到，这个陌生人的右臂无力地垂在身侧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bæŋkwɪt] .
The Interrupted Banquet .
这 中断 宴会 .

被打断的宴会。

[baɪ] - [bɑːʃ] .
BY RENÉ BACHE .
经过 - 巴赫 .

作者：勒内·巴什。

[ðəʊ] [kwaɪt] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [striːt] , [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt]
THOUGH quite familiar with the street , I could not remember having seen that
尽管 相当 熟悉的 和 这 街道 , 我 可以 不是 记住 拥有 已见 那
[pə'tɪkjələ(r)] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] .
particular house before .
特别的 房子 前 .

虽然我对这条街很熟悉，但我却想不起来以前见过那栋房子。

[maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [lɒt] [dʒʌst] [ðeə(r)] .
My recollection had been that there was a vacant lot just there .
我的 回忆 有 到过 那 那里 曾是 一个 空缺 很多 只是 那里 .

我记得那里以前有一块空地。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz]
But I must have been mistaken , for the dwelling before me was
但 我 必须 有 到过 错误 , 为了 这 住宅 前 我 曾是
[səb'stænʃ(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ðəʊ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ,
substantial enough , though old - fashioned ,
重大的 足够的 , 尽管 老的 - 造型 ,

但我一定是弄错了，因为眼前的这栋房子虽然老旧，却十分结实。

[wɪð] [haɪ] [frʌnt] [steps] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊz] .
with high front steps and large windows .
和 高的 正面 步骤 和 大的 视窗 .

设有高高的台阶和宽大的窗户。

[ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'peə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,
A trifle out of repair it looked , by the way ,
一个 琐事 出去 的 维修 它 看起来 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，它看起来有点年久失修。

[ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n] ['nəʊtɪst] [ðæt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

and	I	even	noticed	that	two	or	three	panes	of	glass	were	gone	.
和	我	甚至	注意到	那	二	或者	三	窗格	的	玻璃	是	已消失	.

我甚至注意到有两三块玻璃不见了。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['mɔːnf(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

On	the	whole	,	the	mansion	presented	a	somewhat	mournful	appearance	,
在	这	所有的	,	这	大厦	呈现	一个	有些	悲哀	外貌	,

整体而言，这座宅邸呈现出一种略显凄凉的景象。

[æz; əz] [ɪf] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [æn; ən] [əʊld] - [taɪm] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ]

as	if	fallen	from	an	old	-	time	respectability	into	a	condition	of	decay
作为	如果	倒下	从	一个	老的	-	时间	体面	进入	一个	状况	的	衰变

[ænd; ənd] [dɪ'krepɪtjuːd] .

and	decrepitude	.
和	衰老	.

仿佛从昔日的体面堕落到了衰败破落的境地。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['entə(r)] ,

I	am	sure	that	it	would	never	have	occurred	to	me	to	enter	,
我	是	当然	那	它	会	绝不	有	发生	到	我	到	进入	,

我确信我从未想过要进去。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [huː] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [ˌem 'iː] [tɜːnd] [ænd; ənd]

had	it	not	been	that	the	young	lady	who	accompanied	me	turned	and
有	它	不是	到过	那	这	年轻的	女士	WHO	伴随	我	转向	和

[dɪ'lɪbərətlɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

deliberately	mounted	the	steps	towards	the	front	door	.
故意地	安装	这	步骤	向	这	正面	门	.

如果不是陪同我的那位年轻女士转身，故意走上通往大门的台阶。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['fɒləʊd] .

Of	course	I	followed	.
的	课程	我	随后	.

我当然照做了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [truːθ] , [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [bel] [tuː; tə] [pʊl]

She	did	not	ring	the	bell	;	for	,	in	truth	,	there	seemed	to	be	no	bell	to	pull
她	做过	不是	戒指	这	钟	;	为了	,	在	真相	,	那里	似乎	到	是	不	钟	到	拉

.

:
.

她没有按铃；因为事实上，似乎根本没有铃可拉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɔːtl] [wɒz; wəz] ['nɔɪzləslɪ] [θrəʊn] [waɪd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['entəd] .

But	the	portal	was	noiselessly	thrown	wide	from	within	,	and	we	entered	.
但	这	门户网站	曾是	无声	抛掷	宽的	从	之内	,	和	我们	进入	.

但传送门从里面悄无声息地打开了，我们走了进去。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] , [aɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [wʊd] [rɪ'siːv] ['aʊə(r)] [kɑːdz] ;

I	looked	in	vain	for	the	servant	who	,	I	supposed	,	would	receive	our	cards	;
我	看起来	在	徒劳	为了	这	仆人	WHO	,	我	据称	,	会	收到	我们的	牌	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

我徒劳地寻找着那位我以为会接收我们名片的仆人；但是，

[tuː; tə][maɪ] [səˈpraɪz] , ['meɪbəl] [wɔːkt] [streɪt] [əˈhed] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] , [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃn]

to	my	surprise	,	Mabel	walked	straight	ahead	through	the	wide	hall	,	without	hesitation
到	我的	惊喜	,	梅布尔	步行	直的	前方	通过	这	宽的	大厅	,	没有	犹豫

,

,

,

令我惊讶的是，梅布尔毫不犹豫地径直穿过了宽敞的大厅。

[əˈpiərɪŋ] [kwaɪt] [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] .

appearing	quite	familiar	with	the	place	.
出现	相当	熟悉的	和	这	地方	.

看起来他对这个地方很熟悉。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [laɪt] , [aɪ] [θɔːt] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [əˈklɑːk] [ɪn]

There	should	have	been	a	light	,	I	thought	,	though	it	was	only	two	o'clock	in
那里	应该	有	到过	一个	光	,	我	想法	,	尽管	它	曾是	仅有的	二	点钟	在

[ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] ;

the	afternoon	;
这	下午	;

我想，虽然当时才下午两点，但应该有灯才对；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] ,

for	the	interior	of	this	strange	mansion	was	very	dark	,
为了	这	内部的	的	这	奇怪的	大厦	曾是	非常	黑暗的	,

这座奇特宅邸的内部非常昏暗。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [meɪk] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [lʊkt]

and	I	could	only	make	out	in	an	indistinct	sort	of	way	the	faces	that	looked
和	我	可以	仅有的	制作	出去	在	一个	模糊	种类	的	方式	这	面孔	那	看起来

[daʊn] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][sʌm; səm][əʊld] ['pɔːrtrəts] ,

down	upon	me	from	some	old	portraits	,
向下	之上	我	从	一些	老的	肖像	,

我只能模糊地辨认出一些老画像中俯视着我的面孔。

['ɒbviəsli] [faɪn] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] , [æz; əz][ai] [pɑːst] .

obviously	fine	works	of	art	,	as	I	passed	.
明显地	美好的	作品	的	艺术	,	作为	我	通过了	.

我路过时，很明显看到的是精美的艺术品。

['meɪbəl][hæd; həd] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

Mabel	had	introduced	me	to	most	of	her	friends	,
梅布尔	有	介绍	我	到	最多	的	她	朋友们	,

梅布尔把我介绍给了她的大部分朋友。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

for	we	had	been	engaged	for	six	months	and	were	to	be
为了	我们	有	到过	已订婚的	为了	六	几个月	和	是	到	是

['mærid] ['veri] [suːn] ;

married	very	soon	;
已婚	非常	很快	;

因为我们已经订婚六个月了，很快就要结婚了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [huː] , [pəˈhæps] ,

but	she	had	never	spoken	to	me	of	these	people	,	who	,	perhaps	,
但	她	有	绝不	说	到	我	的	这些	人们	,	WHO	,	也许	,

但她从未跟我提起过这些人，他们或许……

[wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [fəˈgɒtn] .

were	rather	out	of	the	fashion	and	had	been	forgotten	.
是	相当	出去	的	这	时尚	和	有	到过	被遗忘的	.

已经过时，被人遗忘了。

[æz; əz] [ðiːz] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [pɑːst] [θruː] [maɪ][maɪnd] , [wiː; wi] [əˈsendɪd] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈsteəkeɪs] [tuː; tə]

As	these	reflections	passed	through	my	mind	,	we	ascended	a	broad	staircase	to
作为	这些	反思	通过了	通过	我的	头脑	,	我们	上升	一个	广阔	楼梯	到

[ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔː(r)] ,

the	second	floor	,
这	第二	地面	,

这些念头在我脑海中闪过，我们拾级而上，来到了二楼。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈrevlri]

and	then	it	was	that	I	heard	a	sound	of	revelry
和	然后	它	曾是	那	我	听到	一个	声音	的	狂欢

然后，我听到了一阵欢庆的声音。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [aɪ] [kəˈrektli] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm]

which	came	from	a	room	which	I	correctly	judged	to	be	the	dining	-	room
哪个	来了	从	一个	房间	哪个	我	正确	评判	到	是	这	用餐	-	房间

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

它来自一个房间，我正确地判断出那是这栋房子的餐厅。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈəʊkən] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈslaɪtli] [əˈdʒɑː(r)] ,

The	heavy	oaken	doors	of	the	room	were	slightly	ajar	,
这	重的	橡木	门	的	这	房间	是	轻微地	半开	,

房间厚重的橡木门微微敞开着。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][kɑːst][ə; eɪ] [strɒŋ] [biːm] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [fel] [fʊl] [əˈpɒn][æn; ən]

and	through	them	was	cast	a	strong	beam	of	light	that	fell	full	upon	an
和	通过	他们	曾是	投掷	一个	强的	光束	的	光	那	跌倒	满的	之上	一个

[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [wɪtʃ] [ˈstɑːtld] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] .

object	which	startled	me	for	an	instant	.
目的	哪个	惊慌	我	为了	一个	立即的	.

一道强光穿过它们，正好照射在一个物体上，这让我瞬间吓了一跳。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhedləs] [ˈhjuːmən] [ˈfɪgə(r)] .

It	was	a	headless	human	figure	.
它	曾是	一个	无头	人类	数字	.

那是一个没有头的人形物体。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtə(r)][aɪ] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [əˈlɑːm] ,

A	second	later	I	smiled	at	my	own	alarm	,
一个	第二	之后	我	微笑	在	我的	自己的	警报	,

一秒钟后，我对着自己的闹钟笑了笑。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv][əʊld][ˈɑːmə(r)] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]

inasmuch	as	the	figure	was	nothing	but	a	suit	of	old	armor	without	the
因此	作为	这	数字	曾是	没有什么	但	一个	套装	的	老的	盔甲	没有	这

[ˈhelmɪt] .

helmet	.
头盔	.

因为那人只不过是一套没有头盔的旧盔甲而已。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈkwestʃənd] [ˈmeɪbəl] ,

If	I	had	had	a	chance	,	I	should	have	questioned	Mabel	,
如果	我	有	有	一个	机会	,	我	应该	有	被质问	梅布尔	,

如果我有机会，我应该质问梅布尔。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [ˌʌnə'naʊnst] ['entrəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] ;

in	order	to	make	sure	that	our	unannounced	entrance	was	not	an	intrusion	;
在	命令	到	制作	当然	那	我们的	未事先宣布的	入口	曾是	不是	一个	入侵	;

['ɔːlsəʊ] ,

also	,
还	,

为了确保我们不请自来的进入不会造成打扰；此外，

[ai] [mait] [hæv; həv] [ɑːskt] [waɪ] , ['ɑːftə(r)] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪz] ['jɒtɪŋ] [trɪp] ,

I	might	have	asked	why	,	after	starting	out	for	a	day's	yachting	trip	,
我	可能	有	问	为什么	,	后	开始	出去	为了	一个	天	游艇	旅行	,

我或许会问，为什么在开始一天的游艇之旅后，

[wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [səʊ] ['ɜːli] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] .

we	had	returned	so	early	and	for	so	strange	an	entertainment	.
我们	有	返回	所以	早期的	和	为了	所以	奇怪的	一个	娱乐	.

我们这么早就回来了，而且是为了参加这么奇怪的娱乐活动。

[bʌt; bət]['aɪðə(r)]['kwɪəri] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [dʒʌst] [ðen] .

But	either	query	would	have	been	out	of	place	just	then	.
但	任何一个	询问	会	有	到过	出去	的	地方	只是	然后	.

但当时问这两个问题都不合适。

['veri] ['laɪkli] , [ai] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [sə'praɪz] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , — [ə; eɪ] [lʌntʃ]

Very	likely	,	I	thought	,	she	had	some	surprise	in	store	for	me	,	—	a	lunch
非常	可能	,	我	想法	,	她	有	一些	惊喜	在	店铺	为了	我	,	—	一个	午餐

['pɑːti] ,

party	,
派对	,

我当时想，她很可能给我准备了什么惊喜——比如午餐聚会。

['meɪbi] , [ə'reɪndʒd] [baɪ][sʌm; səm] [frendz] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɒnə(r)] ;

maybe	,	arranged	by	some	friends	in	our	honor	;
或许	,	安排	经过	一些	朋友们	在	我们的	荣誉	;

或许是朋友们为了表彰我们而安排的；

[fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['dinəz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [entə'teɪnmənts] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n]

for	quite	a	series	of	dinners	and	other	entertainments	had	been	given
为了	相当	一个	系列	的	晚餐	和	其他	娱乐	有	到过	给定

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .

to	us	in	celebration	of	our	engagement	.
到	我们	在	庆典	的	我们的	订婚	.

为了庆祝我们订婚，我们参加了一系列的晚宴和其他娱乐活动。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]

Moreover	,	all	that	I	have	related	took	place	within	less	than	a	minute	and
而且	,	全部	那	我	有	有关的	采取	地方	之内	较少的	比	一个	分钟	和

[ə; eɪ][hɑːf] ,

a	half	,
一个	一半	,

此外，我所描述的所有事情都发生在不到一分半钟的时间内。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['daɪnɪŋ] -

and	in	another	moment	I	found	myself	in	the	large	and	brilliantly	lighted	dining	-
和	在	其他	片刻	我	成立	我	在	这	大的	和	精彩	照明	用餐	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

片刻之后，我发现自己置身于宽敞明亮、灯火通明的餐厅中。

[ɪf] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɑ:k] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn]

If	the	rest	of	the	mansion	was	dark	,	there	was	no	lack	of	illumination
如果	这	休息	的	这	大厦	曾是	黑暗的	,	那里	曾是	不	缺少	的	照明

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

如果说宅邸的其他地方光线昏暗，那么这里则灯火通明。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['feəlɪ] ['dæzld] [baɪ] [ðə; ði] ['nju:mərəs] [laɪts] , ['klʌstəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['sɪlvə(r)]

I	was	fairly	dazzled	by	the	numerous	lights	,	clusters	of	which	,	arranged	in	silver
我	曾是	相当	眼花缭乱	经过	这	很多的	灯	,	集群	的	哪个	,	安排	在	银

[ˌkændə'lɑ:brə] ,

candelabra	,
烛台	,

我被眼前众多的灯光弄得眼花缭乱，这些灯光成簇地排列在银色的烛台上。

[helpt] [tu:; tə] [ə'dɔ:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['twentɪ] - [faɪv] [ɔ:(r)] ['θɜ:tɪ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)]

helped	to	adorn	a	long	table	,	at	which	twenty	-	five	or	thirty	people	were
帮助	到	装饰	一个	长的	桌子	,	在	哪个	二十	-	五	或者	三十	人们	是

['si:tɪd] .

seated	.
坐着	.

用来装饰一张长桌，桌旁坐着二三十人。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['flaʊəz] [ɪn] [prə'fju:ʒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [kʌt] [glɑ:s] .

There	were	flowers	in	profusion	,	with	a	great	display	of	silver	and	cut	glass	.
那里	是	花朵	在	丰富	,	和	一个	伟大的	展示	的	银	和	切	玻璃	.

鲜花遍地，银器和切割玻璃制品琳琅满目。

[tu:; tə] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

To	my	astonishment	,
到	我的	惊讶	,

令我惊讶的是，

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['prez(ə)nt] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

not	one	of	the	people	present	seemed	to	take	the	slightest	notice	of	our
不是	一	的	这	人们	展示	似乎	到	拿	这	丝毫	注意	的	我们的

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

在场的人似乎没有丝毫注意到我们的到来。

[nɪə(r)] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['veɪkənt] [tʃeəz] [tə'geðə(r)] .

Near	one	end	of	the	table	were	two	vacant	chairs	together	.
靠近	一	结尾	的	这	桌子	是	二	空缺	椅子	一起	.

桌子一端附近并排摆放着两把空椅子。

['meɪbəl] ['kwaɪətlɪ] [tʊk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪ] , ['dɪ:mɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ['hɑ:dlɪ] ['prɒpə(r)]

Mabel	quietly	took	one	of	them	,	and	I	,	deeming	the	time	hardly	proper
梅布尔	悄悄	采取	一	的	他们	,	和	我	,	认为	这	时间	几乎	恰当的

[fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌekspla'neɪʃ(ə)n] ,

for	an	explanation	,
为了	一个	解释	,

梅布尔悄悄地拿走了其中一本，而我觉得现在解释的时机不太合适。

['si:tɪd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

seated	myself	in	the	other	.
坐着	我	在	这	其他	.

我坐在了另一边。

[suːp] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] — ['evɪdəntli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] [leɪt] —

Soup	was	immediately	placed	before	us	—	evidently	we	were	not	very	late	—
汤	曾是	立即地	放置	前	我们	—	显然	我们	是	不是	非常	晚的	—

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['spuːnzˌfʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	took	two	or	three	spoonsful	of	it	.
和	我	采取	二	或者	三	一勺	的	它	.

汤很快就端到了我们面前——显然我们没有迟到太久——我舀了两三勺。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['sɪŋgjələli] ['teɪstləs] .

It	struck	me	as	being	singularly	tasteless	.
它	击	我	作为	存在	单独地	无味	.

我觉得它极其乏味。

[ðə; ði] ['kɔːsɪz] ['fɒləʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [mə'kænɪkl] ['fæʃ(ə)n] .

The	courses	followed	each	other	in	the	usual	mechanical	fashion	.
这	课程	随后	每个	其他	在	这	通常	机械的	时尚	.

课程按惯例依次进行。

[wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [iːt] [aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] [wɪð] ['eni] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

What	there	was	to	eat	I	do	not	remember	with	any	distinctness	,
什么	那里	曾是	到	吃	我	做	不是	记住	和	任何	明显	,

我对当时有什么吃的已经没什么印象了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] [ðæt] [aɪ]

for	I	was	so	absorbed	in	wonder	and	in	studying	the	other	guests	that	I
为了	我	曾是	所以	吸收	在	想知道	和	在	学习	这	其他	客人	那	我

[tʊk] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪəndz] .

took	little	notice	of	the	viands	.
采取	小的	注意	的	这	菜肴	.

因为我当时太过好奇，也太过观察其他客人，以至于对菜肴几乎没有注意。

['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] [əʊld]['leɪdi][ɪn] [waɪt] [sɪlk] ,

Opposite	me	was	a	funny	-	looking	old	lady	in	white	silk	,
对面的	我	曾是	一个	有趣的	-	寻找	老的	女士	在	白色的	丝绸	,

我对面坐着一位穿着白色丝绸、长相滑稽的老太太。

[kʌt] [ləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] , [aɪ] [θɔːt] ,

cut	low	at	the	neck	to	such	a	degree	,	I	thought	,
切	低的	在	这	脖子	到	这样的	一个	程度	,	我	想法	,

领口开得这么低，我想，

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [ænd; ənd]['plʌmpə(r)]['pɜːs(ə)n] .

as	would	have	been	more	appropriate	to	a	younger	and	plumper	person	.
作为	会	有	到过	更多的	合适的	到	一个	年轻	和	丰满	人	.

这件衣服更适合年轻丰满的人穿。

[aɪ] [pə'tɪkjələli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

I	particularly	recall	the	fact	that
我	特别	记起	这	事实	那

我尤其记得，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [kə'miːljəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] — [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][æz; əz]

she	wore	camellias	in	her	hair	—	a	fashion	which	I	had	heard	of	as
她	穿着	山茶花	在	她	头发	—	一个	时尚	哪个	我	有	听到	的	作为

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'gəʊ] .

belonging	to	a	generation	ago	.
属于	到	一个	一代	前	.

她头上戴着山茶花——这种风尚我听说是上一代人才有的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pælpəb(ə)l] , [tuː] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] [heə(r)][wɒz; wəz] [fɔːls] .

It	was	palpable	,	too	,	that	her	front	hair	was	false	.
它	曾是	可感知的	,	也	,	那	她	正面	头发	曾是	错误的	.

很明显，她前面的头发是假的。

[wɪ'ðɔːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['eɪmiəbli] [dɪ'spəʊzd] , [æz; əz][ai] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd]

Withal	she	was	most	agreeable	and	amiably	disposed	,	as	I	presently	discovered
此外	她	曾是	最多	同意	和	友好地	处置	,	作为	我	目前	发现

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

from	her	conversation	.
从	她	对话	.

此外，她性格非常和蔼可亲，这一点我后来从她的谈话中也了解到。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] [huː] [ə'drest] ['eni] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	was	the	first	person	who	addressed	any	remark	to	me	,
她	曾是	这	第一的	人	WHO	已解决	任何	评论	到	我	,

她是第一个主动跟我说话的人。

[ə'brʌptli] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ,

abruptly	making	some	inquiry	about	my	grandfather	,
突然	制作	一些	询问	关于	我的	祖父	,

突然询问我祖父的情况，

[ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ˌfɪlə'delfiə] .

and	stating	in	the	same	breath	that	she	was	from	Philadelphia	.
和	声明	在	这	相同的	气息	那	她	曾是	从	费城	.

她紧接着又说自己来自费城。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [left] [sæt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [æz; əz][ai]

At	her	left	sat	a	gentleman	of	rather	more	than	middle	age	,	as	I
在	她	左边	卫星	一个	绅士	的	相当	更多的	比	中间	年龄	,	作为	我

[dʒʌdʒd] ,

judged	,
评判	,

她左边坐着一位男士，依我判断，年纪应该不止是中年了。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [pɪŋk] [nəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [ʃɜːt] - [frʌnt] ,

with	a	remarkably	pink	nose	and	a	great	expanse	of	shirt	-	front	,
和	一个	非常	粉色的	鼻子	和	一个	伟大的	广阔	的	衬衫	-	正面	,

鼻子粉嫩得惊人，衬衫前襟也很大一块。

[huː] [wɒz; wəz] [di'vəut] [hɪm'self] [səʊ] [ə'sɪdʒuəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪ'skeɪpt]

who	was	devoting	himself	so	assiduously	to	his	plate	that	not	a	word	escaped
WHO	曾是	奉献	他自己	所以	勤勉地	到	他的	盘子	那	不是	一个	单词	逃脱

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

他全神贯注地吃着盘子里的食物，一句话也没说。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [kə'miːljəz] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [θɪn]

On	the	other	side	of	the	old	lady	with	the	camellias	was	an	extremely	thin
在	这	其他	边	的	这	老的	女士	和	这	山茶花	曾是	一个	极其	薄的

[mæn] ,

man	,
男人	,

在摆放着山茶花的老妇人对面，站着一个极其瘦弱的男人。

[wɪð] [ə; eɪ] [piːkt] ['kaʊntənəns] ,

with	a	peaked	countenance	,
和	一个	巅峰	面容	,

面色阴沉，

[huː] [səʊ] ['strɒŋli] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][æn; ən] ['ʌndəteɪkə(r)] [ðæt] [aɪ] [felt] ['ɔːlməʊst] ['temptɪd] [tuː; tə]

who	so	strongly	reminded	me	of	an	undertaker	that	I	felt	almost	tempted	to
WHO	所以	强烈	提醒	我	的	一个	殡仪员	那	我	毛毡	几乎	受诱惑	到

[ɑːsk] [hɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['kɔːfɪnz]

ask	him	a	question	or	two	about	the	state	of	the	market	in	respect	to	coffins
问	他	一个	问题	或者	二	关于	这	状态	的	这	市场	在	尊重	到	棺材

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['fjuːnərəl] [ɪkw'ɪpmənts] .

and	other	funeral	equipments	.
和	其他	葬礼	设备	.

他让我强烈地联想到殡仪员，以至于我几乎忍不住想问他一两个关于棺材和其他殡葬用品市场状况的问题。

[hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [hɪz; ɪz] [heə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wʌn]

His	necktie	was	black	and	likewise	his	hair	,	while	his	expression	was	one
他的	领带	曾是	黑色的	和	同样地	他的	头发	,	尽管	他的	表达	曾是	一

[ɒv; əv] [ɪk'striːm] [sə'lemnəti] .

of	extreme	solemnity	.
的	极端	严肃	.

他的领带是黑色的，头发也是黑色的，表情极其严肃。

['meɪbəl] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [maɪ] [raɪt] ,

Mabel	was	seated	at	my	right	,
梅布尔	曾是	坐着	在	我的	正确的	,

梅布尔坐在我的右边，

[waɪl] [ɒn] [maɪ] ['ʌðə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bʌksəm] ['meɪtrən] [ɒv; əv] ['fɔːti] [ɔː(r)] [səʊ] ,

while	on	my	other	hand	was	a	buxom	matron	of	forty	or	so	,
尽管	在	我的	其他	手	曾是	一个	丰满	护士长	的	四十	或者	所以	,

而我的另一边则是一位四十岁左右、身材丰满的中年妇女。

[huː] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [wɪð] [æn; ən] [æk'tɪvəti] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [məʊst] ['eksələnt]

who	manipulated	knife	and	fork	with	an	activity	that	suggested	a	most	excellent
WHO	操纵	刀	和	叉	和	一个	活动	那	建议	一个	最多	出色的

[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .

digestion	.
消化	.

他熟练地使用刀叉，动作娴熟，表明他消化能力极佳。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [huːm] [aɪ] ['nəʊtɪst] [pə'tɪkjələli] .

Among	the	guests	these	were	the	first	whom	I	noticed	particularly	.
之中	这	客人	这些	是	这	第一的	谁	我	注意到	特别	.

在宾客中，我最先注意到的就是他们。

[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

As	I	looked	along	the	table	,
作为	我	看起来	沿着	这	桌子	,

我环顾桌子，

[aɪ] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	was	rather	surprised	to	find	that	not	a	face	was	known	to	me	.
我	曾是	相当	惊讶	到	寻找	那	不是	一个	脸	曾是	已知	到	我	.

令我颇感意外的是，我发现这里竟然没有一个我认识的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kə'dævərəs] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpremə'tʃʊəli] [bɔːld] [hed] [huːm] [aɪ]

There	was	a	cadaverous	-	looking	young	man	with	a	prematurely	bald	head	whom	I
那里	曾是	一个	尸体的	-	寻找	年轻的	男人	和	一个	过早	秃	头	谁	我

['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['meɪbəl] ,

pointed	out	to	Mabel	,
尖	出去	到	梅布尔	,

我指给梅布尔看了一个面容憔悴、头发过早秃顶的年轻男子。

['ɑːskɪŋ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [pɑːst]

asking	who	he	was	;	for	I	had	noticed	that	a	sign	of	recognition	passed
问	WHO	他	曾是	;	为了	我	有	注意到	那	一个	符号	的	认出	通过了

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

我问他是谁；因为我注意到他们之间交换了一个心照不宣的眼神。

" [maɪ] ['brʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli][ænd; ənd] , [æz; əz][ai]['mædʒɪnd] , ['sædli] .

"	My	brother	,	"	she	replied	quietly	and	,	as	I	imagined	,	sadly	.
"	我的	兄弟	,	"	她	回复	悄悄	和	,	作为	我	想象	,	令人遗憾的是	.

“我的哥哥，”她平静地回答，正如我所料，语气中带着悲伤。

[naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['meɪbəl][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .

Now	this	was	a	surprise	,	for	I	did	not	know	that	Mabel	had	a	brother	.
现在	这	曾是	一个	惊喜	,	为了	我	做过	不是	知道	那	梅布尔	有	一个	兄弟	.

这真是个意外，因为我不知道梅布尔有个哥哥。

[pə'hæps] , [ai] [θɔːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['estɪməb(ə)l] [juːθ] , [ænd; ənd][səʊ]

Perhaps	,	I	thought	,	he	was	not	an	especially	estimable	youth	,	and	so
也许	,	我	想法	,	他	曾是	不是	一个	尤其	可估量的	青年	,	和	所以

[wɒz; wəz] [ɪg'nɔːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .

was	ignored	by	her	family	.
曾是	忽略	经过	她	家庭	.

我心想，或许他并不是个特别值得尊敬的年轻人，所以才被她的家人忽视了。

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi]['prez(ə)nt][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ?

If	that	were	so	,	why	should	he	be	present	on	this	occasion	?
如果	那	是	所以	,	为什么	应该	他	是	展示	在	这	场合	?

如果真是那样，他为什么还要出席这次活动?

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['pʌz(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [spɒlvd] [wen] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['ɒfəd]

Here	was	another	puzzle	,	to	be	solved	when	a	suitable	opportunity	offered
这里	曾是	其他	谜	,	到	是	已解决	什么时候	一个	合适的	机会	提供

[fɔː(r); fə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [maɪ][fiˌɑːn'seɪ] .

for	questioning	my	fianceé	.
为了	提问	我的	未婚妻	.

这是另一个谜题，需要等到合适的时机询问我的未婚妻后才能解开。

[ɒn] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] ['meɪbəlz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['prɪti] , [ðəʊ] ['veri] [peɪl] [jʌŋ]

On	the	left	of	Mabel's	brother	was	a	remarkably	pretty	,	though	very	pale	young
在	这	左边	的	梅布尔的	兄弟	曾是	一个	非常	漂亮的	,	尽管	非常	苍白	年轻的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

在梅布尔哥哥左边的是一位非常漂亮但肤色苍白的年轻女子。

[huː] [wɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [wɒt] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['braɪdl] [riːθ]

who	wore	in	her	hair	,	oddly	enough	,	what	looked	to	me	like	a	bridal	wreath
WHO	穿着	在	她	头发	,	奇怪	足够的	,	什么	看起来	到	我	喜欢	一个	新娘	花圈

.

:
.

奇怪的是，她头上戴着一个看起来像是新娘花环的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wʊmən] ['prez(ə)nt][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huːm] [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

But	the	handsomest	woman	present	was	she	whom	I	supposed	to	be
但	这	最英俊的	女士	展示	曾是	她	谁	我	据称	到	是

['aʊə(r)] ['həʊstəs] .

our	hostess	.
我们的	女主人	.

但到场最漂亮的女人，我猜想是我们的女主人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['riːgl] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['velvəti] [aɪz] [ænd; ənd] ['kɒrənet]

She	was	of	regal	presence	,	and	,	with	her	velvety	eyes	and	coronet
她	曾是	的	尊贵	在场	,	和	,	和	她	天鹅绒般的	眼睛	和	冠

[ɒv; əv] [blæk]

of	black
的	黑色的

她仪态高贵，眼神如丝绒般柔美，头戴黑色冠冕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 14]

[页 -]

[第14页]

[breɪdz] , [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [ˌseɪnjə'riːtə] .

braids	,	resembled	a	Spanish	señorita	.
辫子	,	类似	一个	西班牙语	小姐	.

辫子，像西班牙的小姐。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

Though	I	had	never	seen	her	before	,
尽管	我	有	绝不	已见	她	前	,

虽然我之前从未见过她，

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [huː] [ai][wɒz; wəz] ,

I	took	it	for	granted	that	she	must	know	who	I	was	,
我	采取	它	为了	的确	那	她	必须	知道	WHO	我	曾是	,

我理所当然地认为她一定知道我是谁。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	repeatedly	I	tried	to	catch	a	glance	from	her	;	but	it	was
和	反复	我	尝试	到	抓住	一个	瞥一眼	从	她	;	但	它	曾是

[ɪn] [veɪn] ,

in	vain	,
在	徒劳	,

我多次试图瞥她一眼，但都徒劳无功。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] ['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli]

for	her	conversation	and	attention	were	addressed	almost	exclusively
为了	她	对话	和	注意力	是	已解决	几乎	只

[tuː; tə][æn; ən] ['eldəli] [mæn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ,

to	an	elderly	man	on	her	right	,
到	一个	老年	男人	在	她	正确的	,

因为她的谈话和注意力几乎完全集中在她右边的一位老人身上。

[ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['dɪpləmæt] , [æz; əz][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɔːdərs] ['glitə] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

apparently	a	foreign	diplomat	,	as	half	a	dozen	orders	glittered	upon	his	breast	.
显然	一个	外国的	外交官	,	作为	一半	一个	打	订单	闪闪发光	之上	他的	胸部	.

显然是一位外国外交官，因为他的胸前闪耀着六七道命令。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['festɪv] [bɔːd] [sæt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [greɪ]

At	the	other	end	of	the	festive	board	sat	a	gentleman	with	a	huge	gray
在	这	其他	结尾	的	这	节日	木板	卫星	一个	绅士	和	一个	巨大的	灰色的

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

moustache	,
胡子	,

在宴会桌的另一端，坐着一位留着浓密灰色胡须的绅士。

[prɪ'zjuːməbli] ['aʊə(r)][həʊst] .

presumably	our	host	.
想必	我们的	主持人	.

大概是我们的房东。

[ai] [hɜːd] [nəʊ] [rɪˈmɑːrks] [frɒm; frəm] [hɪm] , [seɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [tuː; tə] " [pɑːs] [ðə; ði]

I	heard	no	remarks	from	him	,	save	now	and	then	a	request	to	"	pass	the
我	听到	不	评论	从	他	,	节省	现在	和	然后	一个	要求	到	"	经过	这

[dɪˈkæntə(r)] ,

decanter	,
醒酒器	,

除了偶尔请求"把醒酒器递过来"之外，我没有听到他发表任何评论。

" [əˈdrest] [tuː; tə] [wʌn] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] [nɪə(r)] [hɪm] .

"	addressed	to	one	or	another	of	the	guests	near	him	.
"	已解决	到	一	或者	其他	的	这	客人	靠近	他	.

"对着他身边的一位或几位客人说道。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] [wɪð] [hɪm] ,

I	had	no	opportunity	for	speech	with	him	,
我	有	不	机会	为了	演讲	和	他	,

我没有机会和他交谈。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ˈmeɪbəl] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈvaɪdɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] [baɪ] [ˈɔːlməʊst] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ]

inasmuch	as	Mabel	and	I	were	divided	from	him	by	almost	the	length
因此	作为	梅布尔	和	我	是	分割	从	他	经过	几乎	这	长度

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] .

of	the	table	.
的	这	桌子	.

由于我和梅布尔与他之间隔着几乎整张桌子的长度。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði] [əˈfeə(r)] [strʌk] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ɪnˈtaɪəli] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] .

On	the	whole	,	the	affair	struck	me	as	entirely	extraordinary	.
在	这	所有的	,	这	事务	击	我	作为	完全	非凡的	.

总的来说，这件事让我觉得非常离奇。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] , [maɪˈself] [kəmˈpliːtli] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] ,

Here	we	were	,	myself	completely	a	stranger	,
这里	我们	是	,	我	完全地	一个	陌生人	,

我当时完全是个陌生人，我们就这样待在一起。

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ˈvɪzɪtɪd] [bɪˈfɔː(r)] !

at	a	banquet	in	a	house	which	I	had	never	visited	before	!
在	一个	宴会	在	一个	房子	哪个	我	有	绝不	到访	前	!

在一个我从未去过的房子里参加宴会!

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪbəlz] [əˈʃʊərəns] [ɒv; əv] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [siːts]

had	it	not	been	for	Mabel's	assurance	of	welcome	and	the	two	seats
有	它	不是	到过	为了	梅布尔的	保证	的	欢迎	和	这	二	座位

[əˈpærəntli] [rɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] ,

apparently	reserved	for	us	,
显然	预订的	为了	我们	,

若非梅布尔热情欢迎我们，以及显然为我们预留的两个座位，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [mɪsˈteɪk] .

I	should	have	supposed	that	we	had	made	some	mistake	.
我	应该	有	据称	那	我们	有	制成	一些	错误	.

我当时就应该想到是我们犯了什么错误。

['meɪbəl] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] ['saɪlənt] , [ðəʊ] ['ɔːdnrəli] [kwaɪt] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dʒɒli]

Mabel	herself	was	singularly	silent	,	though	ordinarily	quite	talkative	and	even	jolly
梅布尔	她自己	曾是	单独地	沉默的	,	尽管	按说	相当	健谈	和	甚至	快乐的

,

,

,

梅布尔本人却异常沉默，尽管她平时很健谈，甚至很开朗。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	offered	no	explanation	of	the	situation	.
和	提供	不	解释	的	这	情况	.

并且没有对这种情况做出任何解释。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [wɒt] [ə'stɒnɪʃt] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [wɒz; wəz][maɪ] [dɪ'skʌvəri] ,

But	perhaps	what	astonished	me	more	than	anything	else	was	my	discovery	,
但	也许	什么	惊讶	我	更多的	比	任何事物	别的	曾是	我的	发现	,

但或许最令我惊讶的是我的发现：

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

some	time	after	we	were	seated	at	the	table	,	of	a	young	man	,
一些	时间	后	我们	是	坐着	在	这	桌子	,	的	一个	年轻的	男人	,

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

some	distance	away	,
一些	距离	离开	,

我们入座后过了一会儿，一位年轻人的桌子离我们有点远。

[huː] [bɔː(r)][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][maɪ] [tʃʌm] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

who	bore	a	striking	resemblance	to	my	chum	at	college	.
WHO	钻孔	一个	引人注目	相似	到	我的	密友	在	大学	.

他长得和我大学时的朋友非常相像。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑猫（第一卷，第三期，(The black cat (vol. I, no.)
第2/5页

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [bɔːd] .

Upon	my	word	,	I	was	on	the	point	of	shouting	at	him	across	the	board	.
之上	我的	单词	,	我	曾是	在	这	观点	的	喊叫	在	他	穿过	这	木板	.

话音刚落，我就差点对着他大吼大叫。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ðɪ] [wɜːdz] , " [waɪ] , [bɪl] , [əʊld] [mæn] , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪə(r)] ?

In	fact	,	the	words	,	"	Why	,	Bill	,	old	man	,	how	did	you	get	here	?
在	事实	,	这	字	,	"	为什么	,	账单	,	老的	男人	,	如何	做过	你	得到	这里	?

事实上，这句话是："为什么，比尔，老头，你怎么会在这里？"

" [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [maɪ] [lɪps] , [wen] [aɪ] [tʃekt] [maɪ'self] [ɪn] [taɪm] ,

"	were	on	my	lips	,	when	I	checked	myself	in	time	,
"	是	在	我的	嘴唇	,	什么时候	我	已检查	我	在	时间	,

"话还没说完，我就及时止住了。"

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [bɪl] [hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] ,

owing	to	a	remembrance	of	the	fact	that	Bill	had	been	dead	for	eight	years	,
欠款	到	一个	纪念	的	这	事实	那	账单	有	到过	死的	为了	八	年	,

因为想起比尔已经去世八年了，

['hævɪŋ] [met] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'taɪmli] [feɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [dɪ'zɑːstə(r)] .

having	met	a	most	untimely	fate	in	a	railway	disaster	.
拥有	遇见	一个	最多	不合时宜	命运	在	一个	铁路	灾难	.

在一次铁路事故中不幸英年早逝。

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɔːmə(r)] [tʃʌmz] ,

While	engaged	in	wondering	whether	the	young	man	could	be	a	near	relation	of	my	former	chum's	,
尽管	已订婚的	在	好奇	无论	这	年轻的	男人	可以	是	一个	靠近	关系	的	我的	以前的	朋友的	,

我当时正在琢磨这个年轻人会不会是我以前朋友的近亲，

[aɪ] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliə(r)] ['westən] ['juːniən] ['envələʊp] [leɪd] [bɪ'saɪd] [maɪ] [pleɪt] .

I	was	startled	at	seeing	a	telegram	in	the	familiar	Western	Union	envelope	laid	beside	my	plate	.
我	曾是	惊慌	在	看到	一个	电报	在	这	熟悉的	西	联盟	信封	铺设	旁	我的	盘子	.

我惊讶地发现餐盘旁边放着一封装在熟悉的西联汇款信封里的电报。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , ['nəʊtəbli] [stɒk] ['brəʊkəz] [ænd; ənd] ['njuːzpeɪpə(r)] [men] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['telɪgræm] ,

Some	people	,	notably	stock	brokers	and	newspaper	men	,	are	accustomed	to	telegrams	,
一些	人们	,	尤其	库存	经纪人	和	报纸	男人	,	是	习惯	到	电报	,

有些人，特别是股票经纪人和报社记者，习惯于使用电报。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'lɑːmd] [baɪ] [ðem; ðəm] .

and	for	that	reason	are	not	alarmed	by	them	.
和	为了	那	原因	是	不是	惊慌	经过	他们	.

因此他们并不为此感到担忧。

[bʌt; bət]['hæbɪt][hæd; həd][nɒt] ['rendəd] [ˌem 'iː] [ðʌs] ['kæləs] ,

But	habit	had	not	rendered	me	thus	callous	,
但	习惯	有	不是	渲染	我	因此	冷酷	,

但习惯并没有让我变得如此冷酷无情。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [heɪst] [aɪ][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ðɪ] ['envələʊp] [ænd; ənd][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

and	with	some	haste	I	tore	open	the	envelope	and	glanced	over	the
和	和	一些	匆忙	我	撕裂	打开	这	信封	和	瞥了一眼	超过	这

['kɒntents] .

contents	.
内容	.

我急忙撕开信封，快速浏览了一遍里面的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] : —

It	read	:	—
它	读	:	—

上面写着：——

" ['meɪbəl][daɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ə'kjuːt] [kən'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lʌŋz] .

"	Mabel	died	this	morning	of	acute	congestion	of	the	lungs	.
"	梅布尔	死亡	这	早晨	的	急性	拥塞	的	这	肺	.

“梅布尔今天早上因急性肺部充血去世。”

" [ə'miːliə] ['pɑːkə(r)] .

"	Amelia	Parker	.
"	阿米莉亚	帕克	.

“阿米莉亚·帕克。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

[aɪ][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [aɪ] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɪl] .

I	declare	that	I	trembled	as	if	I	had	a	chill	.
我	宣布	那	我	颤抖	作为	如果	我	有	一个	寒意	.

我声明，我当时浑身颤抖，仿佛着了寒。

[ɪf] ['meɪbəl][hæd; həd][nɒt] [biːn] [baɪ][maɪ][saɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʃɒk] .

If	Mabel	had	not	been	by	my	side	,	I	should	have	been	overcome	by	the	shock	.
如果	梅布尔	有	不是	到过	经过	我的	边	,	我	应该	有	到过	克服	经过	这	震惊	.

如果不是梅布尔在我身边，我肯定会被吓得不知所措。

['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['telɪgræm] [bɪ'fɔː(r)] ['meɪbəlz] [aɪz] ,

Holding	the	telegram	before	Mabel's	eyes	,
保持	这	电报	前	梅布尔的	眼睛	,

她把电报举到梅布尔眼前，

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [wɪð] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd]

I	exclaimed	in	a	voice	that	trembled	with	conflicting	emotions	of	horror	and
我	惊呼	在	一个	嗓音	那	颤抖	和	冲突	情绪	的	恐怖	和

['æŋgə(r)] :

anger	:
愤怒	:

我惊呼出声，声音颤抖，充满了恐惧和愤怒的复杂情绪：

" [ðɪs] [ɪz] ['kærɪŋ] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] [tuː] [fɑː(r)] .

"	This	is	carrying	a	practical	joke	too	far	.
"	这	是	携带	一个	实际的	开玩笑	也	远的	.

这是玩笑开得太过火了。

[hɪə(r)] , [sʌm; səm] ['breɪnləs] [retʃ] ['teligrɑ:f, -græf][ˌem 'i:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] [neɪm] [ðæt] [ju:; jʊ]

Here	,	some	brainless	wretch	telegraphs	me	in	your	mother's	name	that	you
这里	,	一些	没脑子	可怜虫	电报	我	在	你的	母亲的	姓名	那	你

[ɑ:(r); ə(r)] [ded] .

are	dead	.
是	死的	.

这里，某个没脑子的家伙以你母亲的名义给我发电报说你死了。

" ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:lməʊst] ['frenzid] ['enədʒi] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [spəʊk] ,

"	Careless	of	the	almost	frenzied	energy	with	which	I	spoke	,
"	粗心	的	这	几乎	丧心病狂	活力	和	哪个	我	辐	,

“全然不顾我说话时近乎狂热的语气，

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - [gests] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [hu:] [ɪz] ['kɒnfɪdənt]

I	looked	around	upon	the	faces	of	my	fellow	-	guests	as	one	does	who	is	confident
我	看起来	大约	之上	这	面孔	的	我的	同伴	-	客人	作为	一	做	WHO	是	自信的

[ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

of	sympathy	.
的	同情	.

我环顾四周，看着同桌客人的脸，就像一个确信他们会同情我的人那样。

[tu:; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][maɪ] [spi:tʃ] ,

To	my	amazement	,	in	response	to	my	speech	,
到	我的	惊愕	,	在	回复	到	我的	演讲	,

令我惊讶的是，在我的演讲之后，

[ðeə(r)] [ə'rəʊz][ə; eɪ] ['kækl] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [trænsˈfɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

there	arose	a	cackle	of	laughter	which	was	presently	transformed	into	a	general
那里	出现	一个	咯咯笑	的	笑声	哪个	曾是	目前	转变	进入	一个	一般的

['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] [mɜ:θ] .

ripple	of	mirth	.
波纹	的	欢笑	.

一阵咯咯的笑声响起，随即变成了一片欢腾的笑声。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [mɜ:θ] !

And	such	mirth	!
和	这样的	欢笑	!

真是太欢乐了！

[ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd] , [pli:z] ['hev(ə)n] ,

The	like	of	it	I	had	never	heard	before	,	and	,	please	heaven	,
这	喜欢	的	它	我	有	绝不	听到	前	,	和	,	请	天堂	,

我从未听说过这样的事，老天爷啊！

[aɪ] [həʊp] [aɪ]['nevə(r)] [meɪ] [ə'gen] .

I	hope	I	never	may	again	.
我	希望	我	绝不	可能	再次	.

我希望我永远不会再经历那种事。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] ['ri:əl] ['lɑ:ftə(r)] ,

It	was	not	like	real	laughter	,
它	曾是	不是	喜欢	真实的	笑声	,

那不是真正的笑声，

[bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)][ðə; ði] ['empti] [ænd; ənd]['streɪd(ə)nt] [ˌkækɪ'neɪʃən] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋs] [lɒst] [tu:; tə][ðə; ði]

but	rather	the	empty	and	strident	cachinnation	of	beings	lost	to	the
但	相当	这	空的	和	刺耳的	咯咯笑	的	生物	丢失的	到	这

['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][hju:'mænəti] .

feelings	of	humanity	.
情怀	的	人类	.

而是丧失了人性情感的生物发出的空洞而刺耳的喧闹声。

[peɪl] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [aɪ] [rəʊz] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ,

Pale	**with**	**anger**	**,**	**I**	**rose**	**to**	**my**	**feet**	**and**	**,**
苍白	和	愤怒	,	我	玫瑰	到	我的	脚	和	,

我气得脸色苍白，站起身来，

['stedi] [maɪ'self] [wɪð] [wʌn] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃeə(r)] , [ɪk'skleɪmd] :

steadying	**myself**	**with**	**one**	**hand**	**on**	**the**	**back**	**of**	**my**	**chair**	**,**	**exclaimed**	**:**
稳定	我	和	一	手	在	这	后退	的	我的	椅子	,	惊呼	:

我一手扶着椅背稳住身子，大声说道：

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

"	**What**	**does**	**this**	**mean**	**?**
"	什么	做	这	意思是	?

“这是什么意思？”

" [ded] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [rɪ'spɒns] .

"	**Dead**	**silence**	**was**	**the**	**only**	**response**	**.**
"	死的	沉默	曾是	这	仅有的	回复	.

一片死寂，无人回应。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [siːst] , [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ðæt] ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

Conversation	**had**	**ceased**	**,**	**but**	**I**	**felt**	**that**	**every**	**eye**	**was**	**fixed**	**upon**	**me**	**.**
对话	有	停止	,	但	我	毛毡	那	每一个	眼睛	曾是	固定的	之上	我	.

谈话已经停止，但我感觉所有人的目光都集中在我身上。

[ə'gɑːst] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['meɪbəl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [maɪ] [geɪz] .

Aghast	**,**	**I**	**looked**	**at**	**Mabel**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**return**	**my**	**gaze**	**.**
惊愕	,	我	看起来	在	梅布尔	,	但	她	做过	不是	返回	我的	目光	.

我惊愕地看向梅布尔，但她没有回望我。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [kə'miːljəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [huː] [sæt] ['ɒpəzɪt] ,

At	**length**	**,**	**the**	**old**	**woman**	**with**	**the**	**camellias**	**in**	**her**	**hair**	**,**	**who**	**sat**	**opposite**	**,**
在	长度	,	这	老的	女士	和	这	山茶花	在	她	头发	,	WHO	卫星	对面的	,

[ə'drest] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] :

addressed	**me**	**,**	**saying**	**:**
已解决	我	,	说	:

最后，坐在我对面、头发上戴着山茶花的老妇人开口对我说：

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['meɪbəl] [ɪz] [nɒt] [ded] ? "

"	**Why**	**do**	**you**	**think**	**that**	**Mabel**	**is**	**not**	**dead**	**?**	**"**
"	为什么	做	你	思考	那	梅布尔	是	不是	死的	?	"

“你为什么认为梅布尔没死？”

" [gʊd] [gɒd] !

"	**Good**	**God**	**!**
"	好的	上帝	!

我的天哪！

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**replied**	**.**
"	我	回复	.

我回答道。

" [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

"	**Here**	**she**	**is**	**.**
"	这里	她	是	.

她来了。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

Don't	**you**	**see**	**her**	**?**
不	你	看	她	?

你没看见她吗?

[wɒt] [duː; də] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [miːn] ?
What do these people mean ?
什么 做 这些 人们 意思是 ?

这些人是什么意思?

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [grɪnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['feðə(r)] [fæn][æt; ət][ˌem 'iː] , ['pleɪfəli] ,
" The old woman grinned and waved her feather fan at me , playfully ,
" 这 老的 女士 咧嘴一笑 和 挥手 她 羽毛 扇子 在 我 , 嬉戏地 ,
['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

老妇人咧嘴一笑，俏皮地挥舞着手中的羽扇，说道:

" [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [ded] ?
" Ask her if she isn't dead ?
" 问 她 如果 她 不是 死的 ?

问问她是不是死了?

" [ai] [tɜːnd] [tuː; tə]['meɪbəl][ɪn] ['wʌndəmənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] .
" I turned to Mabel in wonderment , but she only shook her head sadly .
" 我 转向 到 梅布尔 在 惊奇 , 但 她 仅有的 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

我惊奇地看向梅布尔，但她只是悲伤地摇了摇头。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiːz] [ded] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .
" Why , of course she's dead ! " said the old woman .
" 为什么 , 的 课程 她是 死的 ! " 说 这 老的 女士 .

“她当然死了！”老妇人说道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ded] ? "
" Don't you know that all of us here are dead ? "
" 不 你 知道 那 全部 的 我们 这里 是 死的 ? "

难道你不知道我们这里所有人都已经死了吗?

" [ɪn'diːd] , [jes] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ded] , " [kraɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] .
" Indeed , yes ; we are all dead , " cried the other guests in general chorus .
" 的确 , 是的 ; 我们 是 全部 死的 , " 哭 这 其他 客人 在 一般的 合唱 .

“没错，我们都死了，”其他客人齐声喊道。

" [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [bɪ'jɒnd] ['peɪʃ(ə)ns] !
" This is getting beyond patience !
" 这 是 获得 超过 耐心 !

“我已经忍无可忍了！”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][dʒəʊk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [ai][feɪl]
" You , too , are pleased to joke with me , but I tell you frankly that I fail
" 你 , 也 , 是 高兴 到 开玩笑 和 我 , 但 我 告诉 你 坦率地说 那 我 失败
[tuː; tə]
to
到

“你也乐于和我开玩笑，但我坦白地告诉你，我做不到……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[siː] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
see the fun of it .
看 这 乐趣 的 它 .

体会其中的乐趣。

[pə'hæps] , [sɪns] [juː; jʊ] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,
Perhaps , since you possess such a fund of humor ,
也许 , 自从 你 具有 这样的 一个 基金 的 幽默 ,

或许，正因为你如此幽默，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][nekst] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] , ['ɔːlsəʊ] .
you will be telling me next that I am dead , also .
你 将要 是 讲述 我 下一个 那 我 是 死的 , 还 .

接下来你是不是要告诉我我也死了？

" [ðen] [keɪm] [ðæt] [lɑːf] [ə'gen] .
" Then came that laugh again .
" 然后 来了 那 笑 再次 .

然后，那笑声又响了起来。

[ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
I never shall forget it .
我 绝不 将 忘记 它 .

我永远不会忘记这件事。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kæklɪŋ] ['tɪtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [spred] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][rɔː(r)]
Beginning with a cackling titter , it spread until the whole table was in a roar
开始 和 一个 咯咯笑 嘻嘻地笑 , 它 传播 直到 这 所有的 桌子 曾是 在 一个 吼

,

,

,

起初是一阵咯咯的笑声，后来蔓延开来，整桌人都哄堂大笑。

['meɪkɪŋ] [maɪ] ['veri] [fleʃ] [kriːp] .
making my very flesh creep .
制作 我的 非常 肉 潜行者 .

看得我浑身起鸡皮疙瘩。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [siːst] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ['saɪləns] .
Then all at once it ceased , and again there was dead silence .
然后 全部 在 一次 它 停止 , 和 再次 那里 曾是 死的 沉默 .

突然间，一切都停止了，再次陷入死寂。

" ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [kə'miːljəz] .
" Certainly you are dead , " said the old lady with the camellias .
" 当然 你 是 死的 , " 说 这 老的 女士 和 这 山茶花 .

“你肯定已经死了，”那位手捧山茶花的老妇人说道。

" [ʃiːz] [ded] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] [ded] .
" She's dead , and all of us are dead .
" 她是 死的 , 和 全部 的 我们 是 死的 .

“她死了，我们也都死了。”

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ə'kjuːt] [kən'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] ,
She died this morning of acute congestion of the lungs ,
她 死亡 这 早晨 的 急性 拥塞 的 这 肺 ,

她今天早上因急性肺部充血去世。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['twenti] [j'iəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,
but I have been dead for these twenty years , and he , too ,
但 我 有 到过 死的 为了 这些 二十 年 , 和 他 , 也 ,

但我已经死了二十年了，他也一样。

" ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn][ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði][pɪŋk] [nəʊz] .
" indicating with her fan the elderly gentleman with the pink nose .
" 表明 和 她 扇子 这 老年 绅士 和 这 粉色的 鼻子 .

她用扇子指着那位鼻子是粉红色的老先生。

" [maɪ] [əʊn] [kəm'pleɪnt] [wɒz; wəz][ˌserɪbrəʊ'spaɪnəl][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] .
" My own complaint was cerebrospinal meningitis .
" 我的 自己的 抱怨 曾是 脑脊髓 脑膜炎 .

“我本人患的是脑脊髓膜炎。”

" [maɪ] [legz] [geɪv] [wei] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai][sæŋk]['ɪntuː][maɪ][tʃeə(r)] .
" My legs gave way under me and I sank into my chair .
" 我的 腿 给予 方式 在下面 我 和 我 沉没 进入 我的 椅子 .

“我的双腿一软，整个人瘫倒在椅子上。”

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ][maɪ][hænd] [tʌtʃt] ['meɪbəlz] , [ænd; ənd][ai][grɑːsp, græsp] [hɜːz] ['taɪtli] .
As I did so my hand touched Mabel's , and I grasped hers tightly .
作为 我 做过 所以 我的 手 感动 梅布尔的 , 和 我 抓住 她的 紧紧 .

我这样做的时候，我的手碰到了梅布尔的手，我紧紧地握住了她的手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld][æz; əz][aɪs] .
It was cold as ice .
它 曾是 寒冷的 作为 冰 .

冷得像冰一样。

['liːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] :
Leaning toward me , she whispered in my ear :
倾斜 朝向 我 , 她 低声说道 在 我的 耳朵 :

她凑近我，在我耳边低语：

" [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] !
" Don't make a scene !
" 不 制作 一个 场景 !

别闹了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kwaɪt] [truː] .
It is all quite true .
它 是 全部 相当 真的 .

这一切都是真的。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rʌn] ['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][baɪ][ə; eɪ] ['trɒli] [kɑː(r)] .
You were run over an hour ago by a trolley car .
你 是 跑步 超过 一个 小时 前 经过 一个 手推车 车 .

一个多小时前，你被电车撞了。

" [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] ['sensɪz] , [ai] [rɪ'plaɪd] :
" Not daring to believe my senses , I replied :
" 不是 大胆 到 相信 我的 感官 , 我 回复 :

我不敢相信自己的感觉，回答道：

" [ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] — ? "
" And this house — ? "
" 和 这 房子 — ? "

“还有这栋房子——？”

" [ʃ] — [eɪtʃ] ! " [sed] ['meɪbəl] .
" Sh — h ! " said Mabel .
" 什 — h ! " 说 梅布尔 .

“嘘！”梅布尔说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,
" It is only the ghost of a house ,
" 它 是 仅有的 这 鬼 的 一个 房子 ,

“那只是一座房子的鬼魂而已。”

— [ðə; ði] ['fæntæzməl] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['mænʃ(ə)n] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][stænd][ɒn] [ðɪs]

—	the	phantasmal	reproduction	of	an	old	mansion	that	used	to	stand	on	this
—	这	幻影	生殖	的	一个	老的	大厦	那	用过的	到	站立	在	这

[spɒt] ,

spot	,
点	,

——这里曾经矗立着一座古老宅邸，如今却被幻化成了一座复制品。

[weə(r)] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [æn; ən] ['empti] [lɒt][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [pɑːst] . "

where	there	has	been	an	empty	lot	for	fifteen	years	past	.	"
在哪里	那里	有	到过	一个	空的	很多	为了	十五	年	过去的	.	"

那里已经空置了十五年了。

" [ai] — [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [ai] [gɑːspt] .

"	I	—	I	think	I	understand	,	"	I	gasped	.
"	我	—	我	思考	我	理解	,	"	我	倒吸一口气	.

“我……我想我明白了，”我喘着气说。

[ðen] , [ðəʊ] [maɪ] [breɪn] [swæm] ,

Then	,	though	my	brain	swam	,
然后	,	尽管	我的	脑	游泳	,

当时，我的大脑一片混乱，

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efət] [tuː; tə] ['sʌmən] [ʌp][maɪ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [feɪs] [kəm'pəʊzdli] [ðɪs]

I	made	a	tremendous	effort	to	summon	up	my	courage	and	face	composedly	this
我	制成	一个	巨大的	努力	到	召唤	向上	我的	勇气	和	脸	镇定	这

['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

dreadful	situation	.
可怕	情况	.

我竭尽全力鼓起勇气，冷静地面对这可怕的局面。

[ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['ɒpəzɪt] , [ai] [sed] :

Addressing	myself	to	the	old	woman	opposite	,	I	said	:
解决	我	到	这	老的	女士	对面的	,	我	说	:

我转向对面那位老妇人说道：

" [pə'tʃɑːns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dwelɪŋ] ? "

"	Perchance	you	were	acquainted	with	the	former	occupants	of	this	dwelling	?	"
"	或许	你	是	熟人	和	这	以前的	居住者	的	这	住宅	?	"

“您是否认识这栋房子的前住户？”

" [əʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['plezntli] .

"	Oh	,	yes	,	"	she	answered	pleasantly	.
"	哦	,	是的	,	"	她	回答	愉快	.

“哦，是的，”她愉快地回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)][həʊst][ænd; ənd] ['həʊstəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	I	am	somewhat	distantly	related	to	our	host	and	hostess	of	this	evening	.
"	我	是	有些	遥远地	有关的	到	我们的	主持人	和	女主人	的	这	晚上	.

“我和今晚的主人夫妇有点远房亲戚关系。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] — [lɒst] [ɒn][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [vɪl] [diː]['pærɪs] .

They	were	drowned	—	lost	on	the	ill	-	fated	Ville	de	Paris	.
他们	是	溺水	—	丢失的	在	这	患病的	-	命中注定	维尔	德	巴黎	.

他们溺水身亡——在不幸的“巴黎城号”上失踪了。

[ðɪs] [haʊs] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [nɒt] ['veri] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɔːn]

This	house	belonged	to	them	,	and	not	very	long	afterwards	it	was	torn
这	房子	属于	到	他们	,	和	不是	非常	长的	然后	它	曾是	撕裂

[daʊn] . "

down	.	"
向下	.	"

这栋房子是他们的，但不久之后就被拆掉了。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bɪld] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	suppose	that	the	present	owner	of	the	lot	were	to	build	upon	it	?
"	但	认为	那	这	展示	所有者	的	这	很多	是	到	建造	之上	它	?

“但是假设这块地的现有所有者要在上面建造房屋呢？”

" [ai] [sə'dʒestid] .

"	I	suggested	.
"	我	建议	.

我建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][həʊld] [ðiːz] ['tʃɑːmɪŋ] [entə'teɪnmənts] [ˌels'weə(r)] ? "

"	It	would	be	necessary	to	hold	these	charming	entertainments	elsewhere	?	"
"	它	会	是	必要的	到	抓住	这些	迷人	娱乐	别处	?	"

“是否有必要将这些精彩的娱乐活动移至其他地方举办？”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fæn] .

"	Not	at	all	,	"	she	said	,	laughing	and	waving	her	fan	.
"	不是	在	全部	,	"	她	说	,	笑	和	挥手	她	扇子	.

“一点也不，”她笑着挥舞着扇子说道。

" [ðə; ði]

"	The
"	这

“这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['ɒkjəpənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪt][baɪ][ə; eɪ]['riːəl] [haʊs] [wʊd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

occupancy	of	the	site	by	a	real	house	would	not	interfere	.
占用	的	这	地点	经过	一个	真实的	房子	会	不是	干扰	.

即使该地块上建有真正的房屋，也不会造成干扰。

[ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] ['hæpənz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	frequently	happens	,	of	course	,
它	频繁地	发生	,	的	课程	,

这种情况当然经常发生。

[ðæt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [pʊt] [ʌp] [ɒn] [graʊnd] ['priːviəsli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['dwelɪŋ] .

that	a	building	is	put	up	on	ground	previously	occupied	by	another	dwelling	.
那	一个	建筑	是	放	向上	在	地面	之前	占领	经过	其他	住宅	.

在先前有其他住宅占用的土地上建造建筑物。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] , [ðəʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ,

You	must	understand	,	though	I	might	have	supposed	you	knew	it	,	that	,
你	必须	理解	,	尽管	我	可能	有	据称	你	知道	它	,	那	,

你必须明白，虽然我可能以为你知道这一点，但是，

[waɪl] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tenəmənt] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

while	the	material	parts	of	a	tenement	may	be	removed	at	any	time	,
尽管	这	材料	部分	的	一个	廉租公寓	可能	是	已移除	在	任何	时间	,

虽然房屋的物质部分可以随时被拆除，

[ɪts]['æstrəl] [ʃel] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ˌpɜːpə'tjuːəti] .

its	astral	shell	remains	in	perpetuity	.
它是	星体	壳	遗迹	在	永续	.

它的星体外壳将永远存在。

[ðʌs] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] [dwelɪŋz] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɒn][ðə; ði][saɪt]

Thus	the	ghosts	of	half	a	dozen	or	more	dwellings	may	remain	on	the	site
因此	这	鬼魂	的	一半	一个	打	或者	更多的	住宅	可能	保持	在	这	地点

['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] ['strʌktʃə(r)] .

occupied	by	a	new	and	substantial	structure	.
占领	经过	一个	新的	和	重大的	结构	.

因此，在新建成的坚固建筑所在的位置，可能会残留六座或更多座旧房屋的痕迹。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['riːəl][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [aɪz] .

They	are	none	the	less	real	for	being	invisible	to	living	eyes	.
他们	是	没有任何	这	较少的	真实的	为了	存在	无形的	到	活的	眼睛	.

虽然肉眼看不见，但它们依然真实存在。

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] ['hɔːntɪd] ['haʊzɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ə'baʊt]

The	most	remarkable	instances	of	haunted	houses	that	you	have	heard	about
这	最多	卓越	实例	的	闹鬼的	房屋	那	你	有	听到	关于

[ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ,

are	due	to	conditions	of	that	sort	,
是	到期的	到	状况	的	那	种类	,

你所听说过的最离奇的闹鬼房屋案例，大多都是由这类情况造成的。

— ['sevrəl] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['fæntæzəm] , [pə'hæps] ,

—	several	families	of	phantasms	,	perhaps	,
—	一些	家庭	的	幻影	,	也许	,

——或许是好几类幻影家族，

['tenənt] ['premɪsɪz] [ˌtɒpə'græfɪkli] [kəʊ'ɪnsɪdənt] [wɪð] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'fɔːdz] ['fɪzɪk(ə)l]

tenanting	premises	topographically	coincident	with	a	mansion	which	affords	physical
租户	前提	地形学上	巧合	和	一个	大厦	哪个	提供	身体的

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

accommodation	to	people	in	the	flesh	.
住宿	到	人们	在	这	肉	.

租赁房屋在地形上与一座为真人提供实际居住空间的豪宅重合。

[aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self][klɪə(r)] ? "

I	trust	I	make	myself	clear	?	"
我	相信	我	制作	我	清除	?	"

我想我表达清楚了吧?

" [kwaɪt] [səʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [pə'laɪtli] .

"	Quite	so	,	"	I	replied	politely	.
"	相当	所以	,	"	我	回复	礼貌地	.

“正是如此，”我礼貌地回答道。

[ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [pɪŋk] [nəʊz] ,

This	conversation	was	interrupted	by	the	elderly	gentleman	with	the	pink	nose	,
这	对话	曾是	中断	经过	这	老年	绅士	和	这	粉色的	鼻子	,

这段谈话被一位鼻子呈粉红色的老先生打断了。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] .

who	seemed	to	be	dissatisfied	with	something	.
WHO	似乎	到	是	不满	和	某物	.

他似乎对某些事情不太满意。

['hævɪŋ] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] ['gɒblət] [hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʃeri] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)] , [hiː; hi]

Having	poured	out	a	water	goblet	half	full	of	sherry	from	a	decanter	,	he
拥有	倾倒	出去	一个	水	高脚杯	一半	满的	的	雪利酒	从	一个	醒酒器	,	他

[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['brændi] ,

called	for	brandy	,
称为	为了	白兰地	,

他从醒酒器中倒出半杯雪利酒，然后要了白兰地。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [strɒŋ] ['spɪrɪt] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][brɪm] .

and	with	those	strong	spirits	filled	it	to	the	brim	.
和	和	那些	强的	烈酒	已填	它	到	这	帽檐	.

酒水越喝越多，装满了整个酒桶。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['kɑːstə(r)][ɒv; əv] [red] ['pepə(r)] [ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)ld][ɪts] ['kɒntents] ['lɪbərəli] [ɒn]

Then	he	took	a	caster	of	red	pepper	and	sprinkled	its	contents	liberally	on
然后	他	采取	一个	脚轮	的	红色的	胡椒	和	撒上	它是	内容	慷慨地	在

[ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɪkstʃə(r)] .

the	surface	of	the	mixture	.
这	表面	的	这	混合物	.

然后他拿了一罐红辣椒粉，将里面的辣椒粉大量地撒在混合物的表面。

['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gɒblət] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Raising	the	goblet	to	his	lips	,
提高	这	高脚杯	到	他的	嘴唇	,

他将酒杯举到唇边，

[hiː; hi] [dreɪnd] [ɪts] ['kɒntents] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst] [drɒp] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

he	drained	its	contents	to	the	last	drop	and	set	it	down	with	a	sigh	.
他	排水	它是	内容	到	这	最后的	降低	和	放	它	向下	和	一个	叹	.

他把瓶子里的水喝光了，一滴不剩，然后叹了口气，把瓶子放下。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [streŋθ] .

"	he	exclaimed	,	"	it	has	no	strength	.
"	他	惊呼	,	"	它	有	不	力量	.

他惊呼道：“它没有力量。”

[ɪf] ['əʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [ɒv; əv] ['riːəl] [bɪə(r)] .

If	only	I	could	get	a	schooner	of	real	beer	.
如果	仅有的	我	可以	得到	一个	大篷车	的	真实的	啤酒	.

要是能喝到一大杯真正的啤酒就好了。

" [ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðɪs] [pə'fɔːməns] [ə'tentɪvli] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɔː'njet] [held] [tuː; tə]

"	The	old	lady	regarded	this	performance	attentively	,	with	a	lorgnette	held	to
"	这	老的	女士	认为	这	表现	认真地	,	和	一个	望远镜	握住	到

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .

her	nose	.
她	鼻子	.

“老太太认真地观看了这场表演，她把望远镜举到鼻子前。”

[sed] [ʃiː; ʃi] [ˌsɪmpə'θetɪkli] :

Said	she	sympathetically	:
说	她	同情地	:

她同情地说：

" [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [wei] [wɪð] [ɔːl] ['pleʒəz] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːftə(r)] [wɜːld] .

"	That	is	the	way	with	all	pleasures	in	the	after	world	.
"	那	是	这	方式	和	全部	快乐	在	这	后	世界	.

“这就是来世所有快乐的由来。”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['seɪvə(r)] .

They	seem	to	have	no	savor	.
他们	似乎	到	有	不	品尝	.

它们似乎没有味道。

['i:v(ə)n][ðə; ði][mɪlk][ɪz][tʃɔ:k][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] . "

Even	the	milk	is	chalk	and	water	.	"
甚至	这	牛奶	是	粉笔	和	水	.	"

就连牛奶都像粉笔和水一样。

" [ai][sə'pəʊz][ðæt][ɪz][waɪ][ðɪs][mɪns][paɪ][teɪsts][səʊ][ɪn'sɪpɪd] , " [ai][rɪ'spɒndɪd] ,

"	I	suppose	that	is	why	this	mince	pie	tastes	so	insipid	,	"	I	responded	,
"	我	认为	那	是	为什么	这	剁碎	馅饼	口味	所以	平淡	,	"	我	回应	,

“我想这就是为什么这肉馅饼味道这么淡的原因吧，”我回答道。

[tɒɪ] ['æbsəntli][wɪð][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪstri][ɒn][maɪ][pleɪt] .

toying	absently	with	a	bit	of	pastry	on	my	plate	.
玩具	心不在焉地	和	一个	少量	的	糕点	在	我的	盘子	.

我心不在焉地摆弄着盘子里的一小块糕点。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [ʃi:; ʃi][sed] .

"	Of	course	it	is	,	"	she	said	.
"	的	课程	它	是	,	"	她	说	.

“当然是这样，”她说。

" [doʊnt][ju:; jʊ][si:][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][ðə; ði][gəʊst][ɒv; əv][ə; eɪ][mɪns][paɪ] . "

"	Don't	you	see	it	is	only	the	ghost	of	a	mince	pie	.	"
"	不	你	看	它	是	仅有的	这	鬼	的	一个	剁碎	馅饼	.	"

“难道你看不出来，那只是一块肉馅饼的影子吗？”

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] —

"	Then	it	seems	that	—
"	然后	它	似乎	那	—

那么看来——

" [bʌt; bət][æt; ət][ðɪs][pɔɪnt][ðə; ði]['bæŋkwɪt][wɒz; wəz]['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd][baɪ][ə; eɪ][kən'vʌlsɪv]

"	But	at	this	point	the	banquet	was	suddenly	interrupted	by	a	convulsive
"	但	在	这	观点	这	宴会	曾是	突然	中断	经过	一个	痉挛

['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] [kri:k] [ɒv; əv] [t'ɪmbəz] .

swaying	and	creaking	of	timbers	.
摇晃	和	嘎吱作响	的	木材	.

“但就在这时，宴会突然被木头剧烈的摇晃和嘎吱声打断了。”

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [rɔkt] , [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)][ˌkændə'lɑ:brə] ['flikə] , [ænd; ənd][ɔ:l][wɒz; wəz]

The	table	rocked	,	the	lights	in	the	silver	candelabra	flickered	,	and	all	was
这	桌子	摇滚	,	这	灯	在	这	银	烛台	闪烁	,	和	全部	曾是

['dɑ:knəs] .

darkness	.
黑暗	.

桌子摇晃起来，银色烛台上的灯光闪烁，然后一切都陷入了黑暗。

[ðen] , [θru:] [ə; eɪ][reɪ][ɒv; əv]['brɪliənt] ['sʌnlaɪt] , [ai] [sɔ:] [ðə; ði][streɪndʒ]['daɪnɪŋ] - [hɔ:l] ,

Then	,	through	a	ray	of	brilliant	sunlight	,	I	saw	the	strange	dining	-	hall	,
然后	,	通过	一个	射线	的	杰出的	阳光	,	我	锯	这	奇怪的	用餐	-	大厅	,

然后，透过一道耀眼的阳光，我看到了那间奇特的餐厅。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['gəʊstli] ['bæŋkwɪtərz] [ɔ:l] [feɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	gleaming	table	,	the	ghostly	banqueters	all	fade	into	the	distance	.
这	闪闪发光	桌子	,	这	幽灵般的	宴会	全部	褪色	进入	这	距离	.

闪闪发光的桌子，幽灵般的宴会宾客，都渐渐消失在远方。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] , [ɒv; əv] [kriːk] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ,

Another	moment	of	utter	darkness	,	of	creaking	and	swaying	,
其他	片刻	的	说出	黑暗	,	的	嘎吱作响	和	摇晃	,

又是一阵彻底的黑暗，伴随着嘎吱作响和摇晃声。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə][grɑːsp][ænd; ənd] ['stedi] ['meɪbəlz][tʃeə(r)] .

during	which	I	made	a	desperate	effort	to	grasp	and	steady	Mabel's	chair	.
期间	哪个	我	制成	一个	绝望的	努力	到	抓牢	和	稳定的	梅布尔的	椅子	.

在此期间，我拼命抓住并稳住梅布尔的椅子。

[tuː; tə][maɪ] [bɪ'wɪldəmənt] , [maɪ][hænd] [tʌtʃt] [ə; eɪ][kɔɪl][ɒv; əv][rəʊp] .

To	my	bewilderment	,	my	hand	touched	a	coil	of	rope	.
到	我的	困惑	,	我的	手	感动	一个	线圈	的	绳索	.

令我困惑的是，我的手碰到了一卷绳子。

[aɪ] [hɜːd] [fə'mɪliə(r)] ['vɔɪsɪz] .

I	heard	familiar	voices	.
我	听到	熟悉的	声音	.

我听到了熟悉的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] .

There	was	a	burst	of	sunlight	.
那里	曾是	一个	爆裂	的	阳光	.

一道阳光射了下来。

[aɪ][sæt] [prɒpt] [ʌp][baɪ] ['kʊʃnz] [ɒn][ðə; ðɪ] [dek] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [jɒt] ['ʌndiːn] ,

I	sat	propped	up	by	cushions	on	the	deck	of	the	pleasure	yacht	Undine	,
我	卫星	支撑	向上	经过	靠垫	在	这	甲板	的	这	乐趣	游艇	水仙女	,

我坐在游艇“温蒂妮号”的甲板上，靠着垫子，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [sə'lɪsɪtəs] [frendz] .

surrounded	by	solicitous	friends	.
包围	经过	殷勤	朋友们	.

周围环绕着殷切的朋友们。

['meɪbəl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [hænd] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] [klɑːsp, klæsp][ɪn] [maɪn] , [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]

Mabel	,	with	her	warm	hand	reassuringly	clasped	in	mine	,	told	me	of	my
梅布尔	,	和	她	温暖的	手	令人安心	紧握	在	矿	,	讲述	我	的	我的

[hɑːf] ['aʊərz] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

half	hour's	unconsciousness	.
一半	小时	无意识	.

梅布尔温暖的手紧紧握着我的手，安慰地告诉我我昏迷了半个小时。

[aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvəbɔːd] [ɪn][maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæt] ,

I	had	fallen	overboard	in	my	attempt	to	recover	her	hat	,
我	有	倒下	落水	在	我的	试图	到	恢复	她	帽子	,

我为了捡回她的帽子而掉进了水里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['reskjuːd] ['əʊnli]['ɑːftə(r)] ['sɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [θɜːd] [taɪm] .

and	had	been	rescued	only	after	sinking	for	the	third	time	.
和	有	到过	获救	仅有的	后	下沉	为了	这	第三	时间	.

他第三次沉没后才获救。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ɔːl] [ðɪs] ,

Not	until	I	had	heard	all	this	,
不是	直到	我	有	听到	全部	这	,

直到我听完这一切，

[kʊd; kəd][aɪ] ['bænɪʃ] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd][maɪ]['hɒrəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] .

could	I	banish	from	my	mind	my	horrible	experience	in	the	house	of	the	dead	.
可以	我	放逐	从	我的	头脑	我的	可怕	经验	在	这	房子	的	这	死的	.

我能否将我在死者之屋的可怕经历从记忆中抹去？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒl] .
The Archangel .
这 大天使 .

大天使。

[baɪ][dʒeɪmz][kjuː] . ['haɪət] .
BY JAMES Q . HYATT .
经过 詹姆斯 问 . 凯悦酒店 .

作者：詹姆斯·Q·海亚特

['krɔːfəd] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [gɒn] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siərəz] [tuː; tə] [ʃuːt] .
CRAWFORD and I had gone up into the foot - hills of the Sierras to shoot .
克劳福德 和 我 有 已消失 向上 进入 这 脚 - 丘陵 的 这 山脉 到 射击 .

克劳福德和我去了内华达山脉的山麓拍摄。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːtəm] ;
It was autumn ;
它 曾是 秋天 ;

当时是秋天；

[jet] [ðə; ði] [sʌn] [ˌʌn'skruːd] [ˌjuː 'es][səʊ] [ɪ'miːdiətli] [wen] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'brɔːd] [ðæt] [wiː; wi]
yet the sun unscrewed us so immediately when we walked abroad that we
然而 这 太阳 拧开 我们 所以 立即地 什么时候 我们 步行 国外 那 我们
[wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [paɪnz] [ænd; ənd] ['dʌsti] [skrʌb] [əʊks] ,
were forced to seek the shelter of pines and dusty scrub oaks ,
是 强制 到 寻找 这 庇护所 的 松树 和 尘土飞扬 擦洗 橡树 ,

然而，当我们走到户外时，太阳立刻就把我们晒得睁不开眼，我们不得不躲到松树和布满灰尘的矮橡树丛中避暑。

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] [pɑːθ] .
as often as they fell across our path .
作为 经常 作为 他们 跌倒 穿过 我们的 小路 .

它们经常出现在我们的路上。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] , [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fɜːrz][ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv]
We were lying , one afternoon , under a row of young firs on the crest of
我们 是 说谎 , 一 下午 , 在下面 一个 排 的 年轻的 杉树 在 这 波峰 的
[ə; eɪ] [rɪdʒ] ,
a ridge ,
一个 岭 ,

一天下午，我们躺在山脊顶端一排小杉树下。

[wen] [ðə; ði] [gɔːnt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] ['leɪbəd] [ʌp][ðə; ði] [sləʊp] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .
when the gaunt figure of an old man labored up the slope toward us .
什么时候 这 瘦削 数字 的 一个 老的 男人 辛勤劳作 向上 这 坡 朝向 我们 .

这时，一个瘦削的老人艰难地沿着山坡向我们走来。

" [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] - [leɪ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [laɪk] [juː; jʊ] - ['ʌnz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [nɒt] -
" If all the world'd lay about in the shade like you ' uns and me — not interferin
" 如果全部 这 - 躺 关于 在 这 阴影 喜欢 你 - 联合国 和 我 — 不是 -
- [wɪð] ['neɪtʃə(r)] — [ʃɪd] [get][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [ə'gen] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hʊk] ,
- with Nature — she'd get her hand in again on her own hook ,
- 和 自然 — 棚 得到 她 手 在 再次 在 她 自己的 钩 ,

“如果全世界的人都像你们我一样躺在树荫下——不去干预自然——她就能再次用自己的钩子捕鱼了。”

" [hiː; hi] [sed] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .
" he said , throwing himself down beside us .
" 他 说 , 投掷 他自己 向下 旁 我们 .

“他说着，便在我们身边躺了下来。”

[wɒt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [wen] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)]['nɔːm(ə)l][wiː; wi]['nevə(r)] [njuː]

What	he	may	have	looked	like	when	his	features	were	normal	we	never	knew
什么	他	可能	有	看起来	喜欢	什么时候	他的	特征	是	普通的	我们	绝不	知道

.

:

.

我们永远不得而知，他五官正常的时候长什么样。

[æt; ət] [ðɪs] [əd'vɑːnst] ['pɪəriəd][hiː; hi][wɔː(r)][səʊ] [ɪn'fleɪtɪd] [ə; eɪ] [nəʊz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'sentrɪk] ['mɒd(ə)lɪŋ]

At	this	advanced	period	he	wore	so	inflated	a	nose	of	such	eccentric	modeling
在	这	先进的	时期	他	穿着	所以	膨胀	一个	鼻子	的	这样的	偏心	造型

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kʊd(ə)nt] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ,

that	his	eyes	couldn't	count	for	much	,
那	他的	眼睛	不能	数数	为了	很多	,

到了他事业的后期，他戴了一个造型奇特、夸张到极致的假鼻子，以至于他的眼睛都显得黯然失色了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz]['əʊnli] [sə'dʒestid] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['flɪpənt] [greɪ] [bɪəd] .

and	his	mouth	was	only	suggested	under	a	flippant	gray	beard	.
和	他的	嘴	曾是	仅有的	建议	在下面	一个	轻浮的	灰色的	胡须	.

他的嘴巴只在稀疏的灰色胡须下隐约可见。

" [aɪm][ðə; ðɪ] ['ɑːkeɪndʒl] , " [hiː; hi] [sed] ['swiːtli] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][juː 'es] .

"	I'm	the	Archangel	,	"	he	said	sweetly	,	and	smiled	at	us	.
"	我是	这	大天使	,	"	他	说	甜蜜地	,	和	微笑	在	我们	.

“我是大天使，”他温柔地说，并对我们微笑。

['krɔːfəd] [ʃrʌg] [hɪm'self] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['nɪərə(r)][hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] [ə'gen] .

Crawford	shrugged	himself	a	trifle	nearer	his	gun	and	smiled	back	again	.
克劳福德	耸了耸肩	他自己	一个	琐事	更近	他的	枪	和	微笑	后退	再次	.

克劳福德耸了耸肩，稍微靠近了枪，又笑了笑。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [kræk] , " [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][juː 'es] [ɪ'miːdiətli] .

"	There's	no	crack	,	"	he	assured	us	immediately	.
"	有	不	裂缝	,	"	他	保证	我们	立即地	.

“没有裂缝，”他立即向我们保证。

" [ðæts] [biːn] [maɪ]['taɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] .

"	That's	been	my	title	for	three	years	.
"	那就是	到过	我的	标题	为了	三	年	.

“我担任这个职位已经三年了。”

[aɪ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [held] [maɪ][hænd][frɒm; frəm]['gɔːrɪn] - [ə; eɪ][mæn]['ʌndə(r)] [fɔːls] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

I	got	it	because	I	held	my	hand	from	gorin	'	a	man	under	false	provocation	.
我	得到	它	因为	我	握住	我的	手	从	戈林	-	一个	男人	在下面	错误的	挑衅	.

"

"

我之所以挨打，是因为我克制住了自己，没有在无端挑衅下动手打人。

" [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [wiː; wi] [sed] .

"	Tell	us	about	it	,	"	we	said	.
"	告诉	我们	关于	它	,	"	我们	说	.

“跟我们说说吧，”我们说。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [stəʊn] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] , [ænd; ənd] [θruː] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [æt; ət]

He	found	a	stone	to	rest	his	back	against	,	and	threw	open	his	shirt	at
他	成立	一个	石头	到	休息	他的	后退	反对	,	和	扔	打开	他的	衬衫	在

[ðə; ðɪ] [θrəʊt] .

the	throat	.
这	喉	.

他找到一块石头靠在背上，然后一把扯开衬衫，露出喉咙。

" [ðiːz] [hɒt] ['sʌmə(r)] [deɪz] ['sɪzl] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðen] — [krɪsp][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [laɪk] [kəʊl]
" **These hot summer days sizzle just as they did then — crisp your throat like coals**
" 这些 热的 夏天 天 嘶嘶声 只是 作为 他们 做过 然后 — 脆 你的 喉 喜欢 煤炭
[kɜːl] ['beɪkən] .
curl bacon .
卷曲 熏肉 .

“这些炎热的夏日就像那时一样炙烤着你的喉咙——就像煤炭烤焦培根一样。”

[aɪ'd] [maɪnd] [ɔːl] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][gəʊld] [deɪz] ,
I'd mined all this country in the gold days ,
ID 矿井 全部 这 国家 在 这 金子 天 ,

淘金热时期，我把这片土地都开采殆尽了。

[ænd; ənd] [held] [maɪ] [əʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪzɪɪst] [dɒg][ɒv; əv] - [ɪm] [ɔːl][ɪn]['faɪndɪn] - [ðə; ði]['kʌlə(r)][ænd; ənd]
and held my own with the dizziest dog of ' em all in findin ' the color and
和 握住 我的 自己的 和 这 最晕眩的 狗 的 - 呃 全部 在 发现 - 这 颜色 和
- [ðə; ði]['lɪkwɪdz] .
epicuring the liquids .
- 这 液体 .

在寻找颜色和品尝液体的过程中，我甚至能与所有狗狗中最晕头转向的那只狗狗一较高下。

[aɪ] [rʌn] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [fɔːls] , [ʌp] [mə'kɛləˌmiː] [weɪ] ,
I run a drinking fountain in opposition to the Dead Falls , up Mokelumne way ,
我 跑步 一个 喝 喷泉 在 反对 到 这 死的 瀑布 , 向上 莫克卢姆尼 方式 ,
[ænd; ənd]
and
和

我在莫克卢姆尼方向，与死瀑布相对的位置，经营着一个饮水喷泉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['kaʊntɪd] [ɒn][hoʊ'ɑːkiːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd][fɔː(r); fə(r)]['meɪkɪn] - [ə; eɪ][pɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['regjələ(r)]
counted on Joaquin and his band for makin ' a pot for me regular
计数 在 华金 和 他的 乐队 为了 制造 - 一个 锅 为了 我 常规的
[wʌns][ə; eɪ] [wiːk] — [bʌt; bət] [-] [wɒt] [aɪ] ['stɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] .
once a week — but t'aint what I started out to say .
一次 一个 星期 — 但 污点 什么 我 开始 出去 到 说 .

我指望华金和他的乐队每周定期为我煮一锅饭——但这并不是我一开始想说的。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] .
" The old man fell into a reverie .
" 这 老的 男人 跌倒 进入 一个 遐想 .

老人陷入了沉思。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['əʊnli][ðə; ði][endz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][təʊz] .
He seemed to see only the ends of his toes .
他 似乎 到 看 仅有的 这 结束 的 他的 脚趾 .

他似乎只能看到自己的脚趾尖。

" [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒl] , " ['krɔːfəd] [prɔd] .
" About the Archangel , " Crawford prodded .
" 关于 这 大天使 , " 克劳福德 催促 .

“关于大天使，”克劳福德追问道。

" [jes] — [ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒl] .
" Yes — the Archangel .
" 是的 — 这 大天使 .

“是的——大天使。”

[ðæts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [θriː] [ʃɔːt] [j'iəz] [ə'bæk] .
That's a matter of three short years aback .
那就是 一个 事情 的 三 短的 年 背 .

那不过是倒退了短短三年而已。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)l][əʊld][mæn] [stʊd] [ʌp] ,
" This gentle old man stood up ,
" 这 温和的 老的 男人 站立 向上 ,

这位和蔼的老人站了起来，

[ænd; ənd] [hɪtʃt] ['sævɪdʒli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['traʊzə(r)][bænd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
and hitched savagely at his trouser band before he sat down again .
和 搭便车 野蛮地 在 他的 裤子 乐队 前 他 卫星 向下 再次 .

他猛地拉了拉裤腰带，然后又坐了下来。

" [ə'dɑːlf] — [hɪz; ɪz] - [tel] [juː; jʊ] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Adolphe — his name'd tell you , wouldn't it ?
" 阿道夫 — 他的 - 告诉 你 , 不会 它 ?

“阿道夫——他的名字就能说明一切，不是吗？”

[tʃɪn] [bɪəd] — ['dʒuːsi] [vɔɪs] — [ænd; ənd][hændz][ə; eɪ] - [-] - [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .
Chin beard — juicy voice — and hands a - curvin ' through the air .
下巴 胡须 — 多汁的 嗓音 — 和 双手 一个 - 柯文 - 通过 这 空气 .

下巴上的胡须——浑厚的嗓音——还有在空中挥舞的双手。

[wel] , [ə'dɑːlf] [ænd; ənd][ˌem 'iː][set] [ʌp] ['bækɪn] - [ænd; ənd]['mɪnɪn] - [tə'geðə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ə'bæk] .
Well , Adolphe and me set up backin ' and minin ' together five years aback .
出色地 , 阿道夫 和 我 放 向上 倒车 - 和 最小 - 一起 五 年 背 .

五年前，我和阿道夫一起开始了采矿生意。

[ai] [steɪd] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [wɪð] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] - [meɪk] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
I stayed on and on with him because his bread'd make you hungry in your
我 入住 在 和 在 和 他 因为 他的 - 制作 你 饥饿的 在 你的
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

我一直跟着他，因为他做的面包好吃到让人睡着都觉得饿。

" - [twɒz] ['flaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] [bred] [ðæt] [ai] [went] [ə; eɪ] - ['raɪdɪn] - ['ɪntuː] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] , [wʌn]
" ' Twas flour for that very bread that I went a - ridin ' into town for , one
" - 那是 面粉 为了 那 非常 面包 那 我 去 一个 - 骑行 - 进入 镇 为了 , 一
['sʌmə(r)] [deɪ] .
summer day .
夏天 天 .

“那正是我夏天某天骑马进城买的那种面包的面粉。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] [ɪ'steɪt] - [kʌm] [ʌp] .
There was a real estate dude'd come up .
那里 曾是 一个 真实的 财产 - 来 向上 .

有个做房地产的过来了。

- [sɒks] - [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm] .
' Socks ' we called him .
- 袜子 - 我们 称为 他 .

我们叫他“袜子”。

['æktʃuəl] — [hiː; hi] [went] [raʊnd] [ɪn] ['wɜːmi] - ['lʊkɪn] - [θɪŋz] [held] [ʌp] [baɪ] ['gɑːtəz] !
Actual — he went round in wormy - lookin ' things held up by garters !
实际的 — 他 去 圆形的 在 蠕虫状的 - 在看 - 事物 握住 向上 经过 吊袜带 !

真的——他穿着像虫子一样、用吊袜带吊着的衣服到处走！

[wel] , [sɒks] , [hiː; hi] [tʌkt] [ə; eɪ]['fəʊldɪd]['njuːzpeɪpə(r)]['ʌndə(r)][maɪ]['sæd(ə)l] - [flæp] ,

Well	**,**	**Socks**	**,**	**he**	**tucked**	**a**	**folded**	**newspaper**	**under**	**my**	**saddle**	**-**	**flap**	**,**
出色地	,	袜子	,	他	塞进去	一个	折叠	报纸	在下面	我的	鞍	-	瓣膜	,

“嗯，袜子，”他把一份折叠好的报纸塞到我的鞍盖下面。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['taɪtnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

just	**as**	**I**	**was**	**tightening**	**up**	**to**	**go**	**home**	**.**
只是	作为	我	曾是	收紧	向上	到	去	家	.

正当我准备回家的时候。

" - [riːd] [ðæt] , - [sez] [hiː; hi] .

"	**'**	**Read**	**that**	**,**	**'**	**says**	**he**	**.**
"	-	读	那	,	-	说道	他	.

“读读那个，”他说。

- [ɪts] [taɪm] [ɔːl][juː; jʊ] ['felə] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] ['reɪzn] - ['fæmɪlɪz] , [soʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]

'	**It's**	**time**	**all**	**you**	**fellers**	**settled**	**down**	**to**	**raisin**	**'**	**families**	**,**	**so's**	**we**	**could**	**have**
-	它是	时间	全部	你	伙计们	定居	向下	到	葡萄干	-	家庭	, 所以也是		我们	可以	有

[ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

a	**population**	**,**
一个	人口	,

“你们这些家伙都该安定下来，组建家庭了，这样我们才能有人口。”

[ænd; ənd] [skuːl] ['dɪstrɪkts] , [ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] [zɪç] .

and	**school**	**districts**	**,**	**and**	**churches**	**,**	**and**	**sich**	**.**
和	学校	地区	,	和	教堂	,	和	sich	.

还有学区、教堂等等。

['nevə(r)][nəʊ][həʊp][ɒv; əv]['dɔɪɪn] - ['eniθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['bætʃələz] . -

Never	**no**	**hope**	**of**	**doin**	**'**	**anything**	**with**	**a**	**lot**	**of**	**bachelors**	**.**	**'**
绝不	不	希望	的	做	-	任何事物	和	一个	很多	的	单身汉	.	-

跟一群单身汉在一起，根本不可能有什么进展。

" [wel] , [d'juː] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][laɪk] ['wɪzdəm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv] ['beib] ?

"	**Well**	**,**	**d'you**	**know**	**,**	**it**	**struck**	**me**	**like**	**wisdom**	**from**	**the**	**mouth**	**of**	**babes**	**?**
"	出色地	,	你	知道	,	它	击	我	喜欢	智慧	从	这	嘴	的	宝贝们	?

“嗯，你知道吗，这让我感觉就像是童言无忌的智慧？”

[aɪ][rəʊd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [ɒv; əv][maɪ][best][tuː; tə] [riːd] [ðæt] ['peɪpə(r)] .

I	**rode**	**along**	**a**	**-**	**tryin**	**'**	**of**	**my**	**best**	**to**	**read**	**that**	**paper**	**.**
我	骑	沿着	一个	-	尝试	-	的	我的	最好的	到	读	那	纸	.

我一路骑着马，尽力想读完那份报纸。

[nɒt] [biːn] - ['əʊvə(r)] [prə'fjuːs] [ɪn] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['lɜːrnɪn] - ,

Not	**bein**	**'**	**over**	**profuse**	**in**	**acquaintance**	**with**	**learnin**	**'**	**,**
不是	是	-	超过	丰富的	在	熟人	和	学习	-	,

对学问了解不深，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [strɪkɪn] - [ðə; ðɪ] [waɪt] [kleɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʊkɪn] - - [glɑːs] ,

and	**the**	**sun**	**strikin**	**'**	**the**	**white**	**clay**	**like**	**a**	**lookin**	**'**	**-**	**glass**	**,**
和	这	太阳	打击	-	这	白色的	黏土	喜欢	一个	在看	-	-	玻璃	,

阳光照耀着白色的黏土，就像一面镜子。

[aɪ] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['hwisl] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['bɑrkɪn] - [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɒg] ['riːəlaɪzd] [ˌem 'iː][aɪ]

I	**tucked**	**it**	**away**	**and**	**whistled**	**till**	**the**	**barkin**	**'**	**of**	**the**	**dog**	**realized**	**me**	**I**
我	塞进去	它	离开	和	吹口哨	直到	这	巴金	-	的	这	狗	已实现	我	我

[wɒz; wəz] [həʊm] .

was	**home**	**.**
曾是	家	.

我把它藏起来，吹着口哨，直到狗吠声让我意识到我回家了。

" ['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ðɪ] [sməʊk] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmnɪ] , ['kɜːrlɪn] - [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] ,
" **Later** , **when** **the** **smoke** **went** **out** **of** **the** **chimney** , **curlin** ' **through** **the** **trees** ,
" 之后 , 什么时候 这 抽烟 去 出去 的 这 烟囱 , 卷曲蛋白 - 通过 这 树木 ,

“后来，当烟雾从烟囱里冒出来，在树丛中缭绕时，

['ədɑːlf] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [sæt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [sɔː] - [bʌks] [ə; eɪ] - ['riːdɪn] - [ɒv; əv] [ðæt] ['peɪpə(r)] , —
Adolphe **and** **me** **sat** **out** **on** **the** **saw** - **bucks** **a** - **readin** ' **of** **that** **paper** , —
阿道夫 和 我 卫星 出去 在 这 锯 - 雄鹿 一个 - 阅读 - 的 那 纸 , —
[ðə; ðɪ] [ˌmætrɪ'məʊniəl] ['mesɪndʒə(r)] .
the **Matrimonial** **Messenger** .
这 婚姻 信使 .

阿道夫和我坐在锯木厂的露天座位上，读着那份报纸——《婚姻信使》。

" [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [nemz] , [sˈɜːz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [θriː] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] - [ʌm; əm] ['seɪɪŋ] [haʊ] - -
" **By** **your** **names** , **sirs** , **there** **was** **three** **pages** **of** ' **um** **saying** **how** **enchantin** '
" 经过 你的 姓名 , 先生们 , 那里 曾是 三 页面 的 - 嗯 说 如何 - -
[ðeɪ] [wɒz; wəz] !
they **was** **!**
他们 曾是 !

“先生们，光是你们的名字就足以说明一切，足足有三页纸都在说你们多么迷人！”

" [tɔːl] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ʃɔːt] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [əʊld] ['wɪmɪn] , ['wɪmɪn]
" **Tall** **women** **and** **short** **women** , **and** **young** **women** **and** **old** **women** , **women**
" 高的 女性 和 短的 女性 , 和 年轻的 女性 和 老的 女性 , 女性
[wɪð] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪ'ðaʊt] ,
with **children** **and** **women** **without** ,
和 孩子们 和 女性 没有 ,

“高个子女人和矮个子女人，年轻的女人和年老的女人，有孩子的女人和没有孩子的女人，

['wɪmɪn] [ðæt] [kʊd; kəd] [wɜːk] , [ænd; ənd] [səʊ] , [ænd; ənd] [kʊk] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [kʊd; kəd] [sɪŋ] ,
women **that** **could** **work** , **and** **sew** , **and** **cook** , **and** **women** **that** **could** **sing** ,
女性 那 可以 工作 , 和 缝 , 和 厨师 , 和 女性 那 可以 唱歌 ,
[ænd; ənd] [dɑːns] , [ænd; ənd] [tɔːk] .
and **dance** , **and** **talk** .
和 舞蹈 , 和 讲话 .

既能工作、缝纫、烹饪，又能唱歌、跳舞、说话的女性。

['evri] [bleɪmd] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [send] [ðeə(r)]
Every **blamed** **one** **of** ' **em** **willin** ' **to** **send** **their**
每一个 被指责 一 的 - 呃 威林 - 到 发送 他们的

每个人都指责他们中有人愿意派人去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

['fəʊtəgrɑːf] , ['swerɪn] - [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [ɔːl] [ðeə(r)] [laɪf] !
photograph , **swearin** ' **their** **faces** **was** **their** **fortunes** **all** **their** **life** **!**
照片 , 发誓 - 他们的 面孔 曾是 他们的 财富 全部 他们的 生活 !

照片，他们发誓说，他们的容貌就是他们一生的财富！

" - [twɑːznt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wɪd] ['set(ə)ld] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] , [bʌt; bət] [ə'dɑːlf] , [hiː; hi] [wɒz; wəz]
" ' **Twasn't** **long** **before** **we'd** **settled** **between** **two** **of** ' **em** , **but** **Adolphe** , **he** **was**
" - 不是 长的 前 我们会 定居 之间 二 的 - 呃 , 但 阿道夫 , 他 曾是
[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ,
for **one** ,
为了 一 ,

“没过多久，我们就在这两人之间选定了人选，但阿道夫，他就是其中之一。”

[ænd; ənd][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	me	for	the	other	.
和	我	为了	这	其他	.

而我，则负责另一个。

" - [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? -

"	-	What's	it	to	you	?	'
"	-	是什么	它	到	你	?	-

“这关你什么事？”

[sez][aɪ] . - [juː; jʊ][eɪnt] ['mæriɪn] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -

sez	我	.	-	你	不是	结婚	-	的	她	,	是	你	?	-
sez	I	.	'	You	aint	marryin	'	of	her	,	are	you	?	'

我说道：“你不会娶她吧？”

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [bʌt; bət] [əd'mɪt] [ðə; ði][fækt] .

"	He	couldn't	but	admit	the	fact	.
"	他	不能	但	承认	这	事实	.

他不得不承认这个事实。

" - [stɪl] — [ðeəz; ðəz][maɪ]['lɪvɪn] - [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , - [hiː; hi] [sez] .

"	-	Still	—	there's	my	livin	'	round	her	,	'	he	says	.
"	-	仍然	—	有	我的	生活	-	圆形的	她	,	-	他	说道	.

“不过——我还是住在她周围，”他说。

" - [twɒz] [ə; eɪ] ['wɪdə] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [ə'dɑːlf] [wɒz; wəz] [set] [ɒn] .

"	-	Twas	a	widder	,	I	remember	,	Adolphe	was	set	on	.
"	-	那是	一个	更宽	,	我	记住	,	阿道夫	曾是	放	在	.

“我记得，阿道夫决心要去一个更宽的地方。”

[ʃɪd] ['reɪv(ə)n] [lɒks] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃɪd] [məʊst] [praɪd] [ɪn] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['kʊkɪn] - , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sjuːɪn] - ,

She'd	raven	locks	,	and	what	she'd	most	pride	in	was	her	cookin	'	,	and	her	sewin	'	,
棚	乌鸦	锁	,	和	什么	棚	最多	自豪	在	曾是	她	烹饪	-	,	和	她	缝合	-	,

她有一头乌黑的秀发，她最引以为豪的是她的厨艺和缝纫技艺。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪn] - [hɑːt] .

and	her	lovin	'	heart	.
和	她	爱	-	心	.

还有她那颗充满爱的心。

[aɪ] ['ɑːgjuːd] [lɒŋ] .

I	argued	long	.
我	争论	长的	.

我争论了很久。

[aɪ] ['niːdɪd] [hɪm] ['feɪvərəb(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['piːsf(ə)l] - [laɪk] .

I	needed	him	favorable	,	if	it	was	to	be	peaceful	-	like	.
我	需要	他	有利	,	如果	它	曾是	到	是	和平	-	喜欢	.

如果想要和平解决，我需要他给予支持。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['telɪn] - [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [niːd] ['kʊkɪn] - [ænd; ənd] ['sjuːɪn] - ,

I	remember	tellin	'	of	him	that	we	didn't	need	cookin	'	and	sewin	'	,
我	记住	告诉	-	的	他	那	我们	没有	需要	烹饪	-	和	缝合	-	,

我记得我跟他说过，我们不需要做饭和缝纫。

['biːɪŋ] [juːst] [ɔːl] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][mænədʒɪn] - [ðiːz] .

being	used	all	our	lives	to	managin	'	these	.
存在	用过的	全部	我们的	生活	到	管理	-	这些	.

我们一生都在用它们来管理这些。

[wɒt] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪn] - - - [ænd; ənd] [ʌp] [ɪn] ['lɜːrnɪn] - , [soʊz] [wiː; wi] [kʊd; kəd]

What	we	wanted	was	somethin	'	amusin	'	and	up	in	learnin	'	,	so's	we	could
什么	我们	通缉	曾是	某物	-	-	-	和	向上	在	学习	-	,	所以也是	我们	可以

[fiːl] ['spɪrɪtʃuəl] [praʊd] ,

feel	spiritual	proud	,
感觉	精神	自豪的	,

我们想要的是既有趣又有学习价值的东西，这样我们才能在精神上感到自豪。

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [wɪd] ['evə(r)] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] ,

I	asked	him	if	we'd	ever	strike	it	rich	,
我	问	他	如果	我们会	曾经	罢工	它	富有的	,

我问他我们有没有可能发财，

['hwʌtɪd] [wiː; wi] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [dɑːns] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]

what'd	we	do	with	a	wife	that	couldn't	go	dance	and	talk	with	the	best	of
什么	我们	做	和	一个	妻子	那	不能	去	舞蹈	和	讲话	和	这	最好的	的

- [ɪm] .

'	em	.
-	呃	.

如果我们的妻子既不会跳舞也不会说话，我们该怎么办?

" ['eniweɪ] , ['siːɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [set] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒʌmpə(r)] [ɒn]

"	Anyway	,	seein	'	it	was	my	business	,	and	I	was	set	like	a	jumper	on
"	反正	,	看到	-	它	曾是	我的	商业	,	和	我	曾是	放	喜欢	一个	套头衫	在

[ə; eɪ] [kleɪm] ,

a	claim	,
一个	宣称	,

“总之，既然这是我的生意，我就义无反顾地投入其中，就像抢占先机一样。”

[ə'dɑːlf] , [hiː; hi] [gɪv] [ɪn] .

Adolphe	,	he	give	in	.
阿道夫	,	他	给	在	.

阿道夫屈服了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒt] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [fiːl] ['empti] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] .

The	woman	what	made	my	heart	feel	empty	said	she	was	eighteen	.
这	女士	什么	制成	我的	心	感觉	空的	说	她	曾是	十八	.

那个让我感到心空虚的女人说她十八岁。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['jeləʊ] [heə(r)] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] ['kɒpə(r)] - [ɔː(r)] .

She	was	decorated	with	yellow	hair	and	eyes	like	copper	-	ore	.
她	曾是	装饰	和	黄色的	头发	和	眼睛	喜欢	铜	-	矿石	.

她有着金色的头发和铜矿石般的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tɔːk] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] ['dʒɜːmən] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] [piːænɝ] .

She	could	talk	French	,	and	understood	German	,	and	could	play	the	pianner	.
她	可以	讲话	法语	,	和	理解	德语	,	和	可以	玩	这	钢琴家	.

她会说法语，听懂德语，还会弹钢琴。

[ʃɪd] ['mæri] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [kʊk] .

She'd	marry	a	man	that	wanted	a	companion	and	not	a	cook	.
棚	结婚	一个	男人	那	通缉	一个	伴侣	和	不是	一个	厨师	.

她要嫁给一个想要伴侣而不是厨师的男人。

" [sez] [ai] [tuː; tə] [maɪ'self] [kən'tɪnjuəl] : - [ðæts] [juː; jʊ] , ['dænjəl] . -

"	Sez	I	to	myself	continual	:	'	That's	you	,	Daniel	.	'
"	sez	我	到	我	持续的	:	-	那就是	你	,	丹尼尔	.	-

我不断地对自己说：“那就是你，丹尼尔。”

" [wel] , [ə'dɑːlf] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ðɪs] [θɪŋ] , [weɪkɪn] - [ænd; ənd] ['sliːpɪn] - .
" **Well , Adolphe and me , we talked this thing , wakin ' and sleepin ' .**
" 出色地 , 阿道夫 和 我 , 我们 谈话 这 事物 , 觉醒 - 和 睡觉 - .

“嗯，我和阿道夫，我们醒着睡着的时候就一直在谈论这件事。”

[aɪ'd][mɔː(r)][plænz][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kaʊ] [hæz; həz] ['keɪpəz] .
I'd more plans than a cow has capers .
ID 更多的 计划 比 一个 奶牛 有 刺山柑 .

我的计划比牛的刺山柑还多。

" [wiː; wi] [gɒt] [ʌp] [ə; eɪ] - [melt] [snəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['weɪtɪd] .
" **We got up a letter'd melt snow , and then we waited .**
" 我们 得到 向上 一个 - 熔化 雪 , 和 然后 我们 等待 .

“我们起床后，雪融化了，然后我们就等着。”

" [fɜːst] , ['nʌθɪn] - [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ,
" **First , nuthin ' was said to the boys ,**
" 第一的 , 什么也没有 - 曾是 说 到 这 男孩们 ,

“起初，谁也没跟孩子们说一句话，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [ɒn][tuː; tə][maɪ] ['hæŋɪŋ] - [raʊnd] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]
but when they caught on to my hangin ' round the post - office they began to
但 什么时候 他们 捕捉 在 到 我的 悬挂 - 圆形的 这 邮政 - 办公室 他们 开始 到
[dʒɒʃ] .
josh .
乔什 .

但当他们发现我经常在邮局附近闲逛时，就开始取笑我。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [stept] [ʌp] ['gælənt] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['mɪstrəs] ,
I always stepped up gallant to the post - mistress ,
我 总是 步 向上 英勇 到 这 邮政 - 情妇 ,

我总是彬彬有礼地去见邮局女局长，

[sˈɜːz] — [aɪv] [tɜːnd] [ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv][məʊst] ['wɪmɪn] [pɪŋk] [ɪn][maɪ] [deɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [sed] , [sed]
sirs — I've turned the cheeks of most women pink in my day — and I said , said
先生们 — 我已经 转向 这 脸颊 的 最多 女性 粉色的 在 我的 天 — 和 我 说 , 说
[aɪ] :
I :
我 :

先生们——我这辈子让大多数女人脸颊泛红——我说，我说：

" - ['letə(r)] , [pliːz] ? - [wɪð] [ə; eɪ] - - [ɒv; əv][maɪ][hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪzɪn] - [ɪn'flekʃn] ['veri]
" ' Letter , please ? ' with a doffin ' of my hat , and a risin ' inflection very
" - 信 , 请 ? - 和 一个 - - 的 我的 帽子 , 和 一个 升起 - 拐点 非常
[pə'laɪt] [bʌt; bət] [ˌʌndər'stændɪn] - .
polite but understandin ' .
有礼貌的 但 理解 - .

“‘请给我一封信好吗？’我脱帽致意，语气缓和，非常礼貌但又很理解。

[ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ðæt] [wen] [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['ɛniˌθɪn] - ['hændɪd] [aʊt] [ðə; ði] -
It got to be so that when there never was anythin ' handed out the boys'd
它 得到 到 是 所以 那 什么时候 那里 绝不 曾是 任何东西 - 递交 出去 这 -
[teɪk] [tuː; tə] - - [daʊn] [ə; eɪ] [lɑːf] .
take to coughin ' down a laugh .
拿 到 - - 向下 一个 笑 .

后来，当什么都没分发的时候，男孩们就会强忍着笑声咳嗽起来。

" ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [soʊz] [nʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [tɜːnd] [ʌp] [ɔː(r)] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .
" After awhile it grew so's none of ' em turned up or paid any attention .
" 后 一会儿 它 生长 所以也是没有任何 的 - 呃 转向 向上 或者 有薪酬的 任何 注意力 .

“过了一段时间，事情发展得越来越好，以至于没有人出现或注意到它了。”

['i:v(ə)n] [ə'dɑ:lf] — [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] [gɔɪn] - [tu:; tə] [sli:p] [wen] [ai] [tɔ:kt] [hɜ:(r); hə(r)] .

Even	Adolphe	—	he	took	to	goin	'	to	sleep	when	I	talked	her	.
甚至	阿道夫	—	他	采取	到	去	-	到	睡觉	什么时候	我	谈话	她	.

就连阿道夫——当我跟她说话时，他都睡着了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

" [ðen] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [ræn] [aʊt] [tu:; tə] ['sʌmə(r)] [ə'gen] ,

"	Then	a	whole	year	ran	out	to	summer	again	,
"	然后	一个	所有的	年	跑	出去	到	夏天	再次	,

然后整整一年就过去了，夏天又来了。

[ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌn'θrəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [rein] [ɪn] [maɪ] [hɑ:t] .

and	I	couldn't	unthrone	her	that	reigned	in	my	heart	.
和	我	不能	废黜	她	那	统治	在	我的	心	.

我无法将她在我心中的王座拉下马。

" [wʌn] [deɪ] [ai] [sed] [tu:; tə] [ə'dɑ:lf] , [ə; eɪ] - ['wɜ:kɪn] - [ə'weɪ] :

"	One	day	I	said	to	Adolphe	,	a	-	workin	'	away	:
"	一	天	我	说	到	阿道夫	,	一个	-	工作	-	离开	:

有一天，我对正在辛勤工作的阿道夫说：

" - [bleɪmd] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði] - , - [ai] [sed] .

"	'	Blamed	if	I	can	forget	her	,	the	ornamint	,	'	I	said	.
"	-	被指责	如果	我	能	忘记	她	,	这	-	,	-	我	说	.

“如果我能忘记她，那件装饰品，那就怪她吧，”我说。

" [ə'dɑ:lf] [hi:; hi] [went] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [grʌb] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [leɪt] , [ə; eɪ] - ['hoʊldɪn] - [ɒv; əv]

"	Adolphe	he	went	in	for	grub	that	day	and	came	out	late	,	a	-	holdin	'	of
"	阿道夫	他	去	在	为了	幼虫	那	天	和	来了	出去	晚的	,	一个	-	持有	-	的

[ə; eɪ] ['envələʊp] .

a	envelope	.
一个	信封	.

“那天阿道夫进去吃饭，出来的时候已经很晚了，手里拿着一个信封。”

" - [hɪrz] [jɔ:(r); jə(r)] ['letə(r)] , - [hi:; hi] [kɔ:ld] .

"	'	Here's	your	letter	,	'	he	called	.
"	-	这里是	你的	信	,	-	他	称为	.

“‘这是你的信，’”他喊道。

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] !

"	Sure	enough	!
"	当然	足够的	!

“果然！

[ai] [went] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [sɔ:] - [bʌk] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'ləʊn] .

I	went	out	on	the	saw	-	buck	and	read	it	alone	.
我	去	出去	在	这	锯	-	巴克	和	读	它	独自的	.

我骑着小木车出去，独自一人读完了这本书。

[ðen] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [wi:; wi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

Then	he	sat	down	by	me	and	we	read	it	over	again	.
然后	他	卫星	向下	经过	我	和	我们	读	它	超过	再次	.

然后他坐在我旁边，我们又读了一遍。

" - [twɒz] ['əʊnli] [ðæt] [ʃɪd] [ə'raɪv] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [treɪn] [ɒn] [ðə; ði] [fɪfθ] ,

"	'	Twas	only	that	she'd	arrive	on	the	afternoon	train	on	the	fifth	,
"	-	那是	仅有的	那	棚	到达	在	这	下午	火车	在	这	第五	,

“只是她会在五号下午乘坐火车到达，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['meθədɪst] ['mɪnɪstə(r)] .

and	to	have	a	Methodist	minister	.
和	到	有	一个	卫理公会	部长	.

还要有一位卫理公会牧师。

" [wel] , [sˈɜːz] ,

"	Well	,	sirs	,
"	出色地	,	先生们	,

“好的，先生们，

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] ['nesəsəriz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spɑːrklɪn]

it	meant	a	good	deal	for	me	to	supply	the	necessaries	for	a	sparklin
它	意思是	一个	好的	交易	为了	我	到	供应	这	必需品	为了	一个	斯帕克林

- ['dʒuːəl] — [let] [əˈləʊn][ðə; ði] ['sɛtlɪn] - [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['spɑːk(ə)l][ɒn] !

'	jewel	—	let	alone	the	settlin	'	down	for	her	to	sparkle	on	!
-	宝石	—	让	独自的	这	定居	-	向下	为了	她	到	火花	在	!

对我来说，能够为一颗闪耀的宝石提供必需品意义重大——更不用说让她安顿下来，让她闪耀光芒了！

[bʌt; bət] [lʌk] [kʌm] [maɪ] [weɪ] .

but	luck	come	my	way	.
但	运气	来	我的	方式	.

但我运气不错。

[ðɛəd] [biːn] [ə; eɪ]['mɪlɪnə(r)] [ʌp] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ænd; ənd] ['fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

There'd	been	a	milliner	up	from	San	Francisco	and	fitted	her	a
那里	到过	一个	女帽商	向上	从	圣	弗朗西斯科	和	适配	她	一个

['elɪgənt] [pleɪs] .

elegant	place	.
优雅的	地方	.

一位来自旧金山的女帽设计师为她定制了一顶优雅的帽子。

[ʃɪd] [feɪld] , [ænd; ənd] [kwɪks] [ə; eɪ] ['wɪŋkɪn] -

She'd	failed	,	and	quick's	a	winkin	'
棚	失败的	,	和	快手	一个	眨眼	-

她失败了，而且时间过得飞快。

[aɪ] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪn] - - [glɑːs] [ænd; ənd] [red] [plʌʃ] ['iːzi] - [tʃeə(r)] .

I	bought	her	lookin	'	-	glass	and	red	plush	easy	-	chair	.
我	买	她	在看	-	-	玻璃	和	红色的	豪华的	简单的	-	椅子	.

我给她买了一面镜子和一把红色毛绒躺椅。

[jʊd] [ɔːt] [tuː; tə] [siːn] [ðæt] ['kæbɪn] !

You'd	ought	to	seen	that	cabin	!
你会	应该	到	已见	那	舱	!

你真应该看看那间小木屋！

[ðeə(r)] [hʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [stəʊv] , [ɔːl] ['ʃaɪnɪn] - [æn; ən] - ['smaɪlɪn] - [ænd; ənd] [gɪldɪn] - .

There	hung	the	thing	opposite	the	stove	,	all	shinin	'	an	'	smilin	'	and	gildin	'	.
那里	悬挂	这	事物	对面的	这	火炉	,	全部	希宁	-	一个	-	微笑	-	和	吉尔丁	-	.

那东西挂在炉子对面，闪闪发光，金光闪闪。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [red] [plʌʃ] [tʃeə(r)] ,

Right	in	front	of	it	my	red	plush	chair	,
正确的	在	正面	的	它	我的	红色的	豪华的	椅子	,

我的红色毛绒椅子就在它前面，

[soʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][set] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ʌp] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [æn; ən] - [siː] [haʊ] [jʊd]

so's	you	could	set	down	and	put	your	feet	up	on	another	an	'	see	how	you'd
所以也是	你	可以	放	向下	和	放	你的	脚	向上	在	其他	一个	-	看	如何	你会

[lʊk] [ɪn] ['hevə(r)n] .

look	in	heaven	.
看	在	天堂	.

所以你可以坐下来，把脚放在另一只脚上，看看你在天堂会是什么样子。

" [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] , [ə'dɑːlf] [rɪ'viːld] [id] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ə; eɪ][maɪl] [ʌp][ðə; ði]
" On the fourth , Adolphe revealed he'd business in a little town a mile up the
" 在 这 第四 , 阿道夫 揭晓 他会 商业 在 一个 小的 镇 一个 英里 向上 这
['reɪlweɪ] .
railway .
铁路 .

“4号那天，阿道夫透露，他在铁路沿线一英里外的一个小镇有生意要做。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [ə; eɪ]['kræmpi][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ɒn][hænd][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː]
He suffered a crampy kind of desperation not to be on hand to support me
他 遭受 一个 痉挛 种类 的 绝望 不是 到 是 在 手 到 支持 我
,
,
,

他因为无法在我身边支持我而感到一种难以言喻的绝望。

[hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [id] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] .
he said , but he'd come in with the girl .
他 说 , 但 他会 来 在 和 这 女孩 .

他说，但他会和那个女孩一起进来。

[ðen] [hiː; hi] [beɪkt] [ʌp] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪk] [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] .
Then he baked up bread and a cake and rode away .
然后 他 烘焙 向上 面包 和 一个 蛋糕 和 骑 离开 .

然后他烤了面包和蛋糕，骑马离开了。

" [sʌn] [kʌm] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntən] .
" Sun come up on the fifth like a bull's - eye lantern .
" 太阳 来 向上 在 这 第五 喜欢 一个 公牛的 - 眼睛 灯笼 .

“五号太阳像靶心灯笼一样升起。”

[aɪ'd][set] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] ['ɛniˌθɪn] - ,
I'd set up all the night before , not to disturb anythin ' ,
ID 放 向上全部 这 夜晚 前 , 不是 到 打扰 任何东西 - ,

我前一天晚上就把一切都安排好了，以免打扰到任何人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪv] [ænd; ənd][gɪt]['ɪntuː][maɪ] ['rɪgɪn] -
and there was the mornin ' for me to shave and git into my riggin '
和 那里 曾是 这 早晨 - 为了 我 到 刮胡子 和 git 进入 我的 里金 -
.
:
.

第二天早上，我得刮胡子，然后穿上我的行头。

[ə; eɪ][kɑːf] - [skɪn] [vest] , [wɪð] [ðə; ði][heə(r)][ɒn] , [eɪnt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [slaɪt] , [sˈɜːz] , ['serɪmənɪz] [ɔː(r)]
A calf - skin vest , with the hair on , aint a thing to slight , sirs , ceremonies or
一个 小牛 - 皮肤 背心 , 和 这 头发 在 , 不是 一个 事物 到 轻微 , 先生们 , 仪式 或者
[nəʊ] ['serɪmənɪz] .
no ceremonies .
不 仪式 .

一件带毛的小牛皮背心，可不是能轻视的东西，先生们，无论有没有仪式。

" [wen] [aɪ] [rəʊd] [maɪ] [mjuːl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['depəʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [wɒz; wəz] [aʊt] ,
" When I rode my mule up to the depot the boys was out ,
" 什么时候 我 骑 我的 骡子 向上 到 这 仓库 这 男孩们 曾是 出去 ,

“当我骑着骡子来到车站时，那些小伙子们都出去了。”

[tuː; tə][ðə; ði]['pjuːnɪɪst] [skrʌb] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɔːl] .
to the puniest scrub of ' em all .
到 这 最弱小的 擦洗 的 - 呃 全部 .

即使是最卑微的喽啰。

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [tʃɪəz] [ðætɪd] [blɑːst] [rɒk] .
They give me cheers that'd blast rock .
他们 给 我 干杯 那样的话 爆炸 岩石 .

他们给我的欢呼声简直震耳欲聋。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɑːtʃ] , [sˈɜːz] — [ɔːl] ['flaʊəd] !
" And there was an arch , sirs — all flowered !
" 和 那里 曾是 一个 拱 , 先生们 — 全部 开花的 !

“先生们，那里还有一座拱门——上面开满了鲜花！”

[maɪ] [legz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] !
My legs wanted to sit down more than me !
我的 腿 通缉 到 坐 向下 更多的 比 我 !

我的腿比我更想坐下！

" [ðə; ði] [treɪn] ['hwisl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
" The train whistled in the distance .
" 这 火车 吹口哨 在 这 距离 .

远处传来火车的汽笛声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] - - [ɒf] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [breɪst] [ˌem 'iː]
There was no slaknin ' off round the corner , for the boys braced me
那里 曾是 不 - - 离开 圆形的 这 角落 , 为了 这 男孩们 支撑 我
['evriweə(r)] .
everywhere .
到处 .

拐角处没有丝毫懈怠，因为小伙子们到处都严密监视着我。

" [aʊt] [ʃiː; ʃi] [stept] , [sˈɜːz] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sˈɒɹɪəst] [ɔː(r)] [ðə; ði]
" Out she stepped , sirs , and whether she was the sorriest or the
" 出去 她 步 , 先生们 , 和 无论 她 曾是 这 最悲伤的 或者 这

“她走了出来，先生们，至于她是不是最可怜的，还是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['laɪkliəst] ['lʊkɪn] - ['krɪtə(r)] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] - [ə; eɪ] - [təʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [flʌŋk] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] !
likeliest lookin ' critter , I couldn't ' a ' told for the flunk I was in !
最有可能 在看 - 小动物 , 我 不能 - 一个 - 讲述 为了 这 不及格 我 曾是 在 !

看起来最有可能的生物，我当时完全不知道自己犯了什么错！

" ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['blæknəs] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['jeləʊ] [heə(r)] [ænd; ənd] [red] [tʃiːks] .
" After the blackness I see her long yellow hair and red cheeks .
" 后 这 黑 我 看 她 长的 黄色的 头发 和 红色的 脸颊 .

“黑暗过后，我看到了她金色的长发和红扑扑的脸颊。”

[ɔːl] [ðə; ði] [kɑːŋkɜɪn] - [ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] [rəʊz] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ˌem 'iː] ,
All the conquerin ' of my youth rose up within me ,
全部 这 征服 - 的 我的 青年 玫瑰 向上 之内 我 ,

我年轻时所有的征服经历都涌上心头，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɪs] .
and I up and held her to me for a kiss .
和 我 向上 和 握住 她 到 我 为了 一个 吻 .

我起身抱住她，吻了她。

" [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [sneɪk] [maɪn] , [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [doʊnt] [ʃeɪv] [bɪrdz] [ɒf] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['wɪski] !
" By the great snake mine , but women don't shave beards off and drink whisky !
" 经过 这 伟大的 蛇 矿 , 但 女性 不 刮胡子 胡须 离开 和 喝 威士忌酒 !

“以大蛇矿的名义发誓，但是女人不会剃掉胡子，也不会喝威士忌！”

" [aɪ] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['net(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] ,
" I dropped her like a nettle , but she went forward with the crowd ,
" 我 掉落 她 喜欢 一个 荨麻 , 但 她 去 向前 和 这 人群 ,

“我像扔掉荨麻一样扔掉了她，但她却跟着人群继续往前走。”

['smaɪlɪn] - [æn; ən] - [smɜːkɪn] - [θruː] [ðə; ði] [tʃɪrɪn] - [æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] .
smilin ' an ' smirkin ' through the cheerin ' an ' the uproar .
微笑 - 一个 - 冷笑 - 通过 这 欢呼 - 一个 - 这 骚动 .

在欢呼声和喧闹声中，他面带微笑，得意洋洋。

" - [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] , - [ðə; ði] [bɔɪz] [jeld] .
" ' To the parson's , ' the boys yelled .
" - 到 这 牧师的 , - 这 男孩们 大喊 .

“去牧师家！”男孩们喊道。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [fɔːst] [ɒf] [maɪ] [fiːt] , [bʌt; bət] [aʊt] [keɪm] [maɪ] [gʌn] .
" I was forced off my feet , but out came my gun .
" 我 曾是 强制 离开 我的 脚 , 但 出去 来了 我的 枪 .

“我被击倒在地，但我拔出了枪。”

" - [hɔːlt] ! -
" ' Halt ! '
" - 停止 ! -

“站住！”

[aɪ] [kraɪd] ,
I cried ,
我 哭 ,

我哭了，

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [brɔːt] - [ɪm] [ɔːl] [ɒn] [ðeə(r)] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] [kəʊlts] [reɪzd] [ɒn] [ðə; ði]
in a voice that brought ' em all on their haunches and still as colts raised on the
在 一个 嗓音 那 带来 - 呃 全部 在 他们的 臀部 和 仍然 作为 小马驹 提高 在 这
[spɜː(r)] .
spur .
刺 .

那声音让所有人都像被马刺催动的小马驹一样，立刻蹲下，一动不动。

" - [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [wɪg] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪnt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
" ' I mean to shoot the wig off your head and the paint off your face ,
" - 我 意思是 到 射击 这 假发 离开 你的 头 和 这 画 离开 你的 脸 ,

“我的意思是把你的假发打掉，把你的妆都打掉。”

[ə'dɑːlf] [lə'fɛvrə] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['slaɪmɪɪst] ['vaɪpə(r)] [ðæt] [krɔːl] [wɪ'ðaʊt] [legz]
Adolphe Lefevre , and leave you for the slimiest viper that crawls without legs
阿道夫 勒费弗尔 , 和 离开 你 为了 这 最黏糊糊的 毒蛇 那 爬行 没有 腿
. -
: '
. -

阿道夫·勒费弗尔，然后把你留给那条没有腿、只会爬行的卑鄙毒蛇。

" [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [gʌn] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən] - [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [stɪl]
" The sight of my gun lay between his eyes an ' the crowd was as still
" 这 视线 的 我的 枪 躺 之间 他的 眼睛 一个 - 这 人群 曾是 作为 仍然
[æz; əz] [ðə; ði] ['bærəl] .
as the barrel .
作为 这 桶 .

“我的枪口对准了他的双眼，人群像枪管一样静止不动。”

" [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] .
" Of a sudden came a voice in my ear .
" 的 一个 突然 来了 一个 嗓音 在 我的 耳朵 .

突然，我耳边传来一个声音。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [gɒd] ['əʊnli] [nəʊz] [frɒm; frəm] [weə(r)] .
To this day God only knows from where .
到 这 天 上帝 仅有的 知道 从 在哪里 .

时至今日，也只有上帝知道它来自何方。

" - [biː; bi] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒəlz] . -
" ' Be like unto the archangels . '
" - 是 喜欢 到 这 大天使 . -

“要像大天使一样。”

" [maɪ] [ɑːm] [fel] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] .
" My arm fell to my side .
" 我的 手臂 跌倒 到 我的 边 .

我的手臂垂了下来。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] ['ɒntə] [ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] .
They lifted me onto their shoulders .
他们 抬起 我 到 他们的 肩膀 .

他们把我扛到了肩膀上。

" - [ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒl] , - [ðeɪ] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] - - - [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] .
" ' The Archangel , ' they sent out a - echoin ' in the hills .
" - 这 大天使 , - 他们 发送 出去 一个 - - - 在 这 丘陵 .

“‘大天使’，‘他们在山间回荡着这个名字。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] , [sˈɜːz] , [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðəʊ] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] , [sˈɜːz] , ['evə(r)] [sɪns] .
" And it stuck , sirs , from that day to this , though I've lived alone , sirs , ever since .
" 和 它 卡住 , 先生们 , 从 那 天 到 这 , 尽管 我已经 居住地 独自的 , 先生们 , 曾经 自从 .

“先生们，从那天起，这个习惯就一直伴随着我，尽管从那以后我一直独自生活。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

[əˈsliːp] [æt; ət] [ləʊn] ['maʊntən] .
Asleep at Lone Mountain .
睡着了 在 孤独 山 .

沉睡在孤山。

[baɪ] [eɪtʃ] . [diː] . - .
BY H . D . UMBSTAETTER .
经过 H . D . - .

作者：HD UMBSTAETT。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːd] ['nɪəli] [ˌfɔːˈtiːn] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,
IT occurred nearly fourteen years ago ,
它 发生 几乎 十四 年 前 ,

这件事发生在近十四年前。

[jet] [ai] ['nevə(r)] ['entə(r)] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [kɑː(r)] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] .
yet I never enter a sleeping - car without being confronted by that innocent face .
然而 我 绝不 进入 一个 睡眠 - 车 没有 存在 面对 经过 那 清白的 脸 .

然而，我每次进入卧铺车厢，都会看到那张天真无邪的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [klɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɒn] ['pɑːtɪŋz]

It	clings	to	me	all	the	more	because	I	have	always	looked	upon	partings
它	黏附	到	我	全部	这	更多的	因为	我	有	总是	看起来	之上	离别

[ænd; ənd] [liːv] - ['teɪkɪŋz] [æz; əz][maɪl] - [pəʊsts][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [ɒv; əv][laɪf] .

and	leave	-	takings	as	mile	-	posts	of	sorrow	in	the	journeys	of	life	.
和	离开	-	收入	作为	英里	-	帖子	的	悲哀	在	这	旅程	的	生活	.

它对我来说尤其难以释怀，因为我一直把离别看作是人生旅途中悲伤的里程碑。

[ai] [dɪs'laɪk] [gʊd] - [baɪs] .

I	dislike	good	-	bys	.
我	不喜欢	好的	-	作者	.

我不喜欢道别。

[ai] [heɪt] ['fɛə'welz] .

I	hate	farewells	.
我	恨	告别	.

我讨厌离别。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt][tuː; tə] [stɑːt] [ɒn][maɪ]

I	had	just	returned	from	Australia	and	was	about	to	start	on	my
我	有	只是	返回	从	澳大利亚	和	曾是	关于	到	开始	在	我的

['dʒɜːni] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

journey	across	the	continent	.
旅行	穿过	这	大陆	.

我刚从澳大利亚回来，正准备开始我的横跨大陆之旅。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [tuː] [əʊld] [frendz] [huː] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['feri] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn]

In	company	with	two	old	friends	who	had	crossed	the	ferry	from	San
在	公司	和	二	老的	朋友们	WHO	有	交叉	这	渡船	从	圣

[fræn'sɪskəʊ][tuː; tə] ['əʊkləʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɒf] ,

Francisco	to	Oakland	to	see	me	off	,
弗朗西斯科	到	奥克兰	到	看	我	离开	,

陪同我的是两位老朋友，他们从旧金山乘渡轮到奥克兰来送我。

[ai][sæt] ['tʃætɪŋ] [ɪn][maɪ] ['sliːpə(r)] , [wen] [tuː] ['sɪstəz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ['hʌrɪdli] ['entəd] [ðə; ði][kɑː(r)] .

I	sat	chatting	in	my	sleeper	,	when	two	Sisters	of	Mercy	hurriedly	entered	the	car	.
我	卫星	聊天	在	我的	轨枕	,	什么时候	二	姐妹	的	怜悯	匆匆	进入	这	车	.

我坐在卧铺里和人聊天，这时两位仁慈修女会的修女匆匆上了车。

[dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] [ðæt] [ə'restɪd] [ðə; ði]

Just	what	it	was	in	the	appearance	of	the	newcomers	that	arrested	the
只是	什么	它	曾是	在	这	外貌	的	这	新来者	那	被捕	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [ə'raɪvlz] — ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)]['hʌmb(ə)l] [jet] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

attention	of	the	earlier	arrivals	—	whether	it	was	their	humble	yet	characteristic
注意力	的	这	早些时候	到达	—	无论	它	曾是	他们的	谦逊的	然而	特征

[ə'taɪə(r)] ,

attire	,
服装	,

究竟是什么新来者的外表吸引了先到者的注意——是他们朴素却又独具特色的穿着，

[səʊ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [ə'pærənt] [æŋ'zaɪəti] [bɪ'treɪd] [baɪ]

so	suggestive	of	charity	the	whole	world	over	,	the	apparent	anxiety	betrayed	by
所以	暗示性的	的	慈善机构	这	所有的	世界	超过	,	这	明显	焦虑	背叛	经过

[ðeə(r)]['mænə(r)] ,

their	manner	,
他们的	方式	,

如此体现出全世界的慈善精神，他们的举止却又流露出明显的焦虑。

[ɔː(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [klɑːsp, klæsp] ['tendəli] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][wʌn] ,

or	the	fact	that	a	sleeping	child	,	clasped	tenderly	in	the	arms	of	one	,
或者	这	事实	那	一个	睡眠	孩子	,	紧握	温柔地	在	这	武器	的	一	,

或者，一个熟睡的孩子，被温柔地抱在怀里，

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [səʊl] [kəm'pænjən] — ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eni] [ɔː(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt]

was	their	sole	companion	—	whether	it	was	any	or	all	of	these	things	that
曾是	他们的	唯一	伴侣	—	无论	它	曾是	任何	或者	全部	的	这些	事物	那

[kɔːzd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪn] [ɒv; əv] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] ,

caused	a	sudden	reign	of	respectful	silence	in	the	car	,
导致	一个	突然	在位	的	尊重	沉默	在	这	车	,

他是他们唯一的同伴——至于是什么原因，是其中之一还是所有这些原因，导致车内突然陷入了令人肃然起敬的沉默，我们不得而知。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

I	am	unable	to	say	.
我	是	无法	到	说	.

我无法回答。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'nəʊtɪst] ;

Certain	it	is	,	however	,	that	their	coming	was	not	unnoticed	;
肯定	它	是	,	然而	,	那	他们的	未来	曾是	不是	未被察觉	;

但可以肯定的是，他们的到来并非无人察觉；

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]['vɪzəb(ə)l] ['bægɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['triːəʊ] [kən'sistid]

neither	was	the	circumstance	that	the	only	visible	baggage	of	the	trio	consisted
两者都不	曾是	这	环境	那	这	仅有的	可见的	行李	的	这	三人组	由……组成

[ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)]['bʌnd(ə)l] ['niːtli] [dʌn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [ʃɔːl] .

of	a	small	square	bundle	neatly	done	up	in	a	gray	shawl	.
的	一个	小的	正方形	捆	整齐地	完毕	向上	在	一个	灰色的	披肩	.

这也不是什么寻常的情况，三人唯一可见的行李就是一个用灰色披肩整齐包裹的小方包。

[ə'pɒn] ['biːɪŋ] [ʃəʊn] [tuː; tə] [siːts] [ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][wʌn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][maɪ'self]

Upon	being	shown	to	seats	in	the	section	directly	opposite	the	one	occupied	by	myself
之上	存在	所示	到	座位	在	这	部分	直接地	对面的	这	一	占领	经过	我

[ænd; ənd] [frendz] ,

and	friends	,
和	朋友们	,

被安排到与我和朋友们所在区域正对面的座位后，

[ðeɪ] [æt; ət][wʌns] ['entəd] ['ɪntuː] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑː(r)][kən'dʌktə(r)] .

they	at	once	entered	into	earnest	conversation	with	the	sleeping	-	car	conductor	.
他们	在	一次	进入	进入	认真	对话	和	这	睡眠	-	车	导体	.

他们立刻与卧铺车厢的列车员热烈地交谈起来。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] ['wɪspəd] [wɜːdz] [ðə; ði] [mænz] ['mænə(r)] [ʃəʊd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sə'praɪz] .

At	the	first	few	whispered	words	the	man's	manner	showed	unmistakable	surprise	.
在	这	第一的	很少	低声说道	字	这	男人的	方式	显示	毋庸置疑	惊喜	.

听到最初几句低语，男人的神情中流露出明显的惊讶。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] ['aɪðə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][ɔː(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'kwest] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	appeared	either	unable	or	unwilling	to	comply	with	some	request	they	had
他	出现	任何一个	无法	或者	不情愿	到	遵守	和	一些	要求	他们	有

[meɪd] .

made	.
制成	.

他似乎要么无法要么不愿意满足他们提出的某些要求。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'pærənt] ,

Although	the	nature	of	the	request	was	not	apparent	,
虽然	这	自然	的	这	要求	曾是	不是	明显	,

虽然请求的性质并不明显，

[ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv] ['neɪbərɪŋ] [si:ts] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tu:; tə] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

the	occupants	of	neighboring	seats	could	not	fail	to	note	from	the
这	居住者	的	邻接	座位	可以	不是	失败	到	笔记	从	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

邻座的乘客不可能没有从他们的谈话中注意到这一点。

[wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm]

which	now	and	then	became
哪个	现在	和	然后	成为

它时不时地变成

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[kwaɪt] ['ɔ:dəbl] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɔ:(r)] [sʌm; səm] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['membə(r)] [ɒv; əv]

quite	audible	,	that	it	bore	some	important	relation	to	the	sleeping	member	of
相当	可听见的	,	那	它	钻孔	一些	重要的	关系	到	这	睡眠	成员	的

[ðə; ði] ['pɑ:ti] .

the	party	.
这	派对	.

声音相当清晰，这表明它与正在睡觉的党员有着某种重要的联系。

[ðə; ði] ['evɪdənt] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəz] [felt] [mʌtʃ] [kən'sɜ:nd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd]

The	evident	fact	that	the	sisters	felt	much	concerned	respecting	the	safety	and
这	明显	事实	那	这	姐妹	毛毡	很多	担心的	尊重	这	安全	和

['welfeə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ju:θfl] [kəm'pænjən] [sɜ:vd] ['əʊnli] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

welfare	of	their	youthful	companion	served	only	to	increase	the	mystery	of	the
福利	的	他们的	青春	伴侣	服务	仅有的	到	增加	这	神秘	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

姐妹俩对年轻同伴的安全和福祉深感关切，这一显而易见的事实反而增加了事件的神秘性。

['ɑ:ftə(r)] ['peɪʃntli] ['lɪsənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [ə'pi:lz] [fɜ:st] [frɒm; frəm] [wʌn] [ænd; ənd]

After	patiently	listening	for	some	minutes	to	appeals	first	from	one	and
后	耐心	聆听	为了	一些	分钟	到	上诉	第一的	从	一	和

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

then	the	other	,
然后	这	其他	,

在耐心听了几分钟对方的申诉后，

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] ['glɑ:nsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] ['letə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hændɪd] [hɪm] ,

and	after	glancing	over	a	railroad	ticket	and	letter	they	had	handed	him	,
和	后	瞥了一眼	超过	一个	铁路	票	和	信	他们	有	递交	他	,

他匆匆扫了一眼他们递给他的火车票和信，

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [kən'sent] [tu:; tə] [mi:t] [ðeə(r)] ['wɪʃɪz] , [dɪ'klaɪnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

the	conductor	consented	to	meet	their	wishes	,	declining	,	however	,
这	导体	同意	到	见面	他们的	愿望	,	下降	,	然而	,

指挥同意满足他们的要求，但还是拒绝了。

[tu:; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðeɪ] [rɪ'pi:tɪdli] ['tendəd] [hɪm] .

to	accept	a	sum	of	money	they	repeatedly	tendered	him	.
到	接受	一个	和	的	钱	他们	反复	已提交	他	.

接受他们多次向他提供的钱款。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][mæn] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns][ænd; ənd]

Before	leaving	them	the	man	spoke	a	few	words	of	reassurance	and
前	离开	他们	这	男人	辐	一个	很少	字	的	放心	和

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

临走前，那人说了几句安慰和鼓励的话。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]

which	were	cut	short	by	the	shrill	whistle	of	the	locomotive	announcing	the
哪个	是	切	短的	经过	这	尖锐	哨	的	这	机车	宣布	这

[treɪnz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

train's	departure	.
火车的	离开	.

火车鸣笛声响起，宣告列车即将出发，打断了他们的谈话。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [ə'rəʊz] ['ɪnstəntli] , ['heɪstɪli] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] ['ɜːnɪst] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] ,

The	sisters	arose	instantly	,	hastily	expressed	their	earnest	thanks	to	the	conductor	,
这	姐妹	出现	即刻	,	草草	表达	他们的	认真	谢谢	到	这	导体	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

姐妹俩立刻起身，匆匆向指挥表达了诚挚的谢意，然后，

['sɪŋkɪŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][tʃaɪld] ,

sinking	upon	their	knees	before	the	child	,
下沉	之上	他们的	膝盖	前	这	孩子	,

他们跪倒在孩子面前，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][ɪts] ['slʌmbə] [ænd; ənd][sæt] ['ɪnəsntli] ['geɪzɪŋ] [ə'baʊt] ,

which	had	been	aroused	from	its	slumbers	and	sat	innocently	gazing	about	,
哪个	有	到过	被唤醒	从	它是	睡眠	和	卫星	天真地	凝视	关于	,

它从睡梦中醒来，天真无邪地四处张望。

[fɜːst] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][klɑːsp, klæsp][ðə; ði]['ɪnfənt][ɪn][fɒnd] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] , [ə'mɪd]

first	one	and	then	the	other	clasped	the	infant	in	fond	embrace	,	and	,	amid
第一的	一	和	然后	这	其他	紧握	这	婴儿	在	喜爱	拥抱	,	和	,	之中

[sɒbz][ænd; ənd] ['kɪsɪz] ,

sobs	and	kisses	,
啜泣	和	吻	,

先是一个，然后另一个，都深情地抱住了婴儿，在啜泣和亲吻中，

['ʃaʊəd] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['fɜːvənt] ['blesɪŋz] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['fɛə'welz] .

showered	upon	the	little	being	the	most	fervent	blessings	and	tender	farewells	.
淋浴	之上	这	小的	存在	这	最多	热切	祝福	和	投标	告别	.

人们向这个小生命送上了最热烈的祝福和最温柔的告别。

[ðen] , ['kʌvərɪŋ] [ðeə(r)] ['tɪəfl] ['feɪsɪz] [wɪð] [ðeə(r)][hændz] , [ðeɪ] [ə'rəʊz] ,

Then	,	covering	their	tearful	faces	with	their	hands	,	they	arose	,
然后	,	覆盖	他们的	内牛满面	面孔	和	他们的	双手	,	他们	出现	,

然后，他们用手捂住泪流满面的脸，站了起来。

[stɪl] ['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [hɑːts] [wʊd] [breɪk] , [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [left] [ðə; ði][kɑː(r)] ,

still	weeping	as	though	their	hearts	would	break	,	and	hurriedly	left	the	car	,
仍然	哭泣	作为	尽管	他们的	心	会	休息	,	和	匆匆	左边	这	车	,

他们依然哭得好像心都要碎了一样，匆匆离开了车。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

which	was	already	moving	slowly	out	of	the	station	.
哪个	曾是	已经	移动	缓慢地	出去	的	这	车站	.

它当时已经缓缓驶出了车站。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [gɒn] [ðæn; ðən][ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv]

No	sooner	had	they	gone	than	all	eyes	were	directed	towards	the	diminutive
不	很快	有	他们	已消失	比	全部	眼睛	是	指导	向	这	小字

['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [siːn] [dʒʌst] ['witnis] .

stranger	who	had	caused	the	scene	just	witnessed	.
陌生人	WHO	有	导致	这	场景	只是	目击者	.

他们刚一离开，所有人的目光就都转向了那个引起刚才那一幕的矮小陌生人。

[tuː] [jʌŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [hiː; hi][sæt] ['məʊʃnləs] ,

Too	young	to	realize	what	was	going	on	,	he	sat	motionless	,
也	年轻的	到	意识到	什么	曾是	去	在	,	他	卫星	静止不动	,

他年纪太小，不明白发生了什么事，一动不动地坐在那里。

[æz; əz] [ðəʊ] ['spelbaʊnd] [baɪ][fɪə(r)][ɔː(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] .

as	though	spellbound	by	fear	or	astonishment	at	his	strange	surroundings	.
作为	尽管	着迷	经过	害怕	或者	惊讶	在	他的	奇怪的	周围环境	.

仿佛被陌生的环境吓到或惊呆了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ɪn'tens] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

In	an	instant	the	child	became	an	object	of	intense	curiosity	.
在	一个	立即的	这	孩子	成为	一个	目的	的	激烈的	好奇心	.

瞬间，这个孩子成了大家强烈好奇的对象。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪts] [ɪk'striːm] [juːθ] [ænd; ənd]['ʌtə(r)] ['helpləsnəs] [ə'raʊzd] , [ɒn][ðə; ði][pɑːt]

More	than	that	,	its	extreme	youth	and	utter	helplessness	aroused	,	on	the	part
更多的	比	那	,	它是	极端	青年	和	说出	无助	被唤醒	,	在	这	部分

[ɒv; əv][ɪts] ['feləʊ] - ['trævələz] ,

of	its	fellow	-	travelers	,
的	它是	同伴	-	旅行者	,

不仅如此，它极度年轻和完全无助的状态，也激起了同伴们的同情和同情。

['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['pɪti] — ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði][hə'rəʊɪk]['saɪləns]

feelings	of	genuine	sympathy	and	pity	—	feelings	which	the	heroic	silence
情怀	的	真的	同情	和	遗憾	—	情怀	哪个	这	英勇	沉默

[meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] ,

maintained	by	the	little	innocent	,
维持	经过	这	小的	清白的	,

真挚的同情和怜悯之情——这种情感，被这位天真无邪的小家伙英勇的沉默所维系。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['swɪftli] ['muːvɪŋ] [treɪn] , ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ] .

in	spite	of	the	now	swiftly	moving	train	,	only	served	to	intensify	.
在	尽管如此	的	这	现在	迅速地	移动	火车	,	仅有的	服务	到	强化	.

尽管火车飞驰而过，但这反而加剧了紧张气氛。

['naɪðə(r)] ['meməri] [nɔː(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [sə'dʒest] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] ['pɪktʃə(r)]

Neither	memory	nor	imagination	can	suggest	to	me	a	more	touching	picture
两者都不	记忆	也不	想像力	能	建议	到	我	一个	更多的	接触	图片

[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðæt] ['pleɪnli] [klæd]['hændfʊl][ɒv; əv]['hjuːmən] ['ləʊnlinəs] ,

than	the	one	presented	by	that	plainly	clad	handful	of	human	loneliness	,
比	这	一	呈现	经过	那	显然	覆膜	少数	的	人类	孤独	,

无论是记忆还是想象，都无法给我描绘出比那几个衣着朴素、孤独寂寞的人所展现的更感人的画面。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæt][ðeə(r)][ɪn] [miːk] ['saɪləns] ,

as	it	sat	there	in	meek	silence	,
作为	它	卫星	那里	在	温顺	沉默	,

它静静地坐在那里，温顺而沉默。

[ɪts]['taɪni][hænd] ['tɪmɪdli] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][baɪ][ɪts][saɪd] ,

its	tiny	hand	timidly	resting	on	the	little	bundle	by	its	side	,
它是	微小的	手	胆怯地	休息	在	这	小的	捆	经过	它是	边	,

它的小手怯生生地放在身旁的小包裹上，

[waɪl] [ɪts] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tentlɪ] [fɪkst] [ɒn][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [fju:] ['moʊənts] [bɪ'fɔ:(r)] ,

while	its	eyes	remained	intently	fixed	on	the	door	which	,	a	few	moments	before	,
尽管	它是	眼睛	剩余	专注地	固定的	在	这	门	哪个	,	一个	很少	时刻	前	,

它的目光始终紧紧盯着那扇门，就在几分钟前，

[hæd; həd] [kləʊzd] [ə'pɒn] [ɪts] [leɪt] [kəm'pænjənz] .

had	closed	upon	its	late	companions	.
有	关闭	之上	它是	晚的	同伴	.

已经与它已故的同伴们相撞。

[hu:z] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

Whose	child	was	this	?
谁	孩子	曾是	这	?

这是谁的孩子?

[hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ?

Who	was	to	care	for	it	?
WHO	曾是	到	关心	为了	它	?

谁来照看它?

[wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

What	was	to	become	of	it	?
什么	曾是	到	变得	的	它	?

它后来怎么样了?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nʌnz] [ə; eɪ] ['relətɪv] ?

Was	one	of	the	nuns	a	relative	?
曾是	一	的	这	修女	一个	相对的	?

其中一位修女是亲戚吗?

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] , [pə'hæps] , [ɪts]['sɪstə(r)] ?

Was	the	younger	,	perhaps	,	its	sister	?
曾是	这	年轻	,	也许	,	它是	姐姐	?

或许，年纪较小的那只就是它的妹妹?

[ɔ:(r)][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] ['naɪðə(r)] ?

Or	was	either	neither	?
或者	曾是	任何一个	两者都不	?

或者两者都不是?

[ði:z] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] ['kwestʃənz] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['i:zəli] [ri:d] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kauntənəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

These	and	similar	questions	could	be	easily	read	on	the	countenances	of	the
这些	和	相似的	问题	可以	是	容易地	读	在	这	面容	的	这

['wʌndərɪŋ] ['pæsndʒər] .

wondering	passengers	.
好奇	乘客	.

这些以及类似的问题，很容易从乘客们疑惑的脸上看出来。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [kən'dʌktə(r)] [ə'gen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,

Some	minutes	elapsed	before	the	conductor	again	made	his	appearance	,
一些	分钟	过去	前	这	导体	再次	制成	他的	外貌	,

过了几分钟，指挥才再次出现。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [bɪ'siːdʒd] [wɪð] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]

when	he	was	at	once	besieged	with	questions	concerning	the	mysterious
什么时候	他	曾是	在	一次	被围困	和	问题	有关	这	神秘

['streɪndʒə(r)] .

stranger	.
陌生人	.

他立刻被一连串关于这位神秘陌生人的问题包围了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ðeə(r)] [ɪəz] ,

And	,	as	if	determined	that	not	a	word	should	escape	their	ears	,
和	,	作为	如果	决定	那	不是	一个	单词	应该	逃脱	他们的	耳朵	,

仿佛铁了心要不让一个字从他们耳中溜走似的，

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi]

each	of	the	twelve	or	fifteen	occupants	of	the	car	crowded	about	him	as	he
每个	的	这	十二	或者	十五	居住者	的	这	车	挤	关于	他	作为	他

['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ləʊnli] [tʃaɪld] .

seated	himself	beside	the	lonely	child	.
坐着	他自己	旁	这	孤独	孩子	.

当他坐在那个孤独的孩子旁边时，车里十二到十五名乘客都围了上来。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ðeɪ] [hɜːd] [wɒz; wəz] [briːf] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] .

The	story	they	heard	was	brief	and	pathetic	.
这	故事	他们	听到	曾是	简短的	和	可怜的	.

他们听到的故事简短而悲惨。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [æz; əz][hiː; hi]

The	little	boy	was	as	much	of	a	stranger	to	the	conductor	as	he
这	小的	男生	曾是	作为	很多	的	一个	陌生人	到	这	导体	作为	他

[wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsndʒər] .

was	to	the	passengers	.
曾是	到	这	乘客	.

对于列车员来说，这个小男孩和对于乘客来说一样陌生。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] .

His	mother	was	dead	.
他的	母亲	曾是	死的	.

他的母亲去世了。

[hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊnz] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋgləndˌ] ,

His	home	was	in	one	of	the	smaller	manufacturing	towns	of	New	England	,
他的	家	曾是	在	一	的	这	较小的	制造业	城镇	的	新的	英格兰	,

[weə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

where	his	father	,
在哪里	他的	父亲	,

他的家乡在新英格兰一个较小的制造业城镇，他的父亲就在那里。

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [treɪn] [æt; ət]['əʊməhɑː] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]

who	was	to	meet	him	on	the	arrival	of	our	train	at	Omaha	,	lived	in
WHO	曾是	到	见面	他	在	这	到达	的	我们的	火车	在	奥马哈	,	居住地	在

['hʌmb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] .

humble	circumstances	.
谦逊的	情况	.

我们的火车抵达奥马哈时，将要与他接机的那位生活境况卑微的人。

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðə; ði] ['sɪstəz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld]

The	conductor	had	promised	the	sisters	to	protect	and	care	for	the	child
这	导体	有	承诺	这	姐妹	到	保护	和	关心	为了	这	孩子

['djʊərɪŋ][ðə; ði][faɪv] [deɪz] - ['dʒɜːni] .

during	the	five	days	'	journey	.
期间	这	五	天	-	旅行	.

列车长向姐妹俩承诺，在五天的旅途中会保护和照顾这个孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [fɜːst] [trɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] ,

It	was	,	however	,	not	the	little	fellow's	first	trip	across	the	plains	,
它	曾是	,	然而	,	不是	这	小的	同伴们	第一的	旅行	穿过	这	平原	,

但这并非这小家伙第一次穿越平原。

[æz; əz] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ə'gəʊ] ,

as	nearly	a	year	and	a	half	ago	,
作为	几乎	一个	年	和	一个	一半	前	,

大约一年半前，

[wen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əʊld][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd]

when	but	a	few	weeks	old	he	had	come	to	California	with	his	invalid
什么时候	但	一个	很少	周	老的	他	有	来	到	加利福尼亚州	和	他的	无效的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

他出生才几周就和体弱多病的母亲一起来到了加利福尼亚州。

[ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['verɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

The	latter	had	survived	the	long	journey	but	a	very	short	time	,
这	后者	有	幸存下来	这	长的	旅行	但	一个	非常	短的	时间	,

后者虽然在长途跋涉中幸存下来，但存活时间却很短。

[ænd; ənd][daɪd] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [hɪl] [taʊnz] [nɪə(r)][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

and	died	among	strangers	in	one	of	the	foot	-	hill	towns	near	San	Francisco	.
和	死亡	之中	陌生人	在	一	的	这	脚	-	爬坡道	城镇	靠近	圣	弗朗西斯科	.

他死在了旧金山附近山麓小镇的陌生人中间。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] [hæd; həd][baɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði]

The	Sisters	of	Mercy	of	that	city	had	by	correspondence	arranged	with	the
这	姐妹	的	怜悯	的	那	城市	有	经过	一致	安排	和	这

['fɑːðə(r)][tuː; tə][ə'dɒpt] ,

father	to	adopt	,
父亲	到	采纳	,

该市的仁慈修女会通过书信往来与孩子父亲商定了收养事宜。

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['temprəri] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪf] ,

or	,	rather	,	to	provide	a	temporary	home	for	the	little	waif	,
或者	,	相当	,	到	提供	一个	暂时的	家	为了	这	小的	孤儿	,

或者更确切地说，是为这个小孤儿提供一个临时的家。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [lɒŋ] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] .

until	he	should	be	old	enough	to	make	the	long	return	journey	.
直到	他	应该	是	老的	足够的	到	制作	这	长的	返回	旅行	.

直到他长大到足以独自踏上漫长的返程旅程。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [bʌt; bət][ðə; ði]['tendə(r)][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] , [ðə; ði] ['dɪstənt] ['peərənt] ,

And	now	,	although	the	boy	had	reached	but	the	tender	age	of	eighteen	months	,	the	distant	parent	,
和	现在	,	虽然	这	男生	有	达到	但	这	投标	年龄	的	十八	几个月	,	这	遥远	父母	,

而现在，尽管这个男孩只有十八个月大，这位疏远的家长，

['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

craving	for	his	presence	,
渴望	为了	他的	在场	,

渴望他的陪伴，

[hæd; həd] [begd] [ðə; ði]['sɪstə(r)][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] [ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ænd; ənd][keə(r)][ɒv; əv]

had	begged	the	sister	to	enlist	in	his	behalf	the	sympathies	and	care	of
有	乞求	这	姐姐	到	入伍	在	他的	代表	这	同情	和	关心	的

[sʌm; səm][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [iːst] - [baʊnd] ['pæsɪndʒə(r)][ɔː(r)] ['reɪlweɪ] [ɪm'plɔɪiː] .

some	kind	-	hearted	East	-	bound	passenger	or	railway	employee	.
一些	种类	-	心地	东方	-	边界	乘客	或者	铁路	员工	.

他曾恳求妹妹帮他争取一些心地善良的东行旅客或铁路员工的同情和照顾。

[ðeə(r)] [rɪ'piːtɪd] ['efəts] [ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)][də'rekʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [feɪld] , [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst]

Their	repeated	efforts	in	the	former	direction	having	failed	,	they	had	at	last
他们的	重复	努力	在	这	以前的	方向	拥有	失败的	,	他们	有	在	最后的

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] .

applied	to	the	conductor	.
应用	到	这	导体	.

他们之前多次尝试均告失败后，最终向列车长求助。

[ɪn] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [sæd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd] , [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [kən'tɪnjuːd] ,

In	relating	the	child's	sad	history	,	the	sisters	had	,	the	conductor	continued	,
在	相关	这	孩子的	伤心	历史	,	这	姐妹	有	,	这	导体	持续	,

指挥继续说道，在讲述这个孩子悲惨的过往时，姐妹俩.....

[səʊ] ['fiːlɪŋli] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] ['ɑːˌfɪsɪz] [ænd; ənd] [peɪd] [sʌtʃ] ['gləʊɪŋ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]

so	feelingly	solicited	his	kindly	offices	and	paid	such	glowing	tribute	to	the
所以	有感情地	征求意见	他的	亲切地	办公室	和	有薪酬的	这样的	发光	贡	到	这

['ɔːlməʊst][æn'dʒelɪk] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['breɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ðæt] ,

almost	angelic	disposition	and	exceptional	bravery	of	the	infant	that	,
几乎	天使般的	处置	和	非凡的	勇敢	的	这	婴儿	那	,

他们如此深情地请求他的帮助，并对婴儿近乎天使般的性情和非凡的勇气给予了如此热烈的赞扬，以至于

[haʊ'evə(r)] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

however	disinclined	he	had	been	to	assume	the	responsibility	,
然而	不情愿	他	有	到过	到	认为	这	责任	,

然而，尽管他很不情愿承担这份责任，

[ə; eɪ] [pə'sɪstənt] [rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)][ʌn'juːʒuəl] [rɪ'kwest] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ɪn'hjuːmən] .

a	persistent	refusal	of	their	unusual	request	seemed	almost	inhuman	.
一个	执着的	拒绝	的	他们的	异常	要求	似乎	几乎	不人道	.

他们提出的不同寻常的要求遭到一再拒绝，这简直令人觉得不近人情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt]

He	had	therefore	undertaken	the	strange	charge	,	and	trusted	,	he	said	,	that
他	有	所以	已	这	奇怪的	收费	,	和	可信	,	他	说	,	那

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [wʊd]

the	passengers	would
这	乘客	会

因此，他接受了这项奇怪的任务，并表示相信乘客们会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɪn][nəʊ] [waɪz] [biː; bi] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] [ˌðeə'baɪ] .

in	no	wise	be	inconvenienced	thereby	.
在	不	明智的	是	不便	从而	.

绝不因此受到任何不便。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ɒn] ,

From	that	moment	on	,
从	那	片刻	在	,

从那一刻起，

['evri] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [les] [ðæn; ðən][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ['witnis] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv]

every	one	who	had	less	than	half	an	hour	before	witnessed	the	scene	of
每一个	一	WHO	有	较少的	比	一半	一个	小时	前	目击者	这	场景	的

['spraʊfl] ['pɑ:tɪŋ] ,

sorrowful	parting	,
悲伤	离别	,

所有在不到半小时前目睹了悲伤离别场景的人，

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['tʌtʃɪŋli] [təʊld] [haʊ] [kəm'pli:tli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hæd; həd] [wɔ:kt] ['ɪntu:]

which	had	so	touchingly	told	how	completely	the	little	fellow	had	walked	into
哪个	有	所以	感人地	讲述	如何	完全地	这	小的	同伴	有	步行	进入

[ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['benifæktə] ,

the	hearts	of	his	benefactors	,
这	心	的	他的	恩人	,

它曾如此感人地讲述了这个小家伙是如何彻底走进恩人的心中的。

— [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn] ,

—	from	that	time	on	,
—	从	那	时间	在	,

从那时起，

['evri] [wʌn] [felt] [ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['seɪftɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

every	one	felt	a	personal	responsibility	for	the	comfort	and	safety	of	the
每一个	一	毛毡	一个	个人的	责任	为了	这	舒适	和	安全	的	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

每个人都感到自己有责任确保男孩的舒适和安全。

[ˌɪntrə'dju:st] ['ʌndə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] ['rendəd] [hɪm][ə; eɪ]['hɪərəʊ][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,

Introduced	under	circumstances	that	rendered	him	a	hero	at	the	outset	,
介绍	在下面	情况	那	渲染	他	一个	英雄	在	这	开端	,

他出场时的特殊情况使他一开始就成为了英雄。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][pet][ɒv; əv][ðə; ði]

at	the	end	of	the	first	day	he	had	already	become	the	pet	of	the
在	这	结尾	的	这	第一的	天	他	有	已经	变得	这	宠物	的	这

['pæsndʒər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kaɪndli] [ə'tenʃən] .

passengers	and	the	object	of	their	kindliest	attentions	.
乘客	和	这	目的	的	他们的	最友善的	注意	.

第一天结束时，他已经成了乘客们的宠儿，受到了他们最亲切的关爱。

[waɪl] [ðə; ði] [kleɪm] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['klevənəs]

While	the	claim	that	this	child	was	remarkable	for	beauty	and	cleverness
尽管	这	宣称	那	这	孩子	曾是	卓越	为了	美丽	和	聪明才智

[mait] [lend] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][rəʊ'mæns] [tu:; tə][maɪ]['sɪmp(ə)l] ['nærətɪv] ,

might	lend	sentiment	and	romance	to	my	simple	narrative	,
可能	借	情绪	和	浪漫	到	我的	简单的	叙述	,

虽然声称这个孩子容貌出众、聪明伶俐可能会给我的简单叙述增添一些感伤和浪漫色彩，

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['hænsəm] [nɔ:(r)] [braɪt] .

the	fact	is	that	he	was	neither	handsome	nor	bright	.
这	事实	是	那	他	曾是	两者都不	英俊的	也不	明亮的	.

事实上，他既不英俊也不聪明。

[ɪn] [ə'pɪərəns] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [pleɪn] , [plʌmp] , [red] - [tʃi:kt] , ['flæksn] - [heəd] ['beɪbi]

In	appearance	he	was	simply	a	plain	,	plump	,	red	-	cheeked	,	flaxen	-	haired	baby
在	外貌	他	曾是	简单地	一个	清楚的	,	丰满	,	红色的	-	脸颊	,	亚麻色	-	头发	婴儿

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

外表上，他只是一个相貌平平、胖乎乎的、脸颊红扑扑的、金发碧眼的男婴。

[wɪð] [ə'pærəntli] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] ,

with	apparently	little	to	be	proud	of	,
和	显然	小的	到	是	自豪的	的	,

似乎没有什么值得骄傲的，

[seɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] [ðæt] [siːmd]

save	his	evident	good	health	and	a	pair	of	large	blue	eyes	that	seemed
节省	他的	明显	好的	健康	和	一个	一对	的	大的	蓝色的	眼睛	那	似乎

['fræŋknəs] [ɪt'self] .

frankness	itself	.
坦率	本身	.

除了他明显良好的健康状况和一双仿佛坦率至极的大蓝眼睛之外。

[hɪz; ɪz][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] , [ɪn'diːd] .

His	accomplishments	were	few	,	indeed	.
他的	成就	是	很少	,	的确	.

他的成就确实寥寥无几。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd] [sed] , ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] .

He	was	still	,	as	the	sisters	had	said	,	learning	to	walk	.
他	曾是	仍然	,	作为	这	姐妹	有	说	,	学习	到	走	.

正如姐妹俩所说，他还在学习走路。

[hɪz; ɪz][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [ɪn'kluːdɪd] [bʌt; bət] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ɪm'pɜːfɪktli] ['spəʊkən] [wɜːdz] ,

His	vocabulary	included	but	three	or	four	imperfectly	spoken	words	,
他的	词汇	包括	但	三	或者	四	不完美地	说	字	,

他的词汇量只有三四个发音不准的单词，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðæt] ['pærət] - [laɪk] [prə'koʊʃəsnəs] [səʊ]

and	he	was	conspicuously	deficient	in	that	parrot	-	like	precociousness	so
和	他	曾是	显眼地	不足	在	那	鹦鹉	-	喜欢	早熟	所以

['kɒmən] [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [səʊ] ['haɪli] [praɪzd] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

common	and	frequently	so	highly	prized	in	little	children	.
常见的	和	频繁地	所以	高度	珍贵的	在	小的	孩子们	.

他明显缺乏那种鹦鹉学舌般的早熟，而这种早熟在小孩子身上很常见，而且往往备受推崇。

[bʌt; bət] [wɒt] ['aʊə(r)] ['juːθfl] [kəm'pænjən] [lækt] [ɪn] [ə'træktɪv] ['aʊtwədnɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)]

But	what	our	youthful	companion	lacked	in	attractive	outwardness	was	more
但	什么	我们的	青春	伴侣	缺乏	在	吸引人的	外向性	曾是	更多的

[ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [truː] ['ɪnwədnəs] [ɒv; əv][wʌn] [ə'kʌmplɪʃmənt] [hiː; hi][dɪd] [pə'zes] .

than	made	up	by	the	true	inwardness	of	one	accomplishment	he	did	possess	.
比	制成	向上	经过	这	真的	内在性	的	一	成就	他	做过	具有	.

但是，我们这位年轻的同伴虽然外表不够吸引人，但他所拥有的一项成就却弥补了这一点，那就是他内在的品质。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

That	was	silence	.
那	曾是	沉默	.

一片寂静。

[ðɪs] ['vɜːtʃuː] [hiː; hi] ['præktɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [suːn] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

This	virtue	he	practised	to	a	degree	that	soon	won	for	him	the	admiration
这	美德	他	已实践	到	一个	程度	那	很快	韩元	为了	他	这	钦佩

[ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ɔːl] .

and	affection	of	all	.
和	感情	的	全部	.

他将这种美德践行到极致，很快便赢得了所有人的钦佩和喜爱。

[ðəʊ] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['frendli] [əd'vɑːnsɪz][ɒv; əv]

Though	exhibiting	no	sign	of	embarrassment	at	the	friendly	advances	of
尽管	展出	不	符号	的	尴尬	在	这	友好的	进展	的

[ðə; ði] ['pæsndʒər] ,

the	passengers	,
这	乘客	,

尽管面对乘客们友好的示好，他丝毫没有表现出尴尬，

[ænd; ənd] [waɪl] [nɒt] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðeə(r)]['tendə(r)] [ə'tenʃən] ,

and	while	not	unmoved	by	their	tender	attentions	,
和	尽管	不是	不动	经过	他们的	投标	注意	,

虽然他并非无动于衷，但

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [θruː] [ðæt] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][eə(r)][ɒv; əv] [mjuːt] [kən'tentmənt] [ðæt]

he	maintained	through	that	long	journey	a	humble	air	of	mute	contentment	that
他	维持	通过	那	长的	旅行	一个	谦逊的	空气	的	沉默的	满意	那

[lɒst] [ɪts] ['bæləns] [ɒn][bʌt; bət] [θriː] [ə'keɪʒnz] .

lost	its	balance	on	but	three	occasions	.
丢失的	它是	平衡	在	但	三	场合	.

在那漫长的旅途中，他始终保持着谦逊而满足的姿态，这种姿态只在三次之间有所动摇。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θiːm] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] ['kɒment] ,

His	quiet	ways	were	a	theme	of	constant	comment	,
他的	安静的	方式	是	一个	主题	的	持续的	评论	,

他性格内向，不爱说话，这一点经常被人提及。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [pruːvd] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]['aʊə(r)] [smɔːl]

while	his	presence	proved	not	only	a	source	of	increasing	pleasure	to	our	small
尽管	他的	在场	已证实	不是	仅有的	一个	来源	的	增加	乐趣	到	我们的	小的

[bænd][ɒv; əv] ['tʊərɪsts] ,

band	of	tourists	,
乐队	的	游客	,

他的出现不仅给我们这支小旅行团带来了越来越多的快乐，

[bʌt; bət][dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːdiəs] ['dʒɜːni] .

but	did	much	to	relieve	the	monotony	of	the	tedious	journey	.
但	做过	很多	到	缓解	这	单调	的	这	乏味	旅行	.

但这确实大大缓解了漫长而乏味的旅途中的单调乏味。

[wʌn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['diːteɪl] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪ'ventf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

One	important	detail	in	the	boy's	eventful	history	was	missing	.
一	重要的	细节	在	这	男孩们	多事	历史	曾是	丢失的	.

男孩坎坷的经历中缺少一个重要的细节。

[kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] ['strendʒər] [frɒm; frəm] ['ɜːliɪst] ['ɪnfənsi] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [lʌv]

Cared	for	by	strangers	from	earliest	infancy	,	deprived	of	his	mother's	love
关心	为了	经过	陌生人	从	最早	婴儿期	,	被剥夺的	的	他的	母亲的	爱

[ænd; ənd] ['fɑːˌðərz] [keə(r)] ,

and	father's	care	,
和	父亲的	关心	,

他自幼由陌生人抚养长大，缺乏母亲的爱和父亲的关怀。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [fɑː(r)][nɒt]['iːv(ə)n] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt][pə'rent(ə)l][gɪft] , — [ə; eɪ]

he	had	thus	far	not	even	received	that	all	-	important	parental	gift	,	—	a
他	有	因此	远的	不是	甚至	已收到	那	全部	-	重要的	父母	礼物	,	—	一个

['krɪstʃən] [neɪm] .

Christian	name	.
基督教	姓名	.

到目前为止，他甚至还没有收到父母那份至关重要的礼物——一个基督教名字。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nəʊn] ['sɪmpli] [æz; əz] " ['beɪbi] .

To	the	sisters	he	had	been	known	simply	as	"	Baby	.
到	这	姐妹	他	有	到过	已知	简单地	作为	"	婴儿	.

姐妹俩一直都叫他"宝贝"。

" [baɪ] [ðæt] ['ɪnfəntaɪl]

"	By	that	infantile
"	经过	那	婴儿

"通过那个幼稚的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['dʒent(ə)l] ['məːsi] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktərz] [keə(r)]

appellation	he	had	passed	from	their	gentle	mercies	to	the	conductor's	care
称谓	他	有	通过了	从	他们的	温和的	怜悯	到	这	指挥家的	关心

.

:

.

他已将这个称呼从他们温柔的怜悯中转移到了列车长的照料之下。

[ænd; ənd]['əʊnli][æz; əz] " ['beɪbi] ['həʊmwəd] [baʊnd] " [wɒz; wəz][hiː; hi]['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn][ðeə(r)]['letə(r)]

And	only	as	"	Baby	homeward	bound	"	was	he	spoken	of	in	their	letter
和	仅有的	作为	"	婴儿	回家	边界	"	曾是	他	说	的	在	他们的	信

[ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

addressed	to	his	father	.
已解决	到	他的	父亲	.

在他们写给他父亲的信中，只称他为"即将回家的婴儿"。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [ðæt] [hɪz; ɪz]

Before	he	had	spent	a	day	among	us	it	was	suggested	that	his
前	他	有	花费	一个	天	之中	我们	它	曾是	建议	那	他的

[ɪg'zempləri] [kən'dʌkt] [ɪn'taɪtld] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [neɪm] — [æt; ət] [liːst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

exemplary	conduct	entitled	him	to	a	more	dignified	name	—	at	least	during	the
典范	执行	标题	他	到	一个	更多的	凝重	姓名	—	在	至少	期间	这

['pɪərɪəd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] .

period	of	our	companionship	.
时期	的	我们的	友谊	.

在他与我们相处不到一天之前，就有人建议，他堪称楷模的行为应该让他拥有一个更尊贵的名字——至少在我们与他相处的这段时间里是这样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [led][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] ['meni] [ə'mjuːzɪŋ] ['ɪnsɪdənts] .

And	this	suggestion	led	to	one	of	many	amusing	incidents	.
和	这	建议	引领	到	一	的	许多	有趣	事件	.

而这个建议引发了一系列有趣的事件之一。

[baɪ] [wɒt] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [biː; bi] [nəʊn] ?

By	what	name	should	the	boy	be	known	?
经过	什么	姓名	应该	这	男生	是	已知	?

这个男孩应该叫什么名字?

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] ['iːgəli] ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][æz; əz] ['meni]

After	the	question	had	been	eagerly	answered	a	dozen	times	in	as	many
后	这	问题	有	到过	急切地	回答	一个	打	时代	在	作为	许多

['dɪfrənt] [weɪz] ,

different	ways	,
不同的	方式	,

在这个问题被热情地用十几种不同的方式回答了十几次之后，

[wɪð] [ə'pærəntli] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ju'nænɪməs] [tʃɔɪs] — [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

with	apparently	little	hope	of	a	unanimous	choice	—	for	every	one	felt	that	his
和	显然	小的	希望	的	一个	一致	选择	—	为了	每一个	一	毛毡	那	他的

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prefrəns] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] [ə'prəʊpriət] — [ə; eɪ]['kwaɪət][əʊld][mæn] ,

or	her	preference	was	peculiarly	appropriate	—	a	quiet	old	man	,
或者	她	偏爱	曾是	奇特地	合适的	—	一个	安静的	老的	男人	,

似乎不太可能达成一致意见——因为每个人都觉得自己的选择特别合适——一位安静的老人

[huːz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] [deɪz] , ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['hæpi]

whose	appearance	was	strongly	suggestive	of	the	pioneer	days	,	offered	a	happy
谁	外貌	曾是	强烈	暗示性的	的	这	先锋	天	,	提供	一个	快乐的

[sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

solution	of	the	difficulty	.
解决方案	的	这	困难	.

其外观极具拓荒时代的风格，为解决这一难题提供了一个令人满意的方案。

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ðæt] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

He	proposed	that	,	in	view	of	the	humble	circumstances	of	the	child	,
他	建议的	那	,	在	看法	的	这	谦逊的	情况	的	这	孩子	,

他建议，鉴于这孩子出身贫寒，

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['neɪmɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp][biː; bi][səʊld][æt; ət] ['ɔːkʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

the	privilege	of	naming	him	for	the	trip	be	sold	at	auction	among	the
这	特权	的	命名	他	为了	这	旅行	是	卖	在	拍卖	之中	这

['pæsndʒər] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kɑː(r)] ,

passengers	of	our	car	,
乘客	的	我们的	车	,

为他命名此次旅行的特权将在我们车上的乘客之间进行拍卖。

['ædɪŋ] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

adding	,	by	way	of	explanation	,
添加	,	经过	方式	的	解释	,

补充说明如下：

[ðæt] [ðə; ði] [sʌm] [ðʌs] ['riːəlaɪzd] [maɪt] " [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɪn] [laɪf] .

that	the	sum	thus	realized	might	"	give	the	little	fellow	a	start	in	life	.
那	这	和	因此	已实现	可能	"	给	这	小的	同伴	一个	开始	在	生活	.

这样筹集到的资金或许能“让这个小家伙开始新的生活”。

" [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['əʊvəlænd] ['tʊərɪst] [ɪz]['nevə(r)] [sləʊ] [tuː; tə][ə'dɒpt] ['eni] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]

"	The	average	overland	tourist	is	never	slow	to	adopt	any	expedient	to	relieve	the
"	这	平均的	陆路	游客	是	绝不	慢的	到	采纳	任何	权宜	到	缓解	这

['tiːdiəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] ;

tedium	of	the	journey	;
乏味	的	这	旅行	;

“一般的陆路游客总是会想方设法缓解旅途的枯燥乏味；

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz] , [æz; əz][wʌn] [tʃæp] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n]

and	here	was	,	as	one	chap	expressed	it	,	"	A	chance	for	an	auction
和	这里	曾是	,	作为	一	小伙子	表达	它	,	"	一个	机会	为了	一个	拍卖

[ɒn] [wiːlz] ,

on	wheels	,
在	车轮	,

正如一位先生所说，这是一次“移动拍卖会”的机会。

[ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['tʃærətiz] [seɪk] , [æt; ət] [ðæt] .

and	one	for	charity's	sake	,	at	that	.
和	一	为了	慈善机构的	清酒	,	在	那	.

而且其中一件还是为了慈善目的。

" [səʊ][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] ['steɪtɪd] [ðæn; ðən]['æktɪd] [ə'pɒn] .

"	So	the	proposition	was	no	sooner	stated	than	acted	upon	.
"	所以	这	主张	曾是	不	很快	声明	比	行动	之上	.

“所以，这个提议一提出就立即付诸行动。”

[ðə; ði][ɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] [juˈnænɪməsli] [ɪ'lektɪd] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

The	auctioneer	found	himself	unanimously	elected	,	and	,	placing	himself	in	the
这	拍卖	成立	他自己	一致	当选	,	和	,	放置	他自己	在	这

['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,

center	of	the	car	,
中心	的	这	车	,

拍卖师被一致推选为拍卖师，于是他把自己放在了车厢中央。

[hɜːd] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] , ['prɒmptɪd] [baɪ] ['evri] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [ðæt] [ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd]

heard	the	bidding	,	prompted	by	every	generous	impulse	that	enthusiasm	and
听到	这	投标	,	提示	经过	每一个	慷慨的	冲动	那	热情	和

['sɪmpəθi] [kæn; kən] [gɪv] ,

sympathy	can	give	,
同情	能	给	,

听到这些请求，都是出于热情和同情心所能激发的一切慷慨冲动，

[raɪz] ['ræpɪdli] [ɪn] [sʌmz] [ɒv; əv][wʌn] , [tuː] , [ænd; ənd] [θriː] [d'ɒləz] [ʌn'tɪl] ['θɜːti] - [faɪv] [wɒz; wəz] [kɔːld] .

rise	rapidly	in	sums	of	one	,	two	,	and	three	dollars	until	thirty	-	five	was	called	.
上升	快速	在	总和	的	一	,	二	,	和	三	美元	直到	三十	-	五	曾是	称为	.

金额迅速增加，一次一美元，一次两美元，一次三美元，直到喊出三十五美元为止。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

There	it	halted	,	but	only	for	a	moment	.
那里	它	停止	,	但	仅有的	为了	一个	片刻	.

它在那里停了下来，但只是片刻。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'saɪtɪŋ] .

The	situation	had	become	exciting	.
这	情况	有	变得	激动人心	.

情况变得激动人心。

[ðə; ði][ɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] [hɪm'self] [naʊ] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ;

The	auctioneer	himself	now	took	a	hand	in	the	competition	;
这	拍卖	他自己	现在	采取	一个	手	在	这	竞赛	;

拍卖师本人也加入了这场竞争；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz][bɪd] , [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

and	a	round	of	applause	greeted	his	bid	,	made	in	the	name	of	his	native
和	一个	圆形的	的	掌声	问候	他的	出价	,	制成	在	这	姓名	的	他的	本国的

[steɪt] ,

State	,
状态	,

他的竞选以他家乡州的名义进行，赢得了热烈的掌声。

" [əʊ'haɪəʊ][bɪdz] ['fɪfti] [d'ɒləz] .

"	Ohio	bids	fifty	dollars	.
"	俄亥俄州	出价	五十	美元	.

俄亥俄州出价五十美元。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ðɪs] [sʌm] [wʊd] [sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]

"	It	was	regarded	as	a	matter	of	course	that	this	sum	would	secure	the
"	它	曾是	认为	作为	一个	事情	的	课程	那	这	和	会	安全的	这

['kʌvətɪd] ['prɪvəlɪdʒ] .

coveted	privilege	.
令人垂涎的	特权	.

“人们普遍认为，这笔钱足以确保获得梦寐以求的特权。”

[bʌt; bət][nəʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[sʌm; səm][wʌn] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['kaʊnti] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [frɒm; frəm] .

Some	one	remarks	that	yet	another	county	remains	to	be	heard	from	.
一些	一	评论	那	然而	其他	县	遗迹	到	是	听到	从	.

有人指出，还有一个县的情况尚未得到证实。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] - [wɔːn] [ˌpaɪə'nɪə(r)] , — [ðə; ði] [sə'dʒɛs.tər] [ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] ,

The	voice	of	the	weather	-	worn	pioneer	,	—	the	suggester	of	the	scheme	,
这	嗓音	的	这	天气	-	磨损	先锋	,	—	这	建议者	的	这	方案	,

饱经风霜的先驱者的声音——方案的提出者，

— [hæz; həz][nɒt] [jet] [biːn] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] .

—	has	not	yet	been	heard	in	the	bidding	.
—	有	不是	然而	到过	听到	在	这	投标	.

—尚未参与竞标。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['lʊkə(r)] - [ɒn] , ['baɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [taɪm] .

He	has	been	a	silent	looker	-	on	,	biding	his	time	.
他	有	到过	一个	沉默的	观察者	-	在	,	竞标	他的	时间	.

他一直默默旁观，等待时机。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] .

Now	it	has	come	.
现在	它	有	来	.

现在它来了。

[æz; əz][hiː; hi]['raɪzɪz] ['sləʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'tentli] [wɒtʃt] [baɪ] ['evri] [aɪ] ,

As	he	rises	slowly	in	his	seat	he	is	intently	watched	by	every	eye	,
作为	他	上升	缓慢地	在	他的	座位	他	是	专注地	观看	经过	每一个	眼睛	,

他缓缓起身，所有人的目光都紧紧地注视着他。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prɪ'veɪlz] [ðæt] [hiː; hi] [heilz] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] [kəʊst] ,

for	somehow	the	impression	prevails	that	he	hails	from	"	the	coast	,
为了	不知何故	这	印象	占上风	那	他	冰雹	从	"	这	海岸	,

因为不知何故，人们普遍认为他来自“沿海地区”。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['kɒnsɪkwəntli] [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [smɔːl] [ɪn]

"	and	that	consequently	there	can	be	nothing	small	in
"	和	那	最后	那里	能	是	没有什么	小的	在

因此，在……中，不可能有任何微不足道的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['eniθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] ; [ɪn] [ðɪs] [nəʊ][wʌn][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

anything	he	does	;	In	this	no	one	is	disappointed	.
任何事物	他	做	;	在	这	不	一	是	失望的	.

无论他做什么，没有人会失望。

[ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [pɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [heəd] ['vetərən] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] .

The	heart	and	purse	of	the	gray	-	haired	veteran	are	in	the	cause	.
这	心	和	钱包	的	这	灰色的	-	头发	老将	是	在	这	原因	.

这位白发苍苍的老兵倾注了全部心血和金钱。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] " [praɪd] [ɪz] [ʌp] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] [hiː; hi] ['wəːʃips] , ['ɔːlməʊst]['aidəliaiz] .

Besides	,	his	"	pride	is	up	"	for	the	State	he	worships	,	almost	idolizes	.
除了	,	他的	"	自豪	是	向上	"	为了	这	状态	他	崇拜	,	几乎	偶像化	.

此外，他对这个他崇拜、近乎偶像化的国家感到“无比自豪”。

[æz; əz][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [vɔɪs] [rɪŋz] [aʊt] [wɪð] : " [ˌkælə'fɔːniə] [siːz] ['oʊ'haɪoʊz] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [gəʊz] ['fɪfti]

As	his	clear	voice	rings	out	with	:	"	California	sees	Ohio's	fifty	,	and	goes	fifty
作为	他的	清除	嗓音	戒指	出去	和	:	"	加利福尼亚州	看到	俄亥俄州的	五十	,	和	去	五十

['betə(r)] ,

better	,
更好的	,

他清晰的声音响起："加州看到俄亥俄州拿下50分，然后又赢了50分。"

" [hiː; hi][ɪz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [tʃɪəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi]

"	he	is	greeted	by	a	storm	of	cheers	that	he	will	remember	as	long	as	he
"	他	是	问候	经过	一个	风暴	的	干杯	那	他	将要	记住	作为	长的	作为	他

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

"他受到了雷鸣般的欢呼，这将是他终生难忘的回忆。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] [ə'nauns] :

And	when	the	auctioneer	announces	:
和	什么时候	这	拍卖	宣布	:

当拍卖师宣布：

" [ˌkælə'fɔːniə] [peɪz] [wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [si'kjuə] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

"	California	pays	one	hundred	dollars	and	secures	the	privilege	of	naming	the	boy	;
"	加利福尼亚州	支付	一	百	美元	和	确保	这	特权	的	命名	这	男生	;

"加利福尼亚州支付一百美元，即可获得给男孩命名的特权；

[wɒt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

what	name	shall	it	be	?
什么	姓名	将	它	是	?

它该叫什么名字呢?

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ['kɒmz] [bæk] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] :

"	the	answer	comes	back	quick	as	a	flash	:
"	这	回答	来	后退	快的	作为	一个	闪光	:

答案很快就出来了：

" [grɪt] !

"	Grit	!
"	砂砾	!

"砂砾!

[ðæt] [saʊndz] [wel] [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][fɪt] [wel] .

That	sounds	well	and	seems	to	fit	well	.
那	声音	出色地	和	似乎	到	合身	出色地	.

听起来不错，而且似乎也很合适。

" [ðə; ði] ['pæsndʒər] [θɔːt] [səʊ] , [tuː] ,

"	The	passengers	thought	so	,	too	,
"	这	乘客	想法	所以	,	也	,

乘客们也这么认为。

[ænd; ənd] ['veri] ['pleɪnli] [ʃəʊd] [ðeə(r)][ə'pruːv(ə)l] [baɪ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]

and	very	plainly	showed	their	approval	by	overwhelming	the	man	with	congratulations
和	非常	显然	显示	他们的	赞同	经过	压倒	这	男人	和	恭喜!

[ænd; ənd] [gʊd] ['wɪʃɪz] .

and	good	wishes	.
和	好的	愿望	.

他们用铺天盖地的祝贺和美好祝愿表达了他们的赞赏。

[rɪ'pɔːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [prə'siːdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sləʊ] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɪn]['ʌðə(r)]

Reports	of	our	proceedings	were	not	slow	in	reaching	the	passengers	in	other
报告	的	我们的	诉讼程序	是	不是	慢的	在	到达	这	乘客	在	其他

[pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,

parts	of	the	train	,
部分	的	这	火车	,

我们行动的消息很快就传到了列车其他区域的乘客耳中。

[huːz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɔː(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [led][tuː; tə] ['njuːmərəs] ['deɪli] ['vɪzɪts] ,

whose	curiosity	or	compassion	led	to	numerous	daily	visits	,
谁	好奇心	或者	同情	引领	到	很多的	日常的	访问	,

出于好奇或同情，他们每天多次探访。

[waɪl] ['θɔːtf(ə)l] ['sɪmpəθi] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['lɪbərəl] [gɪfts] [ɒv; əv] [fruːt] , ['fəutəgræfs] ,

while	thoughtful	sympathy	found	expression	in	liberal	gifts	of	fruit	,	photographs	,
尽管	周到	同情	成立	表达	在	自由主义	礼物	的	水果	,	照片	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['ɪndiən] [tɒɪz] ,

and	a	variety	of	Indian	toys	,
和	一个	种类	的	印度	玩具	,

而表达深切同情的方式则是赠送大量水果、照片和各种印度玩具。

[æz; əz] ['kjʊəriəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] .

as	curious	as	they	were	welcome	.
作为	好奇的	作为	他们	是	欢迎	.

他们既好奇又受欢迎。

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ,

To	the	old	Californian	,
到	这	老的	加州人	,

对这位老加州人来说，

[huːz] [greɪt] [ˌlɪbə'rælətɪ][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [gʊd]

whose	great	liberality	had	secured	for	him	a	place	in	the	respect	and	good
谁	伟大的	自由主义	有	安全	为了	他	一个	地方	在	这	尊重	和	好的

- [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['pɑːti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sekənd] ['əʊnli][tuː; tə] [ðæt] [held] [baɪ] [grɪt] [hɪm'self] ,

- will	of	the	entire	party	which	was	second	only	to	that	held	by	Grit	himself	,
- 将要	的	这	全部的	派对	哪个	曾是	第二	仅有的	到	那	握住	经过	砂砾	他自己	,

他的慷慨大方为他赢得了全党的尊重和好感，其地位仅次于格里特本人。

[ðiːz] [kən'tɪnjuːd] [ə'tenʃən] [pruːvd] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [dɪ'laɪt] .

these	continued	attentions	proved	a	source	of	special	delight	.
这些	持续	注意	已证实	一个	来源	的	特别的	喜	.

这些持续不断的关注给人们带来了特别的喜悦。

[ðəʊ] [hiː; hi][bɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɒdəsti] ,

Though	he	bore	his	honors	with	becoming	modesty	,
尽管	他	钻孔	他的	荣誉	和	成为	谦逊	,

虽然他以应有的谦逊态度接受了所获得的荣誉，

[hiː; hi] [faʊnd] ['ɜːli] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [ɒv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi]

he	found	early	opportunity	of	proposing	the	health	of	the	boy	,	who	,	as	he
他	成立	早期的	机会	的	提议	这	健康	的	这	男生	,	WHO	,	作为	他

['æptli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

aptly	expressed	it	,
恰当地	表达	它	,

他很快找到机会，提出了对男孩健康的关心，正如他恰当地表达的那样：

" [hæd; həd] [biːn] [rɔkt] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [bʌt; bət][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [strʌk]

"	had	been	rocked	in	the	cradle	of	misfortune	,	but	had	at	last	struck
"	有	到过	摇滚	在	这	摇篮	的	不幸	,	但	有	在	最后的	击

[ðə; ði]['kʌlə(r)] .

the	color	.
这	颜色	.

“曾饱经不幸的摇篮之苦，但最终还是取得了成功。”

" ['iːkwəli] ['hæpi] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv]['dʒɒli] [k'aʊbɔɪz] ,

"	Equally	happy	was	his	reply	to	a	party	of	jolly	cowboys	,
"	同样地	快乐的	曾是	他的	回复	到	一个	派对	的	快乐的	牛仔	,

“他对一群快乐的牛仔们的回复同样令人高兴，

[huːm] [ˌkjʊəri'ɒsəti][hæd; həd][led][tuː; tə][sə'lɪsɪt] " [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt][kɪd] ,

whom	curiosity	had	led	to	solicit	"	a	peep	at	the	silent	kid	,
谁	好奇心	有	引领	到	征求	"	一个	窥视	在	这	沉默的	孩子	,

出于好奇，他请求“偷看一眼那个沉默的孩子”。

" [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːtɪŋ] ['steɪʃnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .

"	while	the	train	was	delayed	at	one	of	the	eating	stations	along	the	road	.
"	尽管	这	火车	曾是	延迟	在	一	的	这	吃	车站	沿着	这	路	.

“火车在沿途的一个餐饮站延误了一段时间。”

[ðeə(r)] [rɪ'kwest] ['hævɪŋ] [biːn] ['grɑːntɪd] ,

Their	request	having	been	granted	,
他们的	要求	拥有	到过	的确	,

他们的请求获得批准后，

[wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] [felt] [səʊ] ['haɪli] [ɪ'leɪtɪd] [ə'pɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['hændʃeɪk] [frɒm; frəm] [grɪt]

one	of	their	number	felt	so	highly	elated	upon	receiving	a	handshake	from	Grit
一	的	他们的	数字	毛毡	所以	高度	欣喜若狂	之上	接收	一个	握手	从	砂砾

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [prɪ'zentɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['kaʊbɔɪ] [spɜːz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] ,

that	he	insisted	upon	presenting	him	with	his	huge	cowboy	spurs	as	a	keepsake	,
那	他	坚持	之上	呈现	他	和	他的	巨大的	牛仔	马刺	作为	一个	纪念品	,

他们当中有一人在与格里特握手后欣喜若狂，坚持要把自己巨大的牛仔马刺送给格里特作为纪念品。

[prəu'kleim] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] — [wɪð] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)][ɪn'θjuːziæzəm][ðæn; ðən] ['revərəns] —

proclaiming	as	he	did	so	—	with	a	trifle	more	enthusiasm	than	reverence	—
宣告	作为	他	做过	所以	—	和	一个	琐事	更多的	热情	比	尊敬	—

[ðæt] [ɪn] " ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə] ['nɒmɪneɪt] [ðə; ði] [kjuːt] ['lɪt(ə)l] [kɪd] ,

that	in	"	paying	a	hundred	to	nominate	the	cute	little	kid	,
那	在	"	付费	一个	百	到	提名	这	可爱的	小的	孩子	,

他一边这样做，一边宣称——语气中带着一丝热情而非敬畏——“花一百块钱提名这个可爱的小男孩，

- [əʊld] [ˌkælə'fɔːniə] - [kɑːrvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] . "

'	old	California	'	carved	his	own	name	upon	the	Rock	of	Ages	.	"
-	老的	加利福尼亚州	-	雕刻	他的	自己的	姓名	之上	这	岩石	的	年龄	.	"

“古老的加利福尼亚”将自己的名字镌刻在了永恒的磐石上。

" [bles] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['grɪzld] ['maɪnə(r)] ; " [aɪ'd] [gɪv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)]

"	Bless	his	little	heart	,	"	replied	the	grizzled	miner	;	"	I'd	give	ten	thousand	more
"	保佑	他的	小的	心	,	"	回复	这	斑白	矿工	;	"	ID	给	十	千	更多的

[tuː; tə] [əʊn] [hɪm] ,

to	own	him	,
到	自己的	他	,

“可怜的小家伙，”那位满脸胡茬的矿工回答说，“我愿意再花一万块钱把他买下来。”

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [hɪz; ɪz] [spɜːz] .

now	that	he	has	won	his	spurs	.
现在	那	他	有	韩元	他的	马刺	.

现在他已经赢得了他的荣誉。

" [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃnz] [ɒv; əv][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [wɪð] [grɪt] ,
" **Among** **the** **recollections** **of** **my** **personal** **experiences** **with** **Grit** **,**
" 之中 这 回忆 的 我的 个人的 经历 和 砂砾 ,

“在我对《坚毅》一书的个人经历的回忆中，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [stændz] [aʊt] [wɪð] [ɪ'speʃl] ['klɪənəs] .
the **second** **night** **of** **the** **journey** **stands** **out** **with** **especial** **clearness** **.**
这 第二 夜晚 的 这 旅行 站立 出去 和 特别的 清晰度 .

旅途中的第二个夜晚格外清晰地浮现在脑海中。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['feɪməs] ['snəʊʃed] ['sekʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]
At **that** **time** **we** **were** **passing** **through** **the** **famous** **snowshed** **section** **on** **the**
['iːstən] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [siˈerə] [nəˈvɑːdə] ,
eastern **slope** **of** **the** **Sierra** **Nevada** **,**
东 坡 的 这 塞拉 内华达州 ,

当时我们正经过内华达山脉东坡著名的雪棚地带。

['aʊə(r)] [treɪn] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [lɒst] [taɪm] .
our **train** **running** **at** **a** **high** **rate** **of** **speed** **in** **order** **to** **make** **up** **lost** **time** **.**
我们的 火车 跑步 在 一个 高的 速度 的 速度 在 命令 到 制作 向上 丢失的 时间 .

我们的列车高速行驶，以弥补损失的时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['breɪvəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['hɪərəʊ][wɒz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kruːəl] [test]
It **was** **here** **that** **the** **bravery** **of** **our** **little** **hero** **was** **put** **to** **a** **cruel** **test**
它 曾是 这里 那 这 勇敢 的 我们的 小的 英雄 曾是 放 到 一个 残忍的 测试
.
:
.

正是在这里，我们的小英雄的勇气经受了残酷的考验。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['fræntɪk] [skriːmz] ,
Some **time** **after** **midnight** **I** **was** **awakened** **by** **a** **child's** **frantic** **screams** **,**
一些 时间 后 午夜 我 曾是 觉醒 经过 一个 孩子的 疯狂的 尖叫 ,

午夜过后不久，我被孩子惊恐的尖叫声惊醒。

[ðæt] [rəʊz] [laʊd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [treɪnz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [nɔɪz] .
that **rose** **loud** **above** **the** **train's** **thundering** **noise** **.**
那 玫瑰 大声 多于 这 火车的 雷鸣 噪音 .

那声音盖过了火车隆隆的轰鸣声。

[ænd; ənd] ,
And **,**
和 ,

和，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑猫（第一卷，第三期，(The black cat (vol. I, no.)
第3/5页

[ðəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['tɪəfl] ['aʊtbreɪk] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt]

though	up	to	this	time	there	had	not	been	a	single	tearful	outbreak	on	the	part
尽管	向上	到	这	时间	那里	有	不是	到过	一个	单身的	内牛满面	暴发	在	这	部分

[ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['trəʊdʒən] ,

of	the	young	Trojan	,
的	这	年轻的	特洛伊木马	,

虽然直到此时，这位年轻的特洛伊人还没有流过一次眼泪。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [ʃriːk] [ðæt] [naʊ] [met] [maɪ]

there	could	be	no	mistaking	the	source	of	the	piercing	shrieks	that	now	met	my
那里	可以	是	不	误会	这	来源	的	这	冲孔	尖叫	那	现在	遇见	我的

[ɪəz] .

ears	.
耳朵	.

我绝对可以确定这刺耳尖叫声的来源。

[aɪ] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['heisən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [njuː] [ðæt] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv]

I	lost	no	time	in	hastening	to	his	assistance	,	for	I	knew	that	,	by	way	of
我	丢失的	不	时间	在	加速	到	他的	协助	,	为了	我	知道	那	,	经过	方式	的

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment	,
实验	,

我立即赶去帮助他，因为我通过实验知道，

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['kwɔːtəd] [ɪn] [ə; eɪ] " ['sekʃ(ə)n] " [ɪn'taɪəli] [baɪ] [hɪm'self] ,

he	had	been	quartered	in	a	"	section	"	entirely	by	himself	,
他	有	到过	四分	在	一个	"	部分	"	完全	经过	他自己	,

他被单独安置在一个"区域"里。

[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [wʌn] [tuː; tə] [bəuθ] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

the	previous	night	having	been	a	sleepless	one	to	both	the	conductor	and	his
这	以前的	夜晚	拥有	到过	一个	失眠	一	到	两个都	这	导体	和	他的

[tʃɑːdʒ] .

charge	.
收费	.

前一晚，指挥和他的乘客都彻夜未眠。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ægənaɪzɪŋ] [kraɪz] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst]

Furthermore	,	it	was	evident	from	his	agonizing	cries	that	I	was	the	first
此外	,	它	曾是	明显	从	他的	痛苦的	哭泣	那	我	曾是	这	第一的

[tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] .

to	hear	him	.
到	听到	他	.

此外，从他痛苦的哭喊声中可以明显看出，我是第一个听到他哭喊的人。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɪn] ['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] , [ðə; ði] [laɪts] [ɒn] [bəuθ] [endz] ['hævɪŋ] [gɒn] [aʊt] ,

Finding	the	car	in	total	darkness	,	the	lights	on	both	ends	having	gone	out	,
寻找	这	车	在	全部的	黑暗	,	这	灯	在	两个都	结束	拥有	已消失	出去	,

发现车子停在一片漆黑中，车头和车尾的灯都熄灭了。

[aɪ] [met] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [tʃaɪld] ,

I	met	with	some	delay	in	feeling	my	way	to	the	terrified	child	,
我	遇见	和	一些	延迟	在	感觉	我的	方式	到	这	恐惧	孩子	,

我摸索着找到那个惊恐的孩子，花了些时间。

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] [æz; əz] [ai] [went] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:st] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] [ðə; ði]

calling	to	him	as	I	went	;	and	at	the	first	touch	of	my	hand	the
呼叫	到	他	作为	我	去	;	和	在	这	第一的	触碰	的	我的	手	这

[tremblɪŋ] ,

trembling	,
发抖	,

我边走边喊他；我的手刚一碰到他，他就颤抖起来，

['fi:vərɪʃ] ['lɪt(ə)l] [fɔ:m] [dru:] [kləʊz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ɪts] ['tʃʌbi] [ɑ:mz] [kləʊzd] ['waɪldli] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] ,

feverish	little	form	drew	close	to	me	,	its	chubby	arms	closed	wildly	about	my	neck	,
发烧	小的	形式	画	关闭	到	我	,	它是	胖乎乎的	武器	关闭	疯狂地	关于	我的	脖子	,

[waɪl] [laʊd] ,

while	loud	,
尽管	大声	,

一个发烧的小身影靠近我，它胖乎乎的小胳膊猛地搂住我的脖子，同时大声说：

[hɪ'sterɪk(ə)l] [sɒbz] [təʊld] [mɔ:(r)] ['pleɪnli] [ðæn; ðən] [wɜ:dz] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['ægəni] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld]

hysterical	sobs	told	more	plainly	than	words	can	express	the	agony	that	the	child
歇斯底里的	啜泣	讲述	更多的	显然	比	字	能	表达	这	痛苦	那	这	孩子

[hæd; həd] [ɪn'djʊəd] .

had	endured	.
有	忍受	.

孩子歇斯底里的抽泣声比任何言语都能更清楚地表达他所遭受的痛苦。

['əʊnli] [wʌn] [hu:] [ɪz] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:(r)] ['træv(ə)l] ['əʊvə(r)] ['maʊntənəs] ['kʌntri] ,

Only	one	who	is	familiar	with	sleeping	-	car	travel	over	mountainous	country	,
仅有的	一	WHO	是	熟悉的	和	睡眠	-	车	旅行	超过	多山	国家	,

只有熟悉山区卧铺车旅行的人，

[hu:] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ɒv; əv]

who	has	found	himself	suddenly	aroused	by	the	terrific	roaring	and	swaying	of
WHO	有	成立	他自己	突然	被唤醒	经过	这	了不起	咆哮	和	摇晃	的

[ə; eɪ] ['swɪftli] ['rʌnɪŋ] [treɪn] ,

a	swiftly	running	train	,
一个	迅速地	跑步	火车	,

他突然被疾驰而来的火车发出的巨大轰鸣声和剧烈摇晃惊醒。

[ænd; ənd] [hu:] , [ʌn'kɒnʃəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

and	who	,	unconscious	for	the	instant	of	his	surroundings	,
和	WHO	,	无意识	为了	这	立即的	的	他的	周围环境	,

而他，在那一瞬间，对周围的环境毫无知觉，

[hæz; həz] [felt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [kri:p] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [stænd] [stɪl] ,

has	felt	his	flesh	creep	and	his	heart	stand	still	,
有	毛毡	他的	肉	潜行者	和	他的	心	站立	仍然	,

他感到自己的血肉模糊，心脏停止跳动。

[æz; əz] [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ɪn'gʌlf] [baɪ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['tɒrənt] [ɔ:(r)] [hə:l] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm]

as	he	imagined	himself	engulfed	by	a	mighty	torrent	or	hurled	over	some
作为	他	想象	他自己	吞噬	经过	一个	强大的	激流	或者	投掷	超过	一些

['ɔ:f(ə)l] ['presəpɪs] ,

awful	precipice	,
可怕	悬崖	,

当他想象自己被汹涌的洪流吞没，或者被抛下可怕的悬崖时，

['əʊnli] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [kæn; kən] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['terə(r)] - ['strɪkən] [tʃaɪld] .

only	such	an	one	can	realize	the	position	of	this	terror	-	stricken	child	.
仅有的	这样的	一个	一	能	意识到	这	位置	的	这	恐怖	-	受打击的	孩子	.

只有这样的人才能体会到这个惊恐万分的孩子的处境。

[ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [waɪl] ['blækɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] - [buːts]

Arousing	the	porter	,	who	had	gone	to	sleep	while	blacking	the	passengers	'	boots
唤起	这	搬运工	,	WHO	有	已消失	到	睡觉	尽管	黑化	这	乘客	-	靴子

,

,

,

叫醒了正在给乘客擦鞋带时睡着的搬运工，

[ai] ['kærid] [grɪt] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [bɜːθ] ,

I	carried	Grit	to	my	own	berth	,
我	携带	砂砾	到	我的	自己的	泊位	,

我把格里特带到了自己的铺位上，

[weə(r)] [maɪ] [en'devəz] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːbd] ['fiːlɪŋz] [pruːvd] [səʊ] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] [ðæt]

where	my	endeavors	to	soothe	his	disturbed	feelings	proved	so	highly	successful	that
在哪里	我的	努力	到	舒缓	他的	不安	情怀	已证实	所以	高度	成功的	那

[ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][hɪm] [wɪð] [laʊd] ['lɑːftə(r)] ,

the	re	-	lighting	of	the	car	was	greeted	by	him	with	loud	laughter	,
这	关于	-	灯光	的	这	车	曾是	问候	经过	他	和	大声	笑声	,

我安抚他不安情绪的努力非常成功，以至于汽车重新点火时，他放声大笑。

[θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [tɪəz] .

through	the	still	lingering	tears	.
通过	这	仍然	挥之不去的	眼泪	.

泪水依然止不住地流淌。

[bʌt; bət][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] .

But	go	to	sleep	again	he	would	not	.
但	去	到	睡觉	再次	他	会	不是	.

但他就是不肯再睡着。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ai] [tʌkt] [hɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [maɪ'self][tuː; tə]

No	matter	how	often	I	tucked	him	beneath	the	blankets	and	settled	myself	to
不	事情	如何	经常	我	塞进去	他	下面	这	毯子	和	定居	我	到

[prɪ'tendɪd] [ˈslʌmbə] ,

pretended	slumbers	,
假装	睡眠	,

无论我多少次把他盖好被子，自己假装睡着，

[hiː; hi] [wʊd] [æz; əz]['ɒf(ə)n] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , ['saɪləntli]

he	would	as	often	extricate	himself	,	and	,	in	a	sitting	posture	,	silently
他	会	作为	经常	解脱	他自己	,	和	,	在	一个	坐着	姿势	,	默默

['kɒntəmpleɪt] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

contemplate	his	surroundings	.
沉思	他的	周围环境	.

他常常会挣脱出来，然后坐着，默默地思考周围的环境。

['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [dəʊz] [ɒf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Fearing	to	doze	off	under	the	circumstances	,
恐惧	到	瞌睡	离开	在下面	这	情况	,

在这种情况下，我害怕打瞌睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ai] ['faɪnəli] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ʌn'tɪl] [sliːp] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪm] .

I	finally	concluded	to	sit	up	with	the	little	fellow	until	sleep	should	overcome	him	.
我	最后	结束	到	坐	向上	和	这	小的	同伴	直到	睡觉	应该	克服	他	.

最后我决定陪着小家伙，直到他睡着为止。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][maɪ][saɪd][æz; əz][ai][sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:θ] ,

Making	**his**	**way**	**to**	**my**	**side**	**as**	**I**	**sat**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**berth**	**,**
制作	他的	方式	到	我的	边	作为	我	卫星	在	这	边缘	的	这	泊位	,

我坐在床边，他走到我身边。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kləʊz] [tu:; tə] [maɪn] ,

and	**placing**	**his**	**face**	**close**	**to**	**mine**	**,**
和	放置	他的	脸	关闭	到	矿	,

他将脸凑近我的脸，

[hi:; hi] [im'pa:tid] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sɪstənt] ['weɪkflnəs] [baɪ][ə; eɪ]['dʒentli] ['ʌtə] " [dwɪŋk]

he	**imparted**	**the**	**cause**	**of**	**his**	**persistent**	**wakefulness**	**by**	**a**	**gently**	**uttered**	**"**	**dwink**
他	传授	这	原因	的	他的	执着的	清醒	经过	一个	轻轻地	说出	"	dwink

!

!

!

他轻轻地说了一声“dwink！”，以此来解释他为何一直保持清醒。

" — [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:d] [wɪð] [mɔ:(r)] ['emfəsɪs] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔ:z] .

"	**—**	**repeating**	**the**	**word**	**with**	**more**	**emphasis**	**after**	**a**	**moment's**	**pause**	**.**
"	—	重复	这	单词	和	更多的	强调	后	一个	瞬间	暂停	.

——停顿片刻后，再次强调这个词。

['hæpɪli] , ['æmpl] [prə'vɪʒ(ə)nz] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ,

Happily	**,**	**ample**	**provisions**	**had**	**been**	**made**	**to**	**meet**	**his**	**wants**	**in**	**this**	**direction**	**,**
快乐地	,	充足	条款	有	到过	制成	到	见面	他的	想要	在	这	方向	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

幸运的是，已经做了充分的安排来满足他这方面的需求，而且，

[prə'kjʊərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔ:rtərz] " ['beɪbiz] ['beɪkəri] ,

procuring	**from**	**the**	**porter's**	**"**	**baby's**	**bakery**	**,**
采购	从	这	搬运工	"	婴儿的	面包店	,

从搬运工的“婴儿面包店”采购，

" [æz; əz][ðə; ði] [wel] - [prə'vaɪdɪd] [lʌntʃ] ['bɑ:skɪt] [wi:; wi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [æt; ət][ˌsækrə'mentəʊ]

"	**as**	**the**	**well**	**-**	**provided**	**lunch**	**basket**	**we**	**had**	**presented**	**him**	**at**	**Sacramento**
"	作为	这	出色地	-	假如	午餐	篮子	我们	有	呈现	他	在	萨克拉门托

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [nəʊn] ,

had	**come**	**to**	**be**	**known**	**,**
有	来	到	是	已知	,

“正如我们在萨克拉门托送给他的那份精心准备的午餐篮后来为人所知的那样，

[ai] [helpt] [hɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [mɪlk] , ['ɑ:ftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fel] ['kwɪkli] [tu:; tə] [sli:p]

I	**helped**	**him**	**to**	**a**	**glass**	**of**	**milk**	**,**	**after**	**drinking**	**which**	**he**	**fell**	**quickly**	**to**	**sleep**
我	帮助	他	到	一个	玻璃	的	牛奶	,	后	喝	哪个	他	跌倒	迅速地	到	睡觉

.

:

.

我给他倒了一杯牛奶，喝完后他很快就睡着了。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [naɪts] [ɪk'spɪərɪəns] , [grɪt] ['sɪŋgld] [ˌem 'i:] [aʊt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] ; [ænd; ənd] ,

After	**that**	**night's**	**experience**	**,**	**Grit**	**singled**	**me**	**out**	**as**	**his**	**particular**	**friend**	**;**	**and**	**,**
后	那	夜晚	经验	,	砂砾	单身	我	出去	作为	他的	特别的	朋友	;	和	,

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] ,

as	**a**	**consequence**	**,**
作为	一个	结果	,

那晚的经历之后，格里特认定我是他的挚友；因此，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['naɪtli] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ]['sekʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] .

he	was	nightly	permitted	to	share	my	section	with	me	.
他	曾是	每晚	允许	到	分享	我的	部分	和	我	.

他每晚都被允许和我共用一个区域。

[ɪn] [ðiːz] ['kləuzə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] [ðə; ðɪ] [dʒ'ɛntləst] , [məʊst] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [best] - [bɪ'heɪvd]

In	these	closer	relations	I	found	him	the	gentlest	,	most	loving	,	and	best	-	behaved
在	这些	更近	关系	我	成立	他	这	最温柔的	,	最多	爱	,	和	最好的	-	表现

[tʃaɪld] [aɪ]['evə(r)] [met] .

child	I	ever	met	.
孩子	我	曾经	遇见	.

在这些更亲密的关系中，我发现他是我见过的最温柔、最有爱心、最懂事的孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['sædli] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]

It	seemed	as	though	he	knew	and	felt	that	he	stood	sadly	alone	in	the
它	似乎	作为	尽管	他	知道	和	毛毡	那	他	站立	令人遗憾的是	独自的	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

他似乎明白并感受到自己在这个世界上孤独无助。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [les] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ðə; ðɪ]['betə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ɒn] .

and	that	the	less	trouble	he	gave	to	others	the	better	he	would	get	on	.
和	那	这	较少的	麻烦	他	给予	到	其他的	这	更好的	他	会	得到	在	.

他越少给别人添麻烦，自己的境遇就会越好。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] [ænd; ənd]['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] [self] - [ˌentə'teɪnmənt] [wɜː(r); wə(r)]

His	spirit	of	contentment	and	faculty	of	self	-	entertainment	were
他的	精神	的	满意	和	学院	的	自己	-	娱乐	是

[fə'nɒmɪn(ə)l] .

phenomenal	.
非凡的	.

他那知足常乐的精神和自娱自乐的能力令人叹为观止。

[waɪl] [kɑːdz] , [bʊks] , [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

While	cards	,	books	,	conversation	,
尽管	牌	,	图书	,	对话	,

纸牌、书籍、谈话

[ænd; ənd] [sliːp] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]

and	sleep	served	as	a	means	of	passing	away	time	among	the	other
和	睡觉	服务	作为	一个	方法	的	通过	离开	时间	之中	这	其他

['pæsndʒər] ,

passengers	,
乘客	,

而睡觉则成了其他乘客消磨时间的一种方式。

[hiː; hi] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [rɪ'meɪn] [ɪn] [səʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

he	would	for	hours	at	a	time	remain	in	sole	possession	of	a	favorite
他	会	为了	小时	在	一个	时间	保持	在	唯一	拥有	的	一个	最喜欢的

['kɔːnə(r)] [siːt] ,

corner	seat	,
角落	座位	,

他会连续几个小时独自占据他最喜欢的角落座位。

['saɪləntli] ['mjuːzɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['ɪndiən] [tɔɪ] .

silently	musing	over	some	simple	Indian	toy	.
默默	沉思	超过	一些	简单的	印度	玩具	.

默默地琢磨着一件简单的印度玩具。

[ə'gen] , [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] [taɪm] - ['teɪb(ə)l][ɔ:(r)] ['reɪlweɪ] [mæp] [wʊd] [əb'zɔ:b] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [ə'tenʃ(ə)n]

Again	,	an	illustrated	time	-	table	or	railway	map	would	absorb	his	entire	attention
再次	,	一个	插图	时间	-	桌子	或者	铁路	地图	会	吸收	他的	全部的	注意力

,

,

,

同样，一张图文并茂的时刻表或铁路地图就能完全吸引他的注意力。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['mɑ:stəd] ['evri] ['di:teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['dɒkjumənt] .

until	he	had	apparently	mastered	every	detail	of	the	intricate	document	.
直到	他	有	显然	精通	每一个	细节	的	这	错综复杂	文档	.

直到他似乎完全掌握了这份复杂文件的每一个细节。

[tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɒdlɪŋ] ['fɪgə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [ði:z] [prə'lɒŋd] [pɪərɪədz][ɒv; əv][self] -

To	watch	the	little	toddling	figure	,	after	these	prolonged	periods	of	self	-
到	手表	这	小的	蹒跚学步	数字	,	后	这些	延长	时期	的	自己	-

[ə'mju:zmənt] , [æz; əz] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

amusement	,	as	,	clad	in	a	long	,
娱乐	,	作为	,	覆膜	在	一个	长的	,

看着那个蹒跚学步的小身影，在长时间的自娱自乐之后，穿着长长的……

[lu:s] , [greɪ] [gaʊn] , [ˌaɪ 'ti:]['kwaɪətli] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][kɑ:(r)][ɒn][ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n]

loose	,	gray	gown	,	it	quietly	made	its	way	along	the	car	on	a	tour	of	inspection
松动的	,	灰色的	袍	,	它	悄悄	制成	它是	方式	沿着	这	车	在	一个	旅游	的	检查

,

,

,

她身穿宽松的灰色长袍，静静地沿着车厢进行巡视。

[pru:vd] [æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] ['stʌdi] .

proved	an	appealing	study	.
已证实	一个	上诉	学习	.

事实证明，这是一项很有吸引力的研究。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][maɪ] [si:t] [ˌʌn'nəʊtɪst] [æt; ət] [taɪmz] — [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [əb'zɔ:pʃ(ə)n]

Finding	his	arrival	at	my	seat	unnoticed	at	times	—	by	reason	of	my	absorption
寻找	他的	到达	在	我的	座位	未被察觉	在	时代	—	经过	原因	的	我的	吸收

[ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:(r)] [geɪm] [ɒv; əv] [kɑ:dz] — [hi:; hi] [wʊd] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəri:z]

in	a	book	or	game	of	cards	—	he	would	announce	his	presence	by	a	series
在	一个	书	或者	游戏	的	牌	—	他	会	宣布	他的	在场	经过	一个	系列

[ɒv; əv] ['stedi] [pul] [æt; ət][maɪ] [kəʊt] ,

of	steady	pulls	at	my	coat	,
的	稳定的	拉	在	我的	外套	,

有时，由于我全神贯注于书本或纸牌游戏，他没有注意到我走到座位上，于是他会通过持续拉扯我的外套来宣告自己的到来。

[ænd; ənd] [meɪk] [nəʊn] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [baɪ][ə; eɪ] ['swi:tli] ['mʌmbld] " [mʌm] - [mʌm] .

and	make	known	his	wants	by	a	sweetly	mumbled	"	Mum	-	mum	.
和	制作	已知	他的	想要	经过	一个	甜蜜地	喃喃自语	"	妈妈	-	妈妈	.

并用甜甜的咕哝声“妈妈”来表达他的需求。

" [rɪ'pi:tɪd] [fɔ:ls] , [ɪn'kɜ:d] ['djʊərɪŋ] [ði:z] [ɪk'skɜ:rʒən] , ['nevə(r)] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə]['fɔ:ltə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

"	Repeated	falls	,	incurred	during	these	excursions	,	never	caused	him	to	falter	in	his
"	重复	瀑布	,	已发生	期间	这些	短途旅行	,	绝不	导致	他	到	犹豫不决	在	他的

['pɜ:pəs] , [nɔ:(r)][dɪd] [ði:z] ,

purpose	,	nor	did	these	,
目的	,	也不	做过	这些	,

“在这些远足过程中，他屡次跌倒，但这从未动摇他的决心，这些跌倒也从未使他动摇，

[æt; ət] ['eni] [taɪm] , [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ˌdemən'streɪʃənz] .

at	any	time	,	result	in	any	other	than	good	-	natured	demonstrations	.
在	任何	时间	,	结果	在	任何	其他	比	好的	-	自然	示威游行	.

任何时候，都可能导致非善意的示威活动。

[ɒn] [bʌt; bət] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɔːl'redi] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ,

On	but	one	occasion	,	aside	from	that	already	alluded	to	,
在	但	一	场合	,	旁边	从	那	已经	暗示	到	,

除了前面已经提到的那次之外，只有一次例外。

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [tɪəz] — [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] ['hæpənd] [waɪl] ['aʊə(r)] ['pɑːti]

was	he	moved	to	tears	—	an	unlucky	incident	that	happened	while	our	party
曾是	他	已搬	到	眼泪	—	一个	倒霉	事件	那	发生	尽管	我们的	派对

[wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['brekfəst] [æt; ət] [ʃaɪ'æn; ʃaɪ'en] ,

was	taking	breakfast	at	Cheyenne	,
曾是	采取	早餐	在	夏延	,

他感动得流下了眼泪——这件不幸的小事发生在我们一行人在夏延吃早餐的时候。

['sædli] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ðiː]

sadly	upsetting	the
令人遗憾的是	镦	这

令人遗憾的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

remarkable	tranquillity	of	his	mind	.
卓越	宁静	的	他的	头脑	.

他内心异常平静。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['skeəsli] ['siːtɪd] [ɑː'selvz] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ðə; ðiː] [bɔɪ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

We	had	scarcely	seated	ourselves	at	the	table	,	with	the	boy	,	as	usual	,
我们	有	几乎	坐着	我们自己	在	这	桌子	,	和	这	男生	,	作为	通常	,

我们刚在桌边坐下，那个男孩像往常一样也加入了进来。

[pɜːtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪbi] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ðiː] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['pɑːti] , [wen] ,

perched	in	a	baby	chair	in	the	midst	of	the	party	,	when	,
栖息	在	一个	婴儿	椅子	在	这	中间	的	这	派对	,	什么时候	,

在派对中央，她坐在婴儿椅上，这时，

[i'spaɪ] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [nekst] [tuː; tə] [hɪm] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] ,

espying	an	orange	that	a	little	girl	next	to	him	had	placed	beside	her	plate	,
间谍活动	一个	橙子	那	一个	小的	女孩	下一个	到	他	有	放置	旁	她	盘子	,

他瞥见旁边一个小女孩放在盘子旁边的一个橙子，

[grɪt] , ['ɪnəsntli] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] [ɪts] ['əʊnəʃɪp] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ɪn'vaɪtɪŋ] [fruːt] .

Grit	,	innocently	unmindful	of	its	ownership	,	proceeded	to	help	himself	to	the	inviting	fruit	.
砂砾	,	天真地	漫不经心	的	它是	所有权	,	继续	到	帮助	他自己	到	这	邀请	水果	.

格里特全然不顾自己的身份，径直享用了这诱人的水果。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɑːp] [slæp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][feə(r)]

No	sooner	had	he	grasped	it	than	a	sharp	slap	from	his	fair
不	很快	有	他	抓住	它	比	一个	锋利的	拍击	从	他的	公平的

['neɪbərz] [hænd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['rəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

neighbor's	hand	sent	it	rolling	along	the	floor	.
邻居	手	发送	它	滚动	沿着	这	地面	.

他刚抓住它，就被他漂亮的邻居狠狠地拍了一下，打得它在地板上滚来滚去。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['stɑːtɪd] , ['trembld] ; ['kiːnli] [hɜːt] [ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn][baɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] , [nəʊ]

The	child	started	,	trembled	;	keenly	hurt	in	more	ways	than	one	by	what	was	,	no
这	孩子	开始	,	颤抖	;	敏锐地	伤害	在	更多的	方式	比	一	经过	什么	曾是	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

孩子吓了一跳，浑身颤抖；毫无疑问，他受到了多重伤害。

[ðə; ðɪ][fɜːst] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'siːvd] , [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [tɪəz] .

the	first	punishment	he	had	ever	received	,	he	burst	into	heart	-	rending	tears	.
这	第一的	惩罚	他	有	曾经	已收到	,	他	爆裂	进入	心	-	渲染	眼泪	.

这是他第一次受到惩罚，他顿时泪流满面，痛哭流涕。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] , [hɪz; ɪz] ['pɪtiəsli] ['spəʊkən] " [mʌm] - [mʌm] " [kɑːst]

Turning	to	me	with	outstretched	arms	,	his	piteously	spoken	"	Mum	-	mum	"	cast
转弯	到	我	和	伸展	武器	,	他的	可怜地	说	"	妈妈	-	妈妈	"	投掷

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['festɪv] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

a	shadow	over	the	festive	occasion	,
一个	阴影	超过	这	节日	场合	,

他张开双臂转向我，可怜兮兮地喊着"妈妈"，这声音给原本喜庆的场合蒙上了一层阴影。

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [æt; ət] [liːst] , [pleɪst] [ðə; ðɪ] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	to	some	of	us	,	at	least	,	placed	the	further	discussion	of	the
和	到	一些	的	我们	,	在	至少	,	放置	这	更远	讨论	的	这

[miːl] [bɪ'jɒnd] [dɪ'zaɪə(r)] .

meal	beyond	desire	.
一顿饭	超过	欲望	.

至少对我们中的一些人来说，这让我们不想再对这顿饭进行进一步的讨论了。

['teɪkɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑː(r)] ,

Taking	him	back	to	the	car	,
采取	他	后退	到	这	车	,

把他送回车里，

[wiː; wɪ][wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ðɪ][kən'dʌktə(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)] [frend] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kəʊst] ,

we	were	quickly	joined	by	the	conductor	and	our	friend	from	the	coast	,
我们	是	迅速地	加入	经过	这	导体	和	我们的	朋友	从	这	海岸	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

很快，指挥和我们来自海边的朋友也加入了我们，他

['ɑːftə(r)] [dɪ'nauns] [ðə; ðɪ] " ['aʊtreɪdʒ] " [wɪð] ['frʌntɪə(r)] ['fluːənsi] , [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mɑːnd]

after	denouncing	the	"	outrage	"	with	frontier	fluency	,	insisted	that	he	should	demand
后	谴责	这	"	暴行	"	和	边境	流利度	,	坚持	那	他	应该	要求

[æn; ən][ə'pɒlədʒi][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ə'fendə(r)] ,

an	apology	from	the	offender	,
一个	道歉	从	这	罪犯	,

在用流利的英语谴责了这一"暴行"之后，他坚持要求肇事者道歉。

[huː] [wɒz; wəz] " ['plenti] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] , " [ænd; ənd] [huːz] [ɪn'dɪgnəti] [tuː; tə] [grɪt] ,

who	was	"	plenty	old	enough	to	know	better	,	"	and	whose	indignity	to	Grit	,
WHO	曾是	"	很多	老的	足够的	到	知道	更好的	,	"	和	谁	侮辱	到	砂砾	,

他"年纪足够大，应该更懂事"，他对格里特的侮辱，

" [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [ɒt] [ɒv; əv] ['strendʒər] , [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə]

"	right	before	a	lot	of	strangers	,	was	nothing	short	of	an	insult	to
"	正确的	前	一个	很多	的	陌生人	,	曾是	没有什么	短的	的	一个	侮辱	到

['aʊə(r)] [ɪn'taɪə(r)] ['pɑːti] .

our	entire	party	.
我们的	全部的	派对	.

“当着众多陌生人的面这样做，简直是对我们整个团队的侮辱。”

" [hiː; hi] " [wʊd] ['rɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	He	"	would	rather	,	"	he	continued	,
"	他	"	会	相当	,	"	他	持续	,

他接着说：“他宁愿……”

" [fɑːst] [ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] " [ðæn; ðən] [sɪt] [baɪ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [frɒm; frəm] [wʌn]

"	fast	a	whole	month	"	than	sit	by	and	again	witness	such	conduct	from	one
"	快速地	一个	所有的	月	"	比	坐	经过	和	再次	证人	这样的	执行	从	一

[huːz] " [seks] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [prɪ'ventɪd] [ə; eɪ] [mæn] [frɒm; frəm] ['iːv(ə)n] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn]

whose	"	sex	and	insignificance	prevented	a	man	from	even	drawing	his	gun	in
谁	"	性别	和	微不足道	阻止	一个	男人	从	甚至	绘画	他的	枪	在

[dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['helpləs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɒn] [ɜːθ] .

defense	of	the	most	helpless	and	innocent	little	creature	on	earth	.
防御	的	这	最多	无助	和	清白的	小的	生物	在	地球	.

“斋戒一个月”，也不愿袖手旁观，再次目睹这样的行为，而这种行为的始作俑者，正是因为性别和渺小，才让一个男人甚至不敢拔枪保护地球上最无助、最无辜的小生命。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['mænə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] ,

"	Something	in	the	old	man's	manner	,	as	he	uttered	these	words	,
"	某物	在	这	老的	男人的	方式	,	作为	他	说出	这些	字	,

“老人说话的方式，带着某种……

[left] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] , [naʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

left	little	doubt	in	the	minds	of	the	passengers	,	now	returning	from	the
左边	小的	怀疑	在	这	思想	的	这	乘客	,	现在	返回	从	这

['hʌrɪdlɪ] ['fɪnɪʃt] [miːl] ,

hurriedly	finished	meal	,
匆匆	完成的	一顿饭	,

这让匆匆吃完饭返回的乘客们几乎毫不怀疑。

[ðæt] , [hæd; həd] [grɪts] [tɔː'mentə(r)] [biːn] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɜːrnər]

that	,	had	Grit's	tormentor	been	unfortunate	enough	to	belong	to	the	sterner
那	,	有	毅力	折磨者	到过	不幸	足够的	到	属于	到	这	更严厉

[seks] ,

sex	,
性别	,

如果格里特的折磨者不幸是位女性，那会怎样呢?

[ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɔːrənərz] ['dʒʊəri] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['kʌntri] [wʊd]

the	novel	experience	of	serving	on	a	coroner's	jury	in	the	cowboy	country	would
这	小说	经验	的	服务	在	一个	验尸官	陪审团	在	这	牛仔	国家	会

['daʊtləs] [hæv; həv] [biːn] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] [ˌjuː 'es] .

doubtless	have	been	afforded	us	.
毫无疑问	有	到过	提供	我们	.

在牛仔之乡担任验尸陪审员的这种新奇经历无疑会让我们受益匪浅。

[ðɪs] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['hæpɪli] [rɪ'liːvd] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

This	tension	of	feeling	was	happily	relieved	,	however	,	by	the	appearance	of	the
这	紧张	的	感觉	曾是	快乐地	松了口气	,	然而	,	经过	这	外貌	的	这

[ə'fendə(r)] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] ,

offender	in	person	,
罪犯	在	人	,

然而，罪犯的亲自出现，令这种紧张的气氛得以缓解。

[huː] , [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ˈtɪəfəli] [prɪˈzentɪd] , [nɒt][ˈəʊnli][hɜː(r); hə(r)][ˈhʌmb(ə)l]

who	,	accompanied	by	her	mother	,	tearfully	presented	,	not	only	her	humble
WHO	,	伴随	经过	她	母亲	,	泪流满面	呈现	,	不是	仅有的	她	谦逊的

[əˈpɒlədʒi] , [bʌt; bət] [ðæt] [bəʊn] [ɒv; əv] [kənˈtenʃ(ə)n] ,

apology	,	but	that	bone	of	contention	,
道歉	,	但	那	骨	的	争论	,

她在母亲的陪同下，泪流满面地不仅表达了她诚挚的歉意，还提出了那个争论的焦点。

[ðə; ði][ˈtrɒpɪk(ə)l] [ˈprɒdʌkt] [ɪtˈself] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs]

the	tropical	product	itself	,	which	she	insisted	should	be	accepted	as	a	peace
这	热带	产品	本身	,	哪个	她	坚持	应该	是	公认	作为	一个	和平

[ˈɒfərɪŋ] .

offering	.
提供	.

她坚持认为，应该接受这种热带产品作为和平的礼物。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [ˈprəugres, ˈprɔ-, prəuˈgres] , [iːtʃ] [deɪ] [brɔːt] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈpɑːti] [ˈfriːkwənt]

As	the	journey	progressed	,	each	day	brought	to	our	party	frequent
作为	这	旅行	进展	,	每个	天	带来	到	我们的	派对	频繁

[rɪˈmaɪndəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkɒnstəntli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [əˈtætʃmənt] ,

reminders	of	their	constantly	increasing	attachment	,
提醒	的	他们的	不断地	增加	依恋	,

随着旅程的进行，我们每天都能频繁地感受到他们日益增长的依恋之情。

[nɒt][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈhɪərəʊ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

not	only	for	the	little	hero	,	but	for	each	other	.
不是	仅有的	为了	这	小的	英雄	,	但	为了	每个	其他	.

不仅是为了这位小英雄，也是为了彼此。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [əˈpærənt] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɒkiz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi]

And	it	became	more	and	more	apparent	,	now	that	the	Rockies	had	already
和	它	成为	更多的	和	更多的	明显	,	现在	那	这	落基山脉	有	已经

[biːn] [left]

been	left
到过	左边

随着落基山脉的逐渐消失，这一点变得越来越明显。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [θɔːts] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi]

behind	,	and	our	thoughts	turned	to	the	inevitable	breaking	up	of	the	happy
在后面	,	和	我们的	想法	转向	到	这	不可避免的	打破	向上	的	这	快乐的

[bænd] ,

band	,
乐队	,

身后，我们的思绪转向了这支快乐乐队不可避免的解散。

[ðæt] [grɪts] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ʌnˈkɒnʃəs] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈfɔːmɪŋ] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz]

that	Grit's	presence	had	been	the	unconscious	means	of	forming	among	his
那	毅力	在场	有	到过	这	无意识	方法	的	成型	之中	他的

[kəmˈpænjənz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [bɒnd] [ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈfeləʊʃɪp] — [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd]

companions	a	strong	bond	of	friendship	and	good	-	fellowship	—	one	that	could
同伴	一个	强的	纽带	的	友谊	和	好的	-	奖学金	—	一	那	可以

[nɒt][biː; bi] [sˈɛvəd] [wɪˈðaʊt] [sɪnˈsɪə(r)][ˈmjuːtʃuəl] [rɪˈgrets] .

not	be	severed	without	sincere	mutual	regrets	.
不是	是	切断	没有	真诚	相互的	遗憾	.

格里特的存在，无意识地促成了同伴之间牢固的友谊和情谊——这种友谊和情谊，若非彼此真诚地感到遗憾，是无法割舍的。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [stɪl] ['spiːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['endləs]
The **morning** **of** **the** **last** **day** **found** **us** **still** **speeding** **over** **the** **seemingly** **endless**
这 早晨 的 这 最后的 天 成立 我们 仍然 超速 超过 这 似乎 无尽的
['kæt(ə)l] [pleɪnz] ,
cattle **plains** **,**
牛 平原 ,

最后一天的早晨，我们依然在看似无边无际的牧场平原上飞驰。

[weə(r)] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['spektək(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'mens] ['greɪzɪŋ] [hɜːrdz] , ['gɑːdɪd] [baɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [bændz]
where **the** **frequent** **spectacle** **of** **immense** **grazing** **herds** **,** **guarded** **by** **picturesque** **bands**
在哪里 这 频繁 奇观 的 巨大 放牧 畜群 , 守卫 经过 如画 乐队
[ɒv; əv] ['frɒlɪkɪŋ] [k'aʊbɔɪz] ,
of **frolicking** **cowboys** **,**
的 嬉戏 牛仔 ,

那里经常可以看到成群结队的牛羊在悠闲地吃草，一群群嬉戏玩闹的牛仔在一旁守护着它们，这景象蔚为壮观。

['ædɪd] ['nɒv(ə)lti] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .
added **novelty** **and** **interest** **to** **the** **monotony** **of** **the** **scene** **.**
额外 新奇 和 兴趣 到 这 单调 的 这 场景 .

为单调的场景增添了新意和趣味。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
It **was** **in** **the** **early** **part** **of** **the** **afternoon** **of** **that** **day** **,**
它 曾是 在 这 早期的 部分 的 这 下午 的 那 天 ,

那是当天下午早些时候。

[waɪl] [grɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [mɪd] - [deɪ] [næp] ,
while **Grit** **was** **enjoying** **his** **customary** **mid** **-** **day** **nap** **,**
尽管 砂砾 曾是 享受 他的 习惯 中 - 天 午睡 ,

当格里特像往常一样享受午睡时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [geɪmz] [ɒv; əv] [wɪst] [ænd; ənd] ['juːkə] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn'lɪstɪd] ['aʊə(r)] ['ɪntrəst]
and **the** **final** **games** **of** **whist** **and** **euchre** **so** **completely** **enlisted** **our** **interest**
和 这 最终的 游戏 的 惠斯特 和 尤克牌 所以 完全地 入伍 我们的 兴趣
[æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ðə; ði] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] [ʃrɪl] [nəʊts] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['trespəsɪŋ]
as **to** **render** **unnoticed** **the** **locomotive's** **shrill** **notes** **of** **warning** **to** **trespassing**
作为 到 使成为 未被察觉 这 机车的 尖锐 笔记 的 警告 到 擅闯私人领地
['kæt(ə)l] ,
cattle **,**
牛 ,

最后几局惠斯特牌和尤克牌完全吸引了我们的注意力，以至于我们完全没有注意到火车发出刺耳的警告声，那是提醒人们注意擅闯禁区的牛群。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] , ['fɒləʊd] [baɪ]['vaɪələnt]['dʒəʊltɪŋ][ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)]
that **a** **sudden** **terrific** **crash** **,** **followed** **by** **violent** **jolting** **and** **swaying** **of** **the** **car**
那 一个 突然 了不起 碰撞 , 随后 经过 暴力 剧烈震动 和 摇晃 的 这 车
, ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] ,
, **breaking** **of** **windows** **,**
, 打破 的 视窗 ,

一声突如其来的巨响，随后汽车剧烈颠簸摇晃，车窗破碎。

[ænd; ənd] ['pɪtʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] , [kɔːzd] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv]
and **pitching** **about** **of** **passengers** **and** **baggage** **,** **caused** **a** **scene** **of**
和 投球 关于 的 乘客 和 行李 , 导致 一个 场景 的
[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
consternation **and** **suffering** **.**
惊愕 和 痛苦 .

乘客和行李四处翻滚，造成了一片混乱和痛苦的景象。

['mɪŋgld] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv] " [kə'lɪʒ(ə)n] !

Mingled	**with**	**shouts**	**of**	**"**	**Collision**	**!**
混合	和	喊叫	的	"	碰撞	!

夹杂着"碰撞！"的喊声。

" [frɒm; frəm] [men] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skri:mz] [ɒv; əv] ['pænɪk] - ['strɪkən] ['wɪmɪn] , [keɪm] [ðə; ði] [ˌɛndʒɪ'nɪərz]

"	**from**	**men**	**,**	**and**	**the**	**screams**	**of**	**panic**	**-**	**stricken**	**women**	**,**	**came**	**the**	**engineer's**
"	从	男人	,	和	这	尖叫	的	恐慌	-	受打击的	女性	,	来了	这	工程师的

['pɪəsɪŋ] ['sɪgnəl] [fɔ:(r); fə(r)] " [daʊn] [breɪks] !

piercing	**signal**	**for**	**"**	**Down**	**brakes**	**!**
冲孔	信号	为了	"	向下	刹车	!

从男人们的喊声和惊恐的妇女们的尖叫声中，传来了工程师刺耳的"放下刹车！"信号。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [hæd; həd] ['feəli] [ri'gein, ri:-] [ɪts] ['bæləns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['reɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	**and**	**before**	**the**	**car**	**had**	**fairly**	**regained**	**its**	**balance**	**upon**	**the**	**rails**	**and**	**the**
"	和	前	这	车	有	相当	恢复	它是	平衡	之上	这	铁轨	和	这

['ɔkju:pənts] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ðəm'selvz] [ɔ:(r)] ['ri:əlaɪz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

occupants	**had**	**time**	**to**	**extricate**	**themselves**	**or**	**realize**	**what**	**had**	**happened**	**,**
居住者	有	时间	到	解脱	他们自己	或者	意识到	什么	有	发生	,

"汽车还没来得及在铁轨上恢复平衡，车内人员也还没来得及脱身或意识到发生了什么事，

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .

the	**train**	**had**	**come**	**to**	**a**	**standstill**	**.**
这	火车	有	来	到	一个	停顿	.

火车停了下来。

[mɔ:(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [hɜ:t] , ['pi:p(ə)l] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] ['bəʊltɪŋ] ['fræntɪkli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔ:z]

More	**frightened**	**than**	**hurt**	**,**	**people**	**instantly**	**began**	**bolting**	**frantically**	**for**	**the**	**doors**
更多的	害怕	比	伤害	,	人们	即刻	开始	螺栓连接	疯狂地	为了	这	门

,

,

,

人们惊恐万分，而非受伤，立刻慌忙地冲向门口。

['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

questioning	**and**	**shouting**	**to**	**one**	**another**	**as**	**they**	**went**	**.**
提问	和	喊叫	到	一	其他	作为	他们	去	.

他们一边走一边互相质问和叫喊。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [kən'fju:ʒn] [ə'rəʊz] [kraɪz] [ɒv; əv] " [seɪv] [grɪt] !

In	**the**	**midst**	**of**	**the**	**wild**	**confusion**	**arose**	**cries**	**of**	**"**	**Save**	**Grit**	**!**
在	这	中间	的	这	荒野	困惑	出现	哭泣	的	"	节省	砂砾	!

在一片混乱中，响起了"拯救格里特！"的呼喊声。

[lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beɪbi] !

Look	**out**	**for**	**the**	**baby**	**!**
看	出去	为了	这	婴儿	!

小心宝宝！

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [sent] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['evri] ['hɪərə(r)] .

"	**The**	**words**	**sent**	**a**	**shock**	**to**	**the**	**heart**	**of**	**every**	**hearer**	**.**
"	这	字	发送	一个	震惊	到	这	心	的	每一个	听者	.

"这些话让每个听到的人都感到震惊。"

[fɪə(r)] ['vænɪʃd] .

Fear	**vanished**	**.**
害怕	消失了	.

恐惧消失了。

['pɜ:sən(ə)l] ['perəl] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

Personal	**peril**	**was**	**forgotten**	**for**	**the**	**moment**	**.**
个人的	危险	曾是	被遗忘的	为了	这	片刻	.

个人安危暂时被抛诸脑后。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [left] [ðə; ði] [kɑː(r)] !

Not	a	soul	left	the	car	!
不是	一个	灵魂	左边	这	车	!

没有一个人下车!

[ðəʊ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [men] [leɪ] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] ['pærəlaɪzd] ,

Though	women	had	fainted	and	men	lay	motionless	as	if	paralyzed	,
尽管	女性	有	昏厥	和	男人	躺	静止不动	作为	如果	瘫痪	,

虽然妇女们昏厥过去，男人们则像瘫痪了一样一动不动地躺着，

[bʌt; bət] [wʌn] [θɔːt] [fɪld] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [ə'piːl] : [wɒz; wəz]

but	one	thought	filled	the	minds	of	those	who	had	heard	the	appeal	:	Was
但	一	想法	已填	这	思想	的	那些	WHO	有	听到	这	上诉	:	曾是

[grɪt] [seɪf] ?

Grit	safe	?
砂砾	安全的	?

但听到呼吁的人心中都只有一个念头：Grit 安全吗?

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌn'ɑːskt] ['kwestʃən] [fel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [wʌn]

In	a	moment	the	answer	to	this	unasked	question	fell	from	the	lips	of	one
在	一个	片刻	这	回答	到	这	未经询问	问题	跌倒	从	这	嘴唇	的	一

[huːz] [ɪn'tens] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] [ə'prəʊpriətli] [nemd] ['niːdɪd] [nəʊ]

whose	intense	affection	for	the	boy	he	had	so	appropriately	named	needed	no
谁	激烈的	感情	为了	这	男生	他	有	所以	适当	命名	需要	不

[ə'piːl] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] ['perəl] .

appeal	to	carry	him	to	his	side	in	time	of	peril	.
上诉	到	携带	他	到	他的	边	在	时间	的	危险	.

片刻之后，这个无人问津的问题的答案便从他口中脱口而出。他对这个男孩的深厚感情，无需任何言语，就能在危难之际将他带到男孩身边。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [hɜːt] !

"	The	child	is	hurt	!
"	这	孩子	是	伤害	!

孩子受伤了!

['sʌmbədi] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] !

Somebody	go	and	see	if	there	is	a	doctor	on	the	train	!
某人	去	和	看	如果	那里	是	一个	医生	在	这	火车	!

快去看看火车上有没有医生!

" [ɪn] ['wɪlɪŋ] [rɪ'spɒns] , ['sevrəl] [men] [rʌʃt] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [θrɒŋ] [ðæt] [pɔː]

"	In	willing	response	,	several	men	rushed	out	among	the	excited	throng	that	poured
"	在	愿意的	回复	,	一些	男人	匆忙	出去	之中	这	兴奋的	人群	那	倾倒

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kɑːz] .

from	the	other	cars	.
从	这	其他	汽车	.

“欣然响应，几名男子从其他车里涌出的兴奋人群中冲了出来。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ɒn] [ə; eɪ] ['piləu] [siːt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɔːn] [hɪm] ,

Before	us	,	on	a	pillowed	seat	,	to	which	he	had	just	borne	him	,
前	我们	,	在	一个	枕头	座位	,	到	哪个	他	有	只是	出生	他	,

在我们面前，一张铺着枕头的椅子上，那是他刚刚抱他到那里的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[leɪ] [grɪt] , [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəs] , [peɪl] , [lɪmp] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

lay	Grit	,	half	unconscious	,	pale	,	limp	,	and	breathing	with	painful	difficulty	.
躺	砂砾	,	一半	无意识	,	苍白	,	跛行	,	和	呼吸	和	痛苦	困难	.

格里特躺在地上，半昏迷不醒，脸色苍白，四肢瘫软，呼吸困难，痛苦不堪。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðə; ði][kɑː(r)][hæd; həd] ['ruːdlɪ] [θrəʊn] [hɪm]

The	sudden	shock	which	had	almost	overturned	the	car	had	rudely	thrown	him
这	突然	震惊	哪个	有	几乎	翻覆	这	车	有	粗鲁地	抛掷	他

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

from	his	bed	to	the	floor	.
从	他的	床	到	这	地面	.

突如其来的冲击几乎使汽车翻车，也粗暴地将他从床上甩到了地板上。

[ðeə(r)] , [bɪ'twiːn] [tuː] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [siːts] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [wiː; wi][hæd; həd]

There	,	between	two	unoccupied	seats	on	the	opposite	side	of	the	car	,	we	had
那里	,	之间	二	空置	座位	在	这	对面的	边	的	这	车	,	我们	有

[faʊnd] [hɪm] ,

found	him	,
成立	他	,

我们在车厢另一侧两个空座位之间找到了他。

[kən'vʌlsɪvlɪ] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,

convulsively	gasping	for	breath	,
痉挛地	喘息	为了	气息	,

剧烈抽搐，喘不过气来，

[wʌn] ['lɪt(ə)l][hænd] [stɪl] ['grɑːspɪŋ] ['taɪtlɪ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [dɒl] - ['beɪbɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [hæd; həd]

one	little	hand	still	grasping	tightly	the	Indian	doll	-	baby	that	for	days	had
一	小的	手	仍然	抓握	紧紧	这	印度	玩具娃娃	-	婴儿	那	为了	天	有

[biːn] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [kəm'pænjən] .

been	his	cherished	companion	.
到过	他的	珍爱	伴侣	.

一只小手仍然紧紧地抓着那个印度娃娃，这几天来，它一直是他的心爱伙伴。

[ðəʊ] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [rɪ'viːld] [nəʊ][mɑːrks][ɒv; əv] ['vaɪələns] , [hiː; hi]

Though	an	examination	of	his	body	revealed	no	marks	of	violence	,	he
尽管	一个	考试	的	他的	身体	揭晓	不	标记	的	暴力	,	他

[wɒz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [ɪn] [greɪt] [peɪn] .

was	evidently	in	great	pain	.
曾是	显然	在	伟大的	疼痛	.

虽然检查他的身体后没有发现任何暴力痕迹，但他显然非常痛苦。

[ə'plaɪɪŋ] [sʌtʃ] [ri'stɔrətiv, -'stɔː-][æz; əz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hænd] , [wiː; wi] ['grædʒuəlɪ] [rɪ'vaɪvd]

Applying	such	restoratives	as	were	at	hand	,	we	gradually	revived
申请	这样的	修复剂	作为	是	在	手	,	我们	逐步地	复活

['kɒnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

利用手边现有的恢复剂，我们逐渐恢复了意识。

['evrɪ] [ə'tempt] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [lɪft] [hɪm] [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['vɪzəblɪ] [ɪn'kriːst]

Every	attempt	,	however	,	to	lift	him	or	change	his	reclining	position	visibly	increased
每一个	试图	,	然而	,	到	举起	他	或者	改变	他的	斜倚	位置	明显地	增加

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] .

his	suffering	.
他的	痛苦	.

然而，任何试图抬起他或改变他躺卧姿势的尝试，都会明显加剧他的痛苦。

[wɜːd] [suːn] [keɪm] [bæk] [ðæt] [nəʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

Word	soon	came	back	that	no	physician	could	be	found	,
单词	很快	来了	后退	那	不	医生	可以	是	成立	,

很快便传来消息，说找不到医生。

[ðæt] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [treɪn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv]

that	the	accident	was	caused	by	the	train	coming	into	collision	with	a	band	of
那	这	事故	曾是	导致	经过	这	火车	未来	进入	碰撞	和	一个	乐队	的

[streɪ] ['kæt(ə)l] .

stray	cattle	.
流浪	牛	.

事故原因是火车与一群流浪牛相撞。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['heɪstɪli] [æsə'teɪnd] , [wʌn] [mæn] [hæd; həd] [biːn] ['feɪtəli] ['ɪndʒəd] ,

So	far	as	could	be	hastily	ascertained	,	one	man	had	been	fatally	injured	,
所以	远的	作为	可以	是	草草	已确定	,	一	男人	有	到过	致命的	受伤	,

据初步调查，一人伤重不治。

[waɪl] ['meni] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] [sə'steɪnd] ['sɪəriəs] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] [streɪnz] .

while	many	persons	had	sustained	serious	bruises	and	strains	.
尽管	许多	人	有	持续	严肃的	瘀伤	和	菌株	.

许多人遭受了严重的擦伤和扭伤。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [treɪn] [kən'dʌktə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [ˌləʊkə'məʊtɪv]

From	the	train	conductor	it	was	further	learned	that	neither	the	locomotive
从	这	火车	导体	它	曾是	更远	学习	那	两者都不	这	机车

[nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːz] [hæd; həd] [biːn] [sə'fɪʃntli] ['dæmɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊə(r)] [prə'siːdɪŋ]

nor	any	of	the	cars	had	been	sufficiently	damaged	to	prevent	our	proceeding
也不	任何	的	这	汽车	有	到过	足够	损坏的	到	防止	我们的	进行中

[tuː; tə] ['əʊməhɑː] — [stɪl] [sʌm; səm] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] ['aʊəz] ['dɪstənt] .

to	Omaha	—	still	some	five	or	six	hours	distant	.
到	奥马哈	—	仍然	一些	五	或者	六	小时	遥远	.

从列车长那里我们得知，机车和任何车厢都没有受到足以阻止我们前往奥马哈的严重损坏——距离奥马哈还有五六个小时的路程。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [pɑːts]

After	a	brief	stop	for	the	purpose	of	a	careful	examination	of	all	parts
后	一个	简短的	停止	为了	这	目的	的	一个	小心	考试	的	全部	部分

[ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] ,

of	the	train	,
的	这	火车	,

列车短暂停车，以便仔细检查所有部件。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['ʌndə(r)] [weɪ] ; [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['hævɪŋ] ['ɔːdərs] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['pæsndʒər] ,

we	were	again	under	way	;	the	engineer	having	orders	,	in	view	of	the	injured	passengers	,
我们	是	再次	在下面	方式	;	这	工程师	拥有	订单	,	在	看法	的	这	受伤	乘客	,

我们再次启航；鉴于有乘客受伤，工程师接到命令：

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rʌn] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːstɪst] [taɪm] ['pɒsəb(ə)l] .

to	make	the	run	in	the	fastest	time	possible	.
到	制作	这	跑步	在	这	最快	时间	可能的	.

以最快的速度完成比赛。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['fɔːtʃənət] ,

The	remainder	of	the	journey	was	,	even	to	the	most	fortunate	,
这	余	的	这	旅行	曾是	,	甚至	到	这	最多	幸运	,

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['sædnəs] .

associated	with	sadness	.
联系	和	悲伤	.

即使对于最幸运的人来说，接下来的旅程也充满了悲伤。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɒn] [ðæt] [ɪl] - ['feɪtɪd] [treɪn] , ['meməri] ['kæriz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]

But	whatever	the	suffering	on	that	ill	-	fated	train	,	memory	carries	me	back	to
但	任何	这	痛苦	在	那	患病的	-	命中注定	火车	,	记忆	携带	我	后退	到

[bʌt; bət][wʌn] ['sɒrəʊfl] [siːn] ,

but	one	sorrowful	scene	,
但	一	悲伤	场景	,

但是，无论那列不幸列车上发生了怎样的苦难，记忆都只会将我带回到一个悲伤的场景。

— [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['lɪŋgəd] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] [huːm] [wiː; wi]

—	the	bedside	about	which	lingered	the	friends	of	the	little	stranger	whom	we
—	这	床头	关于	哪个	徘徊不去	这	朋友们	的	这	小的	陌生人	谁	我们

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [səʊ] [wel] .

had	learned	to	love	so	well	.
有	学习	到	爱	所以	出色地	.

——床边，我们深爱的那个小陌生人的朋友们久久守候着他。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['lesə(r)] ['ɪndʒəriz] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] ,

In	the	presence	of	his	suffering	our	own	lesser	injuries	were	forgotten	,
在	这	在场	的	他的	痛苦	我们的	自己的	较少	受伤	是	被遗忘的	,

看到他遭受的痛苦，我们自身的轻微伤痛都被遗忘了。

[ænd; ənd][ɔːl] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ə'pɒn] [sɪ'kjʊr] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərə(r)] ['evri] ['kʌmfət]

and	all	efforts	were	bent	upon	securing	for	the	little	sufferer	every	comfort
和	全部	努力	是	弯曲	之上	确保	为了	这	小的	患者	每一个	舒适

['pɒsəb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ædvɜːs] ['sɜːkəmstənsɪz] .

possible	under	the	adverse	circumstances	.
可能的	在下面	这	不利	情况	.

在不利的情况下，竭尽全力为这位小病人提供一切可能的舒适。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['lesnɪŋ] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['dʒɑːrɪŋ][ænd; ənd]

With	a	view	to	lessening	the	painful	effect	of	the	constant	jarring	and
和	一个	看法	到	减少	这	痛苦	影响	的	这	持续的	刺耳的	和

['ʃeɪkɪŋ] ['məʊʃn] ,

shaking	motion	,
摇晃	运动	,

为了减轻持续颠簸和摇晃带来的疼痛影响，

[ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [bed][wɒz; wəz] ['spiːdəli] ['ɪmprəvaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)]

a	swinging	bed	was	speedily	improvised	in	the	middle	of	the	car	,	and	here
一个	摇摆	床	曾是	迅速地	即兴发挥	在	这	中间	的	这	车	,	和	这里

,

,

,

他们迅速在车厢中央临时搭建了一个摇床，就在这里。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊɪŋ] [kəm'pænjənz] , [leɪ] [grɪt] , [ɪn'djʊərɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [peɪnz] [ðæt]

surrounded	by	his	sorrowing	companions	,	lay	Grit	,	enduring	in	silence	the	pains	that
包围	经过	他的	悲伤	同伴	,	躺	砂砾	,	持久	在	沉默	这	疼痛	那

[hɪz; ɪz] [peɪl] ,

his	pale	,
他的	苍白	,

格里特躺在悲痛欲绝的同伴们中间，默默忍受着苍白身体带来的痛苦。

['sædli] ['trʌbld] [feɪs] [səʊ] ['kiːnli] [ɪk'sprest] .

sadly	troubled	face	so	keenly	expressed	.
令人遗憾的是	麻烦	脸	所以	敏锐地	表达	.

悲伤忧虑的表情如此深刻。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [riːtʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['mɪshæp] .

Late	in	the	evening	the	train	reached	its	destination	,	without	further	mishap	.
晚的	在	这	晚上	这	火车	达到	它是	目的地	,	没有	更远	意外	.

傍晚时分，火车顺利抵达目的地，没有发生其他意外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wen] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]
It had not yet come to a standstill in the station when , accompanied by the
它 有 不是 然而 来 到 一个 停顿 在 这 车站 什么时候 , 伴随 经过 这
['sliːpɪŋ] - [kɑː(r)][kən'dʌktə(r)] ,
sleeping - car conductor ,
睡眠 - 车 导体 ,

列车尚未完全停稳，这时，卧铺车厢的列车员陪同着他，

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [grɪt] ['entəd] [ðə; ði][kɑː(r)] .
the father of Grit entered the car .
这 父亲 的 砂砾 进入 这 车 .

格里特的父亲上了车。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [rɪ'zɒlvd] [baɪ][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ðæt] [θriː] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Early in the day it had been resolved by the passengers that three of their
早期的 在 这 天 它 有 到过 已解决 经过 这 乘客 那 三 的 他们的
['nʌmbə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,
number should meet the father upon his arrival ,
数字 应该 见面 这 父亲 之上 他的 到达 ,

当天早些时候，乘客们就决定由他们三人去迎接这位父亲的到来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ig'zɔnəreit] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [frɒm; frəm] ['eni] ['keələsnəs] ,
for the purpose of exonerating the conductor from any carelessness ,
为了 这 目的 的 免责 这 导体 从 任何 疏忽 ,

为了免除指挥的任何疏忽责任，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ðeə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
and also for offering their assistance in caring for the child during the
和 还 为了 提供 他们的 协助 在 关怀 为了 这 孩子 期间 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

也感谢他们在夜间帮忙照顾孩子。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['hæpi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn]
Now , however , reminded of their former happy anticipation of the meeting between
现在 , 然而 , 提醒 的 他们的 以前的 快乐的 预期 的 这 会议 之间
['peərənt][ænd; ənd] [tʃaɪld] ,
parent and child ,
父母 和 孩子 ,

然而，现在，当他们想起以前对父母与子女相见的喜悦期盼时，

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] ['sædnəs] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv]
a shudder of sadness caused them irresistibly to shrink from a scene of
一个 不寒而栗 的 悲伤 导致 他们 无法抗拒地 到 收缩 从 一个 场景 的
['welkəm] [mɔː(r)] ['diːpli] [sæd] ,
welcome more deeply sad ,
欢迎 更多的 深 伤心 ,

一阵悲伤的颤栗让他们不由自主地躲开了眼前这更加令人悲伤的景象。

['iːv(ə)n] ,
even ,
甚至 ,

甚至，

[ðæn; ðən] [ðæt] ['sɒrəʊfl] ['pɑːtɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnis] [ɒn] ['entərɪŋ] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['dʒɜːni]

than	that	sorrowful	parting	which	they	had	witnessed	on	entering	upon	their	journey
比	那	悲伤	离别	哪个	他们	有	目击者	在	进入	之上	他们的	旅行

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

a	few	days	before	.
一个	很少	天	前	.

比起几天前他们启程时目睹的那场悲伤的离别，这更令人难过。

[æz; əz] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] , ['æŋkʃəsli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentrəl] [gruːp]

As	the	stranger	,	deeply	agitated	,	anxiously	made	his	way	to	the	central	group
作为	这	陌生人	,	深	激动	,	焦虑地	制成	他的	方式	到	这	中央	团体

, [haʊ'evə(r)] ,

,	however	,
,	然而	,

然而，当这位陌生人极度激动地焦急地向人群中央走去时，

['ɜːnɪst] ['sɪmpəθi] [faʊnd] ['redi] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

earnest	sympathy	found	ready	expression	;
认真	同情	成立	准备好	表达	;

真挚的同情之情溢于言表；

[ænd; ənd] [eə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ɪts] [sɜːtʃ] [ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs]

and	ere	his	eye	had	met	the	object	of	its	search	a	friendly	voice
和	埃雷	他的	眼睛	有	遇见	这	目的	的	它是	搜索	一个	友好的	嗓音

[tʃekt] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [biː; bi] [kɑːm] [ænd; ənd] ['həʊpf(ə)l] .

checked	and	bade	him	be	calm	and	hopeful	.
已检查	和	巴德	他	是	冷静的	和	充满希望	.

他的目光还没来得及与寻找的目标相遇，一个友好的声音就制止了他，并嘱咐他要冷静和充满希望。

" [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] , [sɜː(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] ,

"	Your	child	,	sir	,	"	continued	the	speaker	reassuringly	,
"	你的	孩子	,	先生	,	"	持续	这	扬声器	令人安心	,

“先生，您的孩子，”说话的人继续安慰道。

" [hæz; həz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rʌf] ['ʃeɪkɪŋ] - [ʌp] [wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl]

"	has	not	entirely	recovered	from	the	rough	shaking	-	up	we	got	a	little	while
"	有	不是	完全	恢复	从	这	粗糙的	摇晃	-	向上	我们	得到	一个	小的	尽管

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

“尚未完全从不久前那场剧烈的动荡中恢复过来。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌki] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət] [naʊ] [niːdz] [rest] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ,

He	had	a	lucky	escape	,	but	now	needs	rest	and	quiet	,
他	有	一个	幸运的	逃脱	,	但	现在	需求	休息	和	安静的	,

他侥幸逃脱，但现在需要休息和安静的环境。

[ænd; ənd] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [pə'hæps] ['betə(r)] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] ,

and	—	you	and	I	had	perhaps	better	go	for	a	doctor	,
和	—	你	和	我	有	也许	更好的	去	为了	一个	医生	,

或许你我最好还是去看医生吧。

[waɪl] ['aʊə(r)] [frendz] [hɪə(r)] [kən'veɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [weə(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm]

while	our	friends	here	convey	the	boy	to	the	hotel	,	where	we	shall	join	them
尽管	我们的	朋友们	这里	传达	这	男生	到	这	酒店	,	在哪里	我们	将	加入	他们

['ʃɔːtli] .

shortly	.
不久	.

我们的朋友会把男孩送到酒店，我们稍后会和他们会合。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'i:zi] ['peərənt][bendz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bed][ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk]

"	And	as	the	uneasy	parent	bends	over	the	little	bed	and	with	inquiring	look
"	和	作为	这	不安	父母	弯曲	超过	这	小的	床	和	和	查询	看

[si:k] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑ:m] [blu:] [aɪz] [sʌm; səm]['təʊkən][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɔ:(r)][saɪn][ɒv; əv][həʊp] ,

seeks	from	the	calm	blue	eyes	some	token	of	recognition	or	sign	of	hope	,
寻找	从	这	冷静的	蓝色的	眼睛	一些	令牌	的	认出	或者	符号	的	希望	,

“当焦虑不安的父母俯身在小床边，用探寻的目光从平静的蓝眼睛里寻找一丝认同或希望的迹象时，

[ðə; ði] [vɔɪs] , [mɔ:(r)]['ɜ:dʒənt] — [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌd(ə)nli] [stɜ:d] [baɪ] ['meməriz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l]

the	voice	,	more	urgent	—	as	though	suddenly	stirred	by	memories	of	an	eventful
这	嗓音	,	更多的	紧迫的	—	作为	尽管	突然	搅拌	经过	回忆	的	一个	多事

[pɑ:st] — [ə'gen] [breɪks] [ɪn] :

past	—	again	breaks	in	:
过去的	—	再次	休息	在	:

那声音更加急促——仿佛突然被一段充满波折的往事所触动——再次响起：

" [let] [ˌju: 'es] [lu:z] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .

"	Let	us	lose	no	time	in	making	the	child	more	comfortable	.
"	让	我们	失去	不	时间	在	制作	这	孩子	更多的	舒服的	.

让我们尽快让孩子更舒服些。

" [ə; eɪ] [fju:] ['moməntz] ['leɪtə(r)] [grɪts] [frendz] [stʊd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [bed] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

"	A	few	moments	later	Grit's	friends	stood	around	his	bed	at	the	neighboring
"	一个	很少	时刻	之后	毅力	朋友们	站立	大约	他的	床	在	这	邻接

[həʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

片刻之后，格里特的几个朋友站在隔壁酒店的床边。

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['heɪstɪli] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði][bɪg] - [hɑ:tɪd]

listening	to	the	verdict	of	the	physician	hastily	summoned	by	the	big	-	hearted
聆听	到	这	判决	的	这	医生	草草	被召唤	经过	这	大的	-	心地

[ˌpaɪə'nɪə(r)] .

pioneer	.
先锋	.

听着这位胸怀宽广的先驱者匆忙召来的医生的诊断结果。

[ɪn'tɜ:n(ə)l]['ɪndʒəri][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'stent] [ˌʌn'nəʊn] , [bʌt; bət] [hu:z] ['neɪtʃə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [dɪ'veləp]

Internal	injury	of	an	extent	unknown	,	but	whose	nature	would	probably	develop
内部的	受伤	的	一个	程度	未知	,	但	谁	自然	会	大概	发展

[bɪ'fɔ:(r)] ['mɔ:nɪŋ] ,

before	morning	,
前	早晨	,

内伤程度不明，但其性质可能在早晨之前显现。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] ['gɪv(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

was	the	verdict	given	after	a	careful	examination	.
曾是	这	判决	给定	后	一个	小心	考试	.

这是经过仔细审查后作出的判决。

[ə'li:vieɪtɪŋ] ['meʒəz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [sə'dʒestid] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['fɑ:ðə(r)]

Alleviating	measures	,	however	,	were	suggested	,	which	the	distracted	father
缓解	措施	,	然而	,	是	建议	,	哪个	这	愣	父亲

['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [pʊt] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] .

hastened	to	put	into	effect	.
加快	到	放	进入	影响	.

不过，有人提出了缓解措施，心烦意乱的父亲赶紧着手实施这些措施。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] - [hɑːtɪd]
It **was** **during** **one** **of** **his** **absences** **from** **the** **room** **that** **the** **big** **-** **hearted**
它 曾是 期间 一 的 他的 缺勤 从 这 房间 那 这 大的 - 心地
[ˌpaɪə'nɪə(r)] ,
pioneer **,**
先锋 ,

就在他离开房间的其中一次，这位心地善良的先驱者.....

['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
drawing **the** **doctor** **to** **one** **side** **,**
绘画 这 医生 到 一 边 ,

把医生拉到一边

[ə'piːld] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['fɔːltərɪŋ] [təʊnz] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][tʃaɪld] " [æt; ət] ['eni] ['sækrɪfaɪs][ɔː(r)] ['eni] [kɒst]
appealed **to** **him** **in** **faltering** **tones** **to** **save** **the** **child** **"** **at** **any** **sacrifice** **or** **any** **cost**
上诉 到 他 在 摇摇欲坠 音调 到 节省 这 孩子 " 在 任何 牺牲 或者 任何 成本
.
:
.

她用颤抖的声音恳求他“不惜一切代价”拯救这个孩子。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'piːl] , [ðəʊ] ['tʌtʃɪŋ] , [wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
" **But** **the** **appeal** **,** **though** **touching** **,** **was** **unnecessary** **.**
" 但 这 上诉 , 尽管 接触 , 曾是 不必要 .

“但是，尽管呼吁令人感动，却是没有必要的。”

['haɪə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [geɪn] ['prɒmptɪd] [ðə; ði][kaɪnd]
Higher **considerations** **than** **those** **of** **personal** **gain** **prompted** **the** **kind**
更高 考虑因素 比 那些 的 个人的 获得 提示 这 种类

高于个人利益的更高层次的考量促成了这种行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

['dɒktə(r)][tuː; tə] ['eksəsaɪz] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] [skɪl] .
doctor **to** **exercise** **his** **utmost** **skill** **.**
医生 到 锻炼 他的 极致 技能 .

医生将发挥其最高技能。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] ['vɪzɪt] [nɒt][æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] [bʌt; bət] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]
After **his** **first** **visit** **not** **an** **hour** **passed** **but** **what** **his** **footsteps** **brought** **to** **the**
后 他的 第一的 访问 不是 一个 小时 通过了 但 什么 他的 脚步声 带来 到 这
['wɔtʃə, 'wɔː-][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
watchers **reassuring** **proof** **of** **his** **deep** **interest** **in** **the** **case** **.**
观察者 令人安心 证明 的 他的 深的 兴趣 在 这 案件 .

他第一次来访后不到一个小时，他的脚步声就给旁观者带来了令人安心的证明，表明他对这个案件非常感兴趣。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['jiːldɪŋ] [ə'pærəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['remədiz] ,
And **finally** **,** **yielding** **apparently** **to** **the** **soothing** **remedies** **,**
和 最后 , 屈服 显然 到 这 舒缓 补救措施 ,

最后，似乎屈服于这些舒缓的疗法，

[grɪt] [fel] ['ɪntuː]['slʌmbə(r)] [ðæt] [brɔːt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [nʌn] [ɒv; əv] [huːm]
Grit **fell** **into** **slumber** **that** **brought** **encouragement** **to** **his** **friends** **,** **none** **of** **whom**
砂砾 跌倒 进入 睡眠 那 带来 鼓励 到 他的 朋友们 , 没有任何 的 谁
[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djuːst] ,
could **be** **induced** **,**
可以 是 诱导 ,

格里特睡着了，这让他的朋友们松了一口气，因为他们怎么也叫不醒。

[haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [fəˈseɪk] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

however	,	to	forsake	his	bedside	.
然而	,	到	背叛	他的	床头	.

然而，他却抛弃了床边。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði]['vidʒil][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪdli] [muːvd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]

During	the	vigils	of	the	night	the	father	was	repeatedly	moved	to	speak	of
期间	这	守夜	的	这	夜晚	这	父亲	曾是	反复	已搬	到	说话	的

[ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

the	sorrows	of	his	life	;
这	悲伤	的	他的	生活	;

在彻夜守候期间，父亲多次动情地讲述自己一生的悲惨遭遇；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , ['feɪt(ə)l] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [jʌŋ] [waɪf] ;

of	the	sudden	,	fatal	illness	of	his	loving	young	wife	;
的	这	突然	,	致命的	疾病	的	他的	爱	年轻的	妻子	;

他深爱的年轻妻子突然患上致命的疾病；

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɑːd(ə)nt] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['səʊlli] [ɒv; əv]

and	of	her	ardent	assurance	that	her	last	thoughts	were	solely	of
和	的	她	热心	保证	那	她	最后的	想法	是	仅	的

[hɪm'self] " [ænd; ənd]['beɪbi] ,

himself	"	and	baby	,
他自己	"	和	婴儿	,

她热切地保证，她临终前唯一想到的只有他和“孩子”。

" ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːvənt] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [maɪt] " [sʌm; səm] [deɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [həʊm] [ɪn]

"	coupled	with	the	fervent	wish	that	the	two	might	"	some	day	find	a	home	in
"	耦合	和	这	热切	希望	那	这	二	可能	"	一些	天	寻找	一个	家	在

[ˌkælə'fɔːniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

此外，他们还热切希望两人“有朝一日能在加州找到一个家”。

[weə(r)] [ɪn][ðeə(r)]['faɪn(ə)l] [rest] [ɔːl] [θriː] [maɪt] [wʌns] [ə'gen] [biː; bi] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

where	in	their	final	rest	all	three	might	once	again	be	side	by	side	.
在哪里	在	他们的	最终的	休息	全部	三	可能	一次	再次	是	边	经过	边	.

在那里，他们三人或许将再次并肩长眠。

" [təˈwɔːdz] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['restɪv] ,

"	Towards	morning	the	boy	grew	suddenly	restive	,
"	向	早晨	这	男生	生长	突然	不安分	,

“临近清晨，男孩突然变得焦躁不安，

[ænd; ənd]['vaɪələnt] ['kɒfɪŋ] [spelz] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['semi] - [ʌn'kɒnʃəsnəs]

and	violent	coughing	spells	brought	back	the	condition	of	semi	-	unconsciousness
和	暴力	咳嗽	咒语	带来	后退	这	状况	的	半	-	无意识

[ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

of	the	previous	day	.
的	这	以前的	天	.

剧烈的咳嗽使他回到了前一天的半昏迷状态。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] , [naʊ] [rɪ'meɪnd] ['kɒnstəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	doctor	,	evidently	expecting	a	crisis	,	now	remained	constantly	at	his	side	.
这	医生	,	显然	期待	一个	危机	,	现在	剩余	不断地	在	他的	边	.

医生显然预料到会有危机发生，所以一直守在他身边。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] .

The	change	came	at	last	.
这	改变	来了	在	最后的	.

改变终于到来了。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)] [dɔːn] [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] [laɪt] [brəʊk] ['sɒftlɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

Just	after	dawn	a	beam	of	light	broke	softly	over	the	little	face	,
只是	后	黎明	一个	光束	的	光	打破	轻轻	超过	这	小的	脸	,

黎明刚过，一束光线柔和地洒在小脸上。

[ænd; ənd] [njuː] [həʊp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['æŋkʃəs] ['wɔtʃə, 'wɔː-] .

and	new	hope	came	to	the	anxious	watchers	.
和	新的	希望	来了	到	这	焦虑的	观察者	.

焦虑的旁观者们燃起了新的希望。

[bʌt; bət] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['saɪlənt] ['mɛsənˌdʒɜːrz] [ə'prəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['herəld] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ]

But	,	mistaking	the	silent	messenger's	approach	for	the	herald	of	returning
但	,	误会	这	沉默的	信使的	方法	为了	这	先驱	的	返回

[helθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [həʊpt] [ɪn] [veɪn] .

health	,	they	had	hoped	in	vain	.
健康	,	他们	有	希望	在	徒劳	.

但是，他们误以为这位沉默的信使的到来预示着健康即将恢复，结果却徒劳无功。

[ðə; ðɪ] ['piːsf(ə)l] [smaɪl] ['lɪŋgəd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [rɪ'tɜːnd] [wʌns] [ə'gen] , [æz; əz] [ðəʊ]

The	peaceful	smile	lingered	but	a	moment	,	then	returned	once	again	,	as	though
这	和平	微笑	徘徊不去	但	一个	片刻	,	然后	返回	一次	再次	,	作为	尽管

[ðə; ðɪ] ['bekənɪŋ] ['spɪrɪt]

the	beckoning	spirit
这	招手	精神

那平和的微笑只停留了片刻，便再次浮现，仿佛是某种召唤的灵魂。

" [wɒz; wəz][ləʊθ][tuː; tə][kwɪt][ɪts][həʊld] ,

"	Was	loth	to	quit	its	hold	,
"	曾是	洛斯	到	辞职	它是	抓住	,

“不愿放弃它的控制权，

" [ænd; ənd] [grɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

"	and	Grit	had	fallen	asleep	.
"	和	砂砾	有	倒下	睡着了	.

格里特睡着了。

[æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ðɪ]

As	a	token	of	affection	for	her	child	,	and	in	compliance	with	the
作为	一个	令牌	的	感情	为了	她	孩子	,	和	在	遵守	和	这

['daɪɪŋ] ['mʌðərz] [wɪʃ] ,

dying	mother's	wish	,
垂死	母亲的	希望	,

为了表达对孩子的爱，并遵从临终母亲的遗愿，

[ðə; ðɪ] [frendz] [ɒv; əv] [grɪt] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] — ['tʃiːfli] [θruː] [ðə; ðɪ]

the	friends	of	Grit	secured	for	the	husband	and	father	—	chiefly	through	the
这	朋友们	的	砂砾	安全	为了	这	丈夫	和	父亲	—	主要	通过	这

[ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][wʌn] [huːz] [diːdz] [ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ə; eɪ]

generosity	of	one	whose	deeds	shall	outlive	the	recollection	of	his	name	—	a
慷慨	的	一	谁	契约	将	活得更久	这	回忆	的	他的	姓名	—	一个

['pɜːmənənt] [həʊm] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] ;

permanent	home	in	California	;
永恒的	家	在	加利福尼亚州	;

格里特的友人为这位丈夫和父亲在加利福尼亚州购置了一处永久住所——这主要得益于一位善举将超越其名声而永垂不朽的人的慷慨解囊；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sliːp] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

while	the	boy	sleeps	by	her	side	,
尽管	这	男生	睡觉	经过	她	边	,

男孩睡在她身边，

[weə(r)] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['saɪləns] [biː; bi][səʊ] ['swiːtli] ['sɪmbəlaɪzd] [ɪz]['nevə(r)]['brəʊkən] [seɪv] [baɪ][ðə; ði]

where	the	peaceful	silence	be	so	sweetly	symbolized	is	never	broken	save	by	the
在哪里	这	和平	沉默	是	所以	甜蜜地	象征性的	是	绝不	破碎的	节省	经过	这

[wɪəd] ['lʌləbaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] ['dʒentli] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ʃædəʊz]

weird	lullaby	of	the	waves	that	gently	rise	and	fall	over	the	distant	shadows
诡异的	催眠曲	的	这	波浪	那	轻轻地	上升	和	落下	超过	这	遥远	阴影

[ɒv; əv] [ləʊn] ['maʊntən] .

of	Lone	Mountain	.
的	孤独	山	.

那里宁静祥和，唯有远处孤山阴影下波浪的奇异摇篮曲才能打破这份静谧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

- .

Kootchie	.
-	.

库奇。

[baɪ] ['hærəld] [kɪnsæbi] .

BY	HAROLD	KINSABBY	.
经过	哈罗德	金萨比	.

作者：哈罗德·金萨比。

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

THE	east	wind	had	failed	to	put	in	an	appearance	that	evening	,
这	东方	风	有	失败的	到	放	在	一个	外貌	那	晚上	,

当晚东风并未现身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] ['redʒɪstəd] ['naɪnti] - [faɪv]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['steɪtli] [elmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	thermometer	registered	ninety	-	five	under	the	stately	elms	of	the
和	这	温度计	挂号的	九十	-	五	在下面	这	庄严	榆树	的	这

['bɒstən] ['kɒmən] .

Boston	Common	.
波士顿	常见的	.

在波士顿公园高大的榆树下，温度计显示温度为95度。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

The	family	had	gone	away	for	the	summer	,
这	家庭	有	已消失	离开	为了	这	夏天	,

一家人外出度假了。

[ænd; ənd] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtlə(r)][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['eərɪŋ] .

and	Buttons	and	the	butler	were	out	for	an	airing	.
和	按钮	和	这	管家	是	出去	为了	一个	播出	.

巴顿和管家出去透透气了。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [wel] [fed] [ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l] ['eksəd] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

Both	were	so	well	fed	and	so	little	exercised	that	they	needed	something	to
两个都	是	所以	出色地	美联储	和	所以	小的	锻炼	那	他们	需要	某物	到

[stɜː(r)][ðeə(r)] [blʌd] .

stir	their	blood	.
搅拌	他们的	血	.

他们俩都吃得太饱，运动太少，需要找点东西来刺激一下血液循环。

['bʌtnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sliːk] , [fæt] [pʌg] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['ɔɪli] ['mænə(r)] .

Buttons	was	a	sleek	,	fat	pug	,	with	a	knowing	eye	and	oily	manner	.
按钮	曾是	一个	光滑	,	胖的	哈巴狗	,	和	一个	会心	眼睛	和	油腻的	方式	.

Buttons是一只体态圆润、肥胖的哈巴狗，眼神狡黠，举止油滑。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] ['bʌtnz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['hɑːnɪs] [hiː; hi][wɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːkwɔːtə] [wɒz; wəz]

They	called	him	Buttons	because	the	harness	he	wore	about	his	forequarters	was
他们	称为	他	按钮	因为	这	马具	他	穿着	关于	他的	前部	曾是

['stʌdɪd] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɔːrnəmənts] .

studded	with	shining	ornaments	.
带钉的	和	灼灼	装饰品	.

他们叫他“纽扣”，因为他前腿上佩戴的马具上缀满了闪亮的装饰物。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [sliːk] [ænd; ənd][fæt] ,

His	companion	was	likewise	sleek	and	fat	,
他的	伴侣	曾是	同样地	光滑	和	胖的	,

他的同伴同样身材臃肿肥胖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['lɒfti] ['dɪgnəti] [hiː; hi] [stɔː(r)d] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['bɔbteil] ['dʒækɪt][ænd; ənd]

and	the	amount	of	lofty	dignity	he	stored	under	his	bobtailed	jacket	and
和	这	数量	的	高远	尊严	他	存储	在下面	他的	短尾	夹克	和

['brɔːdklɒθ] ['traʊzəz] [təʊld] ['evribɒdi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

broadcloth	trousers	told	everybody	that	he	was	the	butler	.
府绸	裤子	讲述	大家	那	他	曾是	这	管家	.

他那件短款夹克和粗呢裤下所蕴含的崇高尊严，告诉所有人他就是管家。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [keɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [hed] ,

He	carried	a	wicked	little	cane	with	a	loaded	head	,
他	携带	一个	邪恶	小的	甘蔗	和	一个	已加载	头	,

他带着一根带钉头的邪恶小拐杖，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

and	seemed	to	own	the	greater	part	of	the	earth	.
和	似乎	到	自己的	这	更大的	部分	的	这	地球	.

似乎拥有了地球的大部分地区。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [strəul] ['praʊdli] [θruː] [ðə; ði] ['biːkən] [striːt] [mɔːl; mæl] , [feɪt] ['feɪvəd] ['bʌtnz]

As	the	two	strolled	proudly	through	the	Beacon	Street	Mall	,	fate	favored	Buttons
作为	这	二	漫步	自豪地	通过	这	灯塔	街道	购物中心	,	命运	受青睐	按钮

[ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

and	the	butler	.
和	这	管家	.

当两人骄傲地漫步在灯塔街购物中心时，命运眷顾了巴顿和管家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kæt][ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] , — [ə; eɪ][pet][kæt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['eskɔːt] .

There	was	a	cat	on	the	Common	,	—	a	pet	cat	without	an	escort	.
那里	曾是	一个	猫	在	这	常见的	,	—	一个	宠物	猫	没有	一个	护送	.

公园里有一只猫——一只没有主人陪伴的宠物猫。

[ðɪs] [kæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['fæmɪlɪz] [huː] [æt; ət][ðə; ði][teɪl] [end][ɒv; əv]['wɪntə(r)]

This	cat	belonged	to	one	of	the	wealthy	families	who	at	the	tail	end	of	winter
这	猫	属于	到	一	的	这	富裕	家庭	WHO	在	这	尾巴	结尾	的	冬天

[bɔːd] [ʌp] [ðeə(r)] ['sɪti] ['rezɪdənsɪz] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmə(r)]

board	up	their	city	residences	and	go	to	the	country	to	spend	the	summer
木板	向上	他们的	城市	住宅	和	去	到	这	国家	到	花费	这	夏天

[ænd; ənd] [seɪv] [ðeə(r)]['tæksɪz] .

and	save	their	taxes	.
和	节省	他们的	税收	.

这只猫属于一个富裕的家庭，他们在冬季即将结束时会把城里的住宅用木板封起来，然后去乡下过夏天，以此来节省税款。

[ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][kæt][hæd; həd] ['spi:dɪd] ['mɪʃənəriz] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:(r)] ['kɔ:nəs]

The	owners	of	this	particular	cat	had	speeded	missionaries	to	the	four	corners
这	所有者	的	这	特别的	猫	有	加速	传教士	到	这	四	角落

[ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] [tu:; tə][ɪ'vændʒəlaɪz][ðə; ði] ['hi:ðn] ,

of	the	globe	to	evangelize	the	heathen	,
的	这	地球	到	传福音	这	异教徒	,

这只猫的主人曾派遣传教士前往世界各地传播福音，向异教徒传播基督教。

[bʌt; bət][ðeə(r)][pet] [pʊs] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['æθənz] [tu:; tə]

but	their	pet	puss	they	had	turned	into	the	streets	of	the	modern	Athens	to
但	他们的	宠物	猫	他们	有	转向	进入	这	街道	的	这	现代的	雅典	到

[si:k] [ɪts] [əʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

seek	its	own	salvation	.
寻找	它是	自己的	救恩	.

但他们却把他们的宠物猫带到了现代雅典的街头，让它去寻求救赎。

[wɪð] [nəʊ] [həʊm] [ɔ:(r)]['vɪzəb(ə)l] [mi:nz] [ɒv; əv] [sə'pɔ:t] , [bʌt; bət] [wɪð] [tru:] ['krɪstʃən] ['fɔ:tɪtju:d] ,

With	no	home	or	visible	means	of	support	,	but	with	true	Christian	fortitude	,
和	不	家	或者	可见的	方法	的	支持	,	但	和	真的	基督教	坚韧	,

他没有家，也没有明显的经济来源，但他拥有真正的基督徒的坚韧不拔的精神。

[ðə; ði] [dʌm] ['kri:tʃə(r)] [naʊ] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] ['dɔ:step] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] ['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] [gru:]

the	dumb	creature	now	haunted	the	doorstep	of	the	deserted	mansion	and	grew
这	哑的	生物	现在	闹鬼的	这	家门口	的	这	荒凉的	大厦	和	生长

[θɪn] .

thin	.
薄的	.

这只愚笨的生物如今常在废弃的宅邸门口徘徊，日渐消瘦。

['hʌŋgə(r)][hæd; həd][æt; ət][lɑ:st] ['drɪvn] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait]

Hunger	had	at	last	driven	her	to	the	Common	in	the	hope	that	she	might
饥饿	有	在	最后的	驱动	她	到	这	常见的	在	这	希望	那	她	可能

[sə'praɪz] [æn; ən] ['ɜ:rɪŋ] ['spærəʊ] ,

surprise	an	erring	sparrow	,
惊喜	一个	犯错	麻雀	,

饥饿最终驱使她来到公共草地，希望能偶遇一只迷路的麻雀。

[ɔ:(r)] , [pə'tʃɑ:ns] , [pɜ:'lɔɪn] [ə; eɪ] [fə'getfl] [frɒg] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɒnd] .

or	,	perchance	,	purloin	a	forgetful	frog	from	the	pond	.
或者	,	或许	,	窃	一个	健忘	青蛙	从	这	池塘	.

或者，或许是从池塘里偷来一只健忘的青蛙。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ['bʌtnz] [spaɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] [geɪv] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [drəʊv] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

The	instant	Buttons	spied	her	he	gave	chase	and	drove	her	for
这	立即的	按钮	间谍	她	他	给予	追赶	和	驾驶	她	为了

巴顿斯一发现她，就追了上去，把她赶走了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['refju:dʒ]['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [tri:] .

refuge	into	a	small	tree	.
避难所	进入	一个	小的	树	.

躲到一棵小树里。

[ðen] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [bɑ:kt] ['fjʊərɪəsli] ,

Then	he	stood	below	and	barked	furiously	,
然后	他	站立	以下	和	吠叫	愤怒地	,

然后他站在下面，愤怒地吠叫起来。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] ['bʌtlə(r)] [ʃʊk] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] .

until	the	sympathizing	butler	shook	the	tree	and	gave	him	another	chance	.
直到	这	同情的	管家	摇晃	这	树	和	给予	他	其他	机会	.

直到那位富有同情心的管家摇了摇树，给了他另一次机会。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kæt] ['beəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [pɜːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪən] [fens] ,

This	time	the	cat	barely	succeeded	in	reaching	a	low	perch	on	the	iron	fence	,
这	时间	这	猫	仅仅	成功了	在	到达	一个	低的	栖息	在	这	铁	栅栏	,

这一次，猫勉强爬上了铁栅栏上的低矮栖息处。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɪð] ['terɪfaɪd] [geɪz] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tɔː'mentə(r)] .

from	which	with	terrified	gaze	she	watched	her	tormentor	.
从	哪个	和	恐惧	目光	她	观看	她	折磨者	.

她惊恐地望着折磨她的人。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] ['tɔːtʃə(r)] [ðæt] [kæt] ?

"	Why	do	you	torture	that	cat	?
"	为什么	做	你	酷刑	那	猫	?

你为什么要虐待那只猫?

" ['æŋgrəli] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['dʒentlmən] [huː] [sæt] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['bentʃɪz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]

"	angrily	asked	a	quiet	gentleman	who	sat	on	one	of	the	shady	benches	holding	a
"	愤怒地	问	一个	安静的	绅士	WHO	卫星	在	一	的	这	阴凉	长椅	保持	一个

['jeləʊ] - [heəd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] .

yellow	-	haired	little	girl	on	his	knee	.
黄色的	-	头发	小的	女孩	在	他的	膝盖	.

“一位安静的绅士坐在树荫下的长椅上，膝上抱着一个金发小女孩，生气地问道。

" [əʊ] , [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] .

"	Oh	,	me	and	Buttons	is	having	a	little	fun	,	"	answered	the	butler	.
"	哦	,	我	和	按钮	是	拥有	一个	小的	乐趣	,	"	回答	这	管家	.

“哦，我和巴顿玩得正开心呢，”管家回答道。

" ['bʌtnz] [ɪz] [deθ] [ɒn] [kæts] .

"	Buttons	is	death	on	cats	.
"	按钮	是	死亡	在	猫	.

“纽扣对猫来说是致命的。”

" [ðə; ði] ['kwaɪət] [mæn] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [gɒt] [ʌp] ,

"	The	quiet	man	said	nothing	,	but	got	up	,
"	这	安静的	男人	说	没有什么	,	但	得到	向上	,

“那个沉默寡言的男人什么也没说，只是站了起来。”

[helpt] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [kæt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [seɪf] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen]

helped	the	frightened	cat	to	escape	to	a	safe	hiding	-	place	,	and	then
帮助	这	害怕	猫	到	逃脱	到	一个	安全的	隐藏	-	地方	,	和	然后

[rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

resumed	his	seat	.
恢复	他的	座位	.

他帮助受惊的猫逃到安全的藏身之处，然后重新坐了下来。

[ðæt] [naɪt] [pʊs] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] ,

That	night	puss	went	to	bed	without	a	supper	,
那	夜晚	猫	去	到	床	没有	一个	晚餐	,

那天晚上，猫咪没吃晚饭就上床睡觉了。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnə(r)] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] ['siːsaɪd] [ˌænɪ'vɜːsəri]

while	her	owner	presided	at	the	one	hundred	and	eleventh	seaside	anniversary
尽管	她	所有者	主持	在	这	一	百	和	第十一	海滨	周年纪念日

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] ,

of	the	Society	for	the	Prevention	of	Cruelty	to	Animals	,
的	这	社会	为了	这	预防	的	残酷	到	动物	,

当她的主人主持防止虐待动物协会第一百一十一周年海滨庆典时，

[ænd; ənd] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] ['dɪnə(r)] [wɪð] [reə(r)] ['vɪntɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['mɪʃən(ə)ri]

and	punctuated	the	courses	of	a	fish	dinner	with	rare	vintages	of	missionary
和	标点符号	这	课程	的	一个	鱼	晚餐	和	稀有的	年份	的	传教士

[pɔːt] .

port	.
港口	.

在享用鱼肉晚餐的过程中，佐以珍稀年份的传教士波特酒。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [hiːt] [hʌŋ] ['hevɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['biːkən] [striːt] [mɔːl; mæl] ,

The	next	evening	the	same	heat	hung	heavily	over	the	Beacon	Street	Mall	,
这	下一个	晚上	这	相同的	热	悬挂	重度	超过	这	灯塔	街道	购物中心	,

第二天晚上，比肯街购物中心上空依然笼罩着闷热的天气。

[ænd; ənd] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtlə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['eərɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

and	Buttons	and	the	butler	were	again	taking	an	airing	and	looking
和	按钮	和	这	管家	是	再次	采取	一个	播出	和	寻找

[fɔː(r); fə(r)] [fʌn] .

for	fun	.
为了	乐趣	.

巴顿和管家又出去透透气，寻找乐趣。

[æz; əz] ['bʌtnz] [nɪə] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] , [hiː; hi] ['prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

As	Buttons	neared	the	scene	of	his	former	encounter	,	he	pricked	up	his	ears	,
作为	按钮	接近	这	场景	的	他的	以前的	遇到	,	他	刺痛	向上	他的	耳朵	,

当巴顿斯接近他上次遭遇的地点时，他竖起了耳朵。

[ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [geɪm] .

and	sniffed	the	air	for	the	scent	of	game	.
和	嗅了嗅	这	空气	为了	这	香味	的	游戏	.

他嗅了嗅空气，寻找猎物的气味。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌg] [nəʊz] [hæd; həd] [feɪld]

Presently	his	anxious	eye	was	attracted	by	something	his	pug	nose	had	failed
目前	他的	焦虑的	眼睛	曾是	吸引	经过	某物	他的	哈巴狗	鼻子	有	失败的

[tuː; tə] [dɪ'tekt] .

to	detect	.
到	探测	.

这时，他焦虑的目光被他那竖起的鼻子没能察觉到的东西吸引了过去。

[ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [nɪə(r)][baɪ][sæt][ðə; ði]['kwaɪət] ['dʒentlmən] [huːz] [ə'kweɪntəns] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

On	a	bench	near	by	sat	the	quiet	gentleman	whose	acquaintance	Buttons	and	the
在	一个	长椅	靠近	经过	卫星	这	安静的	绅士	谁	熟人	按钮	和	这

['bʌtlə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

butler	had	made	on	the	previous	evening	.
管家	有	制成	在	这	以前的	晚上	.

附近的长椅上坐着一位安静的绅士，巴顿斯和管家在前一天晚上认识了他。

[ðə; ði] [seɪm] ['jeləʊ] - [heəd] ['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [nɪə(r)][hɪm] ,

The	same	yellow	-	haired	little	girl	was	seated	near	him	,
这	相同的	黄色的	-	头发	小的	女孩	曾是	坐着	靠近	他	,

那个金发小女孩就坐在他旁边。

[ɪn'tentli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋz] [ɒv; əv][sɪ'gɑː(r)] [sməʊk] [hiː; hi] [pʌft] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] .

intently	watching	the	rings	of	cigar	smoke	he	puffed	high	into	the	evening	air	.
专注地	观看	这	戒指	的	雪茄	抽烟	他	膨胀的	高的	进入	这	晚上	空气	.

他目不转睛地盯着雪茄在夜空中升起的缕缕烟雾。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ɪn'fleɪtɪd] ['peɪpə(r)][bæg][wɒz; wəz] ['sɜːdʒɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

Between	the	two	a	huge	inflated	paper	bag	was	surging	to	and	fro	.
之间	这	二	一个	巨大的	膨胀	纸	包	曾是	滔滔	到	和	弗	.

两人之间有一个巨大的充气纸袋来回晃动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['peɪpə(r)][bæg] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['bʌtnz] .

It	was	this	paper	bag	that	had	caught	the	eye	of	Buttons	.
它	曾是	这	纸	包	那	有	捕捉	这	眼睛	的	按钮	.

正是这个纸袋吸引了巴顿的目光。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] .

It	interested	him	.
它	感兴趣的	他	.

他对此很感兴趣。

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð] ['kɔːʃəs] , ['meʒəd] [step] [tuː; tə]

Drawing	himself	all	up	in	a	heap	,	he	proceeded	with	cautious	,	measured	step	to
绘画	他自己	全部	向上	在	一个	堆	,	他	继续	和	谨慎	,	测量	步	到

['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

satisfy	his	curiosity	.
满足	他的	好奇心	.

他蜷缩成一团，小心翼翼地迈着稳健的步伐，去满足自己的好奇心。

[æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['kjʊəriəs]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [hɪz; ɪz] [ləʊ] ,

As	he	slowly	approached	the	curious	object	,	his	low	,
作为	他	缓慢地	接近	这	好奇的	目的	,	他的	低的	,

当他缓缓靠近那个奇特的物体时，他低声说道：

['fretf(ə)l] [graul] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'njuːd] [dʒɪm'næstɪks] .

fretful	growls	seemed	to	rouse	it	to	renewed	gymnastics	.
烦躁	咆哮	似乎	到	唤醒	它	到	更新	体操	.

焦躁的低吼声似乎激发了它重新开始剧烈运动。

[ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] ['bʌtnz]

This	frightened	Buttons
这	害怕	按钮

这吓坏了的按钮

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [tɜːn] [teɪl][ænd; ənd] [fliː] .

and	caused	him	to	turn	tail	and	flee	.
和	导致	他	到	转动	尾巴	和	逃跑	.

结果吓得他转身就跑。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] ,

His	curiosity	had	,	however	,	got	the	better	of	him	,	and	,
他的	好奇心	有	,	然而	,	得到	这	更好的	的	他	,	和	,

然而，他的好奇心战胜了理智，于是，

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [diːmd] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['bɑːkɪŋ] ['fjʊəriəsli] .

returning	to	what	he	deemed	a	safe	distance	,	he	began	barking	furiously	.
返回	到	什么	他	被认为	一个	安全的	距离	,	他	开始	叫声	愤怒地	.

回到他认为的安全距离后，他开始狂吠。

" [kæt] , ['bʌtnz] , [wɛrz] [ðə; ði][kæt] ? " [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

"	Cat	,	Buttons	,	where's	the	cat	?	"	came	from	the	butler	,
"	猫	,	按钮	,	在哪里?	这	猫	?	"	来了	从	这	管家	,

“猫，巴顿，猫在哪儿？”这是管家的声音。

[huː] [wɒz; wəz] ['leʒəli] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [bʌtəns] [faɪnd] .

who	was	leisurely	bringing	up	in	the	rear	,	unconscious	of	Buttons's	find	.
WHO	曾是	悠闲	带来	向上	在	这	后部	,	无意识	的	按钮的	寻找	.

他悠闲地跟在队伍后面，丝毫没有意识到巴顿的发现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[wɪð] [rɪ'nju:d] ['kʌrɪdʒ] , [ðə; ði] [pʌg] [rʌʃt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['peɪpə(r)][bæg] .

With	renewed	courage	,	the	pug	rushed	towards	the	paper	bag	.
和	更新	勇气	,	这	哈巴狗	匆忙	向	这	纸	包	.

鼓起勇气，哈巴狗朝纸袋冲了过去。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lməʊst] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði]['kwaɪət] ['dʒentlmən] [geɪv] [ðə; ði][bæg][æn; ən]

He	had	almost	reached	it	when	the	quiet	gentleman	gave	the	bag	an
他	有	几乎	达到	它	什么时候	这	安静的	绅士	给予	这	包	一个

['əʊpənɪŋ] [twɪst] ,

opening	twist	,
开幕	捻	,

他几乎就要拿到袋子时，那位安静的绅士突然扭开袋子。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜ:ri] [hed] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['faɪəri] [aɪz] [ʃɒt] [aʊt] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] :

and	,	as	a	furry	head	with	a	pair	of	fiery	eyes	shot	out	,	he	exclaimed	:
和	,	作为	一个	毛茸茸的	头	和	一个	一对	的	火热	眼睛	射击	出去	,	他	惊呼	:

这时，一个毛茸茸的脑袋，带着一双燃烧着火焰的眼睛，猛地探了出来，他惊呼道：

" [haɪ] , [haɪ] , - !

"	Hi	,	hi	,	Kootchie	!
"	你好	,	你好	,	-	!

“嗨，嗨，库奇！”

" [ðə; ði] ['ɜ:nɪstnəs] [wɪð] [wɪtʃ] - [haɪ] ,

"	The	earnestness	with	which	Kootchie	hi	,
"	这	认真	和	哪个	-	你好	,

Kootchie hi 的真诚，

[hai] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [ə'pærənt] [baɪ][ðə; ði] ['pɪtiəs] [haul] [ðæt] [rəʊz] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

hied	became	instantly	apparent	by	the	piteous	howls	that	rose	from	out	of	the
希德	成为	即刻	明显	经过	这	可怜的	嚎叫	那	玫瑰	从	出去	的	这

['mɜ:dərəs] [klɔ:] ,

murderous	clawing	,
杀人犯	爪子	,

从那凶狠的爪子间传出的凄厉嚎叫声立刻暴露了凶手的身份。

['snɑ:rlɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [fɜ:(r)][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['ɔ:rnəmənts] .

snarling	mass	of	flying	fur	and	silver	ornaments	.
咆哮	大量的	的	飞行	毛皮	和	银	装饰品	.

一团咆哮的、飞舞的皮毛和银饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spi:d] [wɪð] [wɪtʃ] [bʌtəns] [kəm'pænjən] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] [wɪð] [hɪz; ɪz]

And	the	speed	with	which	Buttons's	companion	hastened	to	the	rescue	with	his
和	这	速度	和	哪个	按钮的	伴侣	加快	到	这	救援	和	他的

['ləʊdɪd] [keɪn] [pru:vd] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['bɒstən] ['bʌtlə(r)][kæn; kən][get][ə; eɪ] [mu:v] [ɒn] .

loaded	cane	proved	that	even	a	Boston	butler	can	get	a	move	on	.
已加载	甘蔗	已证实	那	甚至	一个	波士顿	管家	能	得到	一个	移动	在	.

巴顿的同伴拄着装满子弹的手杖迅速赶来救援，这证明即使是波士顿的管家也能行动迅速。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['kwaɪət] ['dʒentlmən] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði]

Before	he	could	interfere	,	however	,	the	quiet	gentleman	took	a	hand	in	the
前	他	可以	干扰	,	然而	,	这	安静的	绅士	采取	一个	手	在	这

[geɪm] .

game	.
游戏	.

然而，还没等他插手，这位安静的绅士就参与到了游戏中。

" [stænd] [bæk] , " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ɪn] [təʊnz] [ðæt] [ʃəʊd] [hiː; hi] [wʊd] [brʊk] [nəʊ]
" Stand back , " he demanded , in tones that showed he would brook no
" 站立 后退 , " 他 要求 , 在 音调 那 显示 他 会 溪 不
[ˌɪntəˈfɪərəns] .
interference .
干涉 .

“退后！”他命令道，语气不容任何干涉。

" ['bʌtnz] [ɪz] [deθ] [ɒn][kæts] .
" Buttons is death on cats .
" 按钮 是 死亡 在 猫 .

“纽扣对猫来说是致命的。”

- [ɪz] [deθ] [ɒn] [pʌgz] .
Kootchie is death on pugs .
- 是 死亡 在 巴哥犬 .

Kootchie对哈巴狗来说是致命的。

[juː; jʊ] [laɪk] [fʌn] .
You like fun .
你 喜欢 乐趣 .

你喜欢玩乐。

[ai] [laɪk] [feə(r)] [pleɪ] .
I like fair play .
我 喜欢 公平的 玩 .

我喜欢公平竞争。

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['laundʒə] , ['njuːzˌbɔɪ] , [nɜːs] - [g'ɜːlz] ,
" In less than twenty seconds a crowd of loungers , newsboys , nurse - girls ,
" 在 较少的 比 二十 秒 一个 人群 的 躺椅 , 报童 , 护士 - 女孩们 ,
[ænd; ənd] [pə'destriənz] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .
and pedestrians hurried to the scene .
和 行人 慌忙 到 这 场景 .

不到二十秒，一群闲逛的人、报童、护士和行人就涌向了现场。

[ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] ['sʌmbədi] ['θɔːtfəli] [təʊld][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] "
In the confusion somebody thoughtfully told a policeman to ring for the "
在 这 困惑 某人 深思熟虑 讲述 一个 警察 到 戒指 为了 这 "
['hʌri] - [ʌp] " ['wægən] .
hurry - up " wagon .
匆忙 - 向上 " 车皮 .

混乱之中，有人机智地告诉警察去叫“快车”。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [həʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz]
But before it arrived the butler was permitted to carry home in his arms
但 前 它 到达的 这 管家 曾是 允许 到 携带 家 在 他的 武器
[wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] ['bʌtnz] .
what there was left of Buttons .
什么 那里 曾是 左边 的 按钮 .

但在它到达之前，管家被允许抱着巴顿剩下的部分回家。

" [tʃiːz] [ˌaɪ 'tiː] , [dɜːr][kɒp] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['njuːzˌbɔɪ] ,
" Cheese it , der cop ! " shouted a newsboy ,
" 奶酪 它 , 德尔 警察 ! " 喊叫 一个 报童 ,

“放马过来，警察！”一个报童喊道。

[æz; əz][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɪmp] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgəd] [kəm'pænjən] .
as the butler picked up his limp and disfigured companion .
作为 这 管家 挑选 向上 他的 跛行 和 毁容 伴侣 .

管家扶起了他那跛脚且面容受损的同伴。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] ['skætəd] , ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [ə'mju:zd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [faɪn] , [greɪ] ,

And	,	as	the	crowd	scattered	,	every	one	was	amused	to	see	a	fine	,	gray	,
和	,	作为	这	人群	疏散	,	每一个	一	曾是	觉得好笑	到	看	一个	美好的	,	灰色的	,

人群散去后，每个人都饶有兴致地看到一个漂亮的灰色.....

['stʌmpi] - [teɪld] [kæt] [meɪk] [ɪts] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['jeləʊ] - [heəd] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .

stumpy	-	tailed	cat	make	its	way	to	the	yellow	-	haired	little	maid	on	the	bench	.
矮墩墩	-	有尾巴的	猫	制作	它是	方式	到	这	黄色的	-	头发	小的	女佣	在	这	长椅	.

短尾巴的猫径直走向坐在长椅上的黄头发小女仆。

[æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] ['lʌvɪŋli] [strəʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [kəʊt] [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] ['praʊdli] , " -

As	the	latter	lovingly	stroked	her	shining	coat	she	remarked	proudly	,	"	Kootchie
作为	这	后者	深情地	抚摸	她	灼灼	外套	她	评论	自豪地	,	"	-

[ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['pʊsi] [tæt] .

is	my	little	pussy	tat	.
是	我的	小的	猫	塔特	.

后者一边爱抚着她闪亮的皮毛，一边骄傲地说：“Kootchie 是我的小猫咪。”

[pə'pɑ:] [seɪ] , - - , [pʊt] ['bʌtnz] [tu:; tə] [sli:p] . -

Papa	say	,	'	Kootchie	,	put	Buttons	to	sleep	.	'
爸爸	说	,	-	-	,	放	按钮	到	睡觉	.	-

爸爸说：“库奇，哄巴顿睡觉。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:smən] [wiŋk] [wɪð] ['gu:lɪʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [spəʊk] [ʌp] ,

"	And	the	policeman	winked	with	ghoulish	satisfaction	when	the	father	spoke	up	,
"	和	这	警察	眨眼	和	令人毛骨悚然	满意	什么时候	这	父亲	辐	向上	,

“当父亲开口说话时，警察露出了令人毛骨悚然的满意表情，眨了眨眼。”

" - [ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [ˌkælə'fɔ:niə] ['saɪkləʊn] .

"	Kootchie	is	a	regular	California	cyclone	.
"	-	是	一个	常规的	加利福尼亚州	气旋	.

“库奇是加州常见的旋风。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪld][kæt][ə; eɪ] [frend] [ɪn]['taɪgə(r)] ['væli] [sent] [ˌem 'i:] .

She	is	a	young	wild	cat	a	friend	in	Tiger	Valley	sent	me	.
她	是	一个	年轻的	荒野	猫	一个	朋友	在	老虎	谷	发送	我	.

她是一只年轻的野生猫科动物，是我在老虎谷的朋友送给我的。

[aɪm] [fɒnd] [ɒv; əv] [pets] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

I'm	fond	of	pets	,	you	know	,
我是	喜爱	的	宠物	,	你	知道	,

你知道，我很喜欢宠物。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [bɪt] ['həʊmsɪk] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [hɪə(r)][tu:; tə]

and	as	she	felt	a	bit	homesick	this	evening	I	brought	her	out	here	to
和	作为	她	毛毡	一个	少量	想家	这	晚上	我	带来	她	出去	这里	到

[gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['pɪknɪk] .

give	her	a	picnic	.
给	她	一个	野餐	.

她今晚有点想家，所以我带她来这里野餐。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	40	]
"	[	页	-	]

[第40页]

['freɪzərz] [faɪnd]

Frazer's	Find
弗雷泽的	寻找

弗雷泽的发现

[baɪ] [rəu'bə:tə] - .

BY	ROBERTA	LITTLEHALE	.
经过	罗伯塔	-	.

作者：罗伯塔·利特尔黑尔。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [stɑ:z] [gləu] [θru:] [ðə; ði]['brəʊkən] ['blæknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪntərz] [skaɪ] [daʊn]

THE	midnight	stars	glowed	through	the	broken	blackness	of	a	winter's	sky	down
这	午夜	明星	发光	通过	这	破碎的	黑	的	一个	冬天的	天空	向下

[ə'pɒn][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn][sæt][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [stretʃt] ['əʊvə(r)]

upon	the	roof	of	a	house	where	a	man	sat	alone	with	his	arms	stretched	over
之上	这	屋顶	的	一个	房子	在哪里	一个	男人	卫星	独自的	和	他的	武器	拉伸	超过

[æn; ən] ['empti] [bed] .

an	empty	bed	.
一个	空的	床	.

午夜的繁星透过冬日破碎的夜空，照耀着屋顶，一个男人独自坐在那里，双臂伸展在空荡荡的床上。

[sʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][kən'trəʊl][wɜ:(r); wə(r)] ['fəʊkəst] [ɒn][ðə; ði][laɪf]

Such	of	his	thoughts	as	were	within	his	control	were	focused	on	the	life
这样的	的	他的	想法	作为	是	之内	他的	控制	是	专注	在	这	生活

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:st] .

and	the	death	of	his	past	.
和	这	死亡	的	他的	过去的	.

他所能控制的那些想法，都集中在他过去的人生和死亡上。

[ðə; ði][beə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiləuz] [skreɪpt] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] ,

The	bare	branches	of	the	willows	scraped	to	and	fro	on	the	shingles	,
这	裸	分支	的	这	柳树	刮擦	到	和	弗	在	这	带状疱疹	,

柳树光秃秃的枝条在木瓦上来回摩擦，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði]['rezəvwɑ:(r)] [læpt] ['sɒftli] [ə'genst] [ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

and	the	water	in	the	reservoir	lapped	softly	against	the	piles	of	the	foundation
和	这	水	在	这	水库	圈速	轻轻	反对	这	堆	的	这	基础

.

:

.

水库中的水轻轻拍打着地基的桩基。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ɔ:l'redi] ['həʊpləs] [ʌn'taɪdinəs] [ɒv; əv]

There	was	no	light	in	the	room	to	show	the	already	hopeless	untidiness	of
那里	曾是	不	光	在	这	房间	到	展示	这	已经	绝望	邋遢	的

[ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] ,

inanimate	things	,
无生命	事物	,

房间里没有灯光，更无法展现那些无生命之物早已令人绝望的凌乱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪŋ][mæn] [si:md] [kɑ:rvd] [aʊt] [ɒv; əv] [rɒk] .

and	the	quiet	figure	of	the	aging	man	seemed	carved	out	of	rock	.
和	这	安静的	数字	的	这	老化	男人	似乎	雕刻	出去	的	岩石	.

这位老人的身影静谧而沉稳，仿佛是从岩石中雕刻出来的一样。

[tu:; tə][ðə; ði] [ju:θ] [ɒv; əv][hɪm] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] ,

To	the	youth	of	him	,	physical	and	mental	,	he	returned	,
到	这	青年	的	他	,	身体的	和	精神的	,	他	返回	,

他恢复了青春，无论身体还是精神。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['mɔdld] [ɒn] [laɪnz] [wɪtʃ] [meɪd] ['pi:p(ə)l] [ɪk'spekt]

and	remembered	that	he	had	been	modeled	on	lines	which	made	people	expect
和	记得	那	他	有	到过	建模	在	线条	哪个	制成	人们	预计

[ðə; ði] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['wɪlɪŋli] ['ji:ldɪd] [hɪm] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn]

the	things	for	which	they	willingly	yielded	him	affection	and	consideration	in
这	事物	为了	哪个	他们	心甘情愿	产生	他	感情	和	考虑	在

[əd'vɑ:ns] .

advance	.
进步	.

他想起自己是按照某种模式塑造的，这种模式让人期待他能做到一些事情，并心甘情愿地提前给予他喜爱和关怀。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tempəd] [peɪn][ɒv; əv][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [fʊl'fɪlmənt] [ðæt][hɪz; ɪz]['fæməli]

It	was	in	the	tempered	pain	of	the	hope	of	fulfilment	that	his	family
它	曾是	在	这	淬火	疼痛	的	这	希望	的	履行	那	他的	家庭

[ænd; ənd] [frendz] [hæd; həd] ['spi:dɪd] [hɪm][frɒm; frəm] [nju:] ['ɪŋglənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	friends	had	speeded	him	from	New	England	to	the	practise	of	his
和	朋友们	有	加速	他	从	新的	英格兰	到	这	实践	的	他的

[prə'feʃn] [ɒv; əv] [lɔ:] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðən] ['sɪti] .

profession	of	law	in	a	Southern	city	.
职业	的	法律	在	一个	南方	城市	.

正是怀着对梦想实现的渴望和些许痛苦，他的家人和朋友才把他从新英格兰送到南方的一座城市，让他从事律师职业。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] ['ɜ:li] ['traɪʌmf] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['kaʊntɪd] [ɒn] [hɪm] ['tru:li] [ðæt] [ðə; ði]['fi:və(r)][ɒv; əv]

It	was	in	their	early	triumph	at	having	counted	on	him	truly	that	the	fever	of
它	曾是	在	他们的	早期的	胜利	在	拥有	计数	在	他	真的	那	这	发烧	的

[ðə; ði][ˌkælə'fɔ:niə][gəʊld] [deɪz] [gɒt]['ɪntu:][hɪz; ɪz][veɪns] .

the	California	gold	days	got	into	his	veins	.
这	加利福尼亚州	金子	天	得到	进入	他的	静脉	.

正是他们早早地因为真正信任他而取得的成功，才让他重新燃起了对加州淘金热的热情。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə] [θrəʊ] ['evriθɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [meɪk]

It	had	been	no	struggle	to	him	to	throw	everything	over	and	make
它	有	到过	不	斗争	到	他	到	扔	一切	超过	和	制作

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [bi:t] [fɑ:stɪst] [ænd; ənd] ['fʊlɪst] [ɪn] ['ɪnsɪdənt] .

for	the	life	that	beat	fastest	and	fullest	in	incident	.
为了	这	生活	那	打	最快	和	最	在	事件	.

对他来说，抛弃一切，去追求那种节奏最快、最充实的生活，是毫不费力的。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd][leɪn][ɪn] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] ['seɪnnes] [ænd; ənd]['spɪrɪt]

The	struggle	had	lain	in	separation	from	a	woman	whose	saneness	and	spirit
这	斗争	有	莱恩	在	分离	从	一个	女士	谁	理智	和	精神

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] .

he	felt	he	could	not	live	without	.
他	毛毡	他	可以	不是	居住	没有	.

这场斗争的根源在于与一位他觉得没有她就活不下去的妻子分离，因为他无法失去她的理智和精神。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi][hæd; həd] [ˌdisri'gɑ:did] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

But	in	the	end	he	had	disregarded	her	opposition	for	the	sake	of
但	在	这	结尾	他	有	被忽视	她	反对	为了	这	清酒	的

[ðə; ði] ['bekənɪŋ] ['fɔ:tʃənz] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][æn; ən][ɒks] - [treɪn]['kærəvæn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪnz] .

the	beckoning	fortunes	and	joined	an	ox	-	train	caravan	over	the	plains	.
这	招手	财富	和	加入	一个	牛	-	火车	大篷车	超过	这	平原	.

但最终，他还是无视了她的反对，被财富的诱惑所吸引，加入了一支穿越平原的牛队。

[ðə; ði] ['drægɪŋ] ['sləʊnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][hæd; həd] [bi:n] ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði]

The	dragging	slowness	with	which	the	days	went	by	had	been	broken	only	by	the
这	拖拽	缓慢	和	哪个	这	天	去	经过	有	到过	破碎的	仅有的	经过	这

[ə'lɜ:tnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fænsi] ,

alertness	of	his	own	fancy	,
警觉	的	他的	自己的	想要	,

日子过得如此缓慢而沉闷，只有他敏锐的想象力才能打破这种沉闷。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [wʌn] ['blɪstərɪŋ] [ˌærɪ'zəʊnə] [naɪt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] - [belt]

until	the	discovery	,	one	blistering	Arizona	night	,	of	the	loss	of	his	money	-	belt
直到	这	发现	,	一	起泡	亚利桑那	夜晚	,	的	这	损失	的	他的	钱	-	腰带

.

:

.

直到在一个酷热的亚利桑那州夜晚，他才发现自己的腰包丢了。

[hiː; hi][hæd; həd] [beɪðd] ['əʊnli] [faɪv] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [bæk] ,

He	had	bathed	only	five	miles	farther	back	,
他	有	洗澡	仅有的	五	英里	更远	后退	,

他之前只在五英里外的地方洗过澡。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['meməri] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌrɛ'stræpt] [ðə; ði][hɒt][ænd; ənd] ['hevi] ['bʌkskɪn]

and	he	had	no	memory	of	having	restrapped	the	hot	and	heavy	buckskin
和	他	有	不	记忆	的	拥有	重新绑好	这	热的	和	重的	鹿皮

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

about	his	waist	.
关于	他的	腰部	.

他完全不记得自己曾经把又热又重的鹿皮重新系在腰间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['ɪndiən] [ə'tæk] ,

Ignoring	the	danger	of	Indian	attack	,
忽略	这	危险	的	印度	攻击	,

无视印度进攻的危险，

[hiː; hi] [rəʊd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [ðə; ði] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs]

he	rode	over	again	in	the	starlight	the	miles	to	the	little	creek	in	the	wilderness
他	骑	超过	再次	在	这	星光	这	英里	到	这	小的	溪	在	这	荒野

.

:

.

他再次骑着马，在星光下，跋涉数英里，来到荒野中的小溪边。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] .

It	had	been	so	much	of	a	relief	to	find	it	safe	.
它	有	到过	所以	很多	的	一个	宽慰	到	寻找	它	安全的	.

找到安全的地方真是让我松了一口气。

[hiː; hi] [stʊd] ['stræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪm] ,

He	stood	strapping	it	about	him	,
他	站立	捆绑	它	关于	他	,

他站在那里，把皮带缠在身上。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [naʊ] [æz; əz] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz]

and	he	could	hear	as	distinctly	now	as	then	the	sound	that	fell	on	his	ears
和	他	可以	听到	作为	明显地	现在	作为	然后	这	声音	那	跌倒	在	他的	耳朵

.

:

.

他现在能像那时一样清晰地听到传入耳中的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][hɒt][ænd; ənd] ['həʊpləs] ['sɒbɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .

It	was	the	hot	and	hopeless	sobbing	of	a	human	voice	.
它	曾是	这	热的	和	绝望	啜泣	的	一个	人类	嗓音	.

那是人类焦灼而绝望的啜泣声。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɪ'muːvəbl] , ['kɒnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['kæktaɪ][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt]

He	had	stood	immovable	,	conscious	that	a	group	of	cacti	on	his	right
他	有	站立	不可移动的	,	有意识的	那	一个	团体	的	仙人掌	在	他的	正确的

['ʃeltəd] [ə; eɪ] ['prɒstreɪt] ['bɒdi] .

sheltered	a	prostrate	body	.
避难所	一个	前列腺	身体	.

他一动不动地站在那里，意识到右侧的一群仙人掌下藏着一具倒在地上的尸体。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['slendə(r)] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [slaɪt] , ['nɜːvəs] ,

Then	he	had	hurried	over	and	found	a	slender	boy	,	a	slight	,	nervous	,
然后	他	有	慌忙	超过	和	成立	一个	苗条	男生	,	一个	轻微	,	紧张的	,

[blæk] - [aɪd] ['meksɪkən] ,

black	-	eyed	Mexican	,
黑色的	-	眼睛	墨西哥	,

然后他匆匆赶过去，发现一个身材瘦削的男孩，一个瘦弱、紧张、黑眼睛的墨西哥男孩。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌnbɜːnd] ['feənəs] [ɒv; əv] [skɪn] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [kæ'stɪliən] [blʌd] .

with	a	sunburned	fairness	of	skin	revealing	his	mixture	of	Castilian	blood	.
和	一个	晒伤	公平	的	皮肤	揭示	他的	混合物	的	卡斯蒂利亚语	血	.

他黝黑的皮肤透着卡斯蒂利亚人的血统。

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

He	had	raised	the	boy	quietly	,	and	the	child	had	hung	about	his	neck	,
他	有	提高	这	男生	悄悄	,	和	这	孩子	有	悬挂	关于	他的	脖子	,

['frenzid] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] .

frenzied	and	fainting	.
丧心病狂	和	昏厥	.

他默默地抚养着这个男孩，而孩子则疯狂地、昏厥地挂在他的脖子上。

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [meɪd] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [bɪ'jɒnd] ['lɪtərəli] ['raɪdɪŋ] [wɪð]

The	weakness	of	his	condition	made	anything	impossible	beyond	literally	riding	with
这	弱点	的	他的	状况	制成	任何事物	不可能的	超过	字面上地	骑术	和

[hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][kæmp] .

him	in	his	arms	back	again	to	camp	.
他	在	他的	武器	后退	再次	到	营	.

他身体虚弱，除了抱着他骑马返回营地之外，什么都做不了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ænd; ənd] ['dɜːti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fleʃ] [wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] ,

The	boy's	clothes	were	torn	and	dirty	and	his	flesh	was	bleeding	,
这	男孩们	衣服	是	撕裂	和	肮脏的	和	他的	肉	曾是	出血	,

男孩的衣服破烂不堪，肮脏不堪，身上还有血迹。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['sʌðən] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['strɒŋli] [ɪn] ['evɪdəns] .

but	his	delicate	Southern	beauty	was	none	the	less	strongly	in	evidence	.
但	他的	精美的	南方	美丽	曾是	没有任何	这	较少的	强烈	在	证据	.

但他那略带南方矜持的俊美气质却依然十分突出。

['freɪzər] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

Frazer	remembered	the	interest	and	assistance	of	his	comrades	.
弗雷泽	记得	这	兴趣	和	协助	的	他的	同志们	.

弗雷泽铭记着战友们的关心和帮助。

[ðeɪ] [hæd; həd]['hɔvə, 'hʌ-][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [menz] ['ɜːnɪstnəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]

They	had	hovered	in	the	silence	of	men's	earnestness	until	the	boy	was	able
他们	有	悬停	在	这	沉默	的	男士	认真	直到	这	男生	曾是	有能力的

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [kəʊ'hɪərənt] .

to	make	himself	coherent	.
到	制作	他自己	相干	.

他们一直徘徊在男人们严肃的沉默中，直到男孩能够清晰地表达自己的想法。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['brʌðəz] [hæd; həd] [biːn] [siːzd] [baɪ][ðə; ði]['ɪndiənz] ,

His	father	,	and	mother	,	and	brothers	had	been	seized	by	the	Indians	,
他的	父亲	,	和	母亲	,	和	兄弟	有	到过	查获	经过	这	印度人	,

他的父亲、母亲和兄弟都被印第安人抓走了。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [sent]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [strei] [meə(r)][hæd; həd]

and	only	the	accident	of	his	having	been	sent	after	a	straying	mare	had
和	仅有的	这	事故	的	他的	拥有	到过	发送	后	一个	迷途	母马	有

[seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

saved	his	life	,
已保存	他的	生活	,

他之所以能活下来，全赖于一次偶然的机会，那就是奉命去追赶一匹走失的母马。

[baɪ][ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][hɪm][tuː; tə][haɪd] [hɪm'self] [sək'sesfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['reidəz] .

by	enabling	him	to	hide	himself	successfully	from	the	raiders	.
经过	使能	他	到	隐藏	他自己	成功地	从	这	袭击者	.

通过使他能够成功地躲避袭击者。

[hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgənt] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]['freɪzər] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ðə; ði]['əʊnli]['sɪməli][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

His	extravagant	affection	for	Frazer	made	a	shadow	the	only	simile	of	his
他的	靡	感情	为了	弗雷泽	制成	一个	阴影	这	仅有的	明喻	的	他的

['kɒnstənt] ['prez(ə)ns] [wɪð] [hɪm] .

constant	presence	with	him	.
持续的	在场	和	他	.

他对弗雷泽的过度喜爱，使得影子成为他始终陪伴在弗雷泽身边的唯一比喻。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['nɜːvəs] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [tʃiːf] ['aʊtlet] [ɪn][ðə; ði]

The	boy's	nervous	timidity	and	gentleness	had	found	its	chief	outlet	in	the
这	男孩们	紧张的	胆怯	和	温柔	有	成立	它是	首席	出路	在	这

- [keə(r)][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

watchfullest	care	of	him	and	the	things	he	cared	for	.
-	关心	的	他	和	这	事物	他	关心	为了	.

男孩的胆怯和温柔，主要体现在对他自己和他所珍视的事物的悉心照料上。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] ['həʊlli] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] [rɪ'gɑːdɪŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði]

He	had	seemed	wholly	lacking	in	the	lore	of	his	class	regarding	life	in	the
他	有	似乎	完全	缺乏	在	这	知识	的	他的	班级	关于	生活	在	这

['əʊpən] .

open	.
打开	.

他似乎完全不了解他所在阶层关于户外生活的知识。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [gɒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɔː(r)] [kɛəd] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ][gʌn] ,

He	had	never	gone	among	the	horses	or	cared	to	use	a	gun	,
他	有	绝不	已消失	之中	这	马匹	或者	关心	到	使用	一个	枪	,

他从未接触过马匹，也从未想过使用枪支。

[bʌt; bət][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɒn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['djuːtiz][ɒv; əv][kæmp][laɪf] .

but	had	taken	upon	himself	the	cooking	and	domestic	duties	of	camp	life	.
但	有	已采取	之上	他自己	这	烹饪	和	国内的	职责	的	营	生活	.

但他承担了营地生活中的烹饪和家务工作。

[ðə; ði][men] , [ɪn][ðeə(r)] ['vɪgərəs] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

The	men	,	in	their	vigorous	courage	and	spirit	,
这	男人	,	在	他们的	蓬勃	勇气	和	精神	,

这些男人们，凭借着他们旺盛的勇气和精神，

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [mə'nɒtənəs] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [ˌpɪktʃə'reskli]

had	found	the	boy	monotonous	except	in	the	satisfaction	he	picturesquely
有	成立	这	男生	单调	除了	在	这	满意	他	风景如画

[ə'fɔːd; ə'fɔrd] ,

afforded	,
提供	,

除了他生动有趣的言辞能给人带来满足感之外，他觉得这个男孩很单调。

[ænd; ənd]['freɪzər][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['hɒmɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][maɪnd][səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	Frazer	had	accepted	his	homage	with	a	mind	so	absorbed	in	his	own
和	弗雷泽	有	公认	他的	尊敬	和	一个	头脑	所以	吸收	在	他的	自己的

[ə'feəz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz] ['prez(ə)ns] .

affairs	as	to	be	little	short	of	indifferent	to	the	lad's	presence	.
事务	作为	到	是	小的	短的	的	冷漠	到	这	小伙子的	在场	.

而弗雷泽接受了他的效忠，但他的心思却完全放在自己的事情上，对这个年轻人的存在几乎漠不关心。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['trævə)ld] ['hevɪli] [ɒn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['teksəs] [pleɪnz] [ænd; ənd] [slept] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

As	they	had	traveled	heavily	on	over	the	Texas	plains	and	slept	under	the
作为	他们	有	旅行	重度	在	超过	这	德克萨斯州	平原	和	睡着了	在下面	这

['teksəs] [stɑːz] ,

Texas	stars	,
德克萨斯州	明星	,

他们跋涉穿过德克萨斯平原，在德克萨斯的星空下入睡。

['freɪzər][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['weikən] [hɪm]

Frazer	could	remember	the	softness	of	the	small	hand	that	had	wakened	him
弗雷泽	可以	记住	这	柔软	的	这	小的	手	那	有	醒来	他

[frɒm; frəm] [sliːp] [ɪn][ɪts] ['sɜːtʃɪŋ]

from	sleep	in	its	searching
从	睡觉	在	它是	搜索

弗雷泽还能记得那只温柔的小手，它曾将他从睡梦中唤醒，四处搜寻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

for	the	comfort	of	his	presence	.
为了	这	舒适	的	他的	在场	.

因为他的陪伴而感到安慰。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [krept] [kləʊz][tuː; tə][hɪm] .

And	one	night	the	child	had	crept	close	to	him	.
和	一	夜晚	这	孩子	有	悄悄地爬	关闭	到	他	.

一天晚上，孩子悄悄地靠近了他。

" [seɪ'njɔːr] — —

"	Señor	—	—
"	先生	—	—

“先生——

" ['freɪzər][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sliːp] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] .

"	Frazer	had	wanted	to	sleep	;	he	had	answered	nothing	.
"	弗雷泽	有	通缉	到	睡觉	;	他	有	回答	没有什么	.

弗雷泽只想睡觉，他什么也没回答。

" [seɪ'njɔːr] !

"	Señor	!
"	先生	!

“先生！

" [ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] ['lɪŋgəd] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [æn; ən] ['ɜːnɪst] ['preʃə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

"	The	boy's	hand	lingered	this	time	in	an	earnest	pressure	upon	his	own	.
"	这	男孩们	手	徘徊不去	这	时间	在	一个	认真	压力	之上	他的	自己的	.

这一次，男孩的手紧紧地按在自己的手上，停留了很久。

" [jes] ? " [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .

"	Yes	?	"	he	had	said	.
"	是的	?	"	他	有	说	.

“是的？”他说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] — [meɪ] [ai] [steɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	It	is	only	—	may	I	stay	always	with	you	?
"	它	是	仅有的	—	可能	我	停留	总是	和	你	?

“只是——我可以一直和你在一起吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [wɪð] [hɪm] ,

"	It	had	seemed	a	simple	thing	to	promise	to	keep	him	with	him	,
"	它	有	似乎	一个	简单的	事物	到	承诺	到	保持	他	和	他	,

“答应让他留在自己身边似乎是一件很简单的事，”

[ænd; ənd] ['freɪzər] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['lɪt(ə)l]

and	Frazer	had	gone	to	sleep	in	the	very	midst	of	the	passionate	little
和	弗雷泽	有	已消失	到	睡觉	在	这	非常	中间	的	这	热情的	小的

['tɒrənt] [ɒv; əv] ['meksɪkən] ['grætɪtjuːd] .

torrent	of	Mexican	gratitude	.
激流	的	墨西哥	感激	.

弗雷泽在墨西哥人热情洋溢的感激之情中睡着了。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [mʌnθs] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [siːmd] ['vɑːstli]

In	the	excitement	of	his	early	months	in	California	the	boy	had	seemed	vastly
在	这	激动	的	他的	早期的	几个月	在	加利福尼亚州	这	男生	有	似乎	非常

[ə; eɪ] ['njuːsns] [ɪn] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .

a	nuisance	in	transportation	.
一个	滋扰	在	运输	.

在加州最初的几个月里，这个男孩兴奋不已，但在交通方面却成了个十足的麻烦。

['freɪzər] [hæd; həd] [steɪd] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [tuː; tə] [ə'kwaɪə(r)] [æn; ən] ['aʊtfɪt]

Frazer	had	stayed	only	long	enough	in	San	Francisco	to	acquire	an	outfit
弗雷泽	有	入住	仅有的	长的	足够的	在	圣	弗朗西斯科	到	获得	一个	全套服装

[ænd; ənd] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ,

and	vocabulary	,
和	词汇	,

弗雷泽在旧金山停留的时间只够购置一套行头和掌握一些词汇。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌðən] [maɪnz] .

and	hurried	off	to	the	southern	mines	.
和	慌忙	离开	到	这	南部	矿井	.

然后匆匆赶往南方的矿场。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rəʊd] ['kləʊsli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [fə'tiːg] ,

The	boy	rode	closely	by	his	side	,	indifferent	to	fatigue	,
这	男生	骑	密切	经过	他的	边	,	冷漠	到	疲劳	,

男孩紧随其后，丝毫不觉疲惫。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪəflnəs] ['klaʊdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] [ænd; ənd] [left]

his	cheerfulness	clouded	by	the	fear	that	he	might	be	overlooked	and	left
他的	愉悦	阴天	经过	这	害怕	那	他	可能	是	被忽视的	和	左边

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

他脸上的笑容被一种害怕被忽视和抛弃的恐惧所笼罩。

[ðəʊz] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['fi:vərɪʃ] [tɔɪl] , [ænd; ənd][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] !

Those	**months**	**of**	**feverish**	**toil**	**,**	**and**	**exaltation**	**,**	**and**	**depression**	**!**
那些	几个月	的	发烧	辛劳	,	和	提高	,	和	沮丧	!

那几个月里，我们经历了疯狂的劳作、欣喜若狂和沮丧不已！

[æz; əz] [ðeɪ] ['leŋθənd] ['ɪntu:] [j'iəz] ,

As	**they**	**lengthened**	**into**	**years**	**,**
作为	他们	加长	进入	年	,

随着时间推移，岁月流逝，

[wɪð] [ðə; ði] [pɒt] [ɒv; əv] [gəʊld] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ,

with	**the**	**pot**	**of**	**gold**	**still**	**at**	**the**	**inaccessible**	**end**	**of**	**the**	**rainbow**	**,**
和	这	锅	的	金子	仍然	在	这	无法进入	结尾	的	这	彩虹	,

彩虹尽头的金罐依然遥不可及。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌnt] [ˌʌn'lʌvlinis] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] [laɪf] ['rʌstɪŋ] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [faɪnə]

and	**the**	**blunt**	**unloveliness**	**of**	**the**	**frontier**	**life**	**rusting**	**the**	**vigor**	**of**	**his**	**finer**
和	这	钝	不可爱	的	这	边境	生活	生锈	这	活力	的	他的	更精细

['faɪbə(r)] ,

fiber	**,**
纤维	,

而边疆生活的粗粝丑陋，则逐渐侵蚀了他原本充满活力的性格。

['freɪzər] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['restləs] [rɪ'zentmənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi]

Frazer	**remembered**	**his**	**sense**	**of**	**restless**	**resentment**	**because**	**the**	**woman**	**whom**	**he**
弗雷泽	记得	他的	感觉	的	不安	怨恨	因为	这	女士	谁	他

[lʌvd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [wʊd] [nɒt] [meɪk] ['eni] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [ɔ:(r)]

loved	**and**	**had**	**left**	**would**	**not**	**make**	**any**	**acknowledgment**	**of**	**his**	**mistake**	**or**
喜爱	和	有	左边	会	不是	制作	任何	致谢	的	他的	错误	或者

[hɪz; ɪz] ['feɪljə(r)] .

his	**failure**	**.**
他的	失败	.

弗雷泽记得自己当时那种焦躁不安的怨恨，因为他所爱却又抛弃的女人，始终不愿承认他的错误或失败。

[ðə; ði] [ɪm'pɜ:sənl] [təʊn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:li] ['lɛtəz] [hæd; həd] [bi:n] ['i:zɪə] [tu:; tə] [beə(r)] [ðæn; ðən]

The	**impersonal**	**tone**	**of**	**her**	**early**	**letters**	**had**	**been**	**easier**	**to**	**bear**	**than**
这	不具个人色彩	语气	的	她	早期的	信件	有	到过	更轻松	到	熊	比

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [ɪn'djʊə(r)] .

the	**silence**	**she**	**was**	**beginning**	**to**	**make**	**him**	**endure**	**.**
这	沉默	她	曾是	开始	到	制作	他	忍受	.

她早期信件中冷漠的语气，比起她开始让他忍受的沉默，还更容易让人忍受。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['tensɪti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə] [rest] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] ['jeləʊ]

It	**seemed**	**to**	**him**	**the**	**tensity**	**of**	**his**	**resolve**	**to**	**wrest**	**the**	**success**	**of**	**yellow**
它	似乎	到	他	这	张力	的	他的	解决	到	夺取	这	成功	的	黄色的

[gəʊld] [θru:] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['dɪfɪkəltɪz] [hæd; həd] ['əʊnli] ['teɪkən] [ɪts] [fɜ:məst] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm]

gold	**through**	**the**	**clustering**	**difficulties**	**had**	**only**	**taken**	**its**	**firmest**	**hold**	**of**	**him**
金子	通过	这	聚类	困难	有	仅有的	已采取	它是	最坚固	抓住	的	他

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [keɪm] [ðæt] [hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [pə'hæps] [ʌn'fɔ:tʃənətli]

before	**the**	**illness**	**came**	**that**	**had**	**hastened**	**a**	**revelation**	**perhaps**	**unfortunately**
前	这	疾病	来了	那	有	加快	一个	启示	也许	很遗憾

[dɪ'leɪd] .

delayed	**.**
延迟	.

在他看来，他决心克服重重困难，最终在黄金领域取得成功的决心，在他生病之前才达到顶峰，而这场疾病加速了或许不幸地延迟的顿悟。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [θruː] [ðə; ði][fɜːst] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm]

He	remembered	through	the	first	hours	before	unconsciousness	had	come	to	him
他	记得	通过	这	第一的	小时	前	无意识	有	来	到	他

[haʊ] [glæd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .

how	glad	he	had	been	to	feel	that	the	boy	was	with	him	.
如何	高兴的	他	有	到过	到	感觉	那	这	男生	曾是	和	他	.

在失去意识之前的几个小时里，他记得自己多么高兴能感受到男孩陪伴在身边。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌfɪst] [ɒv; əv] [klɪf] ['kæbɪnz] , [ə'ləʊn] ,

They	were	living	in	the	roughest	of	cliff	cabins	,	alone	,
他们	是	活的	在	这	最粗糙	的	悬崖	小木屋	,	独自的	,

他们孤零零地住在悬崖边最简陋的小屋里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][kæmp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

and	he	had	ordered	him	off	to	camp	for	a	doctor	.
和	他	有	订购	他	离开	到	营	为了	一个	医生	.

他命令他去营地找医生。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] ['wɪski] ,

The	boy	had	given	him	whisky	,
这	男生	有	给定	他	威士忌酒	,

男孩给了他威士忌，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][səʊ] [ɪ'rezəluːt] [ə; eɪ] [fraɪt] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] ['freɪzər]

and	then	had	stood	in	so	irresolute	a	fright	and	suffering	that	Frazer
和	然后	有	站立	在	所以	徊	一个	惊吓	和	痛苦	那	弗雷泽

[hæd; həd] [swɔːn] [hɪm] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

had	sworn	him	into	action	.
有	宣誓	他	进入	行动	.

然后，他因恐惧和痛苦而犹豫不决，以至于弗雷泽让他发誓要采取行动。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [fɔː(r)] [wiːks] [nɪə(r)] [deθ] ;

He	knew	now	that	he	had	lain	four	weeks	near	death	;
他	知道	现在	那	他	有	莱恩	四	周	靠近	死亡	;

他现在才知道，自己曾奄奄一息地躺了四个星期；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ðæt] ['meləʊ] [ɒk'təʊbə(r)] ['twaɪlaɪt] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

but	when	he	opened	his	eyes	upon	that	mellow	October	twilight	,	long	ago	,
但	什么时候	他	打开	他的	眼睛	之上	那	醇厚	十月	暮	,	长的	前	,

但很久以前，当他睁开双眼，沐浴在十月柔和的黄昏时分，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['dɪmɪŋ] ['meksɪkən]

he	was	unconscious	of	anything	but	a	pair	of	dimming	Mexican
他	曾是	无意识	的	任何事物	但	一个	一对	的	调光	墨西哥

他意识不到任何事，只感觉到一对渐渐黯淡的墨西哥人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[aɪz] [ðæt] [drɒpt] [tɪəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɔːnt] [feɪs] ,

eyes	that	dropped	tears	on	his	gaunt	face	,
眼睛	那	掉落	眼泪	在	他的	瘦削	脸	,

他那双眼睛里噙满了泪水，泪珠顺着他憔悴的脸颊滑落。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tens] ['femənɪn] ['sɒbɪŋ] ['mɪŋgld] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

and	an	intense	feminine	sobbing	mingled	with	expressions	of	love	for	him
和	一个	激烈的	女性	啜泣	混合	和	表达式	的	爱	为了	他

['ʃeɪkən] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['wʊmənz] [hɑːt] .

shaken	out	of	the	abyss	of	a	suffering	woman's	heart	.
摇晃	出去	的	这	深渊	的	一个	痛苦	女性的	心	.

一声声撕心裂肺的哭泣，夹杂着对男主角深沉的爱意，仿佛是从一位饱受折磨的女子内心深处涌出的。

[ðə; ði] [hɒt] [tʃiːks] [ðæt] ['restɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði]

The	hot	cheeks	that	rested	on	his	own	were	those	he	was	used	to	in	the
这	热的	脸颊	那	休息	在	他的	自己的	是	那些	他	曾是	用过的	到	在	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

他自己脸上那滚烫的脸颊，是他从男孩身上就熟悉的模样。

[ðə; ði] [kləʊðz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] ['pɪtɪf(ə)l] ['pɒvəti] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [wʌnz]

The	clothes	on	her	limbs	in	all	their	pitiful	poverty	were	the	masculine	ones
这	衣服	在	她	四肢	在	全部	他们的	可怜	贫困	是	这	男性	一个

[hiː; hi] [hæd; həd] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [səʊ] [ˌpɪktʃə'reskli] ['kærid] ,

he	had	liked	to	see	so	picturesquely	carried	,
他	有	喜欢	到	看	所以	风景如画	携带	,

她身上那身单薄可怜的衣服，正是他曾经喜欢看到的，男性穿着的那种很有特色的衣服。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [streɪn] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ɪts] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] ,

but	the	strain	in	the	voice	and	the	music	of	its	words	were	new	,
但	这	拉紧	在	这	嗓音	和	这	音乐	的	它是	字	是	新的	,

[ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] ,

and	amazing	,
和	惊人的	,

但是，他声音中的张力和歌词的韵律却是全新的，令人惊叹。

[ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] .

and	appalling	.
和	令人震惊	.

令人震惊。

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [hiː; hi] ['lɪsnd] ,

In	the	silence	of	weakness	he	listened	,
在	这	沉默	的	弱点	他	听着	,

在虚弱的沉默中，他倾听着。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [riˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɒlv] .

and	over	and	over	again	he	heard	the	reiteration	of	her	resolve	.
和	超过	和	超过	再次	他	听到	这	重申	的	她	解决	.

他一遍又一遍地听到她重申自己的决心。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'lʌvɪd] ,

"	There	is	nothing	,	beloved	,
"	那里	是	没有什么	,	心爱	,

“亲爱的，什么也没有。”

[ðæt] [kæn; kən] [draɪv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [deθ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [wɪtʃ] [wɪl]

that	can	drive	me	from	you	but	the	death	from	your	hand	which	will
那	能	驾驶	我	从	你	但	这	死亡	从	你的	手	哪个	将要

[nɒt] [kɪl] .

not	kill	.
不是	杀	.

那能让我离开你的，只有你手中的死亡才能真正杀死我。

" [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] :

"	And	after	awhile	he	had	said	to	her	:
"	和	后	一会儿	他	有	说	到	她	:

过了一会儿，他对她说：

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Little	one	,	why	did	you	do	it	?
"	小的	一	,	为什么	做过	你	做	它	?

“小家伙，你为什么要这样做？”

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

"	But	he	had	known	it	was	the	wisdom	of	the	wisest	before	she
"	但	他	有	已知	它	曾是	这	智慧	的	这	最明智的	前	她

[hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ,

had	answered	him	,
有	回答	他	,

“但在她回答他之前，他就已经知道这是智者的智慧。”

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [ðɪs] [laɪf] ['ɒfəd] ['greɪtə(r)] ['perɪlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['fjuːə(r)] [tʃɑːnsɪz] .

that	for	a	girl	this	life	offered	greater	perils	as	well	as	fewer	chances	.
那	为了	一个	女孩	这	生活	提供	更大的	危险	作为	出色地	作为	更少	机会	.

对于女孩来说，这样的生活充满更大的危险，机会也更少。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪt] [ðeə(r)]['kænd(ə)l] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [baɪ][ðə; ði][bed] ,

She	did	not	light	their	candle	,	but	remained	on	her	knees	by	the	bed	,
她	做过	不是	光	他们的	蜡烛	,	但	剩余	在	她	膝盖	经过	这	床	,

她没有点燃蜡烛，而是跪在床边。

['getɪŋ] [hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn][æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm]

getting	his	medicine	at	intervals	by	the	lingering	light	that	came	in	from
获得	他的	药品	在	间隔	经过	这	挥之不去的	光	那	来了	在	从

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

他时不时地借着从窗户透进来的余光吃药。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪspəd] ; " [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [meɪk] [nəʊ]

"	It	will	be	just	the	same	,	"	she	had	whispered	;	"	it	need	make	no
"	它	将要	是	只是	这	相同的	,	"	她	有	低声说道	;	"	它	需要	制作	不

['dɪfrəns] , [seɪ'njɔːr] .

difference	,	señor	.
不同之处	,	先生	.

“一切都会一样，”她低声说道；“先生，这不会有什么区别。”

" [ænd; ənd]['freɪzər][hæd; həd][leɪn] [ðeə(r)] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] ,

"	And	Frazer	had	lain	there	,	facing	the	fact	of	the	very	great	difference	,
"	和	弗雷泽	有	莱恩	那里	,	面向	这	事实	的	这	非常	伟大的	不同之处	,

“弗雷泽就那样躺在那里，面对着这巨大的差异这一事实，

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [kʊd; kəd]['fænsi] [nəʊ] [ə'reɪndʒmənt] [nɒt] [deθ] - ['duːɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] [huː]

in	a	regret	that	could	fancy	no	arrangement	not	death	-	doing	to	this	woman	who
在	一个	后悔	那	可以	想要	不	安排	不是	死亡	-	正在做	到	这	女士	WHO

[hæd; həd] [nəːs] [hɪm] ,

had	nursed	him	,
有	护理	他	,

他懊悔不已，觉得任何安排都无异于要了这位养育他的妇人的命。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][təʊld][hɪm][səʊ] .

and	had	loved	him	,	and	had	told	him	so	.
和	有	喜爱	他	,	和	有	讲述	他	所以	.

她爱他，并且告诉过他。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] — [ðə; ði]['lændleɪdi] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

"	The	woman	at	the	hotel	—	the	landlady	,	"	he	had	said	to	her	in
"	这	女士	在	这	酒店	—	这	房东	,	"	他	有	说	到	她	在

[hɪz; ɪz] [wiːk] ,

his	weak	,
他的	虚弱的	,

“旅馆里的那个女人——女老板，”他虚弱地对她说，

[θɪn] [vɔɪs] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [ai] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [mait] [gəʊ] [iːst]

thin	voice	,	"	she	would	care	for	you	if	I	paid	her	,	or	you	might	go	East
薄的	嗓音	,	"	她	会	关心	为了	你	如果	我	有薪酬的	她	,	或者	你	可能	去	东方

.

:

.

瘦弱的声音说："如果我付钱给她，她就会照顾你，否则你可能会去东方。"

[juː; jʊ] [mait] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .

You	might	go	to	school	.
你	可能	去	到	学校	.

你可能会去上学。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['helpləs] ['pɒvəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [hæd; həd] [fɔːst] [ə; eɪ][wɒn] [smaɪl]

"	But	the	helpless	poverty	of	his	present	condition	had	forced	a	wan	smile
"	但	这	无助	贫困	的	他的	展示	状况	有	强制	一个	万	微笑

[ɒn][hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] ,

on	his	dry	lips	,
在	他的	干燥	嘴唇	,

但如今这般无助的贫困境地，却让他干裂的嘴唇上挤出一丝苦笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['raɪðɪŋ] [æz; əz] [wɪð] ['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n] .

and	the	girl	was	writhing	as	with	actual	physical	pain	and	would	not	listen	.
和	这	女孩	曾是	扭动	作为	和	实际的	身体的	疼痛	和	会	不是	听	.

女孩痛苦地扭动着身体，仿佛真的承受着身体上的疼痛，根本不听劝告。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːkənd] [kən'dɪʃn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['kɒns(ə)ntreɪt] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ə'dɒpt]

In	his	weakened	condition	he	could	not	concentrate	himself	sufficiently	to	adopt
在	他的	减弱	状况	他	可以	不是	集中	他自己	足够	到	采纳

['eni] [dɪ'saɪsɪv] ['meʒə(r)] .

any	decisive	measure	.
任何	决定性	措施	.

他身体虚弱，无法集中精力采取任何果断措施。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] ['grædʒuəli] [stɪl] [ɪt'self][æz; əz][hiː; hi][leɪd]

He	had	felt	the	tumult	of	her	emotions	gradually	still	itself	as	he	laid
他	有	毛毡	这	骚乱	的	她	情绪	逐步地	仍然	本身	作为	他	铺设

[hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] ,

his	hand	on	her	short	,
他的	手	在	她	短的	,

当他把手放在她短短的头发上时，他感觉到她汹涌的情绪渐渐平静下来。

[blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ænd; ənd]['kwaɪət][hiː; hi][hæd; həd]

black	hair	,	and	when	her	breathing	was	even	and	quiet	he	had
黑色的	头发	,	和	什么时候	她	呼吸	曾是	甚至	和	安静的	他	有

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ,

asked	her	,
问	她	,

黑发，当她呼吸平稳安静后，他问她：

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'vəʊlt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] — [hæv; həv] [ðeɪ] [gest]

feeling	a	revolt	within	him	,	"	The	doctor	,	and	the	boys	—	have	they	guessed
感觉	一个	反叛	之内	他	,	"	这	医生	,	和	这	男孩们	—	有	他们	猜对了

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

他感到内心一阵反抗，"医生和孩子们——他们猜到了吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	44	]
"	[	页	-	]

[bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] [bʌt; bət] [ðə; ði]

But	how	had	he	expected	her	to	know	anything	of	any	man	but	the
但	如何	有	他	预期的	她	到	知道	任何事物	的	任何	男人	但	这

[wʌn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ?

one	she	loved	?
一	她	喜爱	?

但他又怎能指望她了解她所爱之人以外的任何男人呢?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

She	did	not	know	,	she	had	answered	him	;	she	had	not	thought	to	think	of
她	做过	不是	知道	,	她	有	回答	他	;	她	有	不是	想法	到	思考	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她不知道，她回答了他；她根本没想过这个问题。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [slept] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] ['aʊəz] , [nɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] ,

And	she	had	not	slept	through	the	long	night	hours	,	nor	had	he	,
和	她	有	不是	睡着了	通过	这	长的	夜晚	小时	,	也不	有	他	,

漫漫长夜，她彻夜未眠，他也一样。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [wɒz; wəz] [haɪ] [ə'gen] .

and	in	the	morning	the	fever	was	high	again	.
和	在	这	早晨	这	发烧	曾是	高的	再次	.

早上起来，高烧又犯了。

[ɪn] [ðə; ði] ['drægɪŋ] ['fiːblnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'lesns] [bəuθ] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['eni] ['refrəns]

In	the	dragging	feebleness	of	his	convalescence	both	had	avoided	any	reference
在	这	拖拽	虚弱	的	他的	恢复期	两个都	有	避免	任何	参考

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] .

to	the	revelation	that	night	.
到	这	启示	那	夜晚	.

在他虚弱的康复期，两人都刻意回避提及当晚的启示。

[θɪŋz] [went] [ɒn] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Things	went	on	as	before	,
事物	去	在	作为	前	,

一切照旧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [keə(r)] [ɒv; əv] ['freɪzərz] ['meksɪkən] ['pɹɒtəʒeɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz]

but	the	humble	devotion	and	care	of	Frazer's	Mexican	protégée	was	as
但	这	谦逊的	虔诚	和	关心	的	弗雷泽的	墨西哥	受庇护者	曾是	作为

['prɒpəli] [ɪn'tɜːprətɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kwɪk] [kæmp] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ˌækwi'es]

properly	interpreted	by	the	quick	camp	instinct	as	it	was	immediately	acquiesced
适当地	翻译	经过	这	快的	营	本能	作为	它	曾是	立即地	默许

[ɪn] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] .

in	and	forgotten	.
在	和	被遗忘的	.

但弗雷泽的墨西哥门徒所表现出的谦卑奉献和关怀，却被营地里的人迅速的本能解读为一种默许和遗忘。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['freɪzər] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hiː; hi] [hæd; həd]

From	this	time	Frazer	had	little	communication	with	the	civilization	he	had
从	这	时间	弗雷泽	有	小的	沟通	和	这	文明	他	有

[dɪ'zɜːtɪd] ,

deserted	,
荒凉的	,

从此以后，弗雷泽与他所抛弃的文明世界几乎没有任何联系。

[ænd; ənd] [nʌn] [wɒt'evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	none	whatever	with	the	woman	who	waited	in	the	South	in	silence	and	the
和	没有任何	任何	和	这	女士	WHO	等待	在	这	南	在	沉默	和	这

['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] [daʊt] .

suffering	of	doubt	.
痛苦	的	怀疑	.

而南方那位默默等待、饱受怀疑折磨的女子，却什么也没有。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['emptinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊp] [æz; əz][ðə; ði]

He	remembered	the	utter	emptiness	of	his	life	and	his	hope	as	the
他	记得	这	说出	空虚	的	他的	生活	和	他的	希望	作为	这

['fɒləʊɪŋ] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ə'lɜ:tnəs] ['ji:ldɪd] [hɪm] ['əʊnli] ['bɪ.tə.ɹə] [disə'pɔintmənt] .

following	years	of	his	toil	and	alertness	yielded	him	only	bitterer	disappointments	.
下列的	年	的	他的	辛劳	和	警觉	产生	他	仅有的	更苦涩	失望	.

他回想起自己生活的彻底空虚，以及接下来几年辛勤劳作和时刻保持警惕所带来的希望破灭，而这些年带给他的只有更加痛苦的失望。

[ðeə(r)] [keɪm] ['tʃɪldrən] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [dɑ:k] ['miniətʃəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [staʊt] , ['feɪdɪd] ['mʌðə(r)] ,

There	came	children	now	,	little	dark	miniatures	of	their	stout	,	faded	mother	,
那里	来了	孩子们	现在	,	小的	黑暗的	微缩模型	的	他们的	肥硕	,	褪色	母亲	,

这时，孩子们也来了，他们个个都是矮胖苍老的母亲的缩小版，肤色黝黑。

[hu:z] [hɑ:t] [wɒz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][wɒz; wəz]

whose	heart	was	as	full	of	reverence	and	love	for	him	as	was
谁	心	曾是	作为	满的	的	尊敬	和	爱	为了	他	作为	曾是

[hɜ:(r); hə(r)][gɜ:rlz] [hɑ:t] ,

her	girl's	heart	,
她	女孩们	心	,

她心中对他充满了如同少女般纯洁的敬畏和爱意。

[ænd; ənd] [hu:] [si:md] [nɒt][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊəz] [wɪtʃ] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

and	who	seemed	not	to	know	that	the	hours	which	he	lived	with	her
和	WHO	似乎	不是	到	知道	那	这	小时	哪个	他	居住地	和	她

[wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] ['aʊəz] .

were	lost	hours	.
是	丢失的	小时	.

他似乎并不知道，与她共度的时光都是虚度的时光。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wʌn] [naɪt] ,

It	was	on	his	way	home	to	her	one	night	,
它	曾是	在	他的	方式	家	到	她	一	夜晚	,

那天晚上，他正要回家见她，

[ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [mɑ:skt] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [ʌn'rest] ,

in	the	gentleness	which	masked	his	hideous	unrest	,
在	这	温柔	哪个	戴面具	他的	可怕	动荡	,

在他那掩盖着可怕不安的温柔外表下，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv] [kwɔ:ts] [wɪtʃ] [hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][leɪd][ðə; ði]

that	his	eye	discovered	the	ledge	of	quartz	which	had	more	than	laid	the
那	他的	眼睛	发现	这	壁架	的	石英	哪个	有	更多的	比	铺设	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [sək'ses] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɜ:li] [straiv] [fɔ:(r); fə(r)] .

foundation	of	that	success	he	had	early	strived	for	.
基础	的	那	成功	他	有	早期的	努力	为了	.

他的眼睛发现了那块石英岩层，这块岩层为他早年努力追求的成功奠定了坚实的基础。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt]['teɪkən] [lɒŋ] [tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,

It	had	not	taken	long	to	form	a	company	,
它	有	不是	已采取	长的	到	形式	一个	公司	,

成立公司并没有花费太多时间。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [gəʊld] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ɪn] [æz; əz] [ˌʌnˈswɛtɪd]

and	before	the	year	was	out	gold	came	to	his	pocket	in	as	unsweated
和	前	这	年	曾是	出去	金子	来了	到	他的	口袋	在	作为	不流汗

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [eə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

for	a	fashion	as	the	air	to	his	lungs	.
为了	一个	时尚	作为	这	空气	到	他的	肺	.

不到一年，黄金就毫不费力地进了他的口袋，就像空气进入他的肺一样轻松。

[ðə; ði] [men] , [hɪz; ɪz] [ˈpɑːtnə] , [hæd; həd] [θrəʊn] [bæk] [ðeə(r)] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ɪnˈfleɪtɪd] [ðeə(r)]

The	men	,	his	partners	,	had	thrown	back	their	shoulders	and	inflated	their
这	男人	,	他的	合作伙伴	,	有	抛掷	后退	他们的	肩膀	和	膨胀	他们的

[tʃests] .

chests	.
箱子	.

他的同伴们挺直了肩膀，昂起了胸膛。

[ðə; ði] [blʌd] [ræn] [ɪn] [ðeə(r)] [veɪns] [tuː; tə] [mɔː(r)] [ˈkɒmpəzɪt] [ˈmeʒə(r)] ,

The	blood	ran	in	their	veins	to	more	composite	measure	,
这	血	跑	在	他们的	静脉	到	更多的	合成的	措施	,

他们血管里的血液流淌着，呈现出更综合的形态。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [plænd] [daɪˈvɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfɜːðə(r)] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] [ˈɑːftə(r)] [ðeə(r)] [ˈdɪfrənt] [nˈeɪtʃəz] .

and	they	planned	diversion	and	further	manipulation	after	their	different	natures	.
和	他们	计划	导流	和	更远	操纵	后	他们的	不同的	自然	.

他们根据各自的性格特点，策划了转移视线和进一步操纵的行动。

[θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [əˈgen] — [ænd; ənd] , [əʊ]

Three	of	them	were	for	the	East	and	the	world	again	—	and	,	O
三	的	他们	是	为了	这	东方	和	这	世界	再次	—	和	,	哦

[gɒd] !

God	!
上帝	!

其中三人再次为东方和世界而战——哦，上帝啊！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfrenzi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪn] .

but	the	frenzy	in	his	own	brain	.
但	这	狂热	在	他的	自己的	脑	.

但他脑海中却一片混乱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [ˈsɪəriəsli] [æz; əz] [mæn] [tuː; tə] [mæn] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðeə(r)] [sens]

They	had	come	to	him	seriously	as	man	to	man	and	explained	their	sense
他们	有	来	到	他	严重地	作为	男人	到	男人	和	解释	他们的	感觉

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəluːt] [ɪnˈsænəti] [ɪn] [ˈθrəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪnˈteɪə(r)] [ˈfjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪə(r)] [beɪ] [laɪf] [ɪn]

of	his	absolute	insanity	in	throwing	up	the	entire	future	of	his	career	by	life	in
的	他的	绝对	疯狂	在	投掷	向上	这	全部的	未来	的	他的	职业	经过	生活	在

[ðɪs] [pleɪs] ,

this	place	,
这	地方	,

他们以男人的身份，严肃地与他交谈，解释了他们认为他为了留在这里而放弃整个职业生涯的做法是多么疯狂。

[taɪd] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfæʃ(ə)n] .

tied	down	in	his	fashion	.
系	向下	在	他的	时尚	.

以他的方式束缚着。

[ˈʌðə(r)] [men] , — [ðeɪ] [ðəmˈselvz] , — [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌndə(r)] [ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [ˈdiːpli] [ðæt]

Other	men	,	—	they	themselves	,	—	were	under	obligation	,	but	not	so	deeply	that
其他	男人	,	—	他们	他们自己	,	—	是	在下面	义务	,	但	不是	所以	深	那

[ˈmʌni] [wʊd] [nɒt] [brɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː]

money	would	not	bridge	it
钱	会	不是	桥	它

其他人——包括他们自己——也负有债务，但债务的沉重程度还不足以用金钱来偿还。

[ænd; ənd] — [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ! — [frendz] [ænd; ənd]['fæməli][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn]

and	—	damn	it	!	—	friends	and	family	must	have	some	consideration	in
和	—	该死	它	!	—	朋友们	和	家庭	必须	有	一些	考虑	在

[sək'sesf(ə)l] [menz] [laɪvz; lɪvz] .

successful	men's	lives	.
成功的	男士	生活	.

唉！朋友和家人在成功男士的生活中也应该得到一些考虑。

[ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [səʊ] ['strɒŋli] ['æksentɪd] [ðæt] [ɪts] [ɪm'preʃ(ə)n]

That	night	had	been	another	so	strongly	accented	that	its	impression
那	夜晚	有	到过	其他	所以	强烈	重音	那	它是	印象

那晚的经历又是如此深刻，以至于它给人留下了如此深刻的印象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wʊd] , ['nevə(r)] [feɪd] .

would	,	never	fade	.
会	,	绝不	褪色	.

永不褪色。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] ,

He	had	sat	at	the	oilclothed	table	,	in	the	little	cabin	,
他	有	卫星	在	这	油布	桌子	,	在	这	小的	舱	,

他坐在小屋里那张铺着油布的桌子旁，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sə'fɪʃntli] [dɪ'tætʃ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [hɪm'self] [tuː; tə]

and	tried	to	sufficiently	detach	himself	from	the	children	and	himself	to
和	尝试	到	足够	分离	他自己	从	这	孩子们	和	他自己	到

[get] [æn; ən] [ʌn'baɪəst] [vjuː] - [pɔɪnt] .

get	an	unbiased	view	-	point	.
得到	一个	公正的	看法	-	观点	.

他努力让自己与孩子们以及自己保持足够的距离，以获得客观的视角。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] [tʃaɪld] - [lʌv] [ɪn]

He	could	see	only	the	light	of	her	love	in	her	eyes	,	the	child	-	love	in
他	可以	看	仅有的	这	光	的	她	爱	在	她	眼睛	,	这	孩子	-	爱	在

[ðeəz] ,

theirs	,
他们的	,

他只能从她的眼中看到爱的光芒，从他们彼此的眼中看到孩童般的爱。

[ænd; ənd] , [θruː] [ðeə(r)]['dʒent(ə)l] [səb'dʒekʃn] , [ðeə(r)]['dʒenjuɪn] [feɪθ] [ɪn][ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [ɒn]

and	,	through	their	gentle	subjection	,	their	genuine	faith	in	and	dependence	on
和	,	通过	他们的	温和的	隶属	,	他们的	真的	信仰	在	和	依赖性	在

[hɪm] .

him	.
他	.

他们温顺的服从，以及对他的真诚信仰和依赖。

[ðə; ði] ['ʃæbinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [pə'mɪt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['slʌv(ə)nli] ,

The	shabbiness	of	his	environment	she	did	not	permit	to	become	slovenly	,
这	破旧	的	他的	环境	她	做过	不是	允许	到	变得	邋遢的	,

她不允许他破败的环境变得更加邋遢。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒmən] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [sɜːrdʒd] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [laɪt] .

but	the	common	vulgarity	of	it	all	surged	through	his	eyes	like	light	.
但	这	常见的	粗俗	的	它	全部	激增	通过	他的	眼睛	喜欢	光	.

但这一切的庸俗不堪却像光线一样涌入他的眼中。

[hiː; hi][hæd; həd][sent][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [gɒn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][paɪnz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]

He	had	sent	the	children	from	him	and	gone	out	into	the	pines	,	until	the
他	有	发送	这	孩子们	从	他	和	已消失	出去	进入	这	松树	,	直到	这

[vɑːst] ,

vast	,
广阔的	,

他把孩子们送走后，独自走进了松林深处，直到那广袤无垠的.....

[swiːt] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mædʒəsti][leɪd] [mɔː(r)][ɒn] [hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)] .

sweet	silence	of	their	majesty	laid	more	on	him	than	he	could	bear	.
甜的	沉默	的	他们的	威严	铺设	更多的	在	他	比	他	可以	熊	.

他们庄严的沉默让他感到难以承受。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)] [left][baɪ][ə; eɪ]['maɪnə(r)][ɒn]

As	he	came	in	the	door	she	had	handed	him	a	letter	left	by	a	miner	on
作为	他	来了	在	这	门	她	有	递交	他	一个	信	左边	经过	一个	矿工	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] [frɒm; frəm][kæmp] .

his	way	from	camp	.
他的	方式	从	营	.

他进门时，她递给他一封信，是一位矿工从营地回来时留下的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [tuː] ['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

She	had	lighted	two	candles	,	and	pulled	up	his	chair	,
她	有	照明	二	蜡烛	,	和	拉	向上	他的	椅子	,

她点燃了两根蜡烛，然后拉过他的椅子坐下。

[ænd; ənd] [hʌʃt] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðeə(r)][bed] .

and	hushed	the	talking	of	the	children	in	their	bed	.
和	静静地	这	说	的	这	孩子们	在	他们的	床	.

于是，孩子们在床上安静了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][nɪə(r)][ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['æktʃuəl] [pə'zeʃ(ə)n]

She	had	sat	near	and	searched	his	face	for	what	the	actual	possession
她	有	卫星	靠近	和	搜索	他的	脸	为了	什么	这	实际的	拥有

[ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

of	the	letter	could	not	have	given	her	,
的	这	信	可以	不是	有	给定	她	,

她坐在他身边，仔细端详他的脸，试图从中找到那封信本身无法带给她的东西。

[ænd; ənd] [felt] ['əʊnli] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]

and	felt	only	misunderstanding	because	she	had	never	seen	a	struggle
和	毛毡	仅有的	误解	因为	她	有	绝不	已见	一个	斗争

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

between	the	spirit's	life	and	death	.
之间	这	精神的	生活	和	死亡	.

她只觉得不理解，因为她从未见过灵魂生死之间的斗争。

['freɪzər][hæd; həd] [riːd] , " [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] , [wiː; wi][kæn; kən] [jet] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv]

Frazer	had	read	,	"	Whatever	the	mistake	,	we	can	yet	outlive	the	pain	of
弗雷泽	有	读	,	"	任何	这	错误	,	我们	能	然而	活得更久	这	疼痛	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

弗雷泽曾读到：“无论犯了什么错误，我们都能战胜它带来的痛苦。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	am	waiting	for	you	.
我	是	等待	为了	你	.

我在等你。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

"	She	had	signed	the	name	he	had	made	for	her	,
"	她	有	签名	这	姓名	他	有	制成	为了	她	,

她签上了由他为她取的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [tɪəz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][lɪdz]

and	he	could	not	look	at	it	twice	for	the	blinding	tears	under	his	lids
和	他	可以	不是	看	在	它	两次	为了	这	失明	眼泪	在下面	他的	盖子

.

:

.

他根本不敢再看第二眼，因为眼眶里的泪水模糊了他的视线。

['dʒerəldiːn] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

Geraldine	was	waiting	for	him	!
杰拉尔丁	曾是	等待	为了	他	!

杰拉尔丁一直在等他!

['dʒɛrəlˌdiːnz] [maʊθ] , [wɪtʃ] [druːp] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪmplz] [ʃiː; ʃi]

Geraldine's	mouth	,	which	drooped	at	the	corners	and	created	the	dimples	she
杰拉尔丁的	嘴	,	哪个	下垂	在	这	角落	和	创建	这	酒窝	她

[heit] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə; eɪ] - ['smaɪlɪŋ] ,

hated	,	when	it	fell	a	-	smiling	,
憎恨	,	什么时候	它	跌倒	一个	-	微笑	,

杰拉尔丁的嘴角下垂，露出了她最讨厌的酒窝，当她露出笑容时，

[wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɪm] !

was	ready	to	yield	to	him	!
曾是	准备好	到	屈服	到	他	!

我已经准备好向他屈服了!

['dʒɛrəlˌdiːnz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd]['spɪrɪt][wɜː(r); wə(r)] [truː] [tuː; tə][hɪm] !

Geraldine's	face	,	and	beauty	,	and	spirit	were	true	to	him	!
杰拉尔丁的	脸	,	和	美丽	,	和	精神	是	真的	到	他	!

杰拉尔丁的容貌、美貌和精神都与他如出一辙!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

He	could	not	tell	how	long	it	was	before	he	got	possession	of	himself	.
他	可以	不是	告诉	如何	长的	它	曾是	前	他	得到	拥有	的	他自己	.

他无法判断自己花了多长时间才恢复意识。

[ðə; ði]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] ['drɪpɪŋ] [ləʊ] [ɪn][ðeə(r)][tɪn] ['sɑːkəts] ,

The	candles	were	dripping	low	in	their	tin	sockets	,
这	蜡烛	是	滴落	低的	在	他们的	锡	插座	,

蜡烛在锡制烛台里缓缓滴着油，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [lʌvd] [hɪm][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][nɪə(r)][hɪz; ɪz]

and	one	of	the	women	who	loved	him	was	still	in	her	chair	near	his
和	一	的	这	女性	WHO	喜爱	他	曾是	仍然	在	她	椅子	靠近	他的

['elbəʊ] ,

elbow	,
弯头	,

一位爱慕他的女人仍然坐在他胳膊肘旁的椅子上。

['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ɪn'tens] .

frightened	,	and	quiet	,	and	intense	.
害怕	,	和	安静的	,	和	激烈的	.

恐惧、安静、紧张。

[hiː; hi][hæd; həd] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

He	had	held	out	a	hand	to	her	and	she	had	come	over	and
他	有	握住	出去	一个	手	到	她	和	她	有	来	超过	和

[nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

knelt	at	his	side	.
跪下	在	他的	边	.

他向她伸出了手，她走过去跪在他身边。

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " [ðɪs] [laɪf][ɪz][nɒt] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] .

"	Little	one	,	"	he	had	said	,	"	this	life	is	not	right	for	our	children	.
"	小的	一	,	"	他	有	说	,	"	这	生活	是	不是	正确的	为了	我们的	孩子们	.

“孩子，”他说，“这样的生活不适合我们的孩子。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] .

To	-	morrow	we	must	get	the	priest	and	be	married	.
到	-	明天	我们	必须	得到	这	牧师	和	是	已婚	.

明天我们必须请牧师来结婚。

[ðeə(r)] [ɪz] ['mʌni] [naʊ] ,

There	is	money	now	,
那里	是	钱	现在	,

现在有钱了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][mɔː(r)] ['klevəli] [ðæn; ðən][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

and	they	must	be	taught	to	live	more	cleverly	than	their	father	and
和	他们	必须	是	教授	到	居住	更多的	巧妙地	比	他们的	父亲	和

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .

their	mother	.
他们的	母亲	.

必须教导他们比他们的父母更聪明地生活。

" [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [pə'plekst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] ,

"	He	had	left	her	perplexed	in	her	relief	,
"	他	有	左边	她	困惑	在	她	宽慰	,

他离开时，她既感到如释重负，又感到困惑不已。

[waɪl] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][bed][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] .

while	he	threw	himself	on	the	bed	for	the	sleep	of	utter	exhaustion	.
尽管	他	扔	他自己	在	这	床	为了	这	睡觉	的	说出	疲惫	.

他筋疲力尽，倒在床上睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['dʌbli] [wɜːs] [wɪð] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] ['leʒə(r)] ['mʌni] [kʊd; kəd]

The	burden	of	life	would	be	doubly	worse	with	the	material	leisure	money	could
这	负担	的	生活	会	是	双倍	更糟	和	这	材料	闲暇	钱	可以

[brɪŋ] ,

bring	,
带来	,

如果金钱能带来物质上的休闲娱乐，那么生活负担将会加倍加重。

[bʌt; bət]['freɪzər] [hæd; həd]['nevə(r)] [stɒpt] [tɔil] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] .

but	Frazer	had	never	stopped	toiling	all	his	days	.
但	弗雷泽	有	绝不	停止	辛勤劳作	全部	他的	天	.

但弗雷泽一生从未停止过辛勤劳作。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .

He	could	not	.
他	可以	不是	.

他做不到。

['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['helpləs] [hændz][pv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ment] ['əʊnli] [ʌn'welkəm] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Money	in	the	helpless	hands	of	his	wife	meant	only	unwelcome	care	for
钱	在	这	无助	双手	的	他的	妻子	意思是	仅有的	不受欢迎	关心	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

钱财落入无助的妻子手中，只会给她带来不必要的照顾。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ,

and	their	exclusion	in	a	larger	,
和	他们的	排除	在	一个	更大的	,

以及他们在更大范围内的被排除在外，

['aɪsəleɪtɪd] [həʊm] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [sens] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][laɪf][ɪn][ðeə(r)]['kæbɪn] .

isolated	home	was	in	no	sense	different	from	life	in	their	cabin	.
孤立	家	曾是	在	不	感觉	不同的	从	生活	在	他们的	舱	.

与世隔绝的住所和他们在小木屋里的生活并无本质区别。

['freɪzər] [held] [hɪm'self] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['muːvmənt] [pv; əv][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] ,

Frazer	held	himself	aloof	from	the	movement	of	the	growing	towns	and	cities	,
弗雷泽	握住	他自己	超然	从	这	移动	的	这	生长	城镇	和	城市	,

弗雷泽始终与不断发展的城镇和城市的潮流保持距离。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [wiːk] ['fɪzɪk(ə)l] ['faɪbə(r)][pv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [mɑːkt] [baɪ][ðeə(r)]

and	watched	the	weak	physical	fiber	of	his	children	,	marked	by	their
和	观看	这	虚弱的	身体的	纤维	的	他的	孩子们	,	标记	经过	他们的

[ˌʌnæm'bɪʃəs] ['sʌðən] [streɪn] .

unambitious	Southern	strain	.
不求上进	南方	拉紧	.

他观察着孩子们虚弱的体质，这是南方人缺乏雄心壮志的体现。

['enədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ə'kwaɪəm(ə)nt] [pv; əv] ['eni] [sɔːt] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeəz] ,

Energy	for	acquirement	of	any	sort	was	not	theirs	,
活力	为了	取得	的	任何	种类	曾是	不是	他们的	,

他们没有精力去获取任何形式的利益。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ment] ['əʊnli][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [sə'plaɪ] [pv; əv] [fuːd]

and	for	his	family	his	money	meant	only	the	material	supply	of	food
和	为了	他的	家庭	他的	钱	意思是	仅有的	这	材料	供应	的	食物

[ænd; ənd] [kləʊðz] .

and	clothes	.
和	衣服	.

对他的家人来说，他的钱仅仅意味着食物和衣服等物质上的必需品。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['veri] [həʊm] [pn][ðə; ði]['rezəvwɑː(r)][bæŋks][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maɪnz] [wɪð]

From	this	very	home	on	the	reservoir	banks	he	had	gone	to	his	mines	with
从	这	非常	家	在	这	水库	银行	他	有	已消失	到	他的	矿井	和

[ə; eɪ][ˌregju'lærəti] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [pv; əv]

a	regularity	interrupted	only	when	it	was	necessary	to	follow	the	coffin	of
一个	规律性	中断	仅有的	什么时候	它	曾是	必要的	到	跟随	这	棺材	的

[wʌn][pv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɒki] ,

one	of	his	children	to	the	rocky	,
一	的	他的	孩子们	到	这	岩石	,

他从水库岸边的这所房子定期去矿上工作，只有当需要护送他其中一个孩子的棺材到岩石矿区时才会中断。

[ʃrʌb] - ['dɒtɪd] ['semətri] [pn][ðə; ði] [hɪlz] .

shrub	-	dotted	cemetery	on	the	hills	.
灌木	-	虚线	公墓	在	这	丘陵	.

山坡上点缀着灌木丛的墓地。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

There	had	been	three	of	them	,
那里	有	到过	三	的	他们	,

他们原本有三个人。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['stɜːdi] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [kə'læps]

and	none	of	the	apparently	sturdy	children	had	escaped	the	fatal	collapse
和	没有任何	的	这	显然	结实的	孩子们	有	逃脱	这	致命的	坍塌

[ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

of	consumption	.
的	消耗	.

那些看似强壮的孩子，没有一个能逃脱肺结核的致命折磨。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ðeə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] .

That	morning	he	had	driven	there	the	fourth	time	.
那	早晨	他	有	驱动	那里	这	第四	时间	.

那天早上，他第四次开车去了那里。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [leɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [graʊnd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv]

The	body	of	his	wife	was	laid	under	the	ground	after	her	thirty	years	of
这	身体	的	他的	妻子	曾是	铺设	在下面	这	地面	后	她	三十	年	的

['feɪθf(ə)l] [keə(r)] ,

faithful	care	,
忠实	关心	,

他的妻子在忠贞地照顾了他三十年后，遗体被安葬于地下。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] .

according	to	her	light	.
根据	到	她	光	.

根据她的光芒。

[ænd; ənd] ['freɪzər] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

And	Frazer	was	alone	with	his	money	,	and	his	love	,
和	弗雷泽	曾是	独自的	和	他的	钱	,	和	他的	爱	,

弗雷泽独自一人，只有他的钱和他的爱人陪伴着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][beə(r)] .

and	the	suffering	he	had	made	it	his	business	to	bear	.
和	这	痛苦	他	有	制成	它	他的	商业	到	熊	.

以及他所承受的苦难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ˌædvər'taɪzmənt] .

ADVERTISEMENTS	.
广告	.

广告。

[drɪŋk] ['lʌndənderi]

Drink	Londonderry
喝	伦敦德里

伦敦德里酒

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['lʌndənderi] ['lɪθɪə] [sprɪŋ] ['wɔːtə(r)][ˌsiː 'əʊ] . , ['næʃʊə] , [en] . [eɪtʃ] .

Copyright	,	1895	,	by	Londonderry	Lithia	Spring	Water	Co	.	,	Nashua	,	N	.	H	.
版权	,	-	,	经过	伦敦德里	锂	春天	水	合作	.	,	纳舒亚	,	N	.	H	.

版权所有，1895年，伦敦德里锂泉水公司（Londonderry Lithia Spring Water Co.），新罕布什尔州纳舒厄市。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[gɔːfs] [breɪd]
GOFF'S BRAID
戈夫的 编织

戈夫的辫子

[ɪz][ðə; ði]
IS THE
是 这

是

[best] [meɪd]
BEST MADE
最好的 制成

最佳制造

" [fɔː(r); fə(r)] . . .
" For . . .
" 为了 . . .

“为了 ...

[dres] ['baɪndɪŋ]
Dress Binding
裙子 结合

服装包边

. . . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . .
. . . it is . . .
. . . 它 是 . . .

... 这是 ...

[ˌʌn'iːkwəld] .
Unequaled .
无与伦比 .

无与伦比。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪənst] ['dresmeɪkə(r)] [huː] [hæv; həv] [traɪd] [səʊ] - [kɔːld]
" This is the opinion of experienced Dressmakers who have tried so - called
" 这 是 这 观点 的 经验丰富的 服装设计师 WHO 有 尝试 所以 - 称为
['sʌbstəˌtjʊt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] ['θɜːti] [j'iəz] .
substitutes during the past thirty years .
替代品 期间 这 过去的 三十 年 .

“这是过去三十年来尝试过所谓替代品的经验丰富的裁缝们的意见。”

[red] [spuːl] , [faɪv] [jɑːrdz] , [meɪld] [fɔː(r); fə(r)][eit] [sents] , [ɔː(r)]
Red Spool , five yards , mailed for 8 cents , or
红色的 线轴 , 五 码 , 邮寄 为了 8 分 , 或者

红色线轴，5码长，邮费8美分，或

[blæk] [spuːl] , [θriː] [ænd; ənd][wʌn]['kwɔːtə(r)] [jɑːrdz] , [sɪks] [sents] ([stæmps] [meɪ] [biː; bi] [juːst]) ,
Black Spool , three and one quarter yards , 6 cents (stamps may be used) ,
黑色的 线轴 , 三 和 一 四分之一 码 , 6 分 (邮票 可能 是 用过的) ,

黑色线轴，3.25码，6美分（可使用邮票），

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [faɪnd][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ʃeɪd] [weə(r)] [juː; jʊ] [treɪd] .
if you cannot find the proper shade where you trade .
如果 你 不能 寻找 这 恰当的 阴影 在哪里 你 贸易 .

如果你在交易地点找不到合适的阴凉处。

[diː] . [gɔːf] & [sʌnz] ,
D . Goff & Sons ,
D . 戈夫 & 儿子们 ,

D. Goff & Sons，

[pɔːˈtʌkɪt] , [ɑː(r)] . [ai] .
PAWTUCKET , R . I .
波塔基特 , 拉 . 我 .

罗德岛州波塔基特

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

['twɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlɪdz] [ɔː(r)] ['aɪbraʊz] .
Twitching of the eyelids or eyebrows .
抽搐 的 这 眼睑 或者 眉毛 .

眼睑或眉毛抽搐。

['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [hed] .
Noises in the head .
噪音 在 这 头 .

头部有异响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[dɪ'spɒndənsi] .
Despondency .
沮丧 .

沮丧。

[ʌn'nætʃrəl] [θɜːst] .
Unnatural thirst .
不自然 口渴 .

非自然的口渴。

[wiːk] [bæk] [ɔː(r)] [niːz] .
Weak back or knees .
虚弱的 后退 或者 膝盖 .

背部或膝盖无力。

['nɜːvəsnəs] .
Nervousness .
紧张 .

紧张。

[kə'prɪʃəs] ['æpɪtaɪt] .
Capricious appetite .
任性 食欲 .

反复无常的食欲。

[dɪ'reɪndʒd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .
Deranged digestion .
精神错乱 消化 .

消化紊乱。

[ə; eɪ] [dʌl] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .
A dull pain in the back .
一个 乏味的 疼痛 在 这 后退 .

背部隐隐作痛。

[sweld] [fiːt] .
Swelled feet .
肿胀 脚 .

脚肿了。

[wiːk] ['fiːlɪŋ] .
Weak feeling .
虚弱的 感觉 .

虚弱的感觉。

[ʌn'sɜːt(ə)n] [sliːp] .
Uncertain sleep .
不确定 睡觉 .

睡眠不稳定。

['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] ['wɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ɒv; əv] [ɪts] ['prez(ə)ns] ,
Any one of these may be the only warning it gives of its presence ,
任何 一 的 这些 可能 是 这 仅有的 警告 它 给予 的 它是 在场 ,

这些中的任何一种都可能是它发出的唯一警告，表明它的存在。

[ænd; ənd] [ɪts] ['prez(ə)ns] [miːnz] [deθ] , [ən'les] [ðə; ði]['əʊnli] ['remədi] [jet] [dɪ'skʌvəd] [ɪz] [juːst] .

and	its	presence	means	Death	,	unless	the	only	remedy	yet	discovered	is	used	.
和	它是	在场	方法	死亡	,	除非	这	仅有的	补救	然而	发现	是	用过的	.

它的存在意味着死亡，除非使用目前发现的唯一补救措施。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ə'bʌv] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [braɪts] [dɪ'ziːz] ,

Besides	the	above	,	there	are	other	symptoms	of	Bright's	Disease	,
除了	这	多于	,	那里	是	其他	症状	的	布莱特的	疾病	,

除了上述症状外，布莱特氏病还有其他症状。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['kɪdni] [dɪ'ziːzɪz] ,

but	there	is	only	one	cure	for	this	and	other	kidney	diseases	,
但	那里	是	仅有的	一	治愈	为了	这	和	其他	肾	疾病	,

但是，治疗这种疾病和其他肾脏疾病只有一种方法。

[ænd; ənd] [ðæt] [kjʊə(r)] [ɪz] [hʌnts] ['remədi] .

and	that	cure	is	Hunt's	Remedy	.
和	那	治愈	是	亨特的	补救	.

而这种疗法就是亨特疗法。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɪmptəmz] , [duː; də] [nɒt] [dɪ'leɪ] .

If	you	have	any	of	these	symptoms	,	do	not	delay	.
如果	你	有	任何	的	这些	症状	,	做	不是	延迟	.

如果您出现以上任何症状，请不要拖延。

[ə'rest] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['kɪdniz] ['helθi] .

Arrest	disease	and	make	the	kidneys	healthy	.
逮捕	疾病	和	制作	这	肾脏	健康	.

阻止疾病发展，使肾脏保持健康。

[raɪt] [ˌjuː 'es] ,

Write	Us	,
写	我们	,

请给我们写信

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [əd'vaɪz] [wɪð] [juː; jʊ] [friː] [ɒv; əv] [kɒst] .

and	we	will	advise	with	you	free	of	cost	.
和	我们	将要	建议	和	你	自由的	的	成本	.

我们将免费为您提供咨询服务。

[hʌnts] ['remədi] [ˌsiː 'əʊ] . , ['prɒvɪdəns] , [ɑː(r)] . [aɪ] .

Hunt's	Remedy	Co	.	,	Providence	,	R	.	I	.
亨特的	补救	合作	.	,	普罗维登斯	,	拉	.	我	.

亨氏制药公司，罗德岛州普罗维登斯

[wen] [juː; jʊ] [siː] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [laɪts] [wʌn] [ðæt]

WHEN	YOU	SEE	COMING	DOWN	THE	ROAD	AMONG	A	LOT	OF	LITTLE	LIGHTS	ONE	THAT
什么时候	你	看	未来	向下	这	路	之中	一个	很多	的	小的	灯	一	那

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['bɒnfaɪə(r)] [ðæts]

LOOKS	LIKE	A	RUNAWAY	BONFIRE	THAT'S
看起来	喜欢	一个	逃跑	篝火	那就是

当你看到路边有很多小灯，其中有一盏灯看起来像失控的篝火，那就是

[ðə; ði] 20TH ['sentʃəri] ['hedlaɪt]

THE	20TH	CENTURY	HEADLIGHT
这	20TH	世纪	前大灯

20世纪前灯

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [dʌθ] [bləʊ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [biː; bi] [rʌf] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['lesə(r)]

and	if	the	wind	doth	blow	or	the	road	be	rough	and	you	see	the	lesser
和	如果	这	风	确实	吹	或者	这	路	是	粗糙的	和	你	看	这	较少

[laɪts] [gəʊ] [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ʌn'tɪl] ['əʊnli] [wʌn] [bɪg] [laɪt] [rɪ'meɪnz] .

lights	go	out	one	by	one	until	only	one	big	light	remains	.
灯	去	出去	一	经过	一	直到	仅有的	一	大的	光	遗迹	.

如果刮风或道路崎岖，你会看到小灯一个接一个地熄灭，直到只剩下一个大灯。

[ðæts]

THATS
那是

就是这样

[ðə; ði] [seɪm]

THE	SAME
这	相同的

相同

[ðə; ði] 20TH ['sentʃəri] ['hedlaɪt]

THE	20TH	CENTURY	HEADLIGHT
这	20TH	世纪	前大灯

20世纪前灯

[ðə; ði] [bɛts] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['hedlaɪt] [ˌsiː 'əʊ] .

THE	BETTS	PATENT	HEADLIGHT	CO	.
这	赌注	专利	前大灯	一氧化碳	.

贝茨专利车灯公司

- ['wɒrən] [ˌes 'tiː] . [njuː] [jɔːk]

10	WARREN	ST	.	NEW	YORK
-	沃伦	英石	.	新的	约克

纽约沃伦街10号

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðə; ði] ['beɪbiz] [laɪf]

The	Baby's	Life
这	婴儿的	生活

婴儿的生活

[dɪ'pendz] [ɒn] [ðə; ði] [fuːd] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ; [ðɪs] [ɪz] [truː] [ɪn] [mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] .

Depends	on	the	food	it	gets	;	this	is	true	in	more	ways	than	one	.
取决于	在	这	食物	它	获得	;	这	是	真的	在	更多的	方式	比	一	.

这取决于它所获得的食物；这一点在很多方面都成立。

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌrɪʃmənt] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'tæləti] [ə'mʌŋ] ['ɪnfənts] .

Insufficient	nourishment	is	the	cause	of	much	of	the	fatality	among	infants	.
不足的	营养	是	这	原因	的	很多	的	这	死亡	之中	婴儿	.

营养不良是导致婴儿死亡的主要原因。

[ɪm'prɒpə(r)] [fuːd] [brɪŋz] [ɒn] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [wɪtʃ] [brɪŋz] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] .

Improper	food	brings	on	indigestion	,	which	brings	all	sorts	of	troubles	.
不当	食物	带来	在	消化不良	,	哪个	带来	全部	排序	的	麻烦	.

饮食不当会导致消化不良，进而引发各种各样的问题。

[ɪf] [ðə; ði][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ɪz] [gʊd] , ['sʌmə(r)] [kəm'pleɪnt] [niːd] [nɒt][biː; bi] [fɪəd] , [ænd; ənd]

If	the	digestion	is	good	,	summer	complaint	need	not	be	feared	,	and
如果	这	消化	是	好的	,	夏天	抱怨	需要	不是	是	害怕	,	和

['tiːðɪŋ] [ɪz] ['iːzi] .

teething	is	easy	.
出牙	是	简单的	.

如果消化良好，就不必担心夏季生病，出牙也会很轻松。

[ɪf] [ðə; ði] [fuːd] [ɪz] [raɪt] , [ðə; ði][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] .

If	the	food	is	right	,	the	digestion	will	be	good	.
如果	这	食物	是	正确的	,	这	消化	将要	是	好的	.

如果食物合适，消化就会良好。

[ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] , [ænd; ənd][keə(r)] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]

If	a	little	study	,	and	care	,	and	trouble	are	necessary	to	secure	the
如果	一个	小的	学习	,	和	关心	,	和	麻烦	是	必要的	到	安全的	这

[raɪt] [fuːd] ,

right	food	,
正确的	食物	,

如果为了获得合适的食物，需要花些时间研究、细心和精力，

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [seɪvz] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][end] — ['sɪəriəs] , ['peɪnf(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'mɔːs] [pleɪz]

it	really	saves	trouble	in	the	end	—	serious	,	painful	trouble	,	in	which	remorse	plays
它	真的	保存	麻烦	在	这	结尾	—	严肃的	,	痛苦	麻烦	,	在	哪个	悔恨	演出

[nəʊ]['lɪt(ə)l] [pɑːt] .

no	little	part	.
不	小的	部分	.

从长远来看，这确实能避免很多麻烦——严重的、痛苦的麻烦，其中悔恨扮演着重要的角色。

['rɪdʒɪz] [fuːd] [rɪ'kwaɪəz] ['speʃ(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

RIDGE'S	FOOD	requires	special	preparation	.
山脊的	食物	需要	特别的	准备	.

RIDGE'S FOOD 需要特殊的准备。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [bɔɪld] , [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [θriː] ['mɪnɪts] - [taɪm] ,

It	has	to	be	boiled	,	a	matter	of	three	minutes	'	time	,
它	有	到	是	煮沸	,	一个	事情	的	三	分钟	-	时间	,

必须煮沸，只需三分钟。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	you	have	to	take	some	care	of	it	;
和	你	有	到	拿	一些	关心	的	它	;

你得好好照看它；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnfənts] .

but	it	is	the	best	food	in	the	whole	world	for	infants	.
但	它	是	这	最好的	食物	在	这	所有的	世界	为了	婴儿	.

但它却是全世界最适合婴儿食用的食物。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] " [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] " [ɔː(r)] " ['nɪəli] [æz; əz] [gʊd] .

There's	nothing	"	just	as	good	"	or	"	nearly	as	good	.
有	没有什么	"	只是	作为	好的	"	或者	"	几乎	作为	好的	.

没有“同样好”或“几乎一样好”这样的说法。

" [ðə; ði][best] [ɪz] [nʌn] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['beɪbiz] ,

"	The	best	is	none	too	good	for	little	babies	,
"	这	最好的	是	没有任何	也	好的	为了	小的	婴儿	,

“最好的东西对小婴儿来说可能也不太好。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [huː] [wɪl] [rɪsk][hɜː(r); hə(r)]['beɪbiz] [helθ] [ænd; ənd][laɪf] , [dʒʌst][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]

and	a	mother	who	will	risk	her	baby's	health	and	life	,	just	to	save	a
和	一个	母亲	WHO	将要	风险	她	婴儿的	健康	和	生活	,	只是	到	节省	一个

['lɪt(ə)l][keə(r)] ,

little	care	,
小的	关心	,

一位母亲为了省一点钱，竟然不惜拿自己孩子的健康和生命冒险。

['aɪðə(r)] [dʌz] [nɒt] ['truːli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [keɪs] , [ɔː(r)] [els] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] ['mʌðə(r)] .

either	does	not	truly	understand	the	case	,	or	else	is	a	very	queer	mother	.
任何一个	做	不是	真的	理解	这	案件	,	或者	别的	是	一个	非常	酷儿	母亲	.

要么她根本不了解情况，要么她是一位非常古怪的母亲。

['rɪdʒɪz] [fuːd] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['pɜːfɪkt] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðərz] [mɪlk] .

RIDGE'S	FOOD	is	the	only	perfect	substitute	for	mother's	milk	.
山脊的	食物	是	这	仅有的	完美的	代替	为了	母亲的	牛奶	.

RIDGE'S FOOD 是唯一能完美替代母乳的产品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [fuːd] [baɪ][ɪt'self] ,

It	is	a	complete	food	by	itself	,
它	是	一个	完全的	食物	经过	本身	,

它本身就是一种营养全面的食物。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [dɪ'pend] ['həʊlli] [ɒn] [mɪlk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nju'trɪʃəs] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] .

and	does	not	depend	wholly	on	milk	to	make	it	nutritious	and	wholesome	.
和	做	不是	依赖	完全	在	牛奶	到	制作	它	营养丰富的	和	健康	.

而且它并不完全依赖牛奶来使其营养健康。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redɪli] [ə'sɪməleɪtɪd] [ænd; ənd][ɪz] ['njuːtrəl] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['baʊəlz] ,

It	is	readily	assimilated	and	is	neutral	in	its	effect	on	the	bowels	,
它	是	容易	同化	和	是	中性的	在	它是	影响	在	这	肠道	,

它易于吸收，对肠道无害。

[ˌðeə'baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] ['meni] ['trʌb(ə)lsəm] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

thereby	avoiding	many	troublesome	complications	.
从而	避免	许多	麻烦的	并发症	.

从而避免了许多麻烦的并发症。

[ˌaɪ 'tiː][pɹədj'uːsɪz] [saʊnd] , ['sɒlɪd] , ['helθi] [fleʃ] ,

It	produces	sound	,	solid	,	healthy	flesh	,
它	产	声音	,	坚硬的	,	健康	肉	,

它能产出结实、健康的肉质。

[ænd; ənd] [helps] ['beɪbi] [grəʊ] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] .

and	helps	baby	grow	up	into	a	strong	and	useful	man	or	woman	.
和	帮助	婴儿	生长	向上	进入	一个	强的	和	有用	男人	或者	女士	.

并帮助婴儿成长为强壮有用的人。

['rɪdʒɪz] [fuːd] [ɪz][səʊld][ænd; ənd] [juːst] [weə'evə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]['spəʊkən] .

RIDGE'S	FOOD	is	sold	and	used	wherever	the	English	language	is	spoken	.
山脊的	食物	是	卖	和	用过的	无论	这	英语	语言	是	说	.

RIDGE'S FOOD 在所有讲英语的地方都有销售和使用。

[ə; eɪ]['betə(r)] [fuːd] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [səʊ][fɑː(r)] [nʌn] [hæz; həz] [biːn] [prə'djuːst] [ðæt] [kæn; kən][kəm'peə(r)]

A	better	food	is	impossible	—	so	far	none	has	been	produced	that	can	compare
一个	更好的	食物	是	不可能的	—	所以	远的	没有任何	有	到过	生产	那	能	比较

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

不可能有比它更好的食物——迄今为止，还没有生产出任何可以与之媲美的食物。

[ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv]['æktʃuəl] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] ['rɪdʒɪz] [fuːd] [pliːz] [send] [fɔː(r); fə(r)]

If	you	care	to	know	of	actual	experience	with	Ridge's	Food	please	send	for
如果	你	关心	到	知道	的	实际的	经验	和	山脊的	食物	请	发送	为了

['vɒləntri] [ˌtestə'məʊniːəlz][tuː; tə]

voluntary	testimonials	to
自愿	用户评价	到

如果您想了解其他人对 Ridge's Food 的实际体验，请发送自愿评价至

['rɪdʒɪz] [fuːd] . .

Ridge's	food	.	.
山脊的	食物	.	.

Ridge的食物.....

[juːst] [fɔː(r); fə(r)] - [j'iəz] ,

Used	for	30	Years	,
用过的	为了	-	年	,

使用30年，

[stɪl] [ʌnɪk'seld] .

Still	Unexcelled	.
仍然	无与伦比	.

至今无人能及。

['wʊlˌrɪtʃ] & [ˌsiː 'əʊ] . , [səʊl] [ˌɛmˌɛf'ɑːrz] . ,

WOOLRICH	&	CO	.	,	Sole	Mfrs	.	,
伍尔里奇	&	一氧化碳	.	,	唯一	制造商	.	,

WOOLRICH & CO.，独家制造商

['pɑːmə(r)] , [mæs] .

Palmer	,	Mass	.
帕尔默	,	大量的	.

马萨诸塞州帕尔默

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ðiː] [ɪm'pɪəriəl]

The	Imperial
这	帝国

帝国

[heə(r)][rɪ'dʒenəreɪtə(r)]

Hair	Regenerator
头发	再生器

毛发再生剂

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [greɪ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪz] — [ɔː(r)] [bliːtʃt] — [ɔː(r)] ['feɪdɪd] — [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]

NO	MATTER	HOW	GRAY	YOUR	HAIR	IS	—	OR	BLEACHED	—	OR	FADED	—	MAKES	IT
不	事情	如何	灰色的	你的	头发	是	—	或者	漂白	—	或者	褪色	—	制作	它

['bjuːtɪf(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] , ['helθi] ['lʊkɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː]

BEAUTIFUL	,	NATURAL	,	HEALTHY	LOOKING	—	IT
美丽的	,	自然的	,	健康	寻找	—	它

无论你的头发多么灰白——或者漂染过——或者褪色——它都能让你的头发看起来美丽、自然、健康——它

[ri'stɔːz] [greɪ] [heə(r)][tuː; tə][ɪts]

RESTORES	Gray	Hair	to	its
恢复	灰色的	头发	到	它是

使白发恢复如初

[əˈrɪdʒən(ə)l][ˈkʌlə(r)] .

Original	**Color**	**.**
原来的	颜色	.

原色。

[rɪˈdʒenəreɪts] [bliːtʃt] [heə(r)] .

REGENERATES	**Bleached**	**Hair**	**.**
再生	漂白	头发	.

修复漂白后的头发。

[gɪvz] [ˌaɪ ˈtiː] [njuː] [laɪf] [ænd; ənd][ˈvɪgə(r)] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈkʌlə(r)] [dɪˈzaɪəd] .

Gives	**it**	**new**	**life**	**and**	**vigor**	**,**	**and**	**makes**	**it**	**any**	**color**	**desired**	**.**
给予	它	新的	生活	和	活力	,	和	制作	它	任何	颜色	想要的	.

赋予它新的生命和活力，并能将其染成任何想要的颜色。

[baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈdʒenəreɪtə(r)] [wʌns] [ɪn] [ˈevri] [fjuː] [mʌnθs] , [ðə; ði][heə(r)][ɪz] [ˈɔːlweɪz] ['glɒsi] ,

By	**the**	**use**	**of**	**the**	**REGENERATOR**	**once**	**in**	**every**	**few**	**months**	**,**	**the**	**hair**	**is**	**always**	**glossy**	**,**
经过	这	使用	的	这	再生器	一次	在	每一个	很少	几个月	,	这	头发	是	总是	光滑	,

每隔几个月使用一次再生剂，头发就能始终保持光泽。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] .

beautiful	**,**	**and**	**natural**	**.**
美丽的	,	和	自然的	.

美丽而自然。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌgærənˈtiːd] [baɪ] [kɔːt] [tests] [ˈæbsəluːtli] [ˈhɑːmləs] — [ænd; ənd] [ˈdʒenjuɪn] .

It	**is**	**guaranteed**	**by**	**court**	**tests**	**absolutely**	**harmless**	**—**	**and**	**genuine**	**.**
它	是	保证	经过	法庭	测试	绝对地	无害	—	和	真的	.

经法院测试，保证绝对无害且真实。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [ˈsʌbstəˌtjʊt] .

There	**are**	**many**	**substitutes**	**.**
那里	是	许多	替代品	.

有很多替代品。

[rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .

Refuse	**to**	**take**	**them**	**.**
拒绝	到	拿	他们	.

拒绝接受它们。

[nəʊ] . [wʌn] . — [blæk] .

No	**.**	**1**	**.**	**—**	**Black**	**.**
不	.	1	.	—	黑色的	.

第一名——黑色。

[nəʊ] . [ˌtuːˈtuː] . — [dɑːk] [braʊn] .

No	**.**	**2**	**.**	**—**	**Dark**	**Brown**	**.**
不	.	2	.	—	黑暗的	棕色的	.

2号——深棕色。

[nəʊ] . [θriː] . — [ˈmiːdiəm] [braʊn] .

No	**.**	**3**	**.**	**—**	**Medium**	**Brown**	**.**
不	.	3	.	—	中等的	棕色的	.

3号——中棕色。

[nəʊ] . [fɔːr] . — [ˈtʃesnʌt] .

No	**.**	**4**	**.**	**—**	**Chestnut**	**.**
不	.	4	.	—	板栗	.

4号——栗色。

[nəʊ] . [faɪv] . — [laɪt]
No . **5** . **—** **Light**
不 . 5 . — 光

第五名——光

['tʃesnʌt] .
Chestnut .
板栗 .

板栗。

[nəʊ] . [sɪks] . — [gəʊld] [blɒnd] .
No . **6** . **—** **Gold** **Blonde** .
不 . 6 . — 金子 金发 .

6号——金发女郎。

[nəʊ] . ['sɛvən] . — [æʃ] [blɒnd] .
No . **7** . **—** **Ash** **Blonde** .
不 . 7 . — 灰 金发 .

7号——灰金色。

[ɪm'pɪəriəl] ['kemɪk(ə)l] [ˌem ef 'dʒiː] .
IMPERIAL **CHEMICAL** **MFG** .
帝国 化学 制造 .

帝国化学制造公司

[ˌsiː 'əʊ] .
CO .
一氧化碳 .

二氧化碳

- [fɪfθ] ['ɑːveɪ] . , [njuː] [jɔːk]
292 **Fifth** **Ave** . , **New** **York**
- 第五 大道 . , 新的 约克

纽约第五大道292号

[bɪ'twiːn] 30th [ænd; ənd] 31st [striːts] . [teɪk] ['elɪveɪtə(r)] .
Between **30th** **and** **31st** **Streets** . **Take** **Elevator** .
之间 30th 和 31st 街道 . 拿 电梯 .

位于第30街和第31街之间。乘电梯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . - [es]
Houghton , **Mifflin** **&** **Co** . **'** **s**
霍顿 , 米夫林 & 合作 . - s

霍顿·米夫林公司的

['ɔːtəm] ['fɪkʃ(ə)n] .
Autumn **Fiction** .
秋天 小说 .

秋季小说。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [laɪf] .
A **Singular** **Life** .
一个 单数 生活 .

独一无二的人生。

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['geɪts] [ə'dʒɑː(r)] " , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo ,

By	Elizabeth	Stuart	Phelps	,	author	of	"	The	Gates	Ajar	"	,	etc	.	16mo	,
经过	伊丽莎白	斯图尔特	菲尔普斯	,	作者	的	"	这	盖茨	半开	"	,	ETC	.	16mo	,

$1 . - .

$1	.	25	.
$1	.	-	.

作者：伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯，著有《敞开的大门》等作品。16开本，1.25美元。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

A	story	of	remarkable	power	and	significance	,
一个	故事	的	卓越	力量	和	意义	,

一个具有非凡力量和意义的故事

[dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði][hə'rəʊɪk][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['mɪnɪstə(r)] [ə'mʌŋ] ['fɪʃəmən] ,

depicting	the	heroic	career	of	a	singularly	conscientious	minister	among	fishermen	,
描绘	这	英勇	职业	的	一个	单独地	尽责的	部长	之中	渔民	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'blaɪm] [sək'ses] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] .

and	the	sublime	success	he	achieved	.
和	这	升华	成功	他	已达成	.

描绘了一位在渔民中极其尽职尽责的牧师的英雄生涯，以及他所取得的崇高成就。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['vægəbɒnd] ,

A	Gentleman	Vagabond	,
一个	绅士	流浪汉	,

一位绅士流浪汉，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] .

And	Some	Others	.
和	一些	其他的	.

还有一些其他的。

[baɪ][ef] . ['hɑːpkɪnsən] [smɪθ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['kɜːn(ə)l] ['kɑːtə(r)][ɒv; əv] ['kɑːrtərzvɪl] " , " [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət]

By	F	.	Hopkinson	Smith	,	author	of	"	Colonel	Carter	of	Cartersville	"	,	"	A	Day	at
经过	F	.	霍普金森	史密斯	,	作者	的	"	上校	卡特	的	卡特斯维尔	"	,	"	一个	天	在

- " , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo , $1 . - .

Laguerre's	"	,	etc	.	16mo	,	$1	.	25	.
-	"	,	ETC	.	16mo	,	$1	.	-	.

作者：F·霍普金森·史密斯，著有《卡特斯维尔的卡特上校》、《拉格尔家的一天》等作品。16开本，1.25美元。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ɪk'sepʃənəli] ['ɪntrəstɪŋ]

A	book	of	short	stories	by	a	man	who	always	has	exceptionally	interesting
一个	书	的	短的	故事	经过	一个	男人	WHO	总是	有	非常	有趣的

['stɔːriz] [tuː; tə] [tel] ,

stories	to	tell	,
故事	到	告诉	,

这是一本短篇小说集，作者总能讲出一些极其精彩的故事。

[ænd; ənd] [huː] [telz] [ðem; ðəm] ['wʌndəfəli] [wel] .

and	who	tells	them	wonderfully	well	.
和	WHO	讲述	他们	太棒了	出色地	.

而且他把这些故事讲得非常精彩。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['nænsi] .

The	Life	of	Nancy	.
这	生活	的	南希	.

南希的一生。

[baɪ] ['seərə] [ɔ:rn] ['dʒu:ɪt] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " ['di:pˌheɪvən] " , " [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [wɪnbi] " ,

By	Sarah	Orne	Jewett	,	author	of	"	Deephaven	"	,	"	A	Native	of	Winby	"	,
经过	莎拉	奥恩	朱厄特	,	作者	的	"	迪普黑文	"	,	"	一个	本国的	的	温比	"	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo , $1 . - .

etc	.	16mo	,	$1	.	25	.
ETC	.	16mo	,	$1	.	-	.

作者：莎拉·奥恩·朱厄特，著有《深渊》、《温比的土著》等作品。16开本，1.25美元。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ʃɔ:t] ['stɔ:riz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [mɪs] ['dʒu:ɪt] [hæz; həz]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] ,

A	book	of	short	stories	as	good	as	Miss	Jewett	has	ever	written	,
一个	书	的	短的	故事	作为	好的	作为	错过	朱厄特	有	曾经	书面	,

一本和朱厄特小姐以往作品一样精彩的短篇小说集。

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['betə(r)] ?

and	who	has	written	better	?
和	WHO	有	书面	更好的	?

谁的文笔更好?

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['wɒtʃtaʊə(r)] .

The	Village	Watchtower	.
这	村庄	岗楼	.

村庄瞭望塔。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['wɪgɪn] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [bɜ˞dz] - ['krɪsməs] ['kærəl] " , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo ,

By	Mrs	.	Wiggin	,	author	of	"	The	Birds	'	Christmas	Carol	"	,	etc	.	16mo	,
经过	太太	.	威金	,	作者	的	"	这	鸟类	-	圣诞节	颂歌	"	,	ETC	.	16mo	,

$1 . - .

$1	.	00	.
$1	.	-	.

作者：维金夫人，著有《鸟儿的圣诞颂歌》等作品。16开本，1.00美元。

['sevrəl] [ʃɔ:t] ['stɔ:riz] [kən'teɪnɪŋ] ['ædmərəb(ə)l] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [nju:] ['ɪŋglənd] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] — [braɪt] ,

Several	short	stories	containing	admirable	studies	of	New	England	village	life	—	bright	,
一些	短的	故事	包含	令人钦佩的	研究	的	新的	英格兰	村庄	生活	—	明亮的	,

['wɪti] , [ɪk'stri:mli] ['ri:dəb(ə)l] .

witty	,	extremely	readable	.
机智	,	极其	可读	.

几篇短篇小说，对新英格兰乡村生活进行了精彩的描写——文笔明快、诙谐幽默、引人入胜。

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] .

The	Wise	Woman	.
这	明智的	女士	.

智者。

[baɪ]['mɪsɪz] . [bɜ:nəm] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [swi:t] ['kləʊvə(r)] " , " [mɪs] [-] ['sekrət(ə)ri] " ,

By	Mrs	.	Burnham	,	author	of	"	Sweet	Clover	"	,	"	Miss	Bagg's	Secretary	"	,
经过	太太	.	伯纳姆	,	作者	的	"	甜的	三叶草	"	,	"	错过	巴格斯	秘书	"	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo , $1 . - .

etc	.	16mo	,	$1	.	25	.
ETC	.	16mo	,	$1	.	-	.

作者：伯纳姆夫人，著有《甜蜜的三叶草》、《巴格小姐的秘书》等作品。16开本，1.25美元。

[ðə; ði][eɪm][ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃɑ:mɪŋ] ['stɔ:ri][ɪz][tu:; tə] [prə'məʊt] [ə; eɪ][mɔ:(r)][sɪn'sɪə(r)]['səʊʃ(ə)l][laɪf] .

The	aim	of	this	charming	story	is	to	promote	a	more	sincere	social	life	.
这	目的	的	这	迷人	故事	是	到	推动	一个	更多的	真诚	社会的	生活	.

这个动人故事的目的是为了促进更加真诚的社交生活。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ˌθɪə'dɔ:rə] .

The	Coming	of	Theodora	.
这	未来	的	狄奥多拉	.

狄奥多拉的到来。

[baɪ][ɪ'laɪzə] [ɔːrn] [waɪt] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " - " , " [wen] ['mɒli] [wɒz; wəz][sɪks] " .

By Eliza Orne White , author of " Winterborough " , " When Molly Was Six " .

经过 伊丽莎 奥恩 白色的 , 作者 的 " - " , " 什么时候 莫莉 曾是 六 " .

作者：伊丽莎·奥恩·怀特，著有《温特伯勒》和《莫莉六岁时》。

16mo , $1 . - .

16mo , $1 . 25 .

16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ə; eɪ]['semi] - ['rʊərəl] ['neɪbəhʊd] , [ðə; ði] ['kærəktəz] [truː] [tuː; tə][laɪf] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] ['nætʃ(ə)rəl] ,

The scene is a semi - rural neighborhood , the characters true to life , the incidents natural ,

这 场景 是 一个 半 - 乡村的 邻里 , 这 人物 真的 到 生活 , 这 事件 自然的 ,

故事发生在一个半乡村社区，人物真实可信，事件自然发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærətɪv] [freʃ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

and the narrative fresh and attractive .

和 这 叙述 新鲜的 和 吸引人的 .

故事情节新颖有趣。

['klærəns] .

Clarence .

克拉伦斯 .

克拉伦斯。

[baɪ] [brɛt] [hɑːrt] .

By Bret Harte .

经过 布雷特 哈特 .

作者：布雷特·哈特

16mo , $1 . - .

16mo , $1 . 25 .

16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

In a Hollow of the Hills .

在 一个 空洞的 的 这 丘陵 .

在山丘的凹陷处。

[baɪ] [brɛt] [hɑːrt] .

By Bret Harte .

经过 布雷特 哈特 .

作者：布雷特·哈特

16mo , $1 . - .

16mo , $1 . 25 .

16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

" ['klærəns] " [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv]['wɔːtaɪm] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːsɪs] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] .

" Clarence " is a story of wartime , and introduces President Lincoln .

" 克拉伦斯 " 是 一个 故事 的 战时 , 和 介绍 总统 林肯 .

《克拉伦斯》讲述的是战争时期的故事，并介绍了林肯总统。

" [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] " [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][fɑː(r)] ['westən] [laɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] ['fɪgə(r)]

"	In	a	Hollow	of	the	Hills	"	is	a	story	of	far	Western	life	,	in	which	figure
"	在	一个	空洞的	的	这	丘陵	"	是	一个	故事	的	远的	西	生活	,	在	哪个	数字

['rɔbəz] ,

robbers	,
强盗	,

《在山丘的洼地里》讲述的是遥远西部的生活故事，其中有劫匪，

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['ləʊnli] [jʌŋ] [gɜːl] .

a	mysterious	lady	,	a	lonely	young	girl	.
一个	神秘	女士	,	一个	孤独	年轻的	女孩	.

一位神秘的女士，一位孤独的年轻女孩。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑː(r); ə(r)] ['haɪli] [drə'mætɪk] ,

The	incidents	are	highly	dramatic	,
这	事件	是	高度	戏剧性	,

这些事件非常戏剧化，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][təʊld][æz; əz]['əʊnli] [brɛt] [hɑːrt] [kæn; kən] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

and	the	story	is	told	as	only	Bret	Harte	can	tell	such	a	story	.
和	这	故事	是	讲述	作为	仅有的	布雷特	哈特	能	告诉	这样的	一个	故事	.

而这个故事，也只有布雷特·哈特才能讲出来。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] - [feɪs] ['maʊntən] .

The	Mystery	of	Witch	-	face	Mountain	.
这	神秘	的	巫婆	-	脸	山	.

女巫脸山的秘密。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['egbərt] ['krædək] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['smәʊki] ['maʊntənz]

By	Charles	Egbert	Craddock	,	author	of	"	The	Prophet	of	the	Great	Smoky	Mountains
经过	查尔斯	埃格伯特	克拉多克	,	作者	的	"	这	先知	的	这	伟大的	烟	山脉

" , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo , $1 . - .

"	,	etc	.	16mo	,	$1	.	25	.
"	,	ETC	.	16mo	,	$1	.	-	.

作者：查尔斯·埃格伯特·克拉多克，著有《大烟山的先知》等作品。16开本，1.25美元。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['paʊəf(ə)l] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒən][ænd; ənd] ['kærəktəz] [wɪtʃ] [mɪs]

A	book	of	several	powerful	stories	of	the	region	and	characters	which	Miss
一个	书	的	一些	强大的	故事	的	这	地区	和	人物	哪个	错过

['mɜːrfriː] [nəʊz] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] [pleɪz] [səʊ] [ɪ'fektɪvli] .

Murfree	knows	so	well	and	plays	so	effectively	.
默弗里	知道	所以	出色地	和	演出	所以	有效地	.

这本书讲述了几个关于该地区和人物的精彩故事，穆弗里小姐对这两个地区和人物都非常了解，并演绎得淋漓尽致。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [feɪθ] .

A	Question	of	Faith	.
一个	问题	的	信仰	.

信仰问题。

[baɪ] ['lɪli] ['duːgɔːl] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['begəz] [ɔːl] " , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo , $1 . - .

By	LILY	DOUGALL	,	author	of	"	Beggars	All	"	,	etc	.	16mo	,	$1	.	25	.
经过	百合	道格尔	,	作者	的	"	乞丐	全部	"	,	ETC	.	16mo	,	$1	.	-	.

作者：莉莉·道格尔，著有《乞丐》等作品。16开本，1.25美元。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [meɪks] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

An	English	story	,	which	a	religious	speculation	makes	very	interesting	.
一个	英语	故事	,	哪个	一个	宗教	推测	制作	非常	有趣的	.

这是一个英国故事，其中穿插的宗教猜想让它变得非常有趣。

[səʊld][baɪ] ['bʊkselə(r)] .

Sold	by	Booksellers	.
卖	经过	书店	.

由书商出售。

[sent] , ['pəʊstˈpeɪd] , [baɪ]
Sent , postpaid , by
发送 , 后付费 , 经过

已寄出，邮资已付

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən] .
HOUGHTON , MIFFLIN & CO . , Boston .
霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 . , 波士顿 .

霍顿·米夫林公司，波士顿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[wen] [ðə; ði][waɪld] [weɪvz] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] [breɪk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʃɔː(r)] ,
When the wild waves of ocean break upon the sounding shore ,
什么时候 这 荒野 波浪 的 海洋 休息 之上 这 听起来 支撑 ,

当汹涌的海浪拍打着绵延的海岸时，

[ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['tʃaɪnə] [breɪks] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] ,
Or when the choicest china breaks upon the kitchen floor ,
或者 什么时候 这 精选 中国 休息 之上 这 厨房 地面 ,

或者当最精美的瓷器摔碎在厨房地板上时，

[feɪnt] [nɒt] , [feə(r)] [hɑːt] , [nɔː(r)] [liːv] [ðiːz] [rek] [ðɪs] ['steɪnləs] [strænd][tuː; tə] [struː] ;
Faint not , fair heart , nor leave these wrecks this stainless strand to strew ;
头晕的 不是 , 公平的 心 , 也不 离开 这些 残骸 这 防锈的 链 到 脏 ;

美丽的心灵啊，不要灰心丧气，也不要让这些残骸散落在这片洁白的沙滩上；

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['piːsɪz] [wɪð] [ˌel'iː]['peɪdʒɪz] ['lɪkwɪd] [gluː] .
But quickly join the pieces with Le Page's Liquid Glue .
但 迅速地 加入 这 件 和 乐 页面的 液体 胶水 .

但要迅速用勒帕吉液体胶水将各部分粘合起来。

[wʊd] , [glɑːs] , ['tʃaɪnə] , ['mɑːb(ə)l] , ['aɪvəri] , ['fænsi] - [wɜːk] , [tɒɪz] , [bʊks] , ['iːv(ə)n] ['leðə(r)] ,
Wood , Glass , China , Marble , Ivory , Fancy - work , Toys , Books , even leather ,
木头 , 玻璃 , 中国 , 大理石 , 象牙 , 想要 - 工作 , 玩具 , 图书 , 甚至 皮革 ,

木头、玻璃、瓷器、大理石、象牙、工艺品、玩具、书籍，甚至皮革，

— ['ðer] [ɔːl] ['mendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌel'iː]['peɪdʒɪz] ['lɪkwɪd] [gluː] .
— they're all mended to STAY with Le Page's Liquid Glue .
— 它们是 全部 已修复 到 停留 和 乐 页面的 液体 胶水 .

—它们都可以用 Le Page 的液体胶水粘合，牢固固定。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] ?
Isn't that what you need ?
不是 那 什么 你 需要 ?

难道这不是你需要的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] .
It is beyond all for strength .
它 是 超过 全部 为了 力量 .

它拥有超乎一切的力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [friː] [frɒm; frəm]['æsɪd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['indʒə] [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] ['fæbrɪks] .
It is free from acid , and never injures the most delicate fabrics .
它 是 自由的 从 酸 , 和 绝不 受伤 这 最多 精美的 布料 .

它不含酸性物质，绝不会损伤最娇嫩的织物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['hiːtɪŋ] .
It is ready without any heating .
它 是 准备好 没有 任何 加热 .

无需加热即可食用。

[ə; eɪ]['leɪdi][kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

A	lady	can	use	it	without	calling	on	the	man	of	the	house	.
一个	女士	能	使用	它	没有	呼叫	在	这	男人	的	这	房子	.

女士无需呼唤男主人即可使用它。

[teɪk] [nəʊ] ['sʌbstɪtjuːt] .

Take	no	substitute	.
拿	不	代替	.

不要使用替代品。

[ˌel'iː]['peɪdʒɪz] ['lɪkwɪd]

LE	PAGE'S	LIQUID
LE	页面的	液体

LE PAGE'S LIQUID

['redi] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] [gluː]

READY	FOR	USE	GLUE
准备好	为了	使用	胶水

即用型胶水

['bɔtlz] , - [sents] .

BOTTLES	,	10	CENTS	.
瓶子	,	-	分	.

瓶子，10美分。

[səʊld] ['evriweə(r)] .

SOLD	EVERYWHERE	.
卖	到处	.

到处都有卖。

[kænz] [wɪð] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['kʌvəz] [fɔː(r); fə(r)] [mə'kænɪks] .

CANS	WITH	PATENT	COVERS	FOR	MECHANICS	.
罐头	和	专利	封面	为了	机械学	.

带专利盖的机械师专用罐子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[stɒk]

Stock
库存

库存

['baɪəz]

Buyers
买家

买家

[ænd; ənd]

and
和

和

['bæŋkəz]

Bankers
银行家

银行家

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['mʌni] — ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [tʃek] — [gɪv] ['ɪntrəst] [ɒn] [dɪ'pɑːzɪts] .

Take	care	of	money	—	subject	to	check	—	give	interest	on	deposits	.
拿	关心	的	钱	—	主题	到	查看	—	给	兴趣	在	存款	.

妥善保管资金——需接受检查——并为存款支付利息。

[bai] [ænd; ənd] [sel] [fɔː(r); fə(r)] [kæʃ] [ɔː(r)]['mɑːdʒɪn] ['əʊnli] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrətiz] ['lɪstɪd] [ɒn] [njuː] [jɔːk] [stɒk]

Buy	and	sell	for	cash	or	margin	ONLY	the	securities	listed	on	New	York	Stock
买	和	卖	为了	现金	或者	利润	仅有的	这	证券	列出	在	新的	约克	库存

[ɪks'tʃeɪndʒ]

Exchange
交换

仅买卖在纽约证券交易所上市的证券，可使用现金或保证金交易。

[ɪn'vestər] [ɒv; əv] ['mʌni]

Investors	of	money
投资者	的	钱

投资者资金

['givə] [ɒv; əv] [stɒk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [baɪ] [meɪl] [ɔː(r)]['waɪə(r)] .

Givers	of	stock	information	,	by	mail	or	wire	.
捐赠者	的	库存	信息	,	经过	邮件	或者	金属丝	.

通过邮件或电汇提供股票信息的人员。

[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][fɜːm] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [flɔː(r)][ɒv; əv] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

A	member	of	our	firm	always	on	floor	of	Stock	Exchange	.
一个	成员	的	我们的	公司	总是	在	地面	的	库存	交换	.

我们公司总有一名成员在证券交易所现场。

['weɪlənd] [træsk] & [ˌsiː 'əʊ] . ,

Wayland	Trask	&	Co	.	,
韦兰	特拉斯克	&	合作	.	,

韦兰·特拉斯克公司

- [wɔːl] [ˌes 'tiː] . , [njuː] [jɔːk] .

18	Wall	St	.	,	New	York	.
-	墙	英石	.	,	新的	约克	.

纽约华尔街18号。

['haɪəsɪnθs] ['tjʊləp]

Hyacinths	Tulips
风信子	郁金香

风信子 郁金香

['elɪgənt] ['flaʊərɪŋ]

ELEGANT	FLOWERING
优雅的	开花

优雅的花朵

[bʌlbz] .

BULBS	.
灯泡	.

灯泡。

[sent] [baɪ] [meɪl] , ['pəʊst'peɪd] , [æt; ət] [ðə; ði]

Sent	by	Mail	,	postpaid	,	at	the
发送	经过	邮件	,	后付费	,	在	这

通过邮寄方式寄送，邮资已付。

['fɒləʊɪŋ] ['speʃ(ə)l] [praisiz] .

following	special	prices	.
下列的	特别的	价格	.

特价优惠。

[θriː] [nemd] ['haɪəsɪnθs] , ['dɪfrənt] [k'ʌləz] , [faɪn] , [fɔː(r); fə(r)] 10c .

3	named	HYACINTHS	,	different	colors	,	fine	,	for	10c	.
3	命名	风信子	,	不同的	颜色	,	美好的	,	为了	10c	.

3 朵名为风信子（HYACINTHS）的花，颜色各异，品相上乘，售价 10 美分。

[faɪv] " ['tjʊləp] , ['lʌvli] [sɔːrts] , [ɔːl] ['dɪfrənt] , " 10c .

5	"	TULIPS	,	lovely	sorts	,	all	different	,	"	10c	.
5	"	郁金香	,	迷人的	排序	,	全部	不同的	,	"	10c	.

5 “郁金香，各种各样可爱的品种，各不相同，” 10c。

[fɔːr] " [nɑːˈsɪsəs] , " " "

4	"	NARCISSUS	,	"	"	"
4	"	水仙花	,	"	"	"

4“纳西索斯”，“”“”

" 10c .

"	10c	.
"	10c	.

10c。

[θriː][dʒəˈpæn] ['lɪliz] , " " "

3	JAPAN	LILIES	,	"	"	"
3	日本	百合花	,	"	"	"

3株日本百合花

" 10c .

"	10c	.
"	10c	.

10c。

- ['krəʊkəs] , [faɪv][sɔːrts] , [nemd] , - - - " 10c .

10	CROCUS	,	5	sorts	,	named	,	-	-	-	"	10c	.
-	番红花	,	5	排序	,	命名	,	-	-	-	"	10c	.

10 番红花，5 种，已命名，- - -“10c。

- ['friːʒə; 'friːziə] , [faɪn] [mɪkst] [sɔːrts] , - - " 10c .

10	FREESIAS	,	fine	mixed	sorts	,	-	-	"	10c	.
-	小苍兰	,	美好的	混合	排序	,	-	-	"	10c	.

10 株小苍兰，品种繁多，——“10c。

[wʌn] [blæk] ['kælə] , [njuː] , [frɒm; frəm]['pæləstaɪn] - " 10c .

1	BLACK	CALLA	,	new	,	from	Palestine	-	"	10c	.
1	黑色的	马蹄莲	,	新的	,	从	巴勒斯坦	-	"	10c	.

1 新的黑马蹄莲，来自巴勒斯坦 - “10c。

[ɔː(r)][ðə; ði] [həʊl] - [bʌlbz] , ['pəʊstˈpeɪd] , [fɔː(r); fə(r)] - [sents] .

or	the	whole	36	Bulbs	,	postpaid	,	for	50	cents	.
或者	这	所有的	-	灯泡	,	后付费	,	为了	-	分	.

或者，36 个灯泡全部包邮，只需 50 美分。

['aʊə(r)] ['kætəlɒg] ,

Our	Catalogue	,
我们的	目录	,

我们的产品目录，

['elɪgəntli] ['ɪləstreɪtɪd] , [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv][plɑːnts][ænd; ənd] [bʌlbz] , [fɔː(r); fə(r)] [fɔːl] ['plɑːntɪŋ]

ELEGANTLY	ILLUSTRATED	,	of	all	kinds	of	Plants	and	Bulbs	,	for	Fall	Planting
优雅地	插图	,	的	全部	种类	的	植物	和	灯泡	,	为了	落下	种植

[ænd; ənd]['wɪntə(r)] ['bluːmɪŋ] ,

and	Winter	Blooming	,
和	冬天	盛开	,

精美插图，涵盖各种适合秋季种植和冬季开花的植物和球茎。

[ˈɔːlsəʊ] [njuː] [fruːts] , [ʃrʌbz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ɪz] [naʊ] [ˈredi] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [friː]

also	**new**	**Fruits**	**,**	**Shrubs**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**is**	**now**	**ready**	**,**	**and**	**will**	**be**	**mailed**	**FREE**
还	新的	水果	,	灌木	,	ETC	.	,	是	现在	准备好	,	和	将要	是	邮寄	自由的

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [əˈplai] .

to	**all**	**who**	**apply**	**.**
到	全部	WHO	申请	.

此外，新的水果、灌木等品种现已上市，并将免费邮寄给所有申请者。

[ˈtʃɔɪsɪst] [ˈhaɪəsɪnθs] , [ˈtjʊləp] , [nɑːˈsɪsəs] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [bʌlbz] , [æt; ət] [ˈgreɪtli] [rɪˈdjuːst] [praisiz] .

Choicest	**Hyacinths**	**,**	**Tulips**	**,**	**Narcissus**	**,**	**and**	**other**	**Bulbs**	**,**	**at**	**greatly**	**reduced**	**prices**	**.**
精选	风信子	,	郁金香	,	纳西索斯	,	和	其他	灯泡	,	在	非常	减少	价格	.

精选风信子、郁金香、水仙花及其他球根植物，价格大幅降低。

[raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns] .

Write	**for**	**it**	**at**	**once**	**.**
写	为了	它	在	一次	.

立即写信申请。

[əˈdres]

Address
地址

地址

[dʒɒn] [ˈluːɪs] [tʃaɪldz] , [ˈflɔːrəl] [pɑːk] , [en] . [waɪ] .

JOHN	**LEWIS**	**CHILDS**	**,**	**FLORAL**	**PARK**	**,**	**N**	**.**	**Y**	**.**
约翰	刘易斯	儿童	,	花的	公园	,	N	.	是	.

约翰·刘易斯·查尔兹，纽约州弗洛勒尔帕克

[friː] [ˈmædʒɪk]

Free	**Magic**
自由的	魔法

免费魔法

[ˈlæntən] [bʊk]

Lantern	**Book**
灯笼	书

灯笼书

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈlæntənz] , [ænd; ənd] [vˈjuːz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈpʌblɪk] [ˌeksəˈbɪʃən] — [skuːlz] —

All	**about**	**lanterns**	**,**	**stereopticons**	**and**	**views**	**,**	**for**	**Public**	**Exhibitions**	**—**	**Schools**	**—**
全部	关于	灯笼	,	立体镜	和	浏览	,	为了	民众	展览	—	学校	—

[həʊm] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈevrɪbɒdi] .

Home	**amusement**	**and**	**for**	**everybody**	**.**
家	娱乐	和	为了	大家	.

涵盖灯笼、立体镜和各种视图，适用于公共展览、学校、家庭娱乐以及所有人。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] — - [peɪdʒ] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈkætəlɒg] [friː] . —

How	**to**	**make**	**money**	**—**	**265**	**page**	**illustrated**	**catalogue**	**free**	**.**	**—**
如何	到	制作	钱	—	-	页	插图	目录	自由的	.	—

如何赚钱——免费赠送265页图文并茂的目录。

[send] [tuː; tə] [məˈkælɪstə] , - [ˈnasaʊ; ˈnæsɔː] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .

Send	**to**	**McALLISTER**	**,**	**49**	**NASSAU**	**STREET**	**,**	**NEW**	**YORK**	**.**
发送	到	麦卡利斯特	,	-	拿骚	街道	,	新的	约克	.

寄送至：McALLISTER，49 NASSAU STREET，纽约。

[ðə; ði][ˈbɑːrtə] [pres]

The	**Barta**	**Press**
这	巴尔塔	按

巴塔出版社

['printərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] .

Printers	**of**	**The**	**Black**	**Cat**	**.**
打印机	的	这	黑色的	猫	.

《黑猫》的印刷商。

[ɑː'tɪstɪk] ,

Artistic	**,**
艺术	,

艺术性的，

[ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd]

Original	**,**	**and**
原来的	,	和

原创，

[ju'niːk]

Unique
独特的

独特的

[taɪ'pɒgrəfi] .

Typography	**.**
排版	.

字体设计。

['bɒstən] , [mæs] .

Boston	**,**	**Mass**	**.**
波士顿	,	大量的	.

马萨诸塞州波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .

Copyright	**,**	**1895**	**,**	**by**	**The**	**Shortstory**	**Publishing**	**Co**	**.**
版权	,	-	,	经过	这	短篇小说	出版	合作	.

版权所有，1895 年，短篇小说出版公司。

[ðə; ði] [blæk] [kæt]

The	**Black**	**Cat**
这	黑色的	猫

黑猫

[fɔː(r); fə(r)]

FOR
为了

为了

['dʒænjuəri] , - ,

January	**,**	**1896**	**,**
一月	,	-	,

1896年1月

[wɪl] [kən'teɪn] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['fɒləʊɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɔːriz] .

Will	**contain**	**the**	**seven**	**following**	**original**	**stories**	**.**
将要	包含	这	七	下列的	原来的	故事	.

将收录以下七个原创故事。

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [sents] .

All	**for**	**Five**	**Cents**	**.**
全部	为了	五	分	.

只需五分钱。

[ðiːz] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [kəm'pliːt] , [ɔːl] ['ɪntrəstɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] , [ænd; ənd][ɔːl]

These	stories	are	all	complete	,	all	interesting	from	beginning	to	end	,	and	all
这些	故事	是	全部	完全的	, 全部		有趣的	从	开始	到	结尾	,	和	全部

" ['fæsɪneɪtɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] , ['klevəli] [təʊld] .

"	fascinating	tales	,	cleverly	told	.
"	迷人	故事	,	巧妙地	讲述	.

这些故事都很完整，从头到尾都引人入胜，而且都是“讲述得巧妙绝伦的精彩故事”。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] [træns'leɪʃən] , ['bɒrəʊɪŋz] , [nɔː(r)] ['stiːlɪŋ] ,

"	They	are	neither	translations	,	borrowings	,	nor	stealings	,
"	他们	是	两者都不	翻译	,	借款	,	也不	盗窃	,

它们既不是翻译，也不是借用，更不是剽窃。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][best] ['mʌniz] [wɜːθ] ['evə(r)] ['ɒfəd] [baɪ]['eni] [ˌmægə'ziːn][æt; ət]['eni] [praɪs] .

and	represent	the	best	money's	worth	ever	offered	by	any	magazine	at	any	price	.
和	代表	这	最好的	钱的	值得	曾经	提供	经过	任何	杂志	在	任何	价格	.

代表了任何杂志无论价格如何，所能提供的最佳性价比。

[ɪn] ['sɒləmənz] ['kævənz] .

In	Solomon's	Caverns	.
在	所罗门的	洞穴	.

在所罗门洞穴中。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['edwəd] [bɑːrnz] .

By	Charles	Edward	Barns	.
经过	查尔斯	爱德华	谷仓	.

作者：查尔斯·爱德华·巴恩斯。

[ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [keɪv]

The	astounding	experience	of	a	man	lost	for	many	days	in	the	ancient	cave
这	惊人	经验	的	一个	男人	丢失的	为了	许多	天	在	这	古老的	洞穴

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] .

under	the	city	of	Jerusalem	.
在下面	这	城市	的	耶路撒冷	.

一名男子在耶路撒冷城下的古老洞穴中迷路多日，这段经历令人震惊。

[æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv] ['tendəfʊt] [hɪl] .

An	Angel	of	Tenderfoot	Hill	.
一个	天使	的	嫩脚	爬坡道	.

嫩足山的天使。

[baɪ] ['fredrɪk] ['brædfəd] .

By	Frederick	Bradford	.
经过	弗雷德里克	布拉德福德	.

作者：弗雷德里克·布拉德福德。

['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃæptəz] [ɪn][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['hjuːsən] , [ɒv; əv] ['blækˌhɔk] .

Being	interesting	chapters	in	the	career	of	Mr	.	James	Hewson	,	of	Blackhawk	.
存在	有趣的	章节	在	这	职业	的	先生	.	詹姆斯	休森	,	的	黑鹰	.

这是詹姆斯·休森先生（来自黑鹰镇）职业生涯中一些有趣的篇章。

[ɪn] ['mɪgl] - ['æli] .

In	Miggles	'	Alley	.
在	米格尔斯	-	胡同	.

在米格尔斯巷。

[baɪ] ['hɜːmən] ['braʊnsən] .

By	Herman	Brownson	.
经过	赫尔曼	布朗森	.

作者：赫尔曼·布朗森

[ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tenəmənt] ['haʊstɒp] .

A	dramatic	episode	of	a	tenement	housetop	.
一个	戏剧性	插曲	的	一个	廉租公寓	屋顶	.

一栋廉租公寓楼顶发生的惊险一幕。

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] .

The	Missing	Link	.
这	丢失的	关联	.

缺失的环节。

[baɪ] [dʒeɪmz] ['bʌkˌhæm] .

By	James	Buckham	.
经过	詹姆斯	巴克汉姆	.

作者：詹姆斯·巴克汉姆。

[ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] ['stɑ:tlɪŋ] [ɪ'vents] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [dəʊ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv]

A	series	of	startling	events	connected	with	a	mysterious	donation	of	twenty	-	five
一个	系列	的	令人震惊	活动	连接	和	一个	神秘	捐款	的	二十	-	五

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

thousand	dollars	.
千	美元	.

一系列令人震惊的事件与一笔神秘的2.5万美元捐款有关。

[ʌn'tʃælɪndʒd] .

Unchallenged	.
未受挑战	.

无人质疑。

[baɪ] ['kæθərɪn] ['mɒrəʊ] .

By	Katharine	Morrow	.
经过	凯瑟琳	明天	.

作者：凯瑟琳·莫罗。

[ðə; ði] [ə'mju:zɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['mɪdnaɪt] [raɪd] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:] [ˌkælə'fɔ:niə] [g'ɜ:lz] [wʌn] [ə; eɪ]

The	amusing	account	of	a	real	midnight	ride	by	which	two	California	girls	won	a
这	有趣	帐户	的	一个	真实的	午夜	骑	经过	哪个	二	加利福尼亚州	女孩们	韩元	一个

['weɪdʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [twelv] - [mju:l] ['θreʃɪŋ] [mə'ʃi:n] .

wager	of	a	twelve	-	mule	threshing	machine	.
赌注	的	一个	十二	-	骡子	脱粒	机器	.

这是一个关于两个加州女孩在午夜骑马赢得十二匹骡子脱粒机的有趣故事。

- .

Aidu	.
-	.

艾杜。

[baɪ] ['hɪərəʊ] [dɛs'pɑ:rd] .

By	Hero	Despard	.
经过	英雄	德斯帕德	.

作者：Hero Despard。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɪndʊ] [weɪf] [ə'dɒptɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] ['mɪʃən(ə)ri] [ɪn] ['ɪndiə] [ɪz]

A	beautiful	Hindoo	waif	adopted	into	the	family	of	a	medical	missionary	in	India	is
一个	美丽的	印度教	孤儿	已采用	进入	这	家庭	的	一个	医疗的	传教士	在	印度	是

[ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪstɪkl] [lʌv] ['stɔ:ri] .

the	heroine	of	this	mystical	love	story	.
这	女英雄	的	这	神秘	爱	故事	.

这部充满神秘色彩的爱情故事的女主角是一位美丽的印度教孤女，她被印度一位医疗传教士的家庭收养。

['mɪsɪz] . ['ɛməriz] ['bɔ:də(r)] .

Mrs	.	Emory's	Boarder	.
太太	.	埃默里	边境	.

埃默里太太的寄宿生。

[baɪ][siː] . [məˈriː] [mɒt] .
By C . Marie Mott .
经过 C . 玛丽 莫特 .

作者：C·玛丽·莫特。

[ðə; ði] [əˈfektɪŋ] [rəʊˈmæns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmeɪdn] [ˈdresmeɪkə(r)] .
The affecting romance of a maiden dressmaker .
这 影响 浪漫 的 一个 少女 裁缝 .

一位少女裁缝的感人爱情故事。

[ðə; ði] [blæk] [kæt][ɪz][səʊld][baɪ] [ˈnjuːzdiːlə(r)] [æt; ət] [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] .
The Black Cat is sold by newsdealers at five cents a copy .
这 黑色的 猫 是 卖 经过 报刊亭 在 五 分 一个 复制 .

《黑猫》杂志在报刊亭的售价为每本五美分。

[ɪf] [jɔːz] [ˈhæznt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [woʊnt] [get] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [get] [əˈnʌðə(r)] [ˈnjuːzdiːlə(r)] .
If yours hasn't it and won't get it for you , get another newsdealer .
如果 你的 还没有 它 和 惯于 得到 它 为了 你 , 得到 其他 报刊亭 .

如果你的报刊亭没有，而且也不肯帮你订购，那就换一家报刊亭吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ˈnjuːzdiːlə(r)] , [send] [ˈfɪfti] [sents] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌndəsaɪnd] ,
But if you haven't a newsdealer , send fifty cents to the undersigned ,
但 如果 你 还没有 一个 报刊亭 , 发送 五十 分 到 这 下方签名 ,

但如果您附近没有报刊亭，请寄五十美分给下方签名者。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [blæk] [kæt] , [ˈpəʊstɪdʒ] [peɪd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [jɪə(r)] .
and you will receive The Black Cat , postage paid , for one year .
和 你 将要 收到 这 黑色的 猫 , 邮资 有薪酬的 , 为了 一 年 .

您将收到《黑猫》杂志，邮资已付，有效期一年。

[ðə; ði] [ˈʃɔːrtˌstɔːri] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni] ,
The Shortstory Publishing Company ,
这 短篇小说 出版 公司 ,

短篇小说出版公司

[ˈbɒstən] , [mæs] .
Boston , Mass .
波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪˈdɪə] [haʊ] [ɪnˈtaɪəli] [ˈdɪfrənt] [ðə; ði]
To give you some idea how entirely different the
到 给 你 一些 主意 如何 完全 不同的 这

为了让您了解它们之间的差异有多么巨大

[ˈbrɪdʒpɔːt]
Bridgeport
布里奇波特

布里奇波特

" [njuː] " [ˈrɒtʃɪstə(r)]
" New " Rochester
" 新的 " 罗切斯特

“新”罗切斯特

[ɪz][frɒm; frəm][ɔːl] [ˈʌðə(r)] [læmps] , [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði][nəʊ] . [ˌtuːˈtuː][ˈbɜːnə(r)] [fˈəʊtəgɹˌæfd] [ɪgˈzækt][saɪz] ;
is from all other lamps , we give the No . 2 burner photographed exact size ;
是 从 全部 其他 灯 , 我们 给 这 不 . 2 刻录机 拍摄 精确的 尺寸 ;

与其他所有灯具相比，我们给出照片中 2 号燃烧器的确切尺寸；

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [drɑːft] [həʊlz] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [fɪld] [ʌp] [tuː; tə] [ɪn'deɪndʒə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ?

are	these	draft	holes	likely	to	get	filled	up	to	endanger	your	life	?
是	这些	草稿	孔	可能	到	得到	已填	向上	到	危害	你的	生活	?

这些通风孔是否有可能被填满，从而危及你的生命?

[wiː; wi] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [waɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['klaɪmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleɪm] , [nəʊ] ['sɔɪlɪŋ] ['teɪb(ə)l] ['kʌvəz] ,

We	cannot	tell	you	here	why	there	is	no	climbing	of	the	flame	,	no	soiling	table	covers	,
我们	不能	告诉	你	这里	为什么	那里	是	不	攀登	的	这	火焰	,	不	污渍	桌子	封面	,

我们无法在此解释为什么火焰不会蔓延，桌布也不会被弄脏。

[nəʊ] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪmni] [sprɪŋz] , [nəʊ] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɪn] ['fɪlɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

no	breaking	of	chimney	springs	,	no	running	over	in	filling	,	etc	.	;
不	打破	的	烟囱	弹簧	,	不	跑步	超过	在	填充	,	ETC	.	;

烟囱弹簧未断裂，填料未溢出等;

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [njuː] ['kætəlɒg] [wɪl] — [ænd; ənd] [gɪv] ['ʌðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['evri] [læmp] ['juːzə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] — [friː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] — [bʌt; bət] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

but	our	new	Catalogue	will	—	and	give	other	important	information	which	every	lamp	user	ought	to	know	—	free	for	the	asking	—	but	mention	this	publication	.
但	我们的	新的	目录	将要	—	和	给	其他	重要的	信息	哪个	每一个	灯	用户	应该	到	知道	—	自由的	为了	这	问	—	但	提到	这	发布	.

但是，我们的新产品目录将会——并提供每位灯具用户都应该知道的其他重要信息——免费索取——但请务必提及本出版物。

[dəʊnt] ['dʒepədaɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] ,

Don't	jeopardize	the	life	of	your	family	,
不	危害	这	生活	的	你的	家庭	,

不要拿家人的生命冒险，

[æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [njuː] [fɒnts] [tuː; tə] [fɪt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [ʌn'seɪf] [læmps] .

as	we	can	supply	new	fonts	to	fit	your	old	unsatisfactory	and	unsafe	lamps	.
作为	我们	能	供应	新的	字体	到	合身	你的	老的	不令人满意	和	不安全	灯	.

我们可以提供新的字体来适配您老旧、不合格且不安全的灯具。

[dəʊnt] [mɪs'teɪk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːnə(r)] ;

Don't	mistake	and	think	we	are	advertising	a	burner	;
不	错误	和	思考	我们	是	广告	一个	刻录机	;

别误会，我们不是要推销一次性用品;

[ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʃəʊz] [ðæt] [pɑːt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentrəl] [drɑːft] ['brɪdʒpɔːt] " [njuː] " ['rɒtʃɪstə(r)] [læmps] — [ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɪk'spleɪnz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ;

this	illustration	shows	that	part	only	of	the	central	draft	Bridgeport	"	New	"	Rochester	Lamps	—	the	Catalogue	explains	everything	you	want	to	know	;
这	插图	演出	那	部分	仅有的	的	这	中央	草稿	布里奇波特	"	新的	"	罗切斯特	灯具	—	这	目录	解释	一切	你	想	到	知道	;

此图仅显示了 Bridgeport “新”罗切斯特灯具中心草图的一部分——产品目录中解释了您想知道的一切;

[send] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [pliːz] .

send	for	it	now	,	please	.
发送	为了	它	现在	,	请	.

请立即安排取件。

['brɪdʒpɔːt] [brɑːs] [ˌsiː 'əʊ] .
Bridgeport Brass Co .
布里奇波特 黄铜 合作 .

布里奇波特黄铜公司

['brɪdʒpɔːt] , [kɒn] . ,
Bridgeport , Conn . ,
布里奇波特 , 连接 . ,

康涅狄格州布里奇波特

[ɔː(r)] - ['mʌri] [ˌes 'tiː] . , [en] . [waɪ] .
or 19 Murray St . , N . Y .
或者 - 默里 英石 . , N . 是 .

或纽约州默里街19号

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['ædvətaɪzɪŋ] [ɪn] ['eni] ['njuːzpeɪpə(r)] , [ˌmægə'ziːn] , [ɔː(r)]['prəʊgræm]
If you are thinking about advertising in any newspaper , magazine , or program
如果 你 是 思维 关于 广告 在 任何 报纸 , 杂志 , 或者 程序
['eniweə(r)] , [send] [tuː; tə]
anywhere , send to
任何地方 , 发送 到

如果您考虑在任何报纸、杂志或节目中投放广告，请发送邮件至

[dɑːdz]
Dodd's
多德法案

多德

['ædvətaɪzɪŋ] & ['tʃekɪŋ]
Advertising & Checking
广告 & 检查

广告与审核

['eɪdʒənsi] { - , - , - }
Agency { 916 , 915 , 914 }
机构 { - , - , - }

机构{916, 915, 914}

{ - , - , - } ['kɑːtə(r)] ['bɪldɪŋ] ,
{ 909 , 903 , 902 } Carter Building ,
{ - , - , - } 卡特 建筑 ,

{909, 903, 902} 卡特大厦

[kɔː(r)] .
Cor .
科尔 .

角

['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ˌesˌtiː'es] . ,
Washington and Water Sts . ,
华盛顿 和 水 圣徒 . ,

华盛顿街和水街，

['bɒstən] .
Boston .
波士顿 .

波士顿。

[də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][əʊld] [ləʊ'keɪʃn] .
Directly opposite the old location .
直接地 对面的 这 老的 地点 .

就在原址对面。

[wiː; wi] [raɪt] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪt]
We **write** **and** **illustrate**
我们 写 和 阐明

我们负责撰写和绘制插图。

[ˌædvər'taɪzmənt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['klaɪənts] .
advertisements **for** **our** **clients** **.**
广告 为了 我们的 客户 .

为我们的客户投放广告。

[rɪ'laɪəb(ə)l] ['diːlɪŋ] .
Reliable **Dealing** **.**
可靠的 处理 .

交易可靠。

['keəf(ə)l] ['sɜːvɪs] .
Careful **Service** **.**
小心 服务 .

服务周到。

[ləʊ] ['estɪmeɪts] .
Low **Estimates** **.**
低的 估算 .

低估。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[ˌaɪ 'tiː] [kj'ɔːz] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
It **cures** **from** **head** **to** **foot** **.**
它 治愈 从 头 到 脚 .

它能治愈从头到脚的疾病。

[pjʊrətænə]
Puritana
清教徒

普里塔纳

[treɪd] [mɑːk] ['redʒɪstəd] .
Trade **Mark** **Registered** **.**
贸易 标记 挂号的 .

商标已注册。

['neɪtʃərz]
Nature's
自然的

自然界

[kjʊə(r)]
Cure
治愈

治愈

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
For **diseases** **of** **the**
为了 疾病 的 这

对于疾病

['stʌmək]
Stomach
胃

胃

['lɪvə(r)]
Liver
肝

肝

[blʌd]
Blood
血

血

['kɪdniz]
Kidneys
肾脏

肾脏

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]
And **for**
和 为了

而对于

[wiːk] [lʌŋz]
Weak **Lungs**
虚弱的 肺

肺功能虚弱

[stɑːvd] [nɜːvz]
Starved **Nerves**
饥饿 神经

神经衰弱

[fægd] [breɪn]
Fagged **Brain**
疲惫不堪 脑

疲惫的大脑

[ˌaɪ 'tiː] [kj'ɔːz] ['ɑːftə(r)] ['evriθɪŋ] [els] [hæz; həz] [feɪld] .
It **cures** **after** **everything** **else** **has** **failed** **.**
它 治愈 后 一切 别的 有 失败的 .

在其他所有方法都无效后，它才能治愈。

[ˌaɪ 'tiː] [kj'ɔːz] [keɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [æz; əz] ['həʊpləs] .
It **cures** **cases** **that** **have** **been** **given** **up** **as** **hopeless** **.**
它 治愈 案例 那 有 到过 给定 向上 作为 绝望 .

它能治愈那些被认为无望的病例。

[ˌaɪ 'tiː] [kj'ɔːz] ['plezntli] .
It **cures** **pleasantly** **.**
它 治愈 愉快 .

它能带来愉悦的疗愈体验。

[ˌaɪ 'tiː] [kj'ɔːz] ['pɒzətɪvli] .
It **cures** **positively** **.**
它 治愈 积极地 .

它具有积极的治疗效果。

[ˌaɪ 'tiː] [kj'ɔːz] ['pɜːmənəntli] .
It **cures** **permanently** **.**
它 治愈 永久的 .

它能永久治愈。

[ˌaɪ 'tiː] [kj'ɔːz] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
It **cures** **from** **head** **to** **foot** **.**
它 治愈 从 头 到 脚 .

它能治愈从头到脚的疾病。

[pjʊrətænə][ɪz][ðə; ði][praɪz] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv][prɒf] . ['dɪksi] ['kɹɒz.bi] , [em] . [diː] . , ['el'el] . [diː] . ,

Puritana	is	the	prize	formula	of	Prof	.	Dixi	Crosby	,	M	.	D	.	,	LL	.	D	.	,
清教徒	是	这	奖	公式	的	教授	.	迪克西	克罗斯比	,	M	.	D	.	,	二	.	D	.	,

Puritana是医学博士、法学博士Dixi Crosby教授的获奖方案。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] - [j'iəz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['dɑːtməθ] ['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] .

for	over	30	years	at	the	head	of	Dartmouth	Medical	College	.
为了	超过	-	年	在	这	头	的	达特茅斯	医疗的	大学	.

在达特茅斯医学院担任院长超过30年。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] ,

If	you	are	a	sufferer	,
如果	你	是	一个	患者	,

如果你正遭受这种痛苦，

[get][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['drʌgɪst] [ðɪs] [greɪt] [dɪ'ziːz] - ['kɔŋkə] [dɪ'skʌvəri] ([ðə; ði][praɪs][ɪz] $1

get	of	your	druggist	this	great	disease	-	conquering	discovery	(	the	price	is	$1
得到	的	你的	药剂师	这	伟大的	疾病	-	征服	发现	(	这	价格	是	$1

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['triːtmənt] ,

for	the	complete	treatment	,
为了	这	完全的	治疗	,

从药剂师那里购买这种伟大的抗病发现（整套疗程的价格为 1 美元），

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv][pjʊrətænə] ['kɒmpaʊnd] , [wʌn] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv][pjʊrətænə] [pɪlz] ,

consisting	of	one	bottle	of	Puritana	Compound	,	one	bottle	of	Puritana	Pills	,
由	的	一	瓶子	的	清教徒	化合物	,	一	瓶子	的	清教徒	药片	,

包括一瓶普里塔纳复方制剂和一瓶普里塔纳药丸。

[ænd; ənd][wʌn] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv][pjʊrətænə] ['tæblɪts]) , [ɔː(r)] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd] ,

and	one	bottle	of	Puritana	Tablets	)	,	or	write	to	the	undersigned	,
和	一	瓶子	的	清教徒	片剂	)	,	或者	写	到	这	下方签名	,

以及一瓶Puritana药片），或者写信给下方签名者，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][pjʊrətænə] .

and	you	will	bless	the	day	when	you	heard	of	Puritana	.
和	你	将要	保佑	这	天	什么时候	你	听到	的	清教徒	.

你一定会庆幸自己早日听闻了《清教徒》这首歌。

[ðə; ði][pjʊrətænə] ['kɒmpaʊnd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['kɒŋkɔːd] , [en] . [eɪtʃ] .

The	Puritana	Compound	Co	.	,	Concord	,	N	.	H	.
这	清教徒	化合物	合作	.	,	和睦	,	N	.	H	.

普里塔纳化合物公司，康科德，新罕布什尔州

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]

The	Story	of
这	故事	的

故事

[pjʊrətænə] .

Puritana	.
清教徒	.

普里塔纳。

[prɒf] . ['dɪksi] ['kɹɒz.bi] , [em] . [diː] . , ['el'el] .

Prof	.	Dixi	Crosby	,	M	.	D	.	,	LL	.
教授	.	迪克西	克罗斯比	,	M	.	D	.	,	二	.

迪克西·克罗斯比教授，医学博士，法学博士。

[diː] . , [huː] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [tuː] [j'iəz] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['dɑːtməθ] ['medɪk(ə)l]

D	.	,	who	for	thirty	-	two	years	was	at	the	head	of	Dartmouth	Medical
D	.	,	WHO	为了	三十	-	二	年	曾是	在	这	头	的	达特茅斯	医疗的

['kɒlɪdʒ] ,

College	,
大学	,

D.曾担任达特茅斯医学院院长长达32年，

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['krɒz.bi] ['fæməli][ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] ,

belonged	to	the	famous	Crosby	family	of	physicians	,
属于	到	这	著名的	克罗斯比	家庭	的	医生	,

属于著名的克罗斯比医生家族，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæz; həz] ['fɜːnɪʃt] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['medɪk(ə)l][men]

which	for	several	generations	has	furnished	more	distinguished	medical	men
哪个	为了	一些	几代人	有	提供	更多的	杰出的	医疗的	男人

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fæməli][ɪn] [ə'merɪkə] .

than	any	other	family	in	America	.
比	任何	其他	家庭	在	美国	.

这个家族几代以来，为美国输送的杰出医学人才比任何其他家族都多。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . [ˌeɪ es 'eɪ] ['krɒz.bi] , [ɒv; əv] ['dɑːtməθ] , [huː] [prə'kjʊəd] [ðə; ði]

His	father	was	Dr	.	Asa	Crosby	,	of	Dartmouth	,	who	procured	the
他的	父亲	曾是	博士	.	阿萨	克罗斯比	,	的	达特茅斯	,	WHO	采购	这

['tʃɑːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['medɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,

charter	of	the	State	medical	society	,
宪章	的	这	状态	医疗的	社会	,

他的父亲是达特茅斯的阿萨·克罗斯比医生，他获得了州医学会的特许状。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['membə(r)] ; [wʌn] ['brʌðə(r)] ,

of	which	he	was	for	thirty	years	a	conspicuous	member	;	one	brother	,
的	哪个	他	曾是	为了	三十	年	一个	显眼的	成员	;	一	兄弟	,

['dɑːktər; draɪv] . [dʒəʊ'zaɪə] ['krɒz.bi] ,

Dr	.	Josiah	Crosby	,
博士	.	约西亚	克罗斯比	,

其中他曾是三十年来的杰出成员；他的一个兄弟是约西亚·克罗斯比博士。

[ɪn'ventɪd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɛkst'ɛnʃənz] [ɒv; əv] ['fræktʃəd]

invented	the	invalid	bed	and	the	method	of	making	extensions	of	fractured
发明	这	无效的	床	和	这	方法	的	制作	扩展	的	破碎的

[lɪmz] [baɪ] [əd'hiːsɪv] [strɪps] ;

limbs	by	adhesive	strips	;
四肢	经过	粘合剂	条状物	;

发明了残疾人床和用胶带延长骨折肢体的方法；

[ə'nʌðə(r)] ['brʌðə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . [θɑːz] . [ɑː(r)] . ['krɒz.bi] , [wɒz; wəz] [tʃiːf] ['sɜːdʒən] [ɪn] [kə'lʌmbɪən]

another	brother	,	Dr	.	Thos	.	R	.	Crosby	,	was	chief	surgeon	in	Columbian
其他	兄弟	,	博士	.	托马斯	.	拉	.	克罗斯比	,	曾是	首席	外科医生	在	哥伦比亚

['kɒlɪdʒ] ['hɒspɪt(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] ,

College	Hospital	during	the	war	,
大学	医院	期间	这	战争	,

他的另一位兄弟托马斯·R·克罗斯比博士在战争期间担任哥伦比亚学院医院的首席外科医生。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [æt; ət] ['dɑːtməθ] ['kɒlɪdʒ]

and	later	professor	of	animal	and	vegetable	physiology	at	Dartmouth	College
和	之后	教授	的	动物	和	蔬菜	生理	在	达特茅斯	大学

;

;

;

后来担任达特茅斯学院动植物生理学教授；

[waɪl] ['dɑːktər; draɪv] . ['dɪksi] ['kɹɒz.bi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ænd; ənd][dɪ'skʌvərə(r)][ɒv; əv]

while	Dr	.	Dixi	Crosby	himself	was	the	inventor	and	discoverer	of
尽管	博士	.	迪克西	克罗斯比	他自己	曾是	这	发明者	和	发现者	的

['veəriəs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪm'pɹʊvmənt] [ɪn]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] ['sɜːdʒəri] ,

various	important	improvements	in	medicine	and	surgery	,
各种各样的	重要的	改进	在	药品	和	外科手术	,

迪克西·克罗斯比博士本人是医学和外科领域多项重要改进的发明者和发现者。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [juː'niːk] [məʊd] [ɒv; əv] [rɪ'dʊsɪŋ] [met.əˌkɑː.pəʊ.fə'læn.d͡ʒi.əl] [ˌdɪslə'keɪʃn] ,

including	a	new	and	unique	mode	of	reducing	metacarpophalangeal	dislocation	,
包括	一个	新的	和	独特的	模式	的	减少	掌指关节	错位	,

['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] ['æbses] [æt; ət] [hɪp] - [dʒɔɪnt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

opening	of	abscess	at	hip	-	joint	,	etc	.	,	etc	.
开幕	的	脓肿	在	时髦的	-	联合的	,	ETC	.	,	ETC	.

包括一种新的、独特的掌指关节脱位复位方法、髋关节脓肿切开术等。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːli] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [skɪl] [ænd; ənd] [sək'ses] [ɪn]

At	the	early	age	of	twenty	-	four	his	extraordinary	skill	and	success	in
在	这	早期的	年龄	的	二十	-	四	他的	非凡的	技能	和	成功	在

[ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] [men] [θruː'aʊt]

overcoming	disease	had	already	attracted	the	attention	of	medical	men	throughout
克服	疾病	有	已经	吸引	这	注意力	的	医疗的	男人	自始至终

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

年仅二十四岁时，他非凡的医术和战胜疾病的成功就已引起全世界医学界的关注。

[ænd; ənd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɑːnərz] .

and	won	for	him	the	highest	honors	.
和	韩元	为了	他	这	最高	荣誉	.

并为他赢得了最高荣誉。

[hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [ə'tʃiːvmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['meθəd] [fɔː(r); fə(r)]

His	greatest	achievement	was	the	discovery	of	an	original	method	for
他的	最	成就	曾是	这	发现	的	一个	原来的	方法	为了

[pə'fektɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒmpaʊndɪŋ] [ɪn] ['pɜːmənənt] [fɔːm] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz]

perfecting	and	compounding	in	permanent	form	what	has	become	known	as	his
完善	和	复利	在	永恒的	形式	什么	有	变得	已知	作为	他的

" [praɪz] ['fɔːmjələ] ,

"	prize	formula	,
"	奖	公式	,

他最大的成就是发现了一种完善和永久复合的原创方法，这种方法后来被称为他的"珍贵配方"。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][pjʊrətænə] , [ɪz] ['liːgəli] [prə'tektɪd] .

"	and	which	,	under	the	name	of	Puritana	,	is	legally	protected	.
"	和	哪个	,	在下面	这	姓名	的	清教徒	,	是	合法地	受保护	.

"并且以《Puritana》之名受到法律保护。"

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['medɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [kən'sɪsts] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [njuː] ['ɪŋgləndˌ]

The	foundation	of	this	remarkable	medical	discovery	consists	of	simple	New	England
这	基础	的	这	卓越	医疗的	发现	由	的	简单的	新的	英格兰

[ruːts] [ænd; ənd] [hɜːbs] ,

roots	and	herbs	,
根	和	草药	,

这项非凡的医学发现的基础是新英格兰地区一些简单的根茎和草药。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['fæməli] ['resəpi] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn]

and	the	original	family	recipe	for	it	has	descended	to	the	long	line
和	这	原来的	家庭	食谱	为了	它	有	下降	到	这	长的	线

[ɒv; əv] ['kɹɒz.bi] [fɪ'zɪʃən] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['pjʊərɪtən]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

of	Crosby	physicians	from	their	Puritan	ancestors	.
的	克罗斯比	医生	从	他们的	清教徒	祖先	.

而这道菜的原始家族配方，从清教徒祖先那里一直传承到克罗斯比医生的世世代代。

[ɪts][pɪ'kju:liə(r)]['vedʒtəb(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ['rendəd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [bru:] [ˌaɪ 'ti:] [wen'evə(r)]

Its	peculiar	vegetable	composition	rendered	it	necessary	to	brew	it	whenever
它是	奇特	蔬菜	作品	渲染	它	必要的	到	酿造	它	每当

['ni:dɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [deɪz] [ɒv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

needed	in	the	early	days	of	its	history	,
需要	在	这	早期的	天	的	它是	历史	,

由于其独特的植物成分，在早期历史上，每当需要饮用时都必须将其煮沸。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪtən] ['fæmɪlɪz] [tu:; tə] [rɪ'məʊt] [ləu'kælitiz] ,

and	after	the	scattering	of	the	Puritan	families	to	remote	localities	,
和	后	这	散射	的	这	清教徒	家庭	到	偏僻的	地方	,

清教徒家庭分散到偏远地区之后，

[weə(r)] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪn'gri:diənts] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,

where	the	necessary	ingredients	were	not	to	be	found	,
在哪里	这	必要的	原料	是	不是	到	是	成立	,

在找不到所需原料的情况下，

['meni] [ə'tempts] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] ['pɜ:mənənt] [fɔ:m] ,

many	attempts	were	made	to	put	it	up	in	permanent	form	,
许多	尝试	是	制成	到	放	它	向上	在	永恒的	形式	,

人们曾多次尝试将其永久保存下来。

[ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [feɪld] [ʌn'tɪl] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['dɪksi] ['kɹɒz.bi] [dɪ'skʌvəd] [mi:nz] [ænd; ənd] ['meθədz] ,

all	of	which	failed	until	Dr	.	Dixi	Crosby	discovered	means	and	methods	,
全部	的	哪个	失败的	直到	博士	.	迪克西	克罗斯比	发现	方法	和	方法	,

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] :

the	result	of	which	is	:
这	结果	的	哪个	是	:

所有这些努力都失败了，直到迪克西·克罗斯比博士发现了方法，其结果是：

['neɪtʃərz] [kjʊə(r)] [kəm'paʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] .

Nature's	Cure	compounded	in	the	laboratory	of	Common	Sense	.
自然的	治愈	复合	在	这	实验室	的	常见的	感觉	.

自然疗法，由常识实验室精心研制而成。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[heə(r)] [klɒθ] ['krɪnəlɪn] ,

Hair	Cloth	Crinoline	,
头发	布	裙撑	,

发布衬裙，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌimi'teiʃən] [ænd; ənd] ['sʌbstəˌtjʊt] ['ædvətaɪzd] [tu:; tə]

NOTWITHSTANDING	the	great	number	of	imitations	and	substitutes	advertised	to
虽然	这	伟大的	数字	的	仿制品	和	替代品	广告	到

[bi:; bi] [twaɪs] [æz; əz] [waɪd] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [tʃi:p] ,

be	twice	as	wide	and	twice	as	cheap	,
是	两次	作为	宽的	和	两次	作为	便宜的	,

尽管市面上充斥着大量仿制品和替代品，广告宣称其宽度是原产品的两倍，价格却是原产品的两倍，

[hæz; həz][ə; eɪ][həʊld][ə'pɒn][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dresmeɪkə(r)] [ænd; ənd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɪmɪn] [ðæt]

has	a	hold	upon	the	fashionable	dressmakers	and	fashionable	women	that
有	一个	抓住	之上	这	时髦	服装设计师	和	时髦	女性	那

['kænɒt] [biː; bi] ['ʃeɪkən] .

cannot	be	shaken	.
不能	是	摇晃	.

它对时尚服装设计师和时尚女性有着不可动摇的影响力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['ædɪdʒ] , " [ðə; ði][best][ɪz][ðə; ði]

It	was	only	a	matter	of	time	for	the	old	adage	,	"	The	best	is	the
它	曾是	仅有的	一个	事情	的	时间	为了	这	老的	谚语	,	"	这	最好的	是	这

[tʃiːpɪst] ,

cheapest	,
最便宜	,

“最好的东西往往最便宜”这句老话只是时间问题。

" [tuː; tə][biː; bi]['pruːvn; 'prəʊvn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒenjuɪn][heə(r)] [klɒθ]

"	to	be	proven	,	and	now	the	demand	for	the	genuine	Hair	Cloth
"	到	是	已证实	,	和	现在	这	要求	为了	这	真的	头发	布

['krɪnəlɪn] ,

Crinoline	,
裙撑	,

“尚待证实，目前对正品发布裙撑的需求量很大。”

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [strænd][ɒv; əv][ðə; ði] [weft] [ɪz][pjʊə(r)][heə(r)] , ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['aʊtpʊt]

of	which	every	strand	of	the	weft	is	pure	hair	,	promises	to	exceed	the	output
的	哪个	每一个	链	的	这	纬线	是	纯的	头发	,	承诺	到	超过	这	输出

.

:
.

其中每一根纬线都是纯头发，承诺产量将超过预期。

[ɪk'spɪərɪəns] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [tɔːt] [ðə; ði][best] ['mænə(r)][ɒv; əv]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːlt]

Experience	has	also	taught	the	best	manner	of	using	it	,	and	the	fault
经验	有	还	教授	这	最好的	方式	的	使用	它	,	和	这	过错

[ɒv; əv] [ʃrɪŋkɪŋ] [ɔː(r)] ['kɒkəlɪŋ] ,

of	shrinking	or	cockling	,
的	收缩	或者	蛤蜊	,

经验也教会了我们如何最好地使用它，以及收缩或起皱的错误做法。

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [wʌnz][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [biːn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][heə(r)] [klɒθ] ,

which	by	the	unthinking	ones	has	sometimes	been	attributed	to	hair	cloth	,
哪个	经过	这	不假思索	一个	有	有时	到过	归因于	到	头发	布	,

不加思考的人有时会将其归咎于毛发织物。

[wɪ'ðaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] ,

without	for	a	moment	looking	for	the	real	cause	,
没有	为了	一个	片刻	寻找	为了	这	真实的	原因	,

他们甚至没有片刻去寻找真正的原因，

[ðæt] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [tuː] ['fæbrɪks][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['neɪtʃə(r)] [tə'geðə(r)] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [ʃrɪŋk]

that	of	putting	two	fabrics	of	different	nature	together	,	either	of	which	may	shrink
那	的	推杆	二	布料	的	不同的	自然	一起	,	任何一个	的	哪个	可能	收缩

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

即将两种不同材质的织物缝合在一起，其中任何一种都可能略微缩水。

[hæz; həz] [biːn] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθədz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'laɪnɪŋ] .

has	been	overcome	by	scientific	methods	of	interlining	.
有	到过	克服	经过	科学	方法	的	衬里	.

已经通过科学的衬布方法克服了这个问题。

[ʃrɪŋkɪŋ] , ['aɪənɪŋ] , [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [heə(r)] [klɒθ] [bɪ'fɔː(r)] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dres] [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ]

Shrinking	**,**	**ironing**	**,**	**and**	**binding**	**hair**	**cloth**	**before**	**putting**	**into**	**a**	**dress**	**has**	**also**
收缩	,	熨烫	,	和	结合	头发	布	前	推杆	进入	一个	裙子	有	还

[prə'djuːst] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlts] ,

produced	**satisfactory**	**results**	**,**
生产	令人满意的	结果	,

将发布缩水、熨烫并捆扎后再放入衣服中，也取得了令人满意的效果。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmpenseɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ekstrə] ['trʌb(ə)l] [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] .

more	**than**	**compensating**	**for**	**the**	**little**	**extra**	**trouble**	**in**	**so**	**doing**	**.**
更多的	比	补偿	为了	这	小的	额外的	麻烦	在	所以	正在做	.

这样做虽然有点麻烦，但所得收益却远远超过了这些额外的麻烦。

[tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [heə(r)] [klɒθ] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [strændz] [ɒv; əv][ðə; ði] [weft]

To	**make**	**certain**	**of**	**the**	**genuine**	**hair**	**cloth**	**take**	**out**	**a**	**few**	**strands**	**of**	**the**	**weft**
到	制作	肯定	的	这	真的	头发	布	拿	出去	一个	很少	线	的	这	纬线

,

,

,

为了确认是否是真发织物，可以抽出几根发片。

[pʊl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'læstɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][heə(r)] [klɒθ] , ['ʌðəwaɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

pull	**them**	**,**	**and**	**if**	**found**	**to**	**be**	**elastic**	**it**	**is**	**hair**	**cloth**	**,**	**otherwise**	**imitation**	**.**
拉	他们	,	和	如果	成立	到	是	松紧带	它	是	头发	布	,	否则	模仿	.

拉一下，如果发现有弹性，那就是毛发织物；否则就是仿制品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['iːzəli] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [heə(r)] [klɒθ] [ɪz][səʊ] [ɪ'læstɪk] [ænd; ənd] [rɪ'zɪliənt] [ɪf] [wʌn] [wɪl]

It	**is**	**quite**	**easily**	**understood**	**why**	**hair**	**cloth**	**is**	**so**	**elastic**	**and**	**resilient**	**if**	**one**	**will**
它	是	相当	容易地	理解	为什么	头发	布	是	所以	松紧带	和	有弹性的	如果	一	将要

['əʊnli] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,

only	**stop**	**to**	**think**	**that**	**,**
仅有的	停止	到	思考	那	,

只要稍加思考，就不难理解为什么发布如此富有弹性和韧性了。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['meni] [weɪz] ['hjuːmən][heə(r)][ɪz] [kəʊmd] , ['weðə(r)] ['twɪstɪd] , [kɜːld] , ['breɪdɪd] ,

no	**matter**	**how**	**many**	**ways**	**human**	**hair**	**is**	**combed**	**,**	**whether**	**twisted**	**,**	**curled**	**,**	**braided**	**,**
不	事情	如何	许多	方式	人类	头发	是	梳理过的	,	无论	扭曲	,	卷曲	,	编织	,

[krɪmpt] [ɔː(r)] ['frɪzld] ,

crimped	**or**	**frizzled**	**,**
压接	或者	蓬松的	,

无论人的头发被梳理成多少种不同的造型，无论是扭转、卷曲、编织、烫卷还是弄成蓬松状，

[wet] [ɔː(r)] [ɔɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'zjuːm] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [səʊ] , [tuː] , [wɪl] [heə(r)] [klɒθ]

wet	**or**	**oiled**	**,**	**it**	**will**	**resume**	**its**	**natural**	**position**	**,**	**and**	**,**	**so**	**,**	**too**	**,**	**will**	**Hair**	**Cloth**
湿的	或者	涂油	,	它	将要	恢复	它是	自然的	位置	,	和	,	所以	,	也	,	将要	头发	布

['krɪnəlɪn] ,

Crinoline	**,**
裙撑	,

无论沾水还是涂油，它都会恢复原状，发布裙撑也是如此。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [weft] [ɒv; əv][pjʊə(r)][heə(r)] , [rɪ'zjuːm] [ɪts]['nɔːm(ə)l] [kən'dɪʃn] .

having	**a**	**weft**	**of**	**pure**	**hair**	**,**	**resume**	**its**	**normal**	**condition**	**.**
拥有	一个	纬线	的	纯的	头发	,	恢复	它是	普通的	状况	.

拥有一缕纯净的头发，恢复其正常状态。

[sʌtʃ] [heə(r)] [klɒθ] ['krɪnəlɪn] [æz; əz] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [heə(r)] [klɒθ]

Such	**Hair**	**Cloth**	**Crinoline**	**as**	**above**	**referred**	**to**	**is**	**made**	**by**	**the**	**American**	**Hair**	**Cloth**
这样的	头发	布	裙撑	作为	多于	指	到	是	制成	经过	这	美国人	头发	布

['kʌmpəni] ,

Company	**,**
公司	,

上述提到的这种发布裙撑是由美国发布公司生产的。

[ɒv; əv] [pɔːˈtʌkɪt] , [ɑː(r)] . [ai] . , [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪst] [heə(r)] [klɒθ] [ˌmænjuˈfæktʃərəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

of	Pawtucket	,	R	.	I	.	,	the	largest	hair	cloth	manufacturers	in	the	world	,
的	帕图基特	,	拉	.	我	.	,	这	最大	头发	布	制造商	在	这	世界	,

位于罗德岛州帕图凯特的全球最大假发布制造商

[huːz] [gʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈrekəgˈnaɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈliːdəz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

whose	goods	are	recognized	as	the	leaders	throughout	the	country	,
谁	商品	是	认可	作为	这	领导人	自始至终	这	国家	,

其产品在全国范围内被公认为领先产品，

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [suːˈpɪərɪə(r)] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈfɒrən] [ɔː(r)] [dəˈmestɪk] [meɪk] .

and	are	superior	to	any	foreign	or	domestic	make	.
和	是	优越的	到	任何	外国的	或者	国内的	制作	.

比任何国内外品牌都更胜一筹。

[ðeɪ] [ˌmænjuˈfæktʃə(r)] [ˈsevrəl] [gˈreɪdz] , [ˈsuːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [skɜːrts] [ænd; ənd] [sliːvz] , [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ]

They	manufacture	several	grades	,	suitable	for	skirts	and	sleeves	,	for	both
他们	生产	一些	成绩	,	合适的	为了	裙子	和	袖子	,	为了	两个都

[deɪ] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] [dresɪz] ;

day	and	evening	dresses	;
天	和	晚上	连衣裙	;

他们生产多种等级的面料，适用于裙子和袖子，也适用于日装和晚装；

- / [fɔːr] , - / [fɔːr] , - / [faɪv] , - / [fɔːr] , - / [θriː] , [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [səʊld] [fɔː(r); fə(r)] [skɜːrts] ; - /

10	/	4	,	14	/	4	,	10	/	5	,	200	/	4	,	98	/	3	,	usually	sold	for	Skirts	;	84	/
-	/	4	,	-	/	4	,	-	/	5	,	-	/	4	,	-	/	3	,	通常	卖	为了	裙子	;	-	/

[θriː] , - / [θriː] , - / [θriː] , - / [fɔːr] [fɔː(r); fə(r)] [sliːvz] .

3	,	146	/	3	,	170	/	3	,	200	/	4	for	Sleeves	.
3	,	-	/	3	,	-	/	3	,	-	/	4	为了	袖子	.

10/4、14/4、10/5、200/4、98/3，通常用于裙子；84/3、146/3、170/3、200/4，用于袖子。

[əˈmerɪkən] [heə(r)] [klɒθ] [ˈkʌmpəni] .

American	Hair	Cloth	Company	.
美国人	头发	布	公司	.

美国发布公司。

[pɔːˈtʌkɪt] , [ɑː(r)] . [ai] .

Pawtucket	,	R	.	I	.
帕图基特	,	拉	.	我	.

罗德岛州帕图凯特

[tʃɑːlz] [iː] . - , [ˈeɪdʒənt] .

Charles	E	.	Pervear	,	Agent	.
查尔斯	E	.	-	,	代理人	.

查尔斯·E·珀维尔，代理人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

" [gəʊld] [ˈmed(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈpləʊmə] , [ˈkɒnstɪtjuːtɪŋ] [haɪɪst] [əˈwɔːd] , [ˈmjuːnɪk]

"	GOLD	MEDAL	AND	DIPLOMA	,	CONSTITUTING	HIGHEST	AWARD	,	MUNICH
"	金子	勋章	和	文凭	,	构成	最高	奖	,	慕尼黑

[ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n] , - .

INTERNATIONAL	EXPOSITION	,	1895	.
国际的	展览	,	-	.

“金奖和文凭，最高奖项，慕尼黑国际博览会，1895 年。

[æn; ən] [ʌnˈpærəleld] [ˈvɪktəri] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [həʊm] [ɒv; əv] [ˈbruːɪŋ] .

AN	UNPARALLELED	VICTORY	IN	THE	VERY	HOME	OF	BREWING	.
一个	无与伦比	胜利	在	这	非常	家	的	酿造	.

在酿酒之乡取得前所未有的胜利。

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['bruːɪŋ] [bɪ'gɪnz] [wɪð] ['iːdʒɪpt]
" THE HISTORY OF BREWING BEGINS WITH EGYPT
" 这 历史 的 酿造 开始 和 埃及

酿酒的历史始于埃及

[pæbst]
PABST
帕布斯特

百事可乐

[mɪl'wɔːki]
MILWAUKEE
密尔沃基

密尔沃基

[suː'priːm; sjuː'priːm] [ə'wɔːd]
SUPREME AWARD
最高 奖

最高奖项

[wɜːrldz] [feə(r)]
WORLD'S FAIR
世界的 公平的

世界博览会

[laɪfs]
Life's
生活的

人生

. . . ['strʌg(ə)l]
. . . Struggle
. . . 斗争

...斗争

[bɪ'kʌmz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'tens] [æz; əz][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [əd'vɑːnsɪz] .
Becomes more and more intense as the Nineteenth Century advances .
变成 更多的 和 更多的 激烈的 作为 这 第十九 世纪 进展 .

随着十九世纪的推进，这种现象变得越来越强烈。

['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'sɜːv] ['aʊə(r)] ['enədʒiz] , [bɪld] [ʌp]['aʊə(r)] [streŋθ]
Mentally and physically we must conserve our energies , build up our strength
精神上 和 身体 我们 必须 养护 我们的 能量 , 建造 向上 我们的 力量
,
,
,

在精神和身体上，我们都必须保存精力，增强体质。

[ænd; ənd] [ɪ'kwɪp] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntest] .
and equip ourselves for the contest .
和 装备 我们自己 为了 这 竞赛 .

并为比赛做好准备。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [sliːp] , [gʊd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] , ['stedi] [nɜːvz] , [bəʊn] [ænd; ənd]
We must have sleep , good digestion , steady nerves , bone and
我们 必须 有 睡觉 , 好的 消化 , 稳定的 神经 , 骨 和
['mʌs(ə)l] , [klɪə(r)][maɪndz] .
muscle , clear minds .
肌肉 , 清除 思想 .

我们必须拥有充足的睡眠、良好的消化系统、稳定的神经、强健的骨骼和肌肉，以及清晰的头脑。

[ðiːz] [kæn; kən][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] , [meɪn'teɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]
These can be secured , maintained and enhanced by the use of
这些 能 是 安全 , 维持 和 增强型 经过 这 使用 的

通过使用以下方式可以确保、维护和增强这些功能：

[pæbst] . . .
Pabst . . .
帕布斯特 . . .

帕布斯特...

[mɔːlt; mɒlt]['ekstrækt; ɪk'strækt]
MALT EXTRACT
麦芽 提炼

麦芽提取物

[ðə; ði] " [best] " ['tɒnɪk]
The " Best " Tonic
这 " 最好的 " 补品

最好的滋补品

[mɪl'wɔːki] [bɪə(r)] [ɪz] ['feɪməs]
MILWAUKEE BEER IS FAMOUS
密尔沃基 啤酒 是 著名的

密尔沃基啤酒闻名遐迩

[pæbst] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
PABST HAS MADE IT SO .
帕布斯特 有 制成 它 所以 .

是PABST啤酒公司造成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['kɒpiraɪt] , - [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .
Copyright , 1895 by The Shortstory Publishing Co .
版权 , - 经过 这 短篇小说 出版 合作 .

版权所有，1895 年，短篇小说出版公司。

[ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] - ['telɪŋ] [ɑːt] . — ['bɒstən] ['herəld] .
The climax of the story - telling art . — Boston Herald .
这 高潮 的 这 故事 - 讲述 艺术 . — 波士顿 先驱报 .

故事讲述艺术的巅峰之作。——《波士顿先驱报》

[ɪn'taɪəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['ɪntrəstɪŋ] , ['θrɪlɪŋ] , — ['nʌθɪŋ] ['bɒrəʊd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['stəʊlən] . —
Entirely original , interesting , thrilling , — nothing borrowed and nothing stolen . —
完全 原来的 , 有趣的 , 惊险 , — 没有什么 借来的 和 没有什么 被盗 . —
[ʃɪ'kɑːgəʊ] [taɪmz] - ['herəld] .
Chicago Times - Herald .
芝加哥 《时代周刊》 - 先驱报 .

完全原创，引人入胜，扣人心弦——绝无抄袭，绝无剽窃。——《芝加哥时报先驱报》

[ə; eɪ] [njuː] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn] ['stɔːri] ['telɪŋ] .
A new departure in story telling .
一个 新的 离开 在 故事 讲述 .

叙事方式的全新尝试。

[ju'niːk] , ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ə'træktɪv] , [ə'rɪdʒən(ə)l] . — [njuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] .
Unique , fascinating , attractive , original . — New York Tribune .
独特的 , 迷人 , 吸引人的 , 原来的 . — 新的 约克 论坛 .

独特、迷人、有吸引力、原创。——《纽约论坛报》

[ɪts] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ɪnwədnəs] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɔːriz] , ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]

Its	fascinating	inwardness	consists	of	complete	original	stories	,	every	one	of	which	is
它是	迷人	内在性	由	的	完全的	原来的	故事	,	每一个	一	的	哪个	是

[ə; eɪ][dʒem] . — ['rɒtʃɪstə(r)] ['herəld] .

a	gem	.	—	Rochester	Herald	.
一个	宝石	.	—	罗切斯特	先驱报	.

它引人入胜的内在由一个个原创故事组成，每一个故事都是一颗璀璨的宝石。——罗切斯特先驱报

[mɔː(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [sents] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪrz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə]

More	entertaining	fiction	for	five	cents	than	a	whole	year's	subscription	to
更多的	娱乐	小说	为了	五	分	比	一个	所有的	年	订阅	到

['ʌðə(r)] ['mægəziːnz] [si'kjuə] . — ['mæntʃestə(r)] ['juːniən] .

other	magazines	secures	.	—	Manchester	Union	.
其他	杂志	确保	.	—	曼彻斯特	联盟	.

花五分钱就能买到比其他杂志一整年订阅费更精彩的小说。——《曼彻斯特联合报》

[ðə; ðiː] [blæk] [kæt]

The	Black	Cat
这	黑色的	猫

黑猫

[ðə; ðiː] [seɪl] [wɪ'ðɪn] [θriː] [wiːks] [ɒv; əv][ðə; ðiː][ɪn'taɪə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['kɒpiz]

The	sale	within	three	weeks	of	the	entire	edition	of	one	hundred	thousand	copies
这	销售	之内	三	周	的	这	全部的	版	的	一	百	千	副本

[ɒv; əv][ðə; ðiː][fɜːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] [blæk] [kæt][ɪz] [ɪn'taɪəli] [ʌn'presɪdentɪd] [ɪn][ðə; ðiː]['hɪstri; 'hɪstəri]

of	the	first	number	of	The	Black	Cat	is	entirely	unprecedented	in	the	history
的	这	第一的	数字	的	这	黑色的	猫	是	完全	空前的	在	这	历史

[ɒv; əv][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

of	periodical	publication	.
的	期刊	发布	.

《黑猫》杂志第一期十万册在三周内全部售罄，这在期刊出版史上是前所未有的。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌmægə'ziːn] ['evə(r)] ['pʌblɪʃt] ['eniweə(r)] [æt; ət] ['eni] [praɪs] [hæz; həz] [met] [wɪð] [səʊ] ['flætərɪŋ]

No	other	magazine	ever	published	anywhere	at	any	price	has	met	with	so	flattering
不	其他	杂志	曾经	已发布	任何地方	在	任何	价格	有	遇见	和	所以	奉承

[ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

a	reception	.
一个	接待	.

历史上没有任何一本杂志，无论在何处出版，无论价格如何，获得过如此热烈的反响。

[ðɪs] [ɪ'miːdiət] [baʊnd] ['ɪntuː]['pɒpjələ(r)]['feɪvə(r)] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ðiː] ['pʌblɪk] [ə'priːʃieɪts] [ə; eɪ] ['riːəl]

This	immediate	bound	into	popular	favor	shows	that	the	public	appreciates	A	REAL
这	即时	边界	进入	受欢迎的	偏爱	演出	那	这	民众	感谢	一个	真实的

['stɔːri] [ˌmægə'ziːn] [dɪ'vəʊtɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːriz] ['klevəli] [təʊld] ,

STORY	MAGAZINE	devoted	exclusively	to	FASCINATING	STORIES	CLEVERLY	TOLD	,
故事	杂志	奉献	只	到	迷人	故事	巧妙地	讲述	,

这本杂志迅速获得大众喜爱，表明公众欣赏这本专门讲述引人入胜、手法巧妙的故事的《真实故事杂志》。

— ['stɔːriz] [təʊld][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] ['merɪts] , [nɒt] ['fləʊtɪd] [ɒn][ðə; ðiː][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['raɪtər] .

—	stories	told	on	their	own	merits	,	not	floated	on	the	reputation	of	writers	.
—	故事	讲述	在	他们的	自己的	优点	,	不是	漂浮	在	这	名声	的	作家	.

——故事本身就具有价值，而不是依靠作者的名气来宣传。

[ðə; ði]['dʒænjuəri] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv][æz; əz]['klevə(r)][ænd; ənd]

The	January	issue	of	The	Black	Cat	will	be	made	up	of	as	clever	and
这	一月	问题	的	这	黑色的	猫	将要	是	制成	向上	的	作为	聪明的	和

[ə'rɪdʒən(ə)l] [kəm'pliːt] [teɪlz; 'teɪliːz][æz; əz] ['stɔːri] - ['telɪŋ] ['dʒiːniəs][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [ænd; ənd] ['mʌni]

original	complete	tales	as	story	-	telling	genius	can	devise	and	money
原来的	完全的	故事	作为	故事	-	讲述	天才	能	设计	和	钱

[kæn; kən] [bai] .

can	buy	.
能	买	.

《黑猫》杂志一月刊将刊登由故事天才们所能构思、金钱所能买到的最巧妙、最原创的完整故事组成。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ,

As	the	edition	will	be	limited	to	two	hundred	thousand	,
作为	这	版	将要	是	有限的	到	二	百	千	,

由于该版本限量发行二十万册，

['evri] [wʌn] [dɪ'zaɪərɪŋ][ə; eɪ] ['kɒpi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

every	one	desiring	a	copy	should	place	his	order	in	advance	of	publication	.
每一个	一	渴望	一个	复制	应该	地方	他的	命令	在	进步	的	发布	.

凡想购买本书者，均须在出版前提前预订。

[ðə; ði] [blæk] [kæt][ɪz][səʊld][baɪ] ['njuːzdiːlə(r)] [æt; ət] [faɪv] [sents] [ə; eɪ] ['kɒpi] .

The	Black	Cat	is	sold	by	newsdealers	at	five	cents	a	copy	.
这	黑色的	猫	是	卖	经过	报刊亭	在	五	分	一个	复制	.

《黑猫》杂志在报刊亭的售价为每本五美分。

[ɪf] [jɔːz] ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][woʊnt] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [get] [ə'nʌðə(r)] ['njuːzdiːlə(r)] .

If	yours	hasn't	it	and	won't	get	it	for	you	,	get	another	newsdealer	.
如果	你的	还没有	它	和	惯于	得到	它	为了	你	,	得到	其他	报刊亭	.

如果你的报刊亭没有，而且也不肯帮你订购，那就换一家报刊亭吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['njuːzdiːlə(r)] , [send] ['fɪfti] [sents] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd] ,

But	if	you	haven't	a	newsdealer	,	send	fifty	cents	to	the	undersigned	,
但	如果	你	还没有	一个	报刊亭	,	发送	五十	分	到	这	下方签名	,

但如果您附近没有报刊亭，请寄五毛钱给下面署名的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [blæk] [kæt] , ['pəʊstɪdʒ] [peɪd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [jɪə(r)] .

and	you	will	receive	The	Black	Cat	,	postage	paid	,	for	one	year	.
和	你	将要	收到	这	黑色的	猫	,	邮资	有薪酬的	,	为了	一	年	.

您将收到《黑猫》杂志，邮资已付，为期一年。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,

The	Shortstory	Publishing	Company	,
这	短篇小说	出版	公司	,

短篇小说出版公司

['bɒstən] , [mæs] .

Boston	,	Mass	.
波士顿	,	大量的	.

马萨诸塞州波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[kwiːn] [vɪk'tɔːriə]

Queen	Victoria
女王	维多利亚

维多利亚女王

[wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [siːs] ['drɪŋkɪŋ] ['klærət] , [ʃæm'peɪn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [baɪ][ðə; ði]

Was	ordered	to	cease	drinking	claret	,	champagne	,	etc	.	,	by	the
曾是	订购	到	停止	喝	红酒	,	香槟酒	,	ETC	.	,	经过	这

['selɪbreɪtɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['dʒenə(r)] ,

celebrated	physician	,	Sir	William	Jenner	,
著名	医生	,	先生	威廉	詹纳	,

著名医生威廉·詹纳爵士命令他停止饮用红酒、香槟等酒类。

[huː] [prɪ'skraɪbd] [pjʊə(r)] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] — [fɔː(r)] [pɑːts] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]

who	prescribed	pure	whisky	and	water	—	four	parts	of	water	to	one	of
WHO	规定	纯的	威士忌酒	和	水	—	四	部分	的	水	到	一	的

['wɪski] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['benɪfɪt] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][səʊ] ['duːɪŋ] .

whisky	—	and	the	greatest	benefit	resulted	from	so	doing	.
威士忌酒	—	和	这	最	益处	结果	从	所以	正在做	.

有人开了纯威士忌和水的处方——四份水兑一份威士忌——这样做带来了最大的益处。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['sækərɪn; 'sækəriːn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] , [ðə; ði]['æsɪd][ɒv; əv]['klærət] ,

The	reason	is	that	the	saccharine	of	the	champagne	,	the	acid	of	claret	,
这	原因	是	那	这	糖精	的	这	香槟酒	,	这	酸	的	红酒	,

原因在于香槟的甜腻和波尔多红酒的酸度，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ælkəlaɪn] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] [eɪl] , [bɪə(r)] , [ænd; ənd]['pɔːtə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn'dʒʊəriəs] ,

and	the	alkaline	properties	of	ale	,	beer	,	and	porter	are	injurious	,
和	这	碱性	特性	的	麦芽酒	,	啤酒	,	和	搬运工	是	有害的	,

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['leɪdɪz] , ['eldəli] ['piːp(ə)l] ,

especially	to	ladies	,	elderly	people	,
尤其	到	女士们	,	老年	人们	,

麦芽酒、啤酒和波特酒的碱性成分对人体有害，尤其对女士和老年人而言。

[dɪs'peptɪk] , [ænd; ənd]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] .

dyspeptics	,	and	invalids	.
消化不良	,	和	无效	.

消化不良者和体弱者。

[ðə; ði]['əʊnli] ['æbsəluːtli] [pjʊə(r)] ['wɪski] [ɪz] ['heðə(r)] ['blɒsəm] [pjʊə(r)][əʊld][mɔːlt; mɒlt] .

The	only	absolutely	pure	whisky	is	Heather	Blossom	Pure	Old	Malt	.
这	仅有的	绝对地	纯的	威士忌酒	是	希瑟	开花	纯的	老的	麦芽	.

唯一绝对纯正的威士忌是希瑟布洛森纯老麦芽威士忌。

['teɪkən] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [æz; əz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] ,

Taken	with	water	,	as	above	,	and	a	lump	of	sugar	,
已采取	和	水	,	作为	多于	,	和	一个	块	的	糖	,

用水送服（如上所述），并加入一块方糖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst]['tɒnɪk][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

it	is	the	finest	tonic	in	the	world	.
它	是	这	最好的	补品	在	这	世界	.

它是世界上最好的滋补品。

" ['heðə(r)] ['blɒsəm] " ['difəz] [frɒm; frəm][ɔːl]['ʌðə(r)] ['wɪskiz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnts] : —

"	Heather	Blossom	"	differs	from	all	other	whiskies	in	the	following	vital	points	:	—
"	希瑟	开花	"	不同	从	全部	其他	威士忌	在	这	下列的	必不可少的	积分	:	—

[wʌn] .

1	.
1	.

“石楠花”威士忌与其他所有威士忌的不同之处在于以下几个关键点：—1.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [mə'tɪərɪəlz] . [ˌtuː'tuː] .

It	is	made	of	different	materials	.	2	.
它	是	制成	的	不同的	材料	.	2	.

它由不同的材料制成。2.

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [meɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈtaɪəli] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈprəʊses] . [θriː] .

It	is	made	by	an	entirely	original	process	.	3	.
它	是	制成	经过	一个	完全	原来的	过程	.	3	.

它是通过一种完全原创的工艺制成的。3.

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [nəʊ] [ˈfjuːzl] [ɔɪl] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈpɔɪz(ə)n] . [fɔːr] .

It	contains	no	fusel	oil	or	other	poison	.	4	.
它	包含	不	杂醇油	油	或者	其他	毒	.	4	.

它不含杂醇油或其他毒素。4.

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪsts] [ˈdɪfrənt] . [faɪv] .

It	tastes	different	.	5	.
它	口味	不同的	.	5	.

味道不一样。5.

[ɪts] [ɪˈfekts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdɪfrənt] .

Its	effects	are	different	.
它是	效果	是	不同的	.

其效果各不相同。

[ðə; ði][əˈnæləsiːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːməʊst] [ˈkemɪsts] , [ðə; ði][ɪkˈsperɪm(ə)nts][ɒv; əv][ðə; ði][ˈeɪb(ə)lɪst] [fɪˈzɪʃən]

The	analyses	of	the	foremost	chemists	,	the	experiments	of	the	ablest	physicians
这	分析	的	这	首先	化学家	,	这	实验	的	这	最有能力	医生

,

,

,

最杰出化学家的分析，最优秀医生的实验，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜːsən(ə)l] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [pruːv] [ðɪs] .

and	the	personal	experiences	of	thousands	of	men	and	women	prove	this	.
和	这	个人的	经历	的	数千	的	男人	和	女性	证明	这	.

成千上万男女的亲身经历证明了这一点。

[ˈaʊə(r)] [ˈpæmflət] :

Our	pamphlet	:
我们的	小册子	:

我们的宣传册：

[ˈwɪski] [ˈwɪzdəm] ,

Whisky	Wisdom	,
威士忌酒	智慧	,

威士忌的智慧

[kənˈteɪnz] " [fækts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] [kɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] [kjˈɔːz] ,

contains	"	Facts	about	the	Drink	that	Kills	and	the	Drink	that	Cures	,
包含	"	事实	关于	这	喝	那	杀戮	和	这	喝	那	治愈	,

包含“关于致命饮品和治愈饮品的真相”

" [wɪtʃ] [ˈevri] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	which	every	one	ought	to	know	.
"	哪个	每一个	一	应该	到	知道	.

这是每个人都应该知道的。

[ə; eɪ] [ˈkɒpi] [friː] [baɪ] [meɪl] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

A	copy	free	by	mail	to	all	who	write	for	it	.
一个	复制	自由的	经过	邮件	到	全部	WHO	写	为了	它	.

凡投稿者均可免费获赠一份。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdiːlə(r)] [woʊnt] [səˈplaɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [ˈheðə(r)] [ˈblɒsəm]

If	your	dealer	won't	supply	you	with	HEATHER	BLOSSOM
如果	你的	经销商	惯于	供应	你	和	希瑟	开花

如果你的经销商不给你提供石楠花

[pjʊə(r)] [əʊld] [mɔːlt; mɒlt] [let] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [ænd; ənd] [wiːl; wil] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

PURE	OLD	MALT	let	us	know	and	we'll	see	that	you	get	it	.	.	.	.
纯的	老的	麦芽	让	我们	知道	和	出色地	看	那	你	得到	它	.	.	.	.

纯正老式麦芽酒，请告诉我们，我们会确保您能收到.....

[biː] . [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [dɪ'stɪlərɪ] [ˌsiː 'əʊ] . ,

B	.	H	.	R	.	Distillery	Co	.	,
B	.	H	.	拉	.	酒厂	合作	.	,

BHR酿酒公司

['prɒvɪdəns] , [ɑː(r)] . [aɪ] .

PROVIDENCE	,	R	.	I	.
普罗维登斯	,	拉	.	我	.

罗德岛州普罗维登斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['kəʊstɪŋ]

COASTING
滑行

沿岸

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːk]

IN	THE	DARK
在	这	黑暗的

在黑暗中

[ɪz] [seɪf]

IS	SAFE
是	安全的

安全

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ]

IF	YOU	HAVE	A
如果	你	有	一个

如果您有

[sɜːtʃ]

SEARCH
搜索

搜索

[lait]

LIGHT
光

光

[ðə; ði] ['əʊnli] ['baɪsɪk(ə)l] ['læntən]

The	only	Bicycle	Lantern
这	仅有的	自行车	灯笼

唯一的自行车灯

[ðæt] [dʌz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [duː; də] .

that	does	what	you	want	it	to	do	.
那	做	什么	你	想	它	到	做	.

它能实现你想要的功能。

[juːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [juː; jʊ] [wɪl] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .

Use	it	once	you	will	use	it	always	.
使用	它	一次	你	将要	使用	它	总是	.

用过一次，你就会一直用下去。

[bɜːnz] [ʌn'mɪkst] ['kerəsiːn] [ten] ['aʊəz] .

Burns	**unmixed**	**kerosene**	**ten**	**hours**	**.**
烧伤	未混合的	煤油	十	小时	.

未混合的煤油可燃烧十小时。

[ɪn'sɪst] [ɒn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] " [sɜːtʃ] [laɪt] " : [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['diːlə(r)] [kænt] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] ,

Insist	**on**	**having**	**the**	**"**	**Search**	**Light**	**"**	**:**	**if**	**your**	**dealer**	**can't**	**supply**	**you**	**,**
坚持	在	拥有	这	"	搜索	光	"	:	如果	你的	经销商	不能	供应	你	,

坚持要“探照灯”：如果你的经销商无法提供，

[wiː; wi] [wɪl] [ˌpriː'peɪ] [dɪ'lɪvəri] ['tʃɑːdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [lɪst] [praɪs] , $5 .

we	**will**	**prepay**	**delivery**	**charges**	**for**	**list**	**price**	**,**	**$5**	**.**
我们	将要	预付	送货	收费	为了	列表	价格	,	$5	.

我们将预付标价5美元的运费。

[send] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːkjələ(r)] .

Send	**for**	**circular**	**.**
发送	为了	圆	.

发送通知。

['brɪdʒpɔːt] [brɑːs] [ˌsiː 'əʊ] . , ['brɪdʒpɔːt] , [kɒn] . ,

Bridgeport	**Brass**	**Co**	**.**	**,**	**Bridgeport**	**,**	**Conn**	**.**	**,**
布里奇波特	黄铜	合作	.	,	布里奇波特	,	连接	.	,

康涅狄格州布里奇波特市布里奇波特黄铜公司

[ɔː(r)] - ['mʌri] [ˌes 'tiː] . [en] . [waɪ] . ['sɪti] .

or	**19**	**Murray**	**St**	**.**	**N**	**.**	**Y**	**.**	**City**	**.**
或者	-	默里	英石	.	N	.	是	.	城市	.

或纽约市默里街19号。

['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [pleɪts] [meɪd] [baɪ][ˌjuː 'es] , [baɪ] ['evri] ['prəʊses] .

Every	**Description**	**of**	**Printing**	**Plates**	**made**	**by**	**us**	**,**	**by**	**every**	**process**	**.**
每一个	描述	的	印刷	盘子	制成	经过	我们	,	经过	每一个	过程	.

我们制作的每幅印刷版画，采用每一种工艺，都有相应的描述。

[siː] . [dʒeɪ] . ['piːtəz] & [sʌn] , . . .

C	**.**	**J**	**.**	**Peters**	**&**	**son**	**,**	**.**	**.**	**.**
C	.	J	.	彼得斯	&	儿子	,	.	.	.

CJ Peters父子，.....

['faɪnɪst] [hɑːf] - [təʊnz]

Finest	**Half**	**-**	**Tones**
最好的	一半	-	音调

最精细的半色调

[ə; eɪ] ['speʃəlti] .

a	**Specialty**	**.**
一个	专业	.

一项专长。

['fəʊtəʊ] [ɪn'greɪvə(r)]

Photo	**Engravers**
照片	雕刻师

照片制版师

[i'lektrətaip]

Electrotypers
电铸机

电铸机

[wæks] [ɪn'greɪvə(r)]

Wax	**Engravers**
蜡	雕刻师

蜡雕师

[taɪˈpɒgrəfə(r)]
Typographers
排版员

排版师

['bɒstən] , [mæs] .
BOSTON , MASS .
波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿

['speʃ(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋz] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .
Special Designs and Drawings made to order .
特别的 设计 和 图画 制成 到 命令 .

可根据客户要求制作特殊设计和图纸。

['refərənsɪz] [ɪn][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
References in all parts of the United States .
参考 在 全部 部分 的 这 团结的 各州 .

美国各地均有参考资料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['stɔːri] ['telə]
Story Tellers
故事 柜员

故事讲述者

[wɪl] ['sɪmpli] [weɪst] [taɪm] [ænd; ənd] ['pəʊstɪdʒ] [ɪn] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es] ['mænjʊskrɪpts] [wɪtʃ] [duː; də] [nɒt] [ɪn]
Will simply waste time and postage in sending us manuscripts which do not in
将要 简单地 浪费 时间 和 邮资 在 发送 我们 手稿 哪个 做 不是 在
['evri] [pə'tɪkjələ(r)] [miːt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'kwaɪərmənts] : —
every particular meet the following requirements : —
每一个 特别的 见面 这 下列的 要求 : —

寄送不符合以下所有要求的稿件只会浪费时间和邮资：—

[wiː; wi][kæn; kən][juːz]['əʊnli] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [æz; əz] , [bəuθ][ɪn][plɒt][ænd; ənd] ['hændlɪŋ] ,
We can use only such stories as , both in plot and handling ,
我们 能 使用 仅有的 这样的 故事 作为 , 两个都 在 阴谋 和 处理 ,

我们只能使用情节和处理方式都符合以下条件的故事：

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['ɪntrəst] , ['stɔːriz] [wɪtʃ] ['nevə(r)] , ['aɪðə(r)][ɪn]
are of striking originality and universal interest , stories which never , either in
是 的 引人注目 独创性 和 普遍的 兴趣 , 故事 哪个 绝不 , 任何一个 在
[həʊl] [ɔː(r)] [pɑːt] ,
whole or part ,
所有的 或者 部分 ,

这些故事具有惊人的原创性和普世价值，无论从整体还是部分来看，都从未.....

[hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn] [prɪnt] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [frɒm; frəm] ['pædɪŋ] ,
have appeared in print before , and which are free from padding ,
有 出现 在 打印 前 , 和 哪个 是 自由的 从 填充 ,
['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [faɪn] ['raɪtɪŋ] .
commonplace and attempted fine writing .
平凡 和 尝试过 美好的 写作 .

这些文章以前曾在印刷品上发表过，而且没有冗长、平庸和刻意追求华丽的文笔。

[nəʊ]['daɪəlekt] ['stɔːriz] , ['pəʊətri] , [ɔː(r)] [træns'leɪʃən] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdəd] .
No dialect stories , poetry , or translations will be considered .
不 方言 故事 , 诗 , 或者 翻译 将要 是 经过考虑的 .

不接受任何方言故事、诗歌或翻译作品。

[ðə; ði] [blæk] [kæt] [wɪl] [gɪv] [speɪs] ['əʊnli][tuː; tə]

The	Black	Cat	will	give	space	only	to
这	黑色的	猫	将要	给	空间	仅有的	到

黑猫酒吧只会给……留出空间

['fæsɪneɪtɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] , ['klevəli] [təʊld] .

Fascinating	Tales	,	Cleverly	Told	.
迷人	故事	,	巧妙地	讲述	.

引人入胜的故事，讲述得巧妙绝伦。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɔːl] ['mænjʊskrɪpts] [mʌst; məst][beə(r)][ðə; ði] ['raɪtərz] [fʊl] [neɪm] [ænd; ənd]

To	receive	attention	,	all	manuscripts	must	bear	the	writer's	full	name	and
到	收到	注意力	,	全部	手稿	必须	熊	这	作家的	满的	姓名	和

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

为了获得关注，所有稿件必须注明作者的全名和地址。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [meɪ] [reɪndʒ][frɒm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [tuː; tə]

together	with	the	number	of	words	,	which	may	range	from	fifteen	hundred	to
一起	和	这	数字	的	字	,	哪个	可能	范围	从	十五	百	到

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ,

five	thousand	,
五	千	,

连同单词的数量，其范围可能在1500到5000之间，

[bʌt; bət][mʌst; məst][ɪn][nəʊ] [keɪs] [ɪk'siːd] [ðə; ði]['lætə(r)]['nʌmbə(r)] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['ledʒəbli]

but	must	in	no	case	exceed	the	latter	number	;	they	must	be	very	legibly
但	必须	在	不	案件	超过	这	后者	数字	;	他们	必须	是	非常	清晰易读

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

但任何情况下都不得超过后一个数字；而且字迹必须非常清晰易读。

[sent] [ʌn'foʊldɪd] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [stæmps] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] .

sent	unfolded	,	and	accompanied	by	sufficient	stamps	for	their	return	.
发送	展开	,	和	伴随	经过	充足的	邮票	为了	他们的	返回	.

寄送时请勿折叠，并附上足够的回邮邮票。

['mænjʊskrɪpts] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [kən'trɪbjətərz] [rɪsk] .

Manuscripts	will	be	received	and	returned	only	at	the	contributor's	risk	.
手稿	将要	是	已收到	和	返回	仅有的	在	这	贡献者	风险	.

稿件的接收和退还均由投稿人自行承担风险。

[ɔːl] ['stɔːriz] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌdʒd] ['pjʊəli] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] ['merɪts] ,

All	stories	will	be	judged	purely	on	their	own	merits	,
全部	故事	将要	是	评判	纯粹	在	他们的	自己的	优点	,

所有故事都将根据其自身优点进行评判。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtərz] [neɪm] [ɔː(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪl] ['kæri] [nəʊ] [weɪt] [wɒt'evə(r)] .

and	the	writer's	name	or	reputation	will	carry	no	weight	whatever	.
和	这	作家的	姓名	或者	名声	将要	携带	不	重量	任何	.

作者的姓名或声誉将完全不起作用。

['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ək'septɪd] ['mænjʊskrɪpts] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][leŋkθ; leŋθ] ,

Payment	for	accepted	manuscripts	will	be	made	not	according	to	length	,
支付	为了	公认	手稿	将要	是	制成	不是	根据	到	长度	,

稿件被接受后，稿酬将不按篇幅计算。

[bʌt; bət] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːθ] .

but	according	to	the	editor's	opinion	of	their	worth	.
但	根据	到	这	编辑的	观点	的	他们的	值得	.

但这是编辑根据其价值做出的判断。

['mænjʊskrɪpts] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ək'septəns] .

Manuscripts	will	be	paid	for	on	the	day	of	acceptance	.
手稿	将要	是	有薪酬的	为了	在	这	天	的	验收	.

稿件将在接收当天支付稿酬。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . , - [haɪ] [ˌes 'tiː] . , ['bɒstən] , [mæs] .

THE	SHORTSTORY	PUBLISHING	CO	.	,	144	High	St	.	,	Boston	,	Mass	.
这	短篇小说	出版	一氧化碳	.	,	-	高的	英石	.	,	波士顿	,	大量的	.

短篇小说出版社，地址：马萨诸塞州波士顿高街144号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['spesɪmən] ['peɪdʒɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Specimen	pages	,	etc	.	,
标本	页面	,	ETC	.	,

样本页等

[sent] [ɒn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

sent	on	application	.
发送	在	应用	.

申请后寄出。

[ðə; ði] [best]

The	Best
这	最好的

最好的

['krɪsməs] [gɪft]

Christmas	Gift
圣诞节	礼物

圣诞礼物

[ɔː(r)][ðə; ði] [best] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌnz] [əʊn] ['laɪbrəri][ɪz]

or	the	best	addition	to	one's	own	library	is
或者	这	最好的	添加	到	一个人的	自己的	图书馆	是

或者说，为自己的书架添置的最佳藏书是

['wɛbstərz] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['dɪkʃən(ə)ri]

WEBSTER'S	INTERNATIONAL	DICTIONARY
韦氏词典	国际的	字典

韦氏国际词典

[sək'sesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Successor	of	the
接班人	的	这

继承者

" [ˌʌnə'brɪdʒd] .

"	Unabridged	.
"	完整版	.

“完整版。”

" ['stændəd] [ɒv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . [gʌvt] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] , [ðə; ði][juː] . [es] . [suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] ,

"	Standard	of	the	U	.	S	.	Gov't	Printing	Office	,	the	U	.	S	.	Supreme	Court	,
"	标准	的	这	U	.	S	.	政府	印刷	办公室	,	这	U	.	S	.	最高	法庭	,

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] ['skuːlbʊk] .

and	of	nearly	all	the	Schoolbooks	.
和	的	几乎	全部	这	教科书	.

“美国政府印刷局、美国最高法院以及几乎所有教科书的标准。

['wɔ:mli] [kə'mend] [baɪ] [steɪt] [su:pərɪn'tendənts] [ɒv; əv] [sku:lz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['edʒukeɪtəz]

Warmly	commended	by	State	Superintendents	of	Schools	,	and	other	Educators
热情地	赞扬	经过	状态	督学	的	学校	,	和	其他	教育工作者

['ɔ:lməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] .

almost	without	number	.
几乎	没有	数字	.

受到州教育局长和其他教育工作者的热烈赞扬，几乎不计其数。

[ðə; ði] [best] [fɔ:(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi]

THE	BEST	FOR	EVERYBODY
这	最好的	为了	大家

人人皆宜的最佳选择

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [wɜ:d] ['wɒntɪd] .

It	is	easy	to	find	the	word	wanted	.
它	是	简单的	到	寻找	这	单词	通缉	.

很容易找到想要的词。

[wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ðeə(r)] [kə'rekt] [ˌælfə'betɪkl] ['pleɪsɪz] , [i:tʃ] [wʌn] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəgrɑ:f] .

Words	are	given	their	correct	alphabetical	places	,	each	one	beginning	a	paragraph	.
字	是	给定	他们的	正确的	按字母顺序排列	地方	,	每个	一	开始	一个	段落	.

单词按字母顺序排列，每个单词都位于段落的开头。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

It	is	easy	to	ascertain	the	pronunciation	.
它	是	简单的	到	探明	这	发音	.

很容易确定发音。

[ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [daiə´kritikəli] [mɑ:kt] ['lɛtəz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['sku:lbʊk] .

The	pronunciation	is	shown	by	the	ordinary	diacritically	marked	letters	used	in	the	schoolbooks	.
这	发音	是	所示	经过	这	普通的	变音符号	标记	信件	用过的	在	这	教科书	.

发音用教科书中使用的普通带音标的字母表示。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:d] .

It	is	easy	to	trace	the	growth	of	a	word	.
它	是	简单的	到	痕迹	这	生长	的	一个	单词	.

追踪一个词的演变过程很容易。

[ðə; ði] [ˌetə'mɔlədʒi:z] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['mɪnɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɔ:də(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'veləpmənt] .

The	etymologies	are	full	,	and	the	different	meanings	are	given	in	the	order	of	their	development	.
这	词源学	是	满的	,	和	这	不同的	含义	是	给定	在	这	命令	的	他们的	发展	.

词源资料完整，不同含义按其发展顺序给出。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [lɜ:n] [wɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [mi:nz] .

It	is	easy	to	learn	what	a	word	means	.
它	是	简单的	到	学习	什么	一个	单词	方法	.

学习一个词的意思很容易。

[ðə; ði] ['defɪnɪʃənz] [ɑ:(r); ə(r)][klɪə(r)] , [ɪk'splɪsɪt] , [ænd; ənd] [fʊl] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] ['pærəgrɑ:f] .

The	definitions	are	clear	,	explicit	,	and	full	,	and	each	is	contained	in	a	separate	paragraph	.
这	定义	是	清除	,	显式	,	和	满的	,	和	每个	是	包含	在	一个	分离	段落	.

这些定义清晰、明确、完整，并且每个定义都单独成段。

[dʒiː] . & [siː] . ['mɛriəm] [ˌsiː 'əʊ] . ,
G . & C . MERRIAM CO . ,
G . & C . 梅里亚姆 一氧化碳 . ,

G. & C. MERRIAM 公司

['pʌblɪʃəz] ,
Publishers ,
出版商 ,

出版商，

['sprɪŋfiːld] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Springfield , Mass . , U . S . A .
斯普林菲尔德 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州斯普林菲尔德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

" ['dændrʌf] [nɪ'glektɪd] [endz] [ɪn] ['bɔːldnəs] .
" Dandruff neglected Ends in Baldness .
" 头皮 被忽视的 结束 在 秃顶 .

“头皮屑过多会导致秃顶。”

" ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃən] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] :
" Eminent physicians tell us that :
" 杰出 医生 告诉 我们 那 :

“著名医生告诉我们：

" [ðə; ði] [tʃiːf] [rɪ'kwaɪəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heə(r)] [ɪz] ['klenlinəs] — ['θʌrə] [ʃæm'puːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
" The chief requirement of the hair is cleanliness — thorough shampooing for
" 这 首席 要求 的 这 头发 是 清洁 — 彻底 洗发 为了
['wɪmɪn] [wʌns] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,
women once a fortnight ,
女性 一次 一个 两星期 ,

“头发最重要的要求是清洁——女性每两周彻底洗一次头，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [men] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .
and for men once a week .
和 为了 男人 一次 一个 星期 .

男性每周一次。

" [ænd; ənd] [ðæt] : " [ðə; ði] [best] ['eɪdʒənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɑː(r); ə(r)] - [pjʊə(r)] , - - [maɪld] , - -
" And that : " The best agents for the purpose are ' pure , ' ' mild , ' '
" 和 那 : " 这 最好的 代理人 为了 这 目的 是 - 纯的 , - - 温和的 , - -
[ˌænti'septɪk] - [səʊp] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] .
antiseptic ' soap and water .
防腐剂 - 肥皂 和 水 .

“而且：‘用于此目的的最佳试剂是‘纯净的”温和的”消毒的’肥皂和水。

['pækərz] [tɑː(r)] [səʊp] [ˌkɔmpri'hend] [ðiːz] ['kwɒlətiz] .
Packer's Tar Soap comprehends these qualities .
包装工的 焦油 肥皂 理解 这些 品质 .

Packer's Tar Soap 具备这些特性。

" ['pækərz] [tɑː(r)] [səʊp] [ɪz] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] , [maɪld] ,
" Packer's Tar Soap is a pure , mild ,
" 包装工的 焦油 肥皂 是 一个 纯的 , 温和的 ,

“Packer's Tar Soap 是一种纯净、温和的……”

[ˌæntiˈseptɪk] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ʃæmˈpuːɪŋ] [ˈeɪdʒənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈklenzɪŋ] [ðə; ði] [skælp] [ænd; ənd]

antiseptic	and	delightful	shampooing	agent	for	cleansing	the	scalp	and
防腐剂	和	愉快	洗发	代理人	为了	清洁	这	头皮	和

[meɪnˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heə(r)] ,

maintaining	the	strength	of	the	hair	,
保持	这	力量	的	这	头发	,

具有抗菌功效且令人愉悦的洗发剂，可清洁头皮并保持头发强韧。

[ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkɒnstənt] [prəˈtekʃ(ə)n] [əˈgenst] [kənˈteɪdʒən] .

and	is	a	constant	protection	against	contagion	.
和	是	一个	持续的	保护	反对	传染	.

而且能持续有效地防止传染。

[heə(r)] - [ˈdresəz] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] .

Hair	-	dressers	use	it	.
头发	-	梳妆台	使用	它	.

理发师会用它。

[fɪˈzɪʃən] [ˌrekəˈmend] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˌæntiˈseptɪk] [ænd; ənd] [rɪˈmiːdiəl] [ˈkwɒlətiz] [ɪn]

Physicians	recommend	it	for	its	valuable	antiseptic	and	remedial	qualities	in
医生	推荐	它	为了	它是	有价值的	防腐剂	和	补救	品质	在

[ˈtriːtmənt] [ɒv; əv] [ˈdændrʌf] [ænd; ənd] [ˈbɔːldnəs] .

treatment	of	Dandruff	and	Baldness	.
治疗	的	头皮	和	秃顶	.

医生推荐它用于治疗头皮屑和脱发，因为它具有很好的抗菌和治疗功效。

[səʊld] [baɪ] [ˈdrʌgɪst] .

Sold	by	Druggist	.
卖	经过	药剂师	.

由药剂师出售。

[ðə; ði] [hʊk]

The	Hook
这	钩

钩子

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑猫（第一卷，第三期，(The black cat (vol. I, no.)
第5/5页

[ðæts]
That's
那就是

那是

[flæt]
Flat
平坦的

平坦的

[ðə; ði] [hʊk] [ðæt] [ʃəʊz] ['ɪz(ə)nt][səʊ] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [hʊk] [ðæt] ['dʌznt] .

The	**Hook**	**that**	**shows**	**isn't**	**so**	**good**	**as**	**the**	**Hook**	**that**	**doesn't**	**.**
这	钩	那	演出	不是	所以	好的	作为	这	钩	那	不	.

展示出来的钩子不如不展示出来的钩子好。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ʃəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [hʊk] [ænd; ənd] [aɪ] .

There's	**no**	**show**	**to**	**the**	**Singer**	**Hook**	**and**	**Eye**	**.**
有	不	展示	到	这	歌手	钩	和	眼睛	.

辛格钩眼钩没有表演。

[səʊld] ['evriweə(r)] .

Sold	**everywhere**	**.**
卖	到处	.

到处都有卖。

['sɪŋə(r)] ['seɪfti] [hʊk] & [aɪ] [ˌsiː 'əʊ] . ,

Singer	**Safety**	**Hook**	**&**	**Eye**	**Co**	**.**	**,**
歌手	安全	钩	&	眼睛	合作	.	,

胜家安全钩眼公司

[grænd] ['ræpɪdz] , [mɪʃ] .

Grand	**Rapids**	**,**	**Mich**	**.**
盛大	急流	, 密歇根州		.

密歇根州大急流城

[ðə; ði] [ɪŋk]

The	**Ink**
这	墨水

墨水

[juːst] [ɪn]

used	**in**
用过的	在

用于

['prɪntɪŋ]
printing
印刷

印刷

[ðə; ði] [blæk] [kæt]

The	**Black**	**Cat**
这	黑色的	猫

黑猫

[ɪz] [ˌmænju'fæktʃəd]
is **manufactured**
是 制造

制造

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒiˈɒ] . [eɪtʃ] . ['mɔːrɪl] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
Geo **.** **H** **.** **Morrill** **&** **Co** **.** **,**
地理 . H . 莫里尔 & 合作 . ,

乔治·H·莫里尔公司

['bɒstən] , [mæs] .
Boston **,** **Mass** **.**
波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[ˌaɪ 'tiː] [kj'ɔːz] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
It **cures** **from** **head** **to** **foot** **.**
它 治愈 从 头 到 脚 .

它能治愈从头到脚的疾病。

[pjʊrətænə]
Puritana
清教徒

普里塔纳

['neɪtʃərz] [kjʊə(r)]
Nature's **Cure**
自然的 治愈

自然疗法

[ə'fɪʃ(ə)l] .
OFFICIAL **.**
官方的 .

官方的。

[siːl] [ɒv; əv] [njuː] ['hæmpʃɪə] .
Seal **of** **New** **Hampshire** **.**
海豹 的 新的 汉普郡 .

新罕布什尔州州徽。

[ðə; ði] [kj'ɔ:z] [ɪ'fektɪd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [baɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . ['dɪksi] ['krɑ:zbiz] [praɪz] ['fɔ:mjələ] [pjʊrətænə]

The	cures	effected	in	this	State	by	Dr	.	Dixi	Crosby's	prize	formula	Puritana
这	治愈	受影响	在	这	状态	经过	博士	.	迪克西	克罗斯比的	奖	公式	清教徒

[ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['pɜ:sənəli] [hæv; həv] [ju:st] [ðɪs]

are	so	astonishing	and	the	results	with	which	we	personally	have	used	this
是	所以	惊人	和	这	结果	和	哪个	我们	亲自	有	用过的	这

[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['medɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ɪn'taɪəli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] [wi:; wi] [di:m] [ˌaɪ 'ti:]['aʊə(r)]

remarkable	medical	discovery	are	so	entirely	satisfactory	that	we	deem	it	our
卓越	医疗的	发现	是	所以	完全	令人满意的	那	我们	认为	它	我们的

['dju:ti][tu:; tə] [ə'kɔ:d] [ˌaɪ 'ti:]['aʊə(r)] ['pʌblɪk] [ɪn'dɔ:smənt] [ænd; ənd] ['praɪvət] [ˌrekəmen'deɪʃn] .

duty	to	accord	it	our	public	indorsement	and	private	recommendation	.
责任	到	符合	它	我们的	民众	背书	和	私人的	推荐	.

迪克西·克罗斯比博士的珍贵配方"清教徒"在本州取得的疗效令人惊叹，我们亲自使用这一非凡的医学发现所取得的成果也完全令人满意，因此我们认为有义务公开支持并私下推荐它。

['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Signature	of	the
签名	的	这

签名

['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [nju:] ['hæmpʃɪə] .

Governor	of	New	Hampshire	.
州长	的	新的	汉普郡	.

新罕布什尔州州长。

['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Signature	of	the
签名	的	这

签名

[eks] - ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [nju:] ['hæmpʃɪə] .

Ex	-	Governor	of	New	Hampshire	.
前任	-	州长	的	新的	汉普郡	.

新罕布什尔州前州长。

['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Signature	of	the
签名	的	这

签名

['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] .

Secretary	of	State	.
秘书	的	状态	.

国务卿。

['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Signature	of	the
签名	的	这

签名

[ɑ:(r)] . [ɑ:(r)] . [kə'mɪʃənə(r)] .

R	.	R	.	Commissioner	.
拉	.	拉	.	专员	.

铁路专员。

['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Signature	of	the
签名	的	这

签名

[meə(r)] [ɒv; əv] ['kɒŋkɔːd] .

Mayor	**of**	**Concord**	**.**
市长	的	和睦	.

康科德市市长。

['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Signature	**of**	**the**
签名	的	这

签名

['sɛki] [bɔːd] [ɒv; əv] ['ægrɪkʌltʃə(r)] .

Sec'y	**Board**	**of**	**Agriculture**	**.**
秘书	木板	的	农业	.

农业委员会秘书。

['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Signature	**of**	**the**
签名	的	这

签名

['kaʊnti] [sə'lɪsɪtə(r)] .

County	**Solicitor**	**.**
县	律师	.

县法律顾问。

['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Signature	**of**	**the**
签名	的	这

签名

[ɪn'ʃʊərəns] [kə'mɪʃənə(r)] .

Insurance	**Commissioner**	**.**
保险	专员	.

保险专员。

['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Signature	**of**	**the**
签名	的	这

签名

[kæ'ʃɪə(r)] ['meriˌmæk] [ˌsiː 'əʊ] . [bæŋk] .

Cashier	**Merrimac**	**Co**	**.**	**Bank**	**.**
出纳员	梅里马克	合作	.	银行	.

梅里马克县银行出纳员

['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Signature	**of**	**the**
签名	的	这

签名

['præktɪsɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

Practising	**Physician**	**.**
练习	医生	.

执业医师。

['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Signature	**of**	**the**
签名	的	这

签名

[t'reəs] .

Treas	**.**
宝藏	.

财务主管。

[ləʊn] [ænd; ənd] [trʌst] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] .

Loan	**and**	**Trust**	**Savings**	**Bank**	**.**
贷款	和	相信	节省	银行	.

贷款信托储蓄银行。

[pjʊrətænə][hæz; həz] [kjʊəd] [keɪs] ['ɑːftə(r)] [keɪs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [æz; əz] ['həʊpləs] .

Puritana	**has**	**cured**	**case**	**after**	**case**	**that**	**had**	**been**	**given**	**up**	**as**	**hopeless**	**.**
清教徒	有	治愈	案件	后	案件	那	有	到过	给定	向上	作为	绝望	.

Puritana治愈了一个又一个被认为无望的病例。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kjʊəd] [keɪs] ['ɑːftə(r)] [keɪs] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

It	**has**	**cured**	**case**	**after**	**case**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**,**
它	有	治愈	案件	后	案件	从	头	到	脚	,

它治愈了一个又一个从头到脚的病例。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [dɪs'ɔːdəd] [blʌd] , ['lɪvə(r)] , ['stʌmək] , ['kɪdniz] ,

whether	**the**	**suffering**	**was**	**due**	**to**	**disordered**	**Blood**	**,**	**Liver**	**,**	**Stomach**	**,**	**Kidneys**	**,**
无论	这	痛苦	曾是	到期的	到	混乱	血	,	肝	,	胃	,	肾脏	,

[lʌŋz] , [breɪn] , [nɜːvz] , [ɔː(r)] [skɪn] .

Lungs	**,**	**Brain**	**,**	**Nerves**	**,**	**or**	**Skin**	**.**
肺	,	脑	,	神经	,	或者	皮肤	.

无论这种痛苦是由于血液、肝脏、胃、肾脏、肺、大脑、神经或皮肤紊乱引起的。

[ə; eɪ]['traɪəl] [pruːvz] [ɪts] [wɜːθ] .

A	**trial**	**proves**	**its**	**worth**	**.**
一个	审判	证明	它是	值得	.

试验证明其价值。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] [get] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['drʌgɪst] [ðɪs] [greɪt] [dɪ'ziːz] - ['kɔŋkə]

If	**you**	**are**	**a**	**sufferer**	**get**	**of**	**your**	**druggist**	**this**	**great**	**disease**	**-**	**conquering**
如果	你	是	一个	患者	得到	的	你的	药剂师	这	伟大的	疾病	-	征服

[dɪ'skʌvəri] ([ðə; ði] [praɪs] [ɪz] $1 ,

discovery	**(**	**the**	**price**	**is**	**$1**	**,**
发现	(	这	价格	是	$1	,

如果您患有这种疾病，请向您的药剂师咨询这项伟大的抗病发现（价格为 1 美元）。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['triːtmənt] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv][pjʊrətænə] ['kɒmpaʊnd] ,

for	**the**	**complete**	**treatment**	**,**	**consisting**	**of**	**one**	**bottle**	**of**	**Puritana**	**Compound**	**,**
为了	这	完全的	治疗	,	由	的	一	瓶子	的	清教徒	化合物	,

[wʌn] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv][pjʊrətænə] [pɪlz] ,

one	**bottle**	**of**	**Puritana**	**Pills**	**,**
一	瓶子	的	清教徒	药片	,

完整的疗程包括一瓶普瑞塔纳复方制剂和一瓶普瑞塔纳药丸。

[ænd; ənd][wʌn] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv][pjʊrətænə] ['tæblɪts]) , [ɔː(r)] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd] ,

and	**one**	**bottle**	**of**	**Puritana**	**Tablets**	**)**	**,**	**or**	**write**	**to**	**the**	**undersigned**	**,**
和	一	瓶子	的	清教徒	片剂	)	,	或者	写	到	这	下方签名	,

以及一瓶Puritana药片)，或者写信给下方签名者，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][pjʊrətænə] .

and	**you**	**will**	**bless**	**the**	**day**	**when**	**you**	**heard**	**of**	**Puritana**	**.**
和	你	将要	保佑	这	天	什么时候	你	听到	的	清教徒	.

你一定会庆幸自己早日听闻了《清教徒》这首歌。

[ðə; ði][pjʊrətænə] ['kɒmpaʊnd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['kɒŋkɔːd] , [en] . [eɪtʃ] .

The	**Puritana**	**Compound**	**Co**	**.**	**,**	**Concord**	**,**	**N**	**.**	**H**	**.**
这	清教徒	化合物	合作	.	,	和睦	,	N	.	H	.

普里塔纳化合物公司，康科德，新罕布什尔州

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**66**	**]**
[	页	-	]

[juːz] [ˌaɪ ˈtiː]
USE IT
使用 它

用它

['evri]
EVERY
每一个

每一个

[deɪ]
DAY
天

天

[ɪn] [ðə; ði]
IN THE
在 这

在

[wiːk]
WEEK
星期

星期

& [ðen]
& THEN
& 然后

& 然后

[rest]
REST
休息

休息

[ɒn]
ON
在

在

['sʌndeɪ] .
SUNDAY .
星期日 .

星期日。

[es]['mʌndeɪ; 'mʌndi]
S MONDAY
S 周一

星期一

[ə; eɪ] ['tjuːzdeɪ]
A TUESDAY
一个 周二

星期二

[piː] ['wenzdeɪ]
P WEDNESDAY
P 周三

星期三

[əʊ] ['θɜːzdeɪ]
O THURSDAY
哦 周四

星期四

[el] ['fraɪdeɪ]
L **FRIDAY**
L 星期五

星期五

[ai] ['sætədeɪ]
I **SATURDAY**
我 周六

星期六

[əʊ] ['sʌndeɪ]
O **SUNDAY**
哦 星期日

星期日

['ɑːmˌstrɒŋ] & [ˌsiː 'əʊ] . ['bɒstən] , [mæs] .
Armstrong **&** **Co** **.** **Boston** **,** **Mass** **.**
阿姆斯特朗 & 合作 . 波士顿 , 大量的 .

阿姆斯特朗公司，波士顿，马萨诸塞州

[-] [nəʊts] . [wʌn] .
Transcriber's **Notes** **.** **1** **.**
转录员的 笔记 . 1 .

转录者注释.1.

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [krɪ'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)] . [ˌtuː'tuː] .
Table **of** **Contents** **created** **by** **the** **transcriber** **.** **2** **.**
桌子 的 内容 创建 经过 这 转录员 . 2 .

2. 由转录员创建的目录。

[rɪ'teɪnd] [əˌnækrə'nɪstɪk] [ænd; ənd][nɒn] - ['stændəd] ['spelɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Retained **anachronistic** **and** **non** **-** **standard** **spellings** **as** **printed** **.**
保留 不合时宜的 和 非 - 标准 拼写 作为 打印 .

保留了印刷体中不合时宜和非标准的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神